between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of, or availability to, particular users;

(g) **licence** means any authorisation that a Party may require of a person, in accordance with its laws and regulations, in order for such a person to offer a telecommunications network or service, including concessions, permits, or registrations;[1]

(h) **major supplier** means a supplier of public telecommunications networks or services that has the ability to materially affect the terms of participation, having regard to price and supply, in the relevant market for public telecommunications networks or services as a result of:

(i) control over essential facilities; or

(ii) use of its position in the market;

(i) **non-discriminatory** means treatment no less favourable than that accorded to any other user of like public telecommunications networks or services in like circumstances;

(j) **number portability** means the ability of an end user of public telecommunications services to retain the same telephone numbers when switching between the same category of suppliers of public telecommunications services;

(k) **physical co-location** means access to space in order to install, maintain, or repair equipment at premises owned or controlled and used by a major supplier to supply public telecommunications services;

(l) **public telecommunications network** means public telecommunications infrastructure used to provide public

[1] For Thailand, concessions are excluded from the definition of "licence" until 2022.

するために割り当てられたものをいう。

(g) 「免許」とは、締約国が、自国の法令に従い、電気通信ネットワーク又は電気通信サービスを提供する者に対して要求することのある承認（特許、許可及び登録を含む。）をいう。(注)

(h) 「主要なサービス提供者」とは、次のいずれかの結果として、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの関連する市場への参加の条件（価格及び供給に関するもの）に著しく影響を及ぼす能力を有する公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者をいう。

(i) 不可欠な設備の管理

(ii) 当該市場における自己の地位の利用

(i) 「差別的でない」とは、同様の状況において、同種の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの他の利用者に与えられる待遇よりも不利でない待遇をいう。

(j) 「番号ポータビリティ」とは、公衆電気通信サービスの最終利用者が、公衆電気通信サービスの提供者を同一の区分に属する他の提供者に切り替える際に同一の電話番号を保持することができることをいう。

(k) 「物理的コロケーション」とは、主要なサービス提供者が所有し、又は管理し、及び利用する施設において、公衆電気通信サービスを提供するために機器を設置し、維持し、又は修理することを目的とする空間へのアクセスをいう。

(l) 「公衆電気通信ネットワーク」とは、ネットワークの定められた終端地点の間で公衆電気通信サービスを提供するために利用される公衆電気通信の基盤をいう。

注　タイについては、特許は、二千二十二年まで「免許」の定義から除外される。

(m) 「公衆電気通信サービス」とは、締約国が公衆一般に提供されることを明示的に又は事実上要求している電気通信サービスをいう。公衆電気通信サービスには、電信、電話、テレックス及びデータ伝送であって、二以上の定められた地点の間で行われる顧客が提供する情報の実時間での伝送（当該情報の形態又は内容が当該地点の間で変更されないもの）を典型的に伴うものを含む。

(n) 「電気通信」とは、電磁的手段による信号の送信及び受信をいう。

(o) 「電気通信規制機関」とは、締約国の法令の下で電気通信の規制について責任を有する一又は二以上の機関をいう。

(p) 「利用者」とは、最終利用者又は公衆電気通信ネットワーク若しくは公衆電気通信サービスの提供者をいう。

第二条　適用範囲

1　この附属書の規定は、公衆電気通信サービスの貿易に影響を及ぼす締約国による措置について適用する。当該措置には、次の措置を含む。

(a) 公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスへのアクセス及びこれらの利用に関する措置

(b) 公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者についての義務に関する措置

2　この附属書の規定は、有線放送又は無線放送のサービス提供者による公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスへのアクセス並びにこれらの利用を確保するための措置を除くほか、ラジオ番組又はテレビジョン番組の有線放送又は無線放送に影響を及ぼす措置については、適用しない。

3　この附属書のいかなる規定も、次のことを要求するものと解してはならない。

telecommunications services between and among defined network termination points;

(m) **public telecommunications service** means any telecommunications service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally. Such services may include telegraph, telephone, telex, and data transmission typically involving the real-time transmission of customer-supplied information between two or more defined points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information;

(n) **telecommunications** means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means;

(o) **telecommunications regulatory body** means any body or bodies responsible under the laws and regulations of a Party for the regulation of telecommunications; and

(p) **user** means an end user or a supplier of public telecommunications networks or services.

Article 2: Scope

1. This Annex shall apply to measures by a Party affecting trade in public telecommunications services, including:

(a) measures relating to access to and use of public telecommunications networks or services; and

(b) measures relating to obligations regarding suppliers of public telecommunications networks or services.

2. This Annex shall not apply to measures affecting the cable or broadcast distribution of radio or television programming, except to ensure that cable or broadcast service suppliers have access to and use of public telecommunications networks and services.

3. Nothing in this Annex shall be construed to:

(a) 締約国が、他の締約国のサービス提供者に対し、第八章（サービスの貿易）の規定に基づく当該締約国の約束以外の電気通信ネットワーク又は電気通信サービスを設置し、建設し、取得し、賃貸し、運用し、又は提供することを許可すること。

(b) 締約国が、公衆一般に提供されない電気通信ネットワーク若しくは電気通信サービスを設置し、建設し、取得し、賃貸し、運用し、若しくは提供すること又はこれらを設置し、建設し、取得し、賃貸し、運用し、若しくは提供することを自国の管轄の下にあるサービス提供者に義務付けること。

第三条　規制への取組方法

1 締約国は、電気通信サービスの提供において幅広い選択肢を提示し、及び消費者の福祉を向上させる上で競争的な市場が価値を有すること並びに効果的な競争がある場合には規制が必要とされないことがあることを認識する。このため、締約国は、規制の必要性及び規制への取組方法が市場によって異なること並びに各締約国がこの附属書の規定に基づく自国の義務を実施する方法を決定することができることを認識する。

2 1の規定に関し、締約国は、各締約国が次のことを行うことができることを認識する。

(a) 市場において生じ得ると締約国が予期する問題の発生に先立ち、又は市場において既に生じている問題を解決するため、直接的な規制を行うこと。

(b) 特に、競争的な市場の部門、競争的である可能性がある市場の部門又は参入のための障壁が低い市場の部門（例えば、ネットワークの設備を所有していない電気通信サービスの提供者によって提供されるサービス）について、市場の力の役割に委ねること。

3 規制を行うことをこの条の規定に基づいて差し控える締約国は、引き続き、この附属書の規定に基づく義務に服する。

(a) require a Party to authorise a service supplier of another Party to establish, construct, acquire, lease, operate, or supply telecommunications networks or services, other than the former Party's commitments under Chapter 8 (Trade in Services); or

(b) require a Party, or require a Party to oblige a service supplier under its jurisdiction, to establish, construct, acquire, lease, operate, or supply telecommunications networks or services not offered to the public generally.

Article 3: Approaches to Regulation

1. The Parties recognise the value of competitive markets to deliver a wide choice in the supply of telecommunications services and to enhance consumer welfare, and that regulation may not be needed if there is effective competition. Accordingly, the Parties recognise that regulatory needs and approaches differ market by market, and that each Party may determine how to implement its obligations under this Annex.

2. In this respect, the Parties recognise that a Party may:

(a) engage in direct regulation either in anticipation of an issue that the Party expects may arise or to resolve an issue that has already arisen in the market; or

(b) rely on the role of market forces, particularly with respect to market segments that are, or are likely to be, competitive or that have low barriers to entry, such as services provided by suppliers of telecommunications services that do not own network facilities.

3. For greater certainty, a Party that refrains from engaging in regulation in accordance with this Article remains subject to the obligations under this Annex.

第四条　アクセス及び利用（注）

1　各締約国は、特に2から6までの規定を通じて、他の締約国のサービス提供者が合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件で適時に、当該各締約国の領域において又は当該各締約国の国境を越えて提供される公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービス（専用回線を含む。）へのアクセス並びにこれらの利用を認められることを確保する。

2　各締約国は、5及び6の規定に従い、他の締約国のサービス提供者が次のことについて許可されることを確保する。

(a)　公衆電気通信ネットワークに接続される端末その他の機器であってサービスの提供に必要なものを購入し、又は賃借し、及び接続すること。

(b)　専用回線又は自営回線を、公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスと接続すること又は他のサービス提供者の専用回線若しくは自営回線と接続すること。（注）

(c)　自己の選択する運用のプロトコルを利用すること。

3　各締約国は、他の締約国のサービス提供者が当該各締約国の領域における又は当該各締約国の国境を越える情報の移動（当該サービス提供者の企業内通信を含む。）のため及びいずれかの締約国の領域においてデータベースに含まれ、又は機械による判読が可能な他の形態で蓄積された情報へのアクセスのために公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスを利用することができることを確保する。

注　この条の規定は、締約国がサービス提供者に対して自国の領域において公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスを提供するための免許を取得することを要求することを妨げるものではない。

注　ベトナムに関し、限られた数の利用者集団の構成員の間で商業的な原則に基づかず音声及びデータの電気通信を行うことを目的として構築することを許可されたネットワークについては、電気通信規制機関の書面による承認を受けた場合にのみ、直接相互に接続することができる。同国は、申請者が要請した場合には、当該申請者が承認の拒否の理由を受領することを確保する。同国は、この書面による承認を受けるとの要件について、この協定が効力を生ずる日から二年以内に見直しを行う。

Article 4: Access and Use[2]

1. Each Party shall ensure that any service supplier of another Party is accorded access to and use of public telecommunications networks and services, including leased circuits, offered in its territory or across its borders on a timely basis, and on terms and conditions that are reasonable, non-discriminatory, and transparent, *inter alia*, through paragraphs 2 through 6.

2. Subject to paragraphs 5 and 6, each Party shall ensure that service suppliers of another Party are permitted to:

(a) purchase or lease and attach terminal or other equipment which interfaces with a public telecommunications network and which is necessary to supply their services;

(b) connect leased or owned circuits with public telecommunications networks and services or with circuits leased or owned by another service supplier;[3] and

(c) use operating protocols of their choice.

3. Each Party shall ensure that service suppliers of another Party may use public telecommunications networks and services for the movement of information in its territory or across its borders, including for intra-corporate communications of such service suppliers, and for access to information contained in data bases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Party.

[2] For greater certainty, this Article does not prohibit any Party from requiring a service supplier to obtain a licence to supply a public telecommunications network or service in its territory.

[3] For Viet Nam, networks authorised to establish for the purpose of carrying out, on a non-commercial basis, voice and data telecommunications between members of a closed user group can only directly interconnect with each other where approved in writing by the telecommunications regulatory body. Viet Nam shall ensure that, upon request, an applicant receives the reasons for the denial of an authorisation. Viet Nam shall review this requirement to obtain written approval within two years of the date of entry into force of this Agreement.

4　3の規定にかかわらず、締約国は、通信の安全及び秘密を確保するため又は公衆電気通信ネットワーク若しくは公衆電気通信サービスの最終利用者の個人情報を保護するために必要な措置をとることができる。ただし、当該措置を恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様又はサービスの貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

5　各締約国は、次のいずれかの場合を除くほか、公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスへのアクセス並びにこれらの利用に条件が課されないことを確保する。

(a)　公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスの提供者の公衆サービスに関する責任、特に、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスを公衆一般にとって利用可能なものとする当該提供者の能力を確保するために必要な場合

(b)　公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの技術的な統一性を保護するために必要な場合

6　5に定める基準を満たす場合に、公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスへのアクセス並びにこれらの利用の条件には、次の事項を含むことができる。

(a)　公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスと接続するために特定の技術的インタフェース（インタフェースのプロトコルを含む。）を利用するとの要件

(b)　必要な場合には、公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスの相互運用性のための要件並びに第十七条（国際機関との関係）に定める目標の達成を促進するとの要件

(c)　公衆電気通信ネットワークに接続される端末その他の機器の型式認定及び公衆電気通信ネットワークへの当該機器の接続に関連する技術上の要件

注　この条の規定は、カンボジア、インドネシア、ラオス及びミャンマーについては、適用しない。

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may take measures that are necessary to ensure the security and confidentiality of messages and to protect the personal information of end users of public telecommunications networks or services, provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.

5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks and services, other than as necessary to:

(a)　safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications networks and services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or

(b)　protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.

6. Provided that they satisfy the criteria set out in paragraph 5, conditions for access to and use of public telecommunications networks and services may include:

(a)　a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for connection with public telecommunications networks and services;

(b)　a requirement, where necessary, for the inter-operability of public telecommunications networks and services and to encourage the achievement of the goals set out in Article 17 (Relation to International Organisations);

(c)　type approval of terminal or other equipment which interfaces with public telecommunications networks and technical requirements relating to the attachment of such equipment to public telecommunications networks;

[4] This Article shall not apply to Cambodia, Indonesia, Lao PDR, and Myanmar.

(d) 専用回線又は自営回線を、公衆電気通信ネットワーク若しくは公衆電気通信サービスと接続すること又は他のサービス提供者の専用回線若しくは自営回線と接続することの制限

(e) 届出及び免許の要件

第五条　番号ポータビリティ（注）

各締約国は、自国の領域内の公衆電気通信サービスの提供者が、技術的及び経済的に実行可能な限りにおいて、合理的な、及び差別的でない条件で適時に、移動端末サービスについて番号ポータビリティを提供することを確保する。

第六条　競争条件の確保のためのセーフガード

1　各締約国は、提供者（単独又は共同で主要なサービス提供者であるものに限る。）が反競争的行為を行い、又は継続することを防止するために適切な措置を採用し、又は維持する。

2　1に規定する反競争的行為には、特に、次の行為を含む。

(a) 反競争的な内部相互補助を行うこと。

(b) 反競争的な結果を伴って競争者から得た情報を利用すること。

(c) 不可欠な設備に関する技術的情報及び商業上の関連する情報であって、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの他の提供者がサービスを提供するために必要なものを当該他の提供者にとって適時に利用可能なものとしないこと。

第七条　主要なサービス提供者による待遇

各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、次の事項について、同様の状況において当該主要なサービス提供者の子

(d) a restriction on connection of leased or owned circuits with public telecommunications networks or services or with circuits leased or owned by other service suppliers; or

(e) a requirement for notification and licensing.

Article 5: Number Portability[4]

Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications services in its territory provides number portability for mobile services, to the extent technically and economically feasible, on a timely basis, and on terms and conditions that are reasonable and non-discriminatory.

Article 6: Competitive Safeguards

1. Each Party shall adopt or maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.

2. The anti-competitive practices referred to in paragraph 1 shall include, in particular:

(a) engaging in anti-competitive cross-subsidisation;

(b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and

(c) not making available to other suppliers of public telecommunications networks or services, on a timely basis, technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide services.

Article 7: Treatment by Major Suppliers

Each Party shall ensure that a major supplier in its territory accords to suppliers of public telecommunications networks or services of another

会社若しくは提携する会社又は提携していないサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることを確保する。

(a) 同種の公衆電気通信サービスの利用可能性、提供、料金又は品質

(b) 相互接続に必要な技術的インタフェースの利用可能性

第八条　再販売

各締約国は、競争の促進又は最終利用者の長期的な利益の享受の必要性に基づき、主要なサービス提供者がいずれの公衆電気通信サービスを再販売のために提供しなければならないかについて、自国の法令に従って決定することができる。締約国は、主要なサービス提供者がサービスを再販売のために提供しなければならないと決定した場合には、自国の領域内の主要なサービス提供者が当該サービスの再販売に対して不合理な又は差別的な条件又は制限を課さないことを確保する。

第九条　相互接続（注）

公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に関する義務

1　各締約国は、自国の領域内の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、相互接続を提供することを確保する。

2　各締約国は、自国の領域内の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が、利用者の又は利用者に関連する商業上機微な又は秘密の情報であって相互接続の設定の結果取得したものを、公衆電気通信サービスを提供する目的以外の目的のために利用し、又は提供しないことを確保する。

注　この附属書において、「相互接続」には、細分化されたネットワーク構成要素へのアクセスを含まない。

Party treatment no less favourable than that such major supplier accords in like circumstances to its subsidiaries and affiliates, or non-affiliated service suppliers, regarding:

(a) the availability, provisioning, rates, or quality of like public telecommunications services; and

(b) the availability of technical interfaces necessary for interconnection.

Article 8: Resale

Each Party may determine, in accordance with its laws and regulations, which public telecommunications services must be offered for resale by a major supplier based on the need to promote competition or to benefit the long-term interests of end users. Where a Party has determined that a service must be offered for resale by a major supplier, that Party shall ensure that any major supplier in its territory does not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of that service.

Article 9: Interconnection[5]

Obligations relating to suppliers of public telecommunications networks or services

1. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services in its territory provides interconnection with the suppliers of public telecommunications networks or services of another Party.

2. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services in its territory does not use or provide commercially sensitive or confidential information of, or relating to, users acquired as a result of interconnection

[5] For greater certainty, the term "interconnection", as used in this Annex, does not include access to unbundled network elements.

主要なサービス提供者に関する義務

3　各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスの提供者の設備及び機器に対し、当該主要なサービス提供者のネットワークの技術的に実行可能ないかなる接続点においても相互接続を提供することを確保する。当該相互接続は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a)　差別的でない条件（技術上の基準及び仕様を含む。）及び料金に基づいて提供されること。（注）

(b)　当該主要なサービス提供者の同種のサービス、当該主要なサービス提供者が提携していないサービス提供者の同種のサービス又は当該主要なサービス提供者の子会社若しくは当該主要なサービス提供者が提携する会社の同種のサービスに対して当該主要なサービス提供者が提供する品質よりも不利でない品質によって提供されること。

(c)　他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が公衆電気通信サービスの提供のために必要としないネットワークの構成部分又は設備に対して支払をする必要がないように十分に細分化された、透明性がある及び経済的実行可能性に照らして合理的な条件（技術上の基準及び仕様を含む。）及び料金（原価に照らして定められるもの）で適時に提供されること。

(d)　要請があった場合には、必要となる追加的な設備の建設費を反映する料金が支払われることを条件として、公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスの提供者の多数に提供されているネットワークの終端地点以外の接続点においても提供されること。

4　各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、他の締約国の公衆電気通信サービスの提供者に

注　相互接続の料金については、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者の間で商業的に交渉することができる。

arrangements other than for the purpose of providing these services.

Obligations relating to major suppliers

3. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides interconnection for the facilities and equipment of suppliers of public telecommunications networks and services of another Party at any technically feasible point in the major supplier's network. Such interconnection shall be provided:

(a) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates;[6]

(b) of a quality no less favourable than that provided by the major supplier for its own like services, for like services of non-affiliated service suppliers, or for its subsidiaries or other affiliates;

(c) on a timely basis, and on terms and conditions (including technical standards and specifications) and at cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier of public telecommunications networks or services of another Party need not pay for network components or facilities that it does not require for the services to be provided; and

(d) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of suppliers of public telecommunications networks and services, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

4. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides suppliers of public telecommunications services of

[6] For greater certainty, interconnection rates may be commercially negotiated between suppliers of public telecommunications networks or services.

対し、少なくとも次のいずれかの選択肢を通じて、当該提供者の設備及び機器を当該主要なサービス提供者の設備及び機器と相互接続する機会を提供することを確保する。

(a) 当該各締約国の電気通信規制機関が承認する接続約款その他の相互接続に関する約款（主要なサービス提供者が公衆電気通信サービスの提供者に一般的に提供する料金及び条件を含むもの）

(b) 相互接続に関する契約であって効力を有するものに定める条件

(c) 相互接続に関する新たな契約（商業的な交渉によるもの）

5 各締約国は、主要なサービス提供者との相互接続に適用される手続が公に利用可能なものとされることを確保する。

6 各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が相互接続に関する契約又は接続約款その他の相互接続に関する約款のいずれかを公に利用可能なものとすることを確保する。

第十条　専用回線によるサービスの提供及び価格の決定

各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件及び料金で適時に、専用回線によるサービスであって公衆電気通信サービスであるものを提供することを確保する。

第十一条　コロケーション

1 各締約国は、自国の領域内の不可欠な設備を管理する主要なサービス提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件（適当な場合には、技術的実行可能性及び空間の利用可能性を含む。）及び料金で適時に、相互接続に必要な当該提供者の機器の物理的コロケーションを認めることを確保する。

another Party with the opportunity to interconnect their facilities and equipment with those of the major supplier through at least one of the following options:

(a) a reference interconnection offer approved by the Party's telecommunications regulatory body or any other interconnection offer containing the rates, terms and conditions that the major supplier offers generally to suppliers of public telecommunications services;

(b) the terms and conditions of an interconnection agreement that is in effect; or

(c) a new interconnection agreement through commercial negotiation.

5. Each Party shall ensure that the procedures applicable for interconnection to a major supplier are made publicly available.

6. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory makes publicly available either its interconnection agreements or reference interconnection offer or any other interconnection offer.

Article 10: Provisioning and Pricing of Leased Circuit Services

Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides suppliers of public telecommunications networks or services of another Party with leased circuit services that are public telecommunications services, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

Article 11: Co-location

1. Each Party shall ensure that a major supplier which has control over essential facilities in its territory allows suppliers of public telecommunications networks or services of another Party physical co-location of their equipment necessary for interconnection on a timely basis, and on terms and conditions (including technical feasibility and space availability where

2　各締約国は、物理的コロケーションが技術的な理由又は空間の制約により実際的でない場合には、自国の領域内の主要なサービス提供者が、合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件及び料金で適時に、代替的な解決策を提供することを確保するよう努める。

3　締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が所有し、又は管理するいずれの施設が1及び2の規定の適用を受けるかを、コロケーションが求められる市場における競争の状況、競合するサービスの提供において当該施設が代替されることが経済的又は技術的に実行可能であるかどうか等の要素を考慮した上で、自国の法令に従って決定することができる。

第十二条　独立の電気通信規制機関

1　各締約国は、自国の電気通信規制機関がいずれの公衆電気通信サービスの提供者からも分離され、かつ、いずれの公衆電気通信サービスの提供者に対しても利害を有しないことを確保する。

2　各締約国は、自国の電気通信規制機関が行う規制についての決定及び当該電気通信規制機関が用いる手続が市場の全ての参加者について公平であることを確保する。

第十三条　ユニバーサル・サービス

各締約国は、自国が維持することを希望するユニバーサル・サービスに関する義務の内容を定める権利を有する。当該義務は、それ自体では、反競争的であるとはみなされない。ただし、当該義務が、透明性がある、差別的でない、及び競争中立的な態様で運用され、かつ、当該各締約国が定める内容のユニバーサル・サービスを確保するために必要な範囲を超えて負担とならないことを条件とする。

第十四条　免許

1　締約国は、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供のために免許が必要とされる場

applicable) and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

2. Where physical co-location is not practical for technical reasons or because of space limitations, each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory provides an alternative solution, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

3. A Party may determine, in accordance with its laws and regulations, which premises owned or controlled by major suppliers in its territory are subject to paragraphs 1 and 2, having regard to factors such as the state of competition in the market where co-location is required, and whether such premises can feasibly be economically or technically substituted in order to provide a competing service.

Article 12: Independent Telecommunications Regulatory Body

1. Each Party shall ensure that its telecommunications regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of public telecommunications services.

2. Each Party shall ensure that the regulatory decisions of, and the procedures used by, its telecommunications regulatory body are impartial with respect to all market participants.

Article 13: Universal Service

Each Party has the right to define the kind of universal service obligations it wishes to maintain. Such obligations shall not be regarded as anti-competitive *per se*, provided that they are administered in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner, and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by the Party.

Article 14: Licensing

1. Where a licence is required for the supply of public

合には、次の事項が公に利用可能であることを確保する。

(a) 自国が適用する全ての免許基準及び免許手続（注）

(b) 免許申請に関する決定を行うために通常必要とされる期間

(c) 免許の一般的な条件

2 締約国は、決定を行った後不当に遅滞することなく、申請者に対して申請の結果を通知する。

3 締約国は、要請があった場合には、申請者又は免許保有者が次の事項に関する理由を提供されることを確保する。

(a) 免許の付与の拒否

(b) 免許への提供者別の条件の賦課

(c) 免許の更新の拒否

(d) 免許の取消し

第十五条 希少な資源の分配及び利用

1 各締約国は、電気通信に関連する希少な資源（周波数及び番号を含む。）の分配及び利用に係る手続を客観的な、透明性がある、及び差別的でない態様で適時に運用する。

スペクトル

2 各締約国は、分配された周波数帯の現状を公に利用可能なものとする。ただし、政府の特定の利用のために分配された周波数の詳細を提供することは、要求されない。

注 この(a)の規定には、免許の申請又は取得のための手数料を含む。

telecommunications networks or services, the Party shall ensure the public availability of:

(a) all the licensing criteria and procedures that it applies;[7]

(b) the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and

(c) the general terms and conditions of a licence.

2. The Party shall notify an applicant of the outcome of its application without undue delay after a decision has been taken.

3. The Party shall ensure that, upon request, an applicant or a licensee is provided with the reasons for the:

(a) denial of a licence;

(b) imposition of supplier-specific conditions on a licence;

(c) refusal to renew a licence; or

(d) revocation of a licence.

Article 15: Allocation and Use of Scarce Resources

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce resources related to telecommunications, including frequencies and numbers, in an objective, timely, transparent, and non-discriminatory manner.

Spectrum

2. Each Party shall make publicly available the current state of allocated frequency bands, but shall not be required to provide detailed identification of frequencies allocated for specific government uses.

[7] For greater certainty, this subparagraph includes any fee for applying for or obtaining a licence.

3　スペクトルを分配し、及び割り当て、並びに周波数を管理する締約国の措置は、それ自体では、第八・五条（市場アクセス）の規定に反するものではない。このため、各締約国は、スペクトル及び周波数の管理に関する政策であって、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者の数を制限する効果を有し得るものを定め、及び適用する権利を留保する。ただし、各締約国が当該権利を第八章（サービスの貿易）の他の規定に適合する態様で行使することを条件とする。当該権利には、その時点及び将来における必要性並びにスペクトルの利用可能性を考慮して周波数帯を分配することができることを含む。

4　各締約国は、商業用電気通信サービスにスペクトルの分配を行う場合には、開かれた、かつ、透明性がある手続であって公共の利益（競争の促進を含む。）を考慮したものによるよう努める。各締約国は、適当な場合には、地上の商業用電気通信サービスへのスペクトルの割当てについて、一般的に市場に基づく取組方法によるよう努める。この点に関し、各締約国は、商業用のスペクトルを割り当てるため、適当な場合には、オークション、管理インセンティブ料金設定、免許を必要としない使用等の仕組みを用いることができる。

番号

5　各締約国は、自国の領域において設立された他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が、差別的でない態様で電話番号の利用を認められることを確保する。

第十六条　透明性

1　各締約国は、自国の電気通信規制機関が法令案に対する意見を募集する場合には、当該電気通信規制機関が、自国の領域において活動する他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの関連する提供者に対し、意見を提出する機会を提供することを確保するよう努める。

2　各締約国は、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスへのアクセス及びこれらの利用に影響を及ぼす条件に関する情報が公に利用可能であることを確保する。当該情報には、次の事項を含む。

3. For greater certainty, a Party's measures allocating and assigning spectrum and managing frequency are not measures that are *per se* inconsistent with Article 8.5 (Market Access). Accordingly, each Party retains the right to establish and apply spectrum and frequency management policies that may have the effect of limiting the number of suppliers of public telecommunications networks or services, provided that the Party does so in a manner consistent with other provisions of Chapter 8 (Trade in Services). Such right includes the ability to allocate frequency bands, taking into account current and future needs and spectrum availability.

4. When making a spectrum allocation for commercial telecommunications services, each Party shall endeavour to rely on an open and transparent process that considers the public interest, including the promotion of competition. Each Party shall endeavour to rely generally on market-based approaches in assigning spectrum for terrestrial commercial telecommunications services, if appropriate. In this regard, each Party may use mechanisms such as auctions, administrative incentive pricing, or unlicensed use, if appropriate, to assign spectrum for commercial use.

Numbers

5. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services of another Party established in the territory of the former Party is afforded access to telephone numbers in a non-discriminatory manner.

Article 16: Transparency

1. Each Party shall endeavour to ensure that when its telecommunications regulatory body seeks input on a proposal for a law or regulation, that body provides relevant suppliers of public telecommunications networks or services of another Party operating in its territory an opportunity to comment.

2. Each Party shall ensure that relevant information on conditions affecting access to and use of public telecommunications networks or services is publicly available, including:

(a) 料金その他のサービスの条件

(b) 公衆電気通信ネットワーク及び公衆電気通信サービスとの技術的インタフェースの仕様

(c) 当該アクセス及び当該利用に影響を及ぼす標準の作成及び採用について責任を有する機関に関する情報

(d) 端末その他の機器を接続するための条件

(e) 該当する場合には、届出又は免許の要件

第十七条　国際機関との関係

締約国は、電気通信ネットワーク及び電気通信サービスの世界的な互換性及び相互運用性のための国際的な標準が重要であることを認識し、並びに関係国際機関（国際電気通信連合及び国際標準化機構を含む。）の作業を通じて当該標準を推進することを約束する。

第十八条　国際的な海底ケーブルシステム

締約国は、自国の領域内の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が国際的な海底ケーブルシステムを公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスとして運用することを認めている場合には、当該提供者が、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、当該国際的な海底ケーブルシステムへのアクセスについて、合理的な、かつ、差別的でない待遇を与えることを確保する。（注1、注2、注3）

注1　締約国は、国際的な海底ケーブルシステムへのアクセスが提供される地点を決定することができる。

注2　この条の規定は、締約国が、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、関連する措置（免許の要件を含む。）を遵守することを要求することを妨げるものではない。ただし、当該措置がこの条の規定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いられないことを条件とする。

(a) tariffs and other terms and conditions of service;

(b) specifications of technical interfaces with such networks and services;

(c) information on bodies responsible for the preparation and adoption of standards affecting such access and use;

(d) conditions for attaching terminal or other equipment; and

(e) requirements for notification or licensing, if any.

Article 17: Relation to International Organisations

The Parties recognise the importance of international standards for global compatibility and inter-operability of telecommunications networks and services and undertake to promote such standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

Article 18: International Submarine Cable Systems

Where a Party has authorised a supplier of public telecommunications networks or services in its territory to operate an international submarine cable system as a public telecommunications network or service, that Party shall ensure that such supplier accords the suppliers of public telecommunications networks or services of another Party reasonable and non-discriminatory treatment for access to the international submarine cable system.[8, 9, 10]

[8] For greater certainty, a Party may determine the point at which access to the international submarine cable system is to be provided.

[9] For greater certainty, this Article does not prohibit a Party from requiring a supplier of public telecommunications networks or services to comply with relevant measures including licensing requirements, provided that such measures are not used as a means of avoiding the Party's obligations under this Article.

第十九条　ネットワーク構成要素の細分化

各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、細分化された形で、並びに合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件で、公衆電気通信サービスを提供するためのネットワーク構成要素へのアクセスを提供することを確保するよう努める。締約国は、自国の法令に従い、自国の領域において利用可能なものとすることが義務付けられるネットワーク構成要素及び当該ネットワーク構成要素を利用することができる提供者を決定することができる。（注）

第二十条　柱、管路及びとう道へのアクセス

1　各締約国は、自国の領域内の主要なサービス提供者が、自国の領域内の他の締約国の公衆電気通信サービスの提供者に対し、技術的な実行可能性に従い、合理的な、差別的でない、及び透明性がある条件及び料金で適時に、当該主要なサービス提供者が所有し、又は管理する柱、管路、とう道その他の自国が決定する構造物へのアクセスを提供することを確保するよう努める。

注3　ベトナムに関し、

(i)　この条の規定は、同国の領域内の国際的な海底ケーブルの陸揚局についてのみ適用する。

(ii)　この条の規定は、国際的な海底ケーブルシステム（同国の領域内の陸揚局を含む。）を所有し、管理し、又は運営する主要なサービス提供者についてのみ適用する。

(iii)　同国の領域内の主要なサービス提供者が所有し、管理し、又は運営する国際的な海底ケーブルの陸揚局に対するコロケーションについては、物理的コロケーションを除外する。

(iv)　この条の規定は、同国が、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者に対し、関連する措置（免許の要件を含む。）を遵守することを要求することを妨げるものではない。ただし、当該措置が国際的な海底ケーブルシステムへのアクセスを妨げるための手段として用いられないことを条件とする。

注　締約国は、第三条（規制への取組方法）の規定に従い、この条の規定に基づく自国の義務を実施する方法を決定することができる。

Article 19: Unbundling of Network Elements

Each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory offers access to network elements on an unbundled basis on terms and conditions that are reasonable, non-discriminatory, and transparent for the supply of public telecommunications services. A Party may determine the network elements required to be made available in its territory, and the suppliers that may obtain those elements, in accordance with its laws and regulations.[11]

Article 20: Access to Poles, Ducts, and Conduits

1. Each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory provides access to poles, ducts, conduits, or any other structures as determined by the Party, owned or controlled by the major supplier, to suppliers of public telecommunications services of another Party in the Party's territory, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent, subject to technical feasibility.

[10] For Viet Nam,

(i) this Article shall only apply to the international submarine cable landing stations in its territory;

(ii) this Article shall only apply to a major supplier that owns, controls, or operates the international submarine cable system including landing stations in its territory;

(iii) co-location for international submarine cable landing stations owned, controlled, or operated by the major supplier in its territory shall exclude physical co-location; and

(iv) this Article does not prohibit Viet Nam from requiring a supplier of public telecommunications networks or services to comply with relevant measures, including licensing requirements, provided that such measures are not used as a means of preventing access to the international submarine cable system.

[11] For greater certainty, consistent with Article 3 (Approaches to Regulation), a Party may determine the manner in which it implements its obligations under this Article.

2　締約国は、1の規定に従って自国の領域内の主要なサービス提供者に対してアクセスを提供することを要求する柱、管路、とう道その他の構造物を自国の法令に従って決定することができる。当該締約国は、その決定を行う場合には、当該アクセスが提供されないことによる競争への影響、競合するサービスの提供において当該構造物が経済的又は技術的に実行可能な態様で代替されることができるかどうか等の要素その他の特定の公共の利益の要素を考慮する。

2. A Party may determine, in accordance with its laws and regulations, the poles, ducts, conduits, or any other structures to which it requires major suppliers in its territory to provide access in accordance with paragraph 1. When the Party makes this determination, it shall take into account factors such as the competitive effect of lack of such access, whether such structures can be substituted in an economically or technically feasible manner in order to provide a competitive service, or other specified public interest factors.

第二十一条　技術の選択における柔軟性

1　締約国は、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が、自己のサービスを提供するために利用する技術を選択する柔軟性を有することを妨げてはならない。

2　1の規定にかかわらず、締約国は、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者が自己のサービスを提供するために利用することができる技術を限定する措置を適用することができる。ただし、当該措置が、公共政策の正当な目的を達成するためのものであり、かつ、貿易に対する不必要な障害をもたらすような態様で作成されず、採用されず、及び適用されないことを条件とする。

Article 21: Flexibility in the Choice of Technology

1. A Party shall not prevent suppliers of public telecommunications networks or services from having the flexibility to choose the technologies that they use to supply their services.

2. Notwithstanding paragraph 1, a Party may apply a measure that limits the technologies that a supplier of public telecommunications networks or services may use to supply its services, provided that the measure is designed to achieve a legitimate public policy objective and is not prepared, adopted, or applied in a manner that creates unnecessary obstacles to trade.

第二十二条　国際移動端末ローミング

1　締約国は、締約国間の貿易の拡大の促進を助長し、及び消費者の福祉を向上させ得る国際移動端末ローミング・サービスの料金が、透明性があり、かつ、合理的なものとなることを促進することについて、協力するよう努める。

2　締約国は、国際移動端末ローミング・サービスについて、透明性を高め、及び競争を強化するため、例えば、次の措置をとることができる。

(a)　消費者が小売料金に関する情報に容易にアクセスすることができることを確保する措置

(b)　一の締約国の領域から他の締約国の領域を訪問している消費者が自己の選択する装置を使用して電気通信サービスにアクセスすることを可能にするローミングに対する障害を最小限にする措置

Article 22: International Mobile Roaming

1. The Parties shall endeavour to cooperate on promoting transparent and reasonable rates for international mobile roaming services that can help promote the growth of trade among the Parties and enhance consumer welfare.

2. A Party may take steps to enhance transparency and competition with respect to international mobile roaming services, such as:

(a) ensuring that information regarding retail rates is easily accessible to consumers; and

(b) minimising impediments to roaming, whereby consumers when visiting the territory of a Party from the territory of another Party can access telecommunications services using the device of their choice.

3　締約国は、一の締約国が、権限を有する場合には、国際移動端末ローミングの料金に関して競争（商業的な取決めを通じた競争を含む。）を促進するか、又は国際ローミング・サービスの卸売若しくは小売の料金が合理的なものであることを確保するために当該料金に影響を及ぼす措置を採用し、若しくは維持するかを選択することができることを認識する。当該一の締約国は、適当と認める場合には、他の締約国と当該措置の実施を円滑にする仕組みについて協力し、及びこれを実施すること（当該他の締約国と取決めを行うことによって協力し、及び実施することを含む。）ができる。

4　一の締約国は、国際移動端末ローミング・サービスの卸売又は小売の料金又は条件を規制することを選択する場合において、他の締約国が当該一の締約国との間で両締約国の提供者のための国際移動端末ローミング・サービスの卸売又は小売の料金又は条件を相互に規制する取決めを行っているときは、当該他の締約国の公衆電気通信サービスの提供者が自己の顧客による当該一の締約国の領域におけるローミングのための国際移動端末ローミング・サービスの卸売又は小売の規制された料金又は条件を利用することができることを確保する。（注）当該一の締約国は、当該他の締約国の提供者に対し、当該規制された料金又は条件を利用するための条件に合意するために商業的な交渉を十分に活用することを要求することができる。

注(a)　いずれの締約国も、当該一の締約国が自国に対して国際貿易協定の最恵国待遇の規定又は電気通信に特有の無差別待遇の規定に従って負う義務のみを根拠として、この条に規定する国際移動端末ローミング・サービスの卸売又は小売の規制された料金又は条件を利用する機会を自国の提供者のために求め、又は得てはならない。

(b)　当該一の締約国によって規制された料金又は条件は、取決めに基づいて相互に規制された料金又は条件と合理的に同等である場合に限り、当該他の締約国の提供者にとって利用可能であるものとする。当該一の締約国の電気通信規制機関は、意見の相違がある場合には、これらの料金又は条件が合理的に同等であるかどうかを決定する。この注の規定の適用上、「合理的に同等な料金又は条件」とは、関連する提供者が合理的に同等であると合意する料金若しくは条件又はその合意がない場合には当該一の締約国の電気通信規制機関が合理的に同等であると決定する料金若しくは条件をいう。

3.　The Parties recognise that a Party, where it has the authority to do so, may choose to promote competition with respect to international mobile roaming rates including through commercial arrangements, or to adopt or maintain measures affecting rates for wholesale or retail international roaming services with a view to ensuring that the rates are reasonable. If a Party considers it appropriate, it may cooperate on and implement mechanisms with other Parties to facilitate the implementation of those measures, including by entering into arrangements with those Parties.

4.　If a Party (hereinafter referred to as "the first Party" in this paragraph) chooses to regulate rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services, it shall ensure that a supplier of public telecommunications services of another Party (hereinafter referred to as "the second Party" in this paragraph) has access to the regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services for its customers roaming in the territory of the first Party if the second Party has entered into an arrangement with the first Party to reciprocally regulate rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services for suppliers of the two Parties.[12] The

[12] For greater certainty:

(a)　no Party shall, solely on the basis of any obligations owed to it by the first Party under a most-favoured-nation provision, or under a telecommunications-specific non-discrimination provision, in any international trade agreement, seek or obtain for its suppliers the access to regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services that is provided under this Article.

(b)　access to the rates or conditions regulated by the first Party shall be available to a supplier of the second Party only if the regulated rates or conditions are reasonably comparable to those reciprocally regulated under the arrangement. The telecommunications regulatory body of the first Party shall, in the case of a disagreement, determine whether the rates or conditions are reasonably comparable. For the purposes of this footnote, "rates or conditions that are reasonably comparable" means rates or conditions agreed to be such by the relevant suppliers or, in the case of a disagreement, determined to be such by the telecommunications regulatory body of the first Party.

5　4の規定に従って国際移動端末ローミング・サービスの卸売又は小売の規制された料金又は条件の利用を確保する締約国は、国際移動端末ローミング・サービスに関し、第八・六条（最恵国待遇）、第四条（アクセス及び利用）及び第七条（主要なサービス提供者による待遇）の規定に基づく当該締約国の義務を遵守しているものとみなす。

6　この条のいかなる規定も、締約国に対し、国際移動端末ローミング・サービスの料金又は条件を規制することを要求するものではない。

第二十三条　電気通信に関する紛争の解決

1　各締約国は、他の締約国の公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者がこの附属書の規定の下で生ずる紛争を当該各締約国の法令に従って解決するため、当該各締約国の電気通信規制機関又は電気通信紛争解決機関を適時に利用することができることを確保する。

2　各締約国は、公衆電気通信ネットワーク又は公衆電気通信サービスの提供者であって、自国の関連する電気通信規制機関の最終的な決定に不服を有するものが、自国の法令によって当該決定についての審査を受けることができることを確保する。

3　いずれの締約国も、審査の申請を行ったことが自国の電気通信規制機関の決定を遵守しないことの理由を構成することを認めてはならない。ただし、自国の関連する機関が別段の決定を行う場合は、この限りでない。

first Party may require suppliers of the second Party to fully utilise commercial negotiations to reach agreement on the terms for accessing such rates or conditions.

5. A Party that ensures access to regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services in accordance with paragraph 4, shall be deemed to be in compliance with Article 8.6 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 4 (Access and Use), and Article 7 (Treatment by Major Suppliers), with respect to international mobile roaming services.

6. Nothing in this Article shall require a Party to regulate rates or conditions for international mobile roaming services.

Article 23: Resolution of Telecommunications Disputes

1. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services of another Party may have timely recourse to its telecommunications regulatory body or dispute resolution body to resolve disputes arising under this Annex in accordance with its laws and regulations.

2. Each Party shall ensure that any supplier of public telecommunications networks or services aggrieved by a final determination or decision of its relevant telecommunications regulatory body may obtain a review of such determination or decision in accordance with its laws and regulations.

3. No Party shall permit the making of an application for review to constitute grounds for non-compliance with the determination or decision of its telecommunications regulatory body, unless its relevant body determines otherwise.

（自由職業サービス）

附属書八C　自由職業サービス

1　各締約国は、職業上の資格、免許又は登録の承認に関する問題について、二以上の締約国が対話の機会を設けることに相互に関心を有する自由職業サービスを特定するよう努めるため、自国の領域内の関係団体（以下この附属書において「自国の関係団体」という。）と協議する。

2　各締約国は、職業上の資格を承認し、及び免許又は登録の手続を円滑にするため、自国の関係団体に対し、他の一又は二以上の締約国の関係団体との対話の機会を設けるよう奨励する。

3　各締約国は、自国の関係団体に対し、相互に関心を有する自由職業サービスの分野における職業上の資格、免許又は登録に関する相互承認のためのあらゆる形態の取決めについて、他の一又は二以上の締約国の関係団体と交渉するよう奨励する。

4　各締約国は、自国の関係団体に対し、職業上の資格、免許及び登録の承認に関する合意の作成に当たり、自由職業サービスに関する合意を考慮するよう奨励する。

5　締約国は、実行可能な場合には、追加的な筆記試験を必要とすることなく、外国のサービス提供者の本国における免許又は認められた職業団体の構成員としての地位に基づいて、次のことを検討することができる。

(a)　一時的な又は事業別の免許又は登録の制度を実施するための手段をとること。

(b)　適当な場合には、(a)に規定する免許を付与し、又は登録を許可すること。

この一時的又は限定的な免許の制度については、外国のサービス提供者が当該締約国の関係する免許要件を満たす場合には、当該サービス提供者が当該締約国の免許を取得することを妨げるために運用すべきではない。

ANNEX 8C

PROFESSIONAL SERVICES

1. Each Party shall consult with relevant bodies in its territory to seek to identify professional services where two or more Parties are mutually interested in establishing dialogue on issues that relate to the recognition of professional qualifications, licensing, or registration.

2. Each Party shall encourage its relevant bodies to establish dialogues with the relevant bodies of another Party or Parties, with a view to recognising professional qualifications and facilitating licensing or registration procedures.

3. Each Party shall encourage its relevant bodies to negotiate with the relevant bodies of another Party or Parties on any form of arrangements for the mutual recognition of professional qualifications, licensing, or registration in professional services sectors of mutual interest.

4. Each Party shall encourage its relevant bodies to take into account agreements that relate to professional services in the development of agreements on the recognition of professional qualifications, licensing, and registration.

5. A Party may consider, if feasible, based on a foreign service supplier's home licence or recognised professional body membership, without the need for further written examination:

(a) taking steps to implement a temporary or project specific licensing or registration regime; or

(b) granting such licence or registration, if appropriate.

That temporary or limited licence regime should not operate to prevent a foreign service supplier from gaining a local licence once that service supplier satisfies the applicable local licensing requirements.

6　各締約国は、1から3までに規定する活動を円滑にするため、自国の関係団体に対し、相互に受け入れた範囲において相互に受け入れることができる職業上の基準を作成するために作業するよう奨励する。当該基準には、次の事項を含むことができる。

(a)　教育

(b)　試験

(c)　経験

(d)　行動及び倫理

(e)　自由職業家の能力開発及び資格証明の更新

(f)　業務の範囲

(g)　現地に関する知識

(h)　消費者の保護

7　他の締約国の要請があった場合において、実行可能なときは、要請を受けた締約国は、自由職業サービス提供者の免許及び資格証明のための基準に関する情報を提供し、又はこれらの基準について協議するための適当な規制機関その他の団体に関する情報を提供する。

8　各締約国は、自国の関係団体に対し、関連する職業について共通の基準を作成するに当たり、該当する場合には国際的な枠組みを参照するよう奨励する。

9　締約国は、サービス及び投資に関する委員会を通じてこの附属書の規定の実施を定期的に検討することができる。

6. To facilitate the activities referred to in paragraphs 1 through 3, each Party shall encourage its relevant bodies to work towards the development of mutually acceptable professional standards and criteria in mutually accepted areas, which may include:

(a) education;

(b) examinations;

(c) experience;

(d) conduct and ethics;

(e) professional development and re-certification;

(f) scope of practice;

(g) local knowledge; and

(h) consumer protection.

7. On request of another Party, the requested Party shall, where practicable, provide information concerning standards and criteria for the licensing and certification of professional service suppliers, or otherwise provide information relating to the appropriate regulatory or other body to consult regarding these standards and criteria.

8. Each Party shall encourage its relevant bodies to refer to international frameworks, where applicable, in developing common standards and criteria for the relevant professions.

9. The Parties may periodically review the implementation of this Annex through the Committee on Services and Investment.

第九章　自然人の一時的な移動

定義　第九・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a) 「出入国管理に関する文書」とは、一時的な入国を許可する査証、許可書、通行証その他の文書又は電子的な許可証をいう。

(b) 「締約国の自然人」とは、第八・一条（定義）(i)に定義する締約国の自然人をいう。

(c) 「一時的な入国」とは、この章の規定の対象となる締約国の自然人による入国であって、永続的に居住することを意図しないものをいう。

適用範囲　第九・二条　適用範囲

1　この章の規定は、附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の各締約国の表に定めるところに従い、当該各締約国による措置であって、物品の貿易、サービスの提供又は投資の遂行に従事する他の締約国の自然人の当該各締約国の領域への一時的な入国に影響を及ぼすものについて適用する。当該他の締約国の自然人には、次の一又は二以上のものを含める。

(a) 商用訪問者

(b) 企業内転勤者

(c) 附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の各締約国の表に掲げるその他の区分

CHAPTER 9

TEMPORARY MOVEMENT OF NATURAL PERSONS

Article 9.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) **immigration formality** means a visa, permit, pass, or other document, or electronic authority, granting temporary entry;

(b) **natural person of a Party** means a natural person of a Party as defined in subparagraph (i) of Article 8.1 (Definitions); and

(c) **temporary entry** means entry by a natural person of a Party as covered by this Chapter without the intent to establish permanent residence.

Article 9.2: Scope

1. This Chapter shall apply, as set out in each Party's Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons), to measures by that Party affecting the temporary entry of natural persons of another Party into the territory of the Party, where such persons are engaged in trade in goods, the supply of services, or the conduct of investment. Such persons shall include one or more of the following:

(a) business visitors;

(b) intra-corporate transferees; or

(c) other categories as may be specified in each Party's Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons).

2　この章の規定は、締約国の雇用市場へのアクセスを求める自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。

3　この協定のいかなる規定も、締約国が自国の領域への他の締約国の自然人の入国又は自国の領域における他の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、この章の規定に基づいて他の締約国に与えられる利益を無効にし、又は損なうような態様で当該措置を適用しないことを条件とする。

4　締約国が他の締約国の自然人に対し出入国管理に関する文書を取得するよう要求するという事実のみをもって、この章の規定に基づいて当該他の締約国に与えられる利益が無効にされ、又は損なわれているとはみなさない。

配偶者及び被扶養者

第九・三条　配偶者及び被扶養者

各締約国は、附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の自国の表において配偶者又は被扶養者に関する約束を行うことができる。

一時的な入国の許可

第九・四条　一時的な入国の許可

1　各締約国は、他の締約国の自然人が次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の自国の表に従い、当該他の締約国の自然人に対し、この章の規定に従って一時的な入国又は一時的な滞在の延長を許可する。

(a)　当該他の締約国の自然人が求める出入国管理に関する文書についての所定の申請手続に従うこと。

(b)　許可を与える締約国への一時的な入国又は許可を与える締約国における一時的な滞在の延長のための全ての関連する資格要件を満たすこと。

2.　This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, nor shall it apply to measures regarding nationality, citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3.　Nothing in this Agreement shall prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of another Party into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that those measures are not applied in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under this Chapter.

4.　The sole fact that a Party requires natural persons of another Party to obtain an immigration formality shall not be regarded as nullifying or impairing the benefits accruing to any Party under this Chapter.

Article 9.3: Spouses and Dependants

Each Party may make commitments on spouses or dependants in its Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons).

Article 9.4: Grant of Temporary Entry

1.　Each Party shall, in accordance with its Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons), grant temporary entry or extension of temporary stay in accordance with this Chapter to natural persons of another Party, provided that those natural persons:

(a)　follow prescribed application procedures for the immigration formality sought; and

(b)　meet all relevant eligibility requirements for temporary entry into, or extension of temporary stay in, the granting Party.

2　出入国管理に関する文書の処理に関して締約国が課する手数料については、当該締約国の法令に従い、当該手数料自体がこの章の規定に基づく他の締約国の自然人の移動に対する不当な障害とならないという点で合理的なものとする。

3　締約国は、1(a)又は(b)の要件を満たさない他の締約国の自然人に対して一時的な入国又は一時的な滞在の延長を拒否することができる。

4　締約国がこの章の規定に従って他の締約国の自然人に対して一時的な入国を許可するという事実のみをもって、当該他の締約国の自然人が自由職業その他の事業活動に従事するために関係する免許要件その他の要件（義務的な行動規範を含む。）を満たすことを免除するものと解してはならない。

第九・五条　自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表

各締約国は、第九・二条（適用範囲）の規定の対象となる他の締約国の自然人の自国の領域への一時的な入国及び自国の領域における一時的な滞在に関する約束を附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の自国の表に定める。この表には、当該表に含まれる自然人の各区分について、当該約束を規律する条件及び制限（滞在期間を含む。）を定める。（注）

第九・六条　申請の処理

1　締約国は、出入国管理に関する文書の申請を要求する場合には、出入国管理に関する文書の不備のない申請又は出入国管理に関する文書に係る期間の延長についての不備のない申請であって、第九・二条（適用範囲）の規定の対象となる他の締約国の自然人から受領したものを可能な限り速やかに処理する。

注　この条の規定の適用上、条件及び制限には、経済上の需要を考慮するとの要件を含む。いずれの締約国も、附属書Ⅳ（自然人の一時的な移動に関する特定の約束に係る表）の自国の表に別段の定めがない限り、当該要件を課することができない。

2. In accordance with its laws and regulations, any fees imposed by a Party in respect of the processing of an immigration formality shall be reasonable in that they do not, in themselves, represent an unjustifiable impediment to the movement of natural persons of another Party under this Chapter.

3. A Party may deny temporary entry or extension of temporary stay to any natural person of another Party who does not comply with subparagraph 1(a) or (b).

4. The sole fact that a Party grants temporary entry to a natural person of another Party pursuant to this Chapter shall not be construed to exempt that natural person from meeting any applicable licensing or other requirements, including any mandatory codes of conduct, to practise a profession or otherwise engage in business activities.

Article 9.5: Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons

Each Party shall set out in its Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons) its commitments for the temporary entry into and temporary stay in its territory of natural persons of another Party covered by Article 9.2 (Scope). These Schedules shall specify the conditions and limitations governing those commitments, including the length of stay, for each category of natural persons included therein.[1]

Article 9.6: Processing of Applications

1. Where an application for an immigration formality is required by a Party, that Party shall process, as expeditiously as possible, complete applications for immigration formalities or extensions

[1] For the purposes of this Article, conditions and limitations include any economic needs testing requirement, which no Party may impose unless specified in its Schedule in Annex IV (Schedules of Specific Commitments on Temporary Movement of Natural Persons).

2 各締約国は、要請があった場合には、第九・二条（適用範囲）の規定の対象となる他の締約国の自然人から出入国管理に関する文書の不備のない申請を受領した後合理的な期間内に、次の事項を申請者に通知する。

(a) 申請の受領

(b) 申請に関する決定（当該申請を承認する場合には、滞在の期間その他の条件を含む。）

3 各締約国は、要請があった場合には、第九・二条（適用範囲）の規定の対象となる他の締約国の自然人から出入国管理に関する文書の不備のない申請を受領した後合理的な期間内に、当該申請の処理状況を申請者に通知するよう努める。

4 各締約国は、自国の法令が許容する範囲内で、申請が真正であることについて書面による提出と同等の条件の下で、電子的様式による出入国管理に関する文書の申請を受理するよう努める。

5 各締約国は、適当な場合には、自国の法令が許容する範囲内で、自国の法令に基づいて認証された文書の写しを原本に代えて受理する。

第九・七条 透明性

1 各締約国は、次のことを行う。

(a) 全ての関連する出入国管理に関する文書に係る説明資料であって、この章の規定の運用に関連し、又は影響を及ぼすものを公表し、又は公に利用可能なものとすること。

(b) この章の規定に基づく一時的な入国のための要件（他の締約国の自然人が当該要件を知ることができる説明資料並びに関連する様式及び文書を含む。）を公表し、又は自国の領域において及び他の締約国にとって公に利用可能なものとすること。

thereof received from natural persons of another Party covered by Article 9.2 (Scope).

2. Each Party shall, upon request and within a reasonable period after receiving a complete application for an immigration formality from a natural person of another Party covered by Article 9.2 (Scope), notify the applicant of:

(a) the receipt of the application; and

(b) the decision concerning the application including, if approved, the period of stay and other conditions.

3. Each Party shall, upon request and within a reasonable period after receiving a complete application for an immigration formality from a natural person of another Party covered by Article 9.2 (Scope), endeavour to notify the applicant of the status of the application.

4. To the extent permissible under its laws and regulations, each Party shall endeavour to accept applications for immigration formalities in electronic format under the equivalent conditions of authenticity as paper submissions.

5. Where appropriate, each Party shall accept copies of documents authenticated in accordance with its laws and regulations in place of original documents, to the extent its laws and regulations permit.

Article 9.7: Transparency

1. Each Party shall:

(a) publish or otherwise make publicly available explanatory material on all relevant immigration formalities which pertain to or affect the operation of this Chapter;

(b) publish or otherwise make publicly available in its territory and to the other Parties, the requirements for temporary entry under this Chapter, including explanatory material

(c) 他の締約国の自然人の一時的な入国に影響を及ぼす出入国管理に関する措置を修正し、又は改正する場合には、(b)の規定に従って公表し、又は公に利用可能なものとした情報が可能な限り速やかに更新されることを確保すること。

(d) 自然人の一時的な入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす自国の法令に関し、利害関係を有する者からの照会に回答するための仕組みを維持すること。

2 各締約国は、実行可能な限り、1に定める情報を英語により公表するよう努める。

協力

第九・八条 協力

締約国は、他の締約国の自然人の一時的な入国及び一時的な滞在を一層円滑にするため、相互に合意する協力の分野について討議することができるものとし、当該協力の分野については、締約国が交渉の過程において提案する分野その他締約国が特定する分野を考慮する。

紛争解決

第九・九条 紛争解決

1 締約国は、この章の規定の実施から生ずる意見の相違を協議によって解決するよう努める。

2 いずれの締約国も、一時的な入国の拒否について、第十九章（紛争解決）の規定による紛争解決を求めてはならない。ただし、次の(a)及び(b)の要件が満たされる場合は、この限りでない。

(a) 一時的な入国が拒否された事案に一定の類型があること。

(b) 影響を受けた自然人がその特定の事案について全ての利用可能な行政上の救済措置を尽くしたこと。

and relevant forms and documents that will enable natural persons of the other Parties to become acquainted with those requirements;

(c) upon modifying or amending any immigration measure that affects temporary entry of natural persons of another Party, ensure that the information published or otherwise made publicly available pursuant to subparagraph (b) is updated as soon as possible; and

(d) maintain mechanisms to respond to enquiries from interested persons regarding its laws and regulations affecting the temporary entry and temporary stay of natural persons.

2. Each Party shall endeavour to publish, to the extent practicable, the information referred to in paragraph 1 in the English language.

Article 9.8: Cooperation

The Parties may discuss mutually agreed areas of cooperation to further facilitate the temporary entry and temporary stay of natural persons of the other Parties, which shall take into consideration areas proposed by the Parties during the course of negotiations or other areas as may be identified by the Parties.

Article 9.9: Dispute Settlement

1. Parties shall endeavour to settle any differences arising out of the implementation of this Chapter through consultations.

2. No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 19 (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry unless:

(a) the matter involves a pattern of practice; and

(b) the natural persons affected have exhausted all available administrative remedies regarding the particular matter.

3　2(b)の規定の適用上、行政上の救済措置は、他の締約国によるその事案に関する最終的な決定が当該救済措置のための手続（審査又は上訴のためのあらゆる手続を含む。）が開始された日の後合理的な期間内に行われず、かつ、当該決定が行われないことが関係する自然人に起因する遅延によるものでない場合には、尽くされたものとみなす。

3. For the purposes of subparagraph 2(b), the administrative remedies shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the other Party within a reasonable period of time after the date of institution of the proceedings for the remedy, including any proceedings for review or appeal, and the failure to issue such a determination is not attributable to delays caused by the natural persons concerned.

第十章　投資

定義

第十・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a) 「対象投資財産」とは、締約国について、当該締約国の領域にある他の締約国の投資家の投資財産であって、この協定が効力を生ずる日に存在しているもの又はその後に設立され、取得され、若しくは拡張されるものをいい、適当な場合には、投資を受け入れる締約国の関係する法令及び政策に従って許可された（注1、注2）ものをいう。（注3）

(b) 「自由利用可能通貨」とは、IMFがIMF協定（その改正を含む。）に基づいて決定する自由利用可能通貨をいう。

(c) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配しているすべての種類の資産であって、投資としての性質（資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担を含む。）を有するものをいう。投資財産の形態には、次のものを含む。

注1　マレーシア及びタイについては、この章の規定に基づく保護は、適当な場合には、それぞれの法令及び政策に従って保護のためそれぞれの権限のある当局によって書面により個別に承認された対象投資財産に与えられる。

注2　カンボジア、インドネシア及びベトナムについては、「許可された」とは、「場合に応じて、書面により個別に登録され、又は承認された」ことをいう。

注3　この定義の適用上、「政策」とは、投資財産に影響を及ぼす政策であって、締約国の政府により書面によって承認され、及び公表され、並びに書面によって公に利用可能とされたものをいう。

CHAPTER 10

INVESTMENT

Article 10.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) **covered investment** means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of another Party in existence as of the date of entry into force of this Agreement or established, acquired, or expanded thereafter, and which, where applicable, has been admitted[1, 2] by the host Party, subject to its relevant laws, regulations, and policies;[3]

(b) **freely usable currency** means a freely usable currency as determined by the IMF under the IMF Articles of Agreement as may be amended;

(c) **investment** means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, and that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gains or profits, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include:

[1] For Malaysia and Thailand, protection under this Chapter shall be accorded to covered investments which, where applicable, have been specifically approved in writing for protection by their respective competent authorities in accordance with their respective laws, regulations, and policies.

[2] For Cambodia, Indonesia, and Viet Nam, "has been admitted" means "has been specifically registered or approved in writing, as the case may be".

[3] For the purposes of this definition, "policies" means those policies affecting an investment that are endorsed and announced by the government of a Party in a written form and made publicly available in a written form.

(i) 株式、出資その他の形態の法人の持分（これらのものから派生する権利を含む。）

(ii) 債券、社債、貸付金（注1）その他の法人の債務証書及びこれらのものから派生する権利（注2）

(iii) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

(iv) 知的財産権及びのれんであって、投資を受け入れる締約国の法令によって認められるもの

(v) 金銭債権又は契約に基づく給付であって事業に関連し、かつ、金銭的価値を有するものの請求権（注）

(vi) 投資を受け入れる締約国の法令又は契約によって与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）

(vii) 動産及び不動産並びに賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の財産権（注）

注1 締約国が他の締約国に貸し付ける貸付金は、投資財産ではない。

注2 債券、社債、長期債等の形態の貸付債権は、投資としての性質を有する可能性が高く、その他の形態の貸付債権、例えば、物品又はサービスの販売から生ずる金銭債権であって、直ちに支払期限が到来するものは、投資としての性質を有する可能性が低い。

注 投資財産は、次のもののみから生ずる金銭債権を意味するものではない。

(a) 物品又はサービスの販売のための商事契約

(b) (a)に規定する商事契約に関連する信用の供与

(i) shares, stocks, and other forms of equity participation in a juridical person, including rights derived therefrom;

(ii) bonds, debentures, loans,[4] and other debt instruments of a juridical person and rights derived therefrom;[5]

(iii) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production, or revenue-sharing contracts;

(iv) intellectual property rights and goodwill, which are recognised pursuant to the laws and regulations of the host Party;

(v) claims to money or to any contractual performance related to a business and having financial value;[6]

(vi) rights conferred pursuant to the laws and regulations of the host Party or contracts, such as concessions, licences, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(vii) movable and immovable property, and other property rights, such as leases, mortgages, liens, or pledges.[7]

[4] A loan issued by a Party to another Party is not an investment.

[5] Some forms of debt, such as bonds, debentures, and long-term notes, are more likely to have the characteristics of an investment, while other forms of debt, such as claims to payment that are immediately due and result from the sale of goods or services, are less likely to have such characteristics.

[6] For greater certainty, investment does not mean claims to money that arise solely from:

(a) commercial contracts for the sale of goods or services; or

(b) the extension of credit in connection with such commercial contracts.

「投資財産」には、司法上若しくは行政上の行為として、又は仲裁手続において下される命令及び決定を含まない。

この(e)に定める投資財産の定義の適用上、投資される収益については、投資財産として取り扱うものとし、投資され、又は再投資される資産の形態の変更は、その投資としての性質に影響を及ぼすものではない。

(d) 「非締約国の投資家」とは、一の締約国について、当該一の締約国の領域において投資を行おうとし（注）、行っており、又は既に行った投資家であって、締約国の投資家でないものをいう。

(e) 「締約国の投資家」とは、締約国の自然人又は締約国の法人であって、他の締約国の領域において投資を行おうとし（注）、行っており、又は既に行ったものをいう。

(f) 「法人」とは、営利目的であるかどうかを問わず、また、民間のものであるか政府のものであるかを問わず、関係法令に基づいて設立され、又は組織される事業体（社団、信託、組合、合弁企業、個人企業、団体その他これらに類する組織を含む。）及び法人の支店をいう。（注1、注2、注3）

(g) 「締約国の法人」とは、締約国の法律に基づいて設立され、若しくは組織される法人又は締約国の領域に所在する支店であって、当該締約国の領域において事業活動を行うものをいう。（注1、注2、注3）

注　市場占拠率、市場アクセス、期待される収益及び利得の機会は、それ自体では、投資財産ではない。

注　締約国は、投資家が投資を行うための具体的な行動をとった場合には、当該投資家が投資を「行おうとし」ているものと了解する。投資を行うために届出又は承認の手続が必要である場合には、投資を「行おうとし」ている投資家とは、当該届出又は承認の手続を開始した投資家をいう。

注　締約国は、投資家が投資を行うための具体的な行動をとった場合には、当該投資家が投資を「行おうとし」ているものと了解する。投資を行うために届出又は承認の手続が必要である場合には、投資を「行おうとし」ている投資家とは、当該届出又は承認の手続を開始した投資家をいう。

The term "investment" does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action or an arbitral proceeding.

For the purposes of the definition of investment in this subparagraph, returns that are invested shall be treated as an investment and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment;

(d) **investor of a non-Party** means, with respect to a Party, an investor that seeks to make,[8] is making, or has made an investment in the territory of that Party, that is not an investor of a Party;

(e) **investor of a Party** means a natural person of a Party or a juridical person of a Party that seeks to make,[9] is making, or has made an investment in the territory of another Party;

(f) **juridical person** means any entity constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether private or governmental, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship, association or similar organisation, and a branch of a juridical person;[10, 11, 12]

(g) **juridical person of a Party** means a juridical person constituted or organised under the law of that Party, and a

[7] For greater certainty, market share, market access, expected gains, and opportunities for profit-making are not, by themselves, investments.

[8] For greater certainty, the Parties understand that an investor "seeks to make" an investment when that investor has taken concrete action or actions to make an investment. Where a notification or approval process is required for making an investment, an investor that "seeks to make" an investment refers to an investor that has initiated such notification or approval process.

[9] For greater certainty, the Parties understand that an investor "seeks to make" an investment when that investor has taken concrete action or actions to make an investment. Where a notification or approval process is required for making an investment, an investor that "seeks to make" an investment refers to an investor that has initiated such notification or approval process.

(h) 「締約国による措置」とは、次の措置をいう。

(i) 締約国の中央、地域又は地方の政府及び機関が採用し、又は維持する措置

(ii) 非政府機関が、締約国の中央、地域又は地方の政府又は機関によって委任された権限を行使するに当たって採用し、又は維持する措置

(i) (e)の規定の適用上、「締約国の自然人」とは、締約国の法律の下で次のいずれかの要件を満たす自然人をいう。

(i) 当該締約国の国民又は市民であること。

(ii) 当該締約国に永住する権利を有すること。ただし、当該締約国及び他の締約国の双方が永住者を承認し、かつ、投資財産に影響を及ぼす措置に関してそれぞれの国民に与える待遇と実質的に同一の待遇をそれぞれの永住者に与える場合に限る。

注1 法人の支店は、この協定に基づいて締約国に対して請求を行う権利を有しない。

注2 「法人」の定義に「支店」を含めることは、締約国が自国の法律に従い、支店を独立の法的な存在ではなく、かつ、別個に組織されていない事業体として取り扱うことができることに影響を及ぼすものではない。

注3 非締約国の法定の事業体の支店は、締約国の法人とはならない。

注1 法人の支店は、この協定に基づいて締約国に対して請求を行う権利を有しない。

注2 「締約国の法人」の定義に「支店」を含めることは、締約国が自国の法律に従い、支店を独立の法的な存在ではなく、かつ、別個に組織されていない事業体として取り扱うことができることに影響を及ぼすものではない。

注3 非締約国の法定の事業体の支店は、締約国の法人とはならない。

branch located in the territory of that Party and carrying out business activities there;[13, 14, 15]

(h) **measure by a Party** means any measure adopted or maintained by:

(i) central, regional, or local governments and authorities of that Party; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional, or local governments or authorities of that Party; and

(i) **natural person of a Party** means, for the purposes of subparagraph (e), a natural person who under the law of that Party:

(i) is a national or citizen of that Party; or

(ii) has the right of permanent residence in that Party, where both that Party and another Party recognise permanent residents and accord substantially the

[10] For greater certainty, a branch of a juridical person does not have any right to make any claim against any Party under this Agreement.

[11] For greater certainty, the inclusion of a "branch" in the definition of "juridical person" is without prejudice to a Party's ability to treat a branch under its law as an entity that has no independent legal existence and is not separately organised.

[12] A branch of a legal entity of a non-Party shall not be considered as a juridical person of a Party.

[13] For greater certainty, a branch of a juridical person does not have any right to make any claim against any Party under this Agreement.

[14] For greater certainty, the inclusion of a "branch" in the definition of "juridical person of a Party" is without prejudice to a Party's ability to treat a branch under its law as an entity that has no independent legal existence and is not separately organised.

[15] A branch of a legal entity of a non-Party shall not be considered as a juridical person of a Party.

適用範囲

第十・二条　適用範囲

1　この章の規定は、締約国が採用し、又は維持する措置であって、次の事項に関するものについて適用する。

(a)　他の締約国の投資家

(b)　対象投資財産

2　この章の規定は、次の事項については、適用しない。

(a)　政府調達

(b)　締約国が交付する補助金又は締約国が行う贈与

(c)　締約国の関係機関又は関係当局によって、政府の権限の行使として提供されるサービス。この章の規定の適用上、「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(d)　締約国が採用し、又は維持する措置であって、第八章（サービスの貿易）の規定の対象となるもの

(e)　締約国が採用し、又は維持する措置であって、前章（自然人の一時的な移動）の規定の対象となるもの

この章の規定は、この協定が効力を生ずる日の前に行われた行為若しくは生じた事実又は消滅した事態に関しては、締約国を拘束しない。

same treatment to their respective permanent residents as they accord to their respective nationals in respect of measures affecting investment.

Article 10.2: Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

(a) investors of another Party; and

(b) covered investments.

2. This Chapter shall not apply to:

(a) government procurement;

(b) subsidies or grants provided by a Party;

(c) services supplied in the exercise of governmental authority by the relevant body or authority of a Party. For the purposes of this Chapter, "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(d) measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 8 (Trade in Services); and

(e) measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 9 (Temporary Movement of Natural Persons).

For greater certainty, this Chapter does not bind any Party in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.

3　2(d)の規定にかかわらず、第十・五条（投資財産に関する待遇）、第十・七条（経営幹部及び取締役会）（注）、第十・九条（資金の移転）、第十・十一条（損失に対する補償）、第十・十二条（代位）及び第十・十三条（収用）の規定は、締約国のサービス提供者により他の締約国の領域内の業務上の拠点を通じて行われるサービスの提供であって、第八章（サービスの貿易）に規定するものに影響を及ぼす措置について準用する。ただし、その措置が対象投資財産に関連し、及びこの章の規定に基づく義務に関連する場合に限る。

内国民待遇

第十・三条　内国民待遇（注）

1　各締約国は、自国の領域における投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営及び売却その他の処分に関し、他の締約国の投資家及び対象投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2　1の規定に従って締約国が与える待遇は、中央政府以外の政府については、当該政府が同様の状況において当該政府が属する締約国の投資家及びその投資財産に与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

最恵国待遇

第十・四条　最恵国待遇（注1、注2）

注1　この条の規定は、カンボジア、ラオス、ミャンマー及びベトナムについては、適用しない。この条の規定に基づく待遇は、カンボジア、ラオス、ミャンマー及びベトナムの投資家及びその対象投資財産には与えられない。

注2　待遇がこの条に規定する「同様の状況」において与えられるものであるかどうかは、状況の全体（当該待遇が公共の福祉に係る正当な目的に基づいて投資家又は投資財産を区別するものであるかどうかを含む。）によって判断する。

注　第十・七条（経営幹部及び取締役会）の規定は、第八・八条（適合しない措置に係る表）の規定に従って約束を行った締約国についてのみ、サービスの提供に影響を及ぼす措置に適用する。

注　待遇がこの条に規定する「同様の状況」において与えられるものであるかどうかは、状況の全体（当該待遇が公共の福祉に係る正当な目的に基づいて投資家又は投資財産を区別するものであるかどうかを含む。）によって判断する。

3. Notwithstanding subparagraph 2(d), Article 10.5 (Treatment of Investment), Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors),[16] Article 10.9 (Transfers), Article 10.11 (Compensation for Losses), Article 10.12 (Subrogation), and Article 10.13 (Expropriation) shall apply, *mutatis mutandis*, to any measure affecting the supply of a service by a service supplier of a Party through commercial presence in the territory of any other Party within the meaning of Chapter 8 (Trade in Services), but only to the extent that any such measure relates to a covered investment and an obligation under this Chapter.

Article 10.3: National Treatment[17]

1. Each Party shall accord to investors of another Party, and to covered investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. For greater certainty, the treatment to be accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to a government other than at the central level, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that government to investors, and to the investments of investors, of the Party of which it forms a part.

Article 10.4: Most-Favoured-Nation Treatment[18] [19]

[16] Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors) shall apply to measures affecting the supply of a service only for a Party making commitments in accordance with Article 8.8 (Schedules of Non-Conforming Measures).

[17] For greater certainty, whether the treatment is accorded in "like circumstances" under this Article depends on the totality of the circumstances, including whether the relevant treatment distinguishes between investors or investments on the basis of legitimate public welfare objectives.

投資財産に関する待遇

1　各締約国は、自国の領域における投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営及び売却その他の処分に関し、他の締約国の投資家に対し、同様の状況においてその他のいずれかの締約国の投資家又は非締約国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2　各締約国は、投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営及び売却その他の処分に関し、対象投資財産に対し、同様の状況において自国の領域にあるその他のいずれかの締約国の投資家又は非締約国の投資家の投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

3　1及び2に規定する待遇には、他の現行の又は将来における国際協定による国際的な紛争解決のための手続及び制度を含まない。

第十・五条　投資財産に関する待遇（注）

1　各締約国は、対象投資財産に対し、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準に従って、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。

2(a)　各締約国は、公正かつ衡平な待遇の要件により、法律上又は行政上の手続における裁判を行うことを拒否しないことを義務付けられる。

(b)　各締約国は、十分な保護及び保障の要件により、対象投資財産の物理的な保護及び保障を確保するために合理的に必要とされる措置をとることを義務付けられる。

注　この条の規定は、附属書十A（国際慣習法）の規定に従って解釈する。

1. Each Party shall accord to investors of another Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any other Party or non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of investors of any other Party or non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

3. For greater certainty, the treatment referred to in paragraphs 1 and 2 does not encompass any international dispute resolution procedures or mechanisms under other existing or future international agreements.

Article 10.5: Treatment of Investment[20]

1. Each Party shall accord to covered investments fair and equitable treatment and full protection and security, in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

2. For greater certainty:

(a) fair and equitable treatment requires each Party not to deny justice in any legal or administrative proceedings;

(b) full protection and security requires each Party to take such measures as may be reasonably necessary to ensure the physical protection and security of the covered investment; and

[20] This Article shall be interpreted in accordance with Annex 10A (Customary International Law).

(c) 公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障の概念は、対象投資財産に対して外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではなく、また、追加の実質的な権利を創設するものではない。

3 この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われることは、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

第十・六条　特定措置の履行要求の禁止

1 いずれの締約国も、自国の領域における他の締約国の投資家の投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営及び売却その他の処分の条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。(注)

(a) 一定の水準又は割合の物品を輸出すること。

(b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(c) 自国の領域において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の領域内の者から物品を購入すること。

(d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と関連付けること。

(e) 当該投資財産により生産される物品の自国の領域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と関連付けることにより制限すること。

注　各締約国は、附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の自国の表の表A及び表Bに定めるところにより、この条の規定に基づく義務に適合しない現行の措置を維持し、又は新たな若しくは一層制限的な措置を採用することができる。

(c) the concepts of fair and equitable treatment and full protection and security do not require treatment to be accorded to covered investments in addition to or beyond that which is required under the customary international law minimum standard of treatment of aliens, and do not create additional substantive rights.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 10.6: Prohibition of Performance Requirements

1. No Party shall impose or enforce, as a condition for establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of any other Party, any of the following requirements:[21]

(a) to export a given level or percentage of goods;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

(d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;

(e) to restrict sales of goods in its territory that such investments produce by relating such sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

[21] For greater certainty, each Party may maintain existing measures or adopt new or more restrictive measures that do not conform with obligations under this Article, as set out in List A and List B of its Schedule in Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment).

(f) 特定の技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の領域内の者に移転すること。

(g) 当該投資財産により生産される物品を特定地域の市場又は世界市場に向けて自国の領域のみから供給すること。

(h) 要求が課され、若しくは強制される時点において存在するライセンス契約又は将来のライセンス契約であって、当該投資家と自国の領域内の者との間で任意に締結されるものについて、当該ライセンス契約の下での使用料に係る一定の率又は額を採用すること。ただし、締約国が非司法的な政府の権限の行使として、当該ライセンス契約に直接的に介入するような方法で当該要求を課し、又は強制する場合に限る。(注) この(h)の規定は、ライセンス契約が当該投資家と締約国との間で締結される場合には、適用しない。

この条の規定にかかわらず、(f)及び(h)の規定は、カンボジア、ラオス及びミャンマーについては、適用しない。

2 いずれの締約国も、自国の領域における他の締約国の投資家の投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営及び売却その他の処分に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めてはならない。

(a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(b) 自国の領域において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の領域内の者から物品を購入すること。

(c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と関連付けること。

注 この(h)の規定の適用上、「ライセンス契約」とは、技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の実施許諾に関する契約をいう。

(f) to transfer a particular technology, a production process, or other proprietary knowledge to a person in its territory;

(g) to supply exclusively from the territory of the Party the goods that such investments produce to a specific regional market or to the world market; or

(h) to adopt a given rate or amount of royalty under a licence contract, in regard to any licence contract in existence at the time the requirement is imposed or enforced, or any future licence contract freely entered into between the investor and a person in its territory, provided that the requirement is imposed or enforced in a manner that constitutes direct interference with that licence contract by an exercise of non-judicial governmental authority of a Party.[22] For greater certainty, this subparagraph does not apply when the licence contract is concluded between the investor and a Party.

Notwithstanding this Article, subparagraphs (f) and (h) shall not apply to Cambodia, Lao PDR, and Myanmar.

2. No Party shall condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of any other Party on compliance with any of the following requirements:

(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

(c) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange

[22] For the purposes of this subparagraph, a "licence contract" means any contract concerning the licensing of technology, a production process, or other proprietary knowledge.

(d) 当該投資財産により生産される物品の自国の領域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と関連付けることにより制限すること。

3 (a) 2のいかなる規定も、締約国が、自国の領域にある他の締約国の投資家の投資財産に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の領域において生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。

(b) 1(f)及び(h)の規定は、次の場合には、適用しない。

(i) 締約国が、貿易関連知的所有権協定第三十一条又は第三十一条の二の規定（注）に従い知的財産権の使用を許諾する場合又は財産的価値を有する情報の開示を要求する措置であって、貿易関連知的所有権協定第三十九条の規定の適用対象となり、かつ、当該規定に反しないものをとる場合

(ii) 司法上又は行政上の手続の結果として締約国の競争法令に基づいて反競争的と決定された行為を是正するために、司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が要求を課し、又は強制する場合

(c) 1(h)の規定は、締約国の著作権に関する法令に基づく衡平な報酬として裁判所又は権限のある当局が要求を課し、又は強制する場合には、適用しない。

注　これらの規定には、二千一年十一月十四日にドーハで採択された知的所有権の貿易関連の側面に関する協定及び公衆の健康に関するドーハ宣言（文書番号ＷＴ／ＭＩＮ（０１）／ＤＥＣ／２）の６の規定を実施するために行われる貿易関連知的所有権協定の改正を含む。

(d) to restrict sales of goods in its territory that such investments produce by relating such sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of any other Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.

(b) Subparagraphs 1(f) and (h) shall not apply:

(i) if a Party authorises use of an intellectual property right in accordance with Article 31 or Article 31*bis* of the TRIPS Agreement,[23] or to measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, Article 39 of the TRIPS Agreement; or

(ii) if the requirement is imposed or enforced by a court, administrative tribunal, or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive under the Party's competition laws and regulations.

(c) Subparagraph 1(h) shall not apply if the requirement is imposed or enforced by a tribunal or competent authority as equitable remuneration under the Party's copyright laws and regulations.

[23] This includes any amendment to the TRIPS Agreement implementing paragraph 6 of the *Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (WT/MIN(01)/DEC/2)* adopted at Doha on 14 November 2001.

(d) 1(a)から(c)まで並びに2(a)及び(b)の規定は、輸出促進又は対外援助に関する計画に関連して物品について必要とされる要件については、適用しない。

(e) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。

4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外の要求については、適用しない。

経営幹部及び取締役会

第十・七条 経営幹部及び取締役会

1 いずれの締約国も、対象投資財産である当該締約国の法人に対し、特定の国籍を有する自然人を経営幹部に任命することを要求してはならない。

2 締約国は、対象投資財産である当該締約国の法人に対し、当該法人の取締役会又はこれに置かれる委員会の過半数が特定の国籍を有し、又は当該締約国の領域内の居住者であることを要求することができる。ただし、その要求により、投資家がその投資財産を支配する能力を実質的に妨げられないことを条件とする。

留保及び適合しない措置

第十・八条 留保及び適合しない措置

1 第十・三条（内国民待遇）、第十・四条（最恵国待遇）、第十・六条（特定措置の履行要求の禁止）及び前条（経営幹部及び取締役会）の規定は、次の事項については、適用しない。

(a) 締約国が維持するこれらの規定に適合しない現行の措置であって、次に掲げるもの

(i) 中央政府によって維持される措置であって、附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の自国の表の表Aに記載するもの

(d) Subparagraphs 1(a) through (c), 2(a), and 2(b) shall not apply to qualification requirements for goods with respect to export promotion and foreign aid programmes.

(e) Subparagraphs 2(a) and (b) shall not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. For greater certainty, paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than those set out in those paragraphs.

Article 10.7: Senior Management and Board of Directors

1. No Party shall require that a juridical person of that Party that is a covered investment appoint to a senior management position a natural person of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of a juridical person of that Party that is a covered investment, be of a particular nationality or resident in the territory of that Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 10.8: Reservations and Non-Conforming Measures

1. Article 10.3 (National Treatment), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 10.6 (Prohibition of Performance Requirements), and Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors) shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:

(i) the central level of government, as set out by that Party in List A of its Schedule in Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment);

(ii) 地域政府によって維持される措置であって、附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の自国の表の表Aに記載するもの

(iii) 地方政府によって維持される措置

(b) (a)に規定する適合しない措置の継続又は即時の更新

(c) (a)に規定する適合しない措置の改正。ただし、次のものに限る。

(i) カンボジア、インドネシア、ラオス、ミャンマー及びフィリピンについては、この協定が効力を生ずる日における当該措置と第十・三条（内国民待遇）、第十・四条（最恵国待遇）、第十・六条（特定措置の履行要求の禁止）及び前条（経営幹部及び取締役会）の規定との適合性の水準を低下させない改正

(ii) オーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム国、中国、日本国、韓国、マレーシア、ニュージーランド、シンガポール、タイ及びベトナムについては、当該改正の直前における当該措置と第十・三条（内国民待遇）、第十・四条（最恵国待遇）、第十・六条（特定措置の履行要求の禁止）及び前条（経営幹部及び取締役会）の規定との適合性の水準を低下させない改正

2 第十・三条（内国民待遇）、第十・四条（最恵国待遇）、第十・六条（特定措置の履行要求の禁止）及び前条（経営幹部及び取締役会）の規定は、締約国が附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の自国の表の表Bに記載する分野、小分野又は活動に関して採用し、又は維持する措置については、適用しない。

3 1(c)(ii)の規定にかかわらず、この協定が効力を生ずる日の後五年間、第十・三条（内国民待遇）、第十・四条（最恵国待遇）、第十・六条（特定措置の履行要求の禁止）及び前条（経営幹部及び取締役会）

(ii) a regional level of government, as set out by that Party in List A of its Schedule in Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment); or

(iii) a local level of government;

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); and

(c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure:

(i) for Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Myanmar, and the Philippines, as it existed at the date of entry into force of this Agreement; and

(ii) for Australia, Brunei, China, Japan, Korea, Malaysia, New Zealand, Singapore, Thailand, and Viet Nam, as it existed immediately before the amendment,

with Article 10.3 (National Treatment), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 10.6 (Prohibition of Performance Requirements), and Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors).

2. Article 10.3 (National Treatment), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 10.6 (Prohibition of Performance Requirements), and Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors) shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities, as set out by that Party in List B of its Schedule in Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment).

3. Notwithstanding subparagraph 1(c)(ii), for five years after the date of entry into force of this Agreement, Article 10.3 (National Treatment), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment),

の規定は、1(a)に規定する適合しない措置の改正（この協定が効力を生ずる日における当該措置とこれらの条の規定との適合性の水準を低下させないものに限る。）については、適用しない。

4 いずれの締約国も、附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の自国の表Bの対象となる措置をこの協定が効力を生ずる日の後に採用する場合には、他の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。ただし、関係当局による当初の承認に別段の定めがある場合は、この限りでない。

5 第十・三条（内国民待遇）及び第十・四条（最恵国待遇）の規定は、貿易関連知的所有権協定第五条の規定の対象となる措置並びに第十一・七条（内国民待遇）又は貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定によって課される義務の例外又は特別の取扱いの対象となる措置については、適用しない。

資金の移転

第十・九条 資金の移転

1 各締約国は、対象投資財産に関連する全ての資金の移転が、自国の領域に向け又は自国の領域から、自由に、かつ、遅滞なく行われることを認める。この資金の移転には、次のものの移転を含める。

(a) 資本に対する拠出（当初の拠出を含む。）

(b) 利益、資本利得、配当、利子、使用料、技術支援に関する報酬、技術及び運営に関する報酬、ライセンス料その他の対象投資財産から生ずる収益

Article 10.6 (Prohibition of Performance Requirements), and Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors) shall not apply to an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph 1(a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure as it existed at the date of entry into force of this Agreement with Article 10.3 (National Treatment), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 10.6 (Prohibition of Performance Requirements), and Article 10.7 (Senior Management and Board of Directors).

4. No Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by List B of its Schedule in Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment), require an investor of another Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective, unless otherwise specified in the initial approval by the relevant authorities.

5. Article 10.3 (National Treatment) and Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall not apply to any measure that falls within Article 5 of the TRIPS Agreement, and any measure that is covered by an exception to, or derogation from, the obligations imposed by Article 11.7 (National Treatment), or imposed by Article 3 or 4 of the TRIPS Agreement.

Article 10.9: Transfers

1. Each Party shall allow all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) contributions to capital, including the initial contribution;

(b) profits, capital gains, dividends, interest, royalty payments, technical assistance and technical and management fees, licence fees, and other current income accruing from the covered investment;

(c) 対象投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入

(d) 融資契約その他の契約に基づいて行われる支払

(e) 第十・十一条（損失に対する補償）及び第十・十三条（収用）の規定に従って行われる支払

(f) いかなる手段によるかを問わず、紛争の解決の結果として生ずる支払（決定、仲裁又は紛争当事者の合意による紛争の解決の結果として生ずるものを含む。）

(g) 対象投資財産に関連して国外で雇用した職員が得る収入その他の報酬

2 各締約国は、対象投資財産に関連する1に規定する資金の移転が自由利用可能通貨により当該資金の移転の時の市場における為替相場で行われることを認める。

3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別及び誠実に適用する場合には、資金の移転を妨げ、又は遅らせることができる。

(a) 破産、支払不能又は債権者（従業員を含む。）の権利の保護

(b) 証券、先物、オプション又は派生商品の発行、交換又は取引

(c) 刑事犯罪及び犯罪収益の回収

(d) 法執行当局又は金融規制当局を支援するために必要である場合には、資金の移転に関する財務上の報告又は記録の保存

(e) 司法上又は行政上の手続における裁定若しくは命令又は判決の履行の確保

(f) 租税（注）

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the covered investment;

(d) payments made under a contract, including a loan agreement;

(e) payments made pursuant to Article 10.11 (Compensation for Losses) and Article 10.13 (Expropriation);

(f) payments arising out of the settlement of a dispute by any means including adjudication, arbitration, or the agreement of the parties to the dispute; and

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the covered investment.

2. Each Party shall allow such transfers relating to a covered investment to be made in any freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors including employees;

(b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;

(c) criminal or penal offences and the recovery of the proceeds of crime;

(d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;

(e) ensuring compliance with awards or orders or judgments in judicial or administrative proceedings;

(f) taxation;[24]

(g) 社会保障制度、公的年金制度、退職年金制度、強制年金制度その他の制度であって年金又は類似の退職手当の給付を行うためのもの

(h) 労働者の退職に関する権利

(i) 登録を行い、並びに当該締約国の中央銀行及び他の関係当局が課するその他の手続を満たす義務

4 この章のいかなる規定も、ＩＭＦ協定（その改正を含む。）に適合する為替の利用を含め、ＩＭＦ協定（その改正を含む。）に基づくＩＭＦの加盟国としての締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、締約国は、第十七・十五条（国際収支の擁護のための措置）の規定に基づく場合及びＩＭＦの要請がある場合を除くほか、資本取引に関連するこの章の規定に基づく義務に反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

(g) social security, public retirement, superannuation, compulsory savings schemes, or other arrangements to provide pension or similar retirement benefits;

(h) severance entitlement of employees; and

(i) requirements to register and satisfy other formalities imposed by the central bank and other relevant authorities of that Party.

4. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of a Party as a member of the IMF under the IMF Articles of Agreement as may be amended, including the use of exchange actions which are in conformity with the IMF Articles of Agreement as may be amended, provided that the Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with the obligations under this Chapter regarding such transactions, except under Article 17.15 (Measures to Safeguard the Balance of Payments) or on request of the IMF.

特別な手続及び情報の開示

Article 10.10: Special Formalities and Disclosure of Information

第十・十条　特別な手続及び情報の開示

1 第十・三条（内国民待遇）のいかなる規定も、締約国が、対象投資財産に関連して特別な手続（対象投資財産が当該締約国の法令に基づいて設立されなければならないとの要件に従うことを含む。）を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続が、当該締約国がこの章の規定に従って他の締約国の投資家及び対象投資財産に与える保護を実質的に害するものでないことを条件とする。

1. Nothing in Article 10.3 (National Treatment) shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with covered investments, including a requirement that covered investments be legally constituted under its laws or regulations, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by that Party to investors of another Party and covered investments pursuant to this Chapter.

2 第十・三条（内国民待遇）及び第十・四条（最恵国待遇）の規定にかかわらず、締約国は、他の締約国の投資家又はその対象投資財産に対し、専ら参考情報として入手し、又は統計を収集することを目的とし

2. Notwithstanding Article 10.3 (National Treatment) and Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment), a Party may require an investor of another Party or its covered investment to provide

注　租税には、租税の公平又は効果的な賦課又は徴収を確保することを目的とする租税に係る課税措置（居住地又は設立場所に基づいて者を区別する租税に係る課税措置を含む。）の採用及び実施を含む。

[24] For greater certainty, this also includes the adoption or enforcement of any taxation measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes including any taxation measure that differentiates between persons based on their place of residence or incorporation.

て、当該対象投資財産に関する情報を提供することを要求することができる。当該締約国は、提供された秘密の情報については、可能な限り、当該投資家又は当該対象投資財産の正当な商業上の利益又は競争上の立場を害することとなる開示から保護する。この2のいかなる規定も、締約国が自国の法令の衡平かつ誠実な適用に関連して他の方法により情報を入手し、又は開示することを妨げるものと解してはならない。

損失に対する補償

第十・十一条　損失に対する補償

各締約国は、他の締約国の投資家及びその対象投資財産に対し、武力紛争、内乱又は緊急事態によって自国の領域にある投資財産が被った損失に関して自国が採用し、又は維持する措置について、同様の状況において次のものに与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

(a)　自国の投資家及びその投資財産

(b)　その他のいずれかの締約国の投資家及び非締約国の投資家並びにこれらの者の投資財産

代位

第十・十二条　代位

1　締約国又は当該締約国が指定する機関が、自国の投資家に対し対象投資財産に関して与えた保証、保険契約その他の形態の損害の填補に基づいて支払を行う場合には、当該対象投資財産への投資がその領域において行われた他の締約国は、当該対象投資財産に関する権利又は請求権の代位又は移転を承認する。代位され、又は移転された権利又は請求権は、当該投資家の当初の権利又は請求権を超えてはならない。

2　締約国又は当該締約国が指定する機関が自国の投資家に対して支払を行い、及び当該投資家の権利又は請求権を譲り受ける場合には、当該投資家は、支払を行った当該締約国又は当該締約国が指定する機関を代理する権限を与えられる場合を除くほか、対象投資財産への投資がその領域において行われた他の締約国に対して当該権利又は請求権を行使してはならない。

information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect, to the extent possible, any confidential information which has been provided from any disclosure that would prejudice the legitimate commercial interests or the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its laws and regulations.

Article 10.11: Compensation for Losses

Each Party shall accord to investors of another Party, and their covered investments, with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict, civil strife, or state of emergency, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to:

(a)　its own investors and their investments; and

(b)　investors of any other Party or non-Party, and their investments.

Article 10.12: Subrogation

1.　If a Party, or an agency designated by a Party, makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity that it has granted in respect of a covered investment, the other Party in whose territory the covered investment was made shall recognise the subrogation or transfer of any right or claim in respect of such covered investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2.　Where a Party or an agency designated by a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over any right or claim of the investor, that investor shall not pursue that right or claim against the other Party in whose territory the covered investment was made, unless that investor is authorised to act on behalf of the Party making the payment or the agency designated

3　代位され、又は移転された権利又は請求権の行使に当たり、当該権利又は請求権を行使する締約国又は当該締約国が指定する機関は、関係する締約国に対し、自国の投資家との間の請求権に関する取決めの適用範囲を開示する。

第十・十三条　収用（注）

1　いずれの締約国も、対象投資財産について、直接的に、又は収用若しくは国有化と同等の措置を通じて、収用又は国有化（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。

(a)　公共の目的のためのものであること。

(b)　差別的なものでないこと。

(c)　2及び3の規定に基づく補償の支払を伴うものであること。

(d)　正当な法の手続に従って実施するものであること。

2　1(c)に規定する補償は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a)　遅滞なく支払われるものであること。（注）

(b)　収用が公表された時（注1）又は収用が行われた時のいずれか早い方の時（以下この章において「収用の日」という。）における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものであること。（注2、注3、注4）

注　この条の規定は、附属書十B（収用）の規定に従って解釈する。

注　締約国は、支払が行われる前に遵守する必要がある法律上及び行政上の手続があり得ることを了解する。

by that Party.

3. In the exercise of subrogated or transferred right or claim, a Party or an agency designated by a Party exercising such right or claim shall disclose the coverage of the claims arrangement with its investors to the relevant Party.

Article 10.13: Expropriation[25]

1. No Party shall expropriate or nationalise a covered investment either directly or through measures equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation" in this Chapter), except:

(a) for a public purpose;

(b) in a non-discriminatory manner;

(c) on payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3; and

(d) in accordance with due process of law.

2. The compensation referred to in subparagraph 1(c) shall:

(a) be paid without delay;[26]

(b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time when the expropriation was publicly announced,[27] or when the expropriation occurred, whichever is earlier (hereinafter referred to as the "date of expropriation" in this Chapter);[28, 29, 30]

[25] This Article shall be interpreted in accordance with Annex 10B (Expropriation).

[26] The Parties understand that there may be legal and administrative processes that need to be observed before payment can be made.

(c) 予定された収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させないものであること。

(d) 実際に換価し、及び自由に移転することができるものであること。

3 補償は、当該補償が遅延する場合には、収用を行う締約国の法令及び政策に基づく妥当な利子を含むものとする。ただし、当該法令及び政策が無差別に適用されることを条件とする。

4 この条の規定は、知的財産権に関する強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創造については、その付与、取消し、制限又は創造が次章（知的財産）の規定及び貿易関連知的所有権協定に反しない限りにおいて、適用しない。（注）

5 1から3までの規定にかかわらず、土地に関する収用の措置は、収用を行う締約国の現行の法令に定めるところによるものとし、当該法令の目的のためのものでなければならず、かつ、当該法令に従った補償の支払を伴うものでなければならない。補償は、当該法令のその後の改正であって、補償の額に関するも

注1 フィリピンについては、収用された投資財産の公正な市場価格の計算上、収用が公表された時とは、収用のための申立てをした日をいう。

注2 オーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム国、韓国、マレーシア、ニュージーランド及びシンガポールについては、収用された投資財産の公正な市場価格の計算上、収用の日とは、収用が行われた日の前日をいう。

注3 カンボジア、ラオス、ミャンマー及びベトナムについては、収用された投資財産の公正な市場価格の計算上、収用の日とは、権限のある当局による収用の決定が発出された日をいう。

注4 タイについては、収用された投資財産の公正な市場価格の計算上、収用の日とは、収用が行われた日をいう。

注 締約国は、この条の規定の適用上、知的財産権の「取消し」には当該知的財産権の抹消又は無効化を含むこと及び知的財産権の「制限」には当該知的財産権の例外を含むことを認識する。

(c) not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier; and

(d) be effectively realisable and freely transferable.

3. In the event of delay, the compensation shall include an appropriate interest in accordance with the expropriating Party's laws, regulations, and policies provided that such laws, regulations, and policies are applied on a non-discriminatory basis.

4. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation, or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation, or creation is consistent with Chapter 11 (Intellectual Property) and the TRIPS Agreement.[31]

5. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, any measure of expropriation relating to land shall be as defined in the existing laws and regulations of the expropriating Party, and shall be, for the purposes of and on payment of compensation, in accordance

[27] For the Philippines, the time when the expropriation was publicly announced for the purpose of calculating the fair market value of the expropriated investment refers to the date of filing of the Petition for Expropriation.

[28] For Australia, Brunei Darussalam, Korea, Malaysia, New Zealand, and Singapore, the date of expropriation for the purpose of calculating the fair market value of the expropriated investment means the date immediately before the expropriation occurs.

[29] For Cambodia, Lao PDR, Myanmar, and Viet Nam, the date of expropriation for the purpose of calculating the fair market value of the expropriated investment means the date when the expropriation decision is issued by the competent authority.

[30] For Thailand, the date of expropriation for the purpose of calculating the fair market value of the expropriated investment means the date when the expropriation occurs.

[31] For greater certainty, the Parties recognise that, for the purposes of this Article, the "revocation" of intellectual property rights includes the cancellation or nullification of such rights, and the "limitation" of intellectual property rights includes exceptions to such rights.

のが土地の市場価格の一般的な動向に応じるものである場合には、当該改正に従う。

with the aforesaid laws and regulations. Such compensation shall be subject to any subsequent amendments to the aforesaid laws and regulations relating to the amount of compensation where such amendments follow the general trends in the market value of the land.

利益の否認

第十・十四条　利益の否認（注）

Article 10.14: Denial of Benefits[32]

1　締約国は、他の締約国の投資家であって、当該他の締約国の法人であるものが次の(a)及び(b)に定める要件を満たす場合には、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対してこの章の規定による利益を否認することができる。

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of another Party that is a juridical person of that other Party and to investments of that investor if the juridical person:

(a)　非締約国の者又は当該締約国の者によって所有され、又は支配されていること。

(a) is owned or controlled by a person of a non-Party or of the denying Party; and

(b)　当該締約国以外の締約国の領域において実質的な事業活動を行っていないこと。

(b) has no substantial business activities in the territory of any Party other than the denying Party.

2　締約国は、他の締約国の投資家であって、当該他の締約国の法人であるものを非締約国の者が所有し、又は支配している場合において、当該締約国が、当該非締約国又は当該非締約国の者に関する措置（当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人若しくはその投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものに限る。）を採用し、又は維持するときは、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対してこの章の規定による利益を否認することができる。

2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of another Party that is a juridical person of that other Party and to investments of that investor if persons of a non-Party own or control the juridical person and the denying Party adopts or maintains measures with respect to the non-Party or a person of the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person or to its investments.

3　締約国は、他の締約国の投資家であって、当該他の締約国の法人であるものを非締約国の者が所有し、又は支配している場合において、当該締約国が、当該非締約国と外交関係を有していないときは、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対してこの章の規定による利益を否認することができる。

3. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of another Party that is a juridical person of that other Party and to investments of that investor if persons of a non-Party own or control the juridical person and the denying Party does not maintain diplomatic relations with the non-Party.

注　締約国は、いつでも、この条に定めるところに従ってこの章の規定による利益を否認する権利を行使することができる。

[32] A Party's right to deny the benefits of this Chapter as provided for in this Article may be exercised at any time.

4　1の規定にかかわらず、タイは、自国の関係法令に基づき、他の締約国の投資家であって、当該他の締約国の法人であるものが非締約国又はタイの自然人又は法人によって所有され、又は支配されていると認める場合には、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対して、投資財産の許可、設立、取得及び拡張に関するこの章の規定による利益を否認することができる。

5　この条の規定の適用上、タイについては、

(a)　法人が締約国又は非締約国の自然人又は法人によって「所有」されるとは、当該締約国又は非締約国の自然人又は法人が当該法人の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

(b)　法人が締約国又は非締約国の自然人又は法人によって「支配」されるとは、当該締約国又は非締約国の自然人又は法人が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

6　フィリピンは、特定の権利、地域的独占権又は特権の国有化に関する法律（大統領令第七百十五号により改正されたもの）を回避する行為を処罰する法律（連邦法第百八号）（別名ダミー防止法）（その改正を含む。）の規定に違反して他の締約国の投資家が投資を行ったと認める場合には、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対してこの章の規定による利益を否認することができる。

7　締約国は、他の締約国又は非締約国の投資家が金融活動作業部会の勧告を実施する当該締約国の法令の規定に違反して投資を行った場合には、当該他の締約国又は非締約国の投資家及びその投資財産に対してこの章の規定による利益を否認することができる。

第十・十五条　安全保障のための例外

第十七・十三条（安全保障のための例外）の規定にかかわらず、この章のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。

(a)　締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が決定する情報の提

4.　Notwithstanding paragraph 1, Thailand may, under its applicable laws and regulations, deny the benefits of this Chapter relating to the admission, establishment, acquisition, and expansion of investments to an investor of another Party that is a juridical person of such Party and to investments of such an investor where Thailand establishes that the juridical person is owned or controlled by natural persons or juridical persons of a non-Party or of Thailand.

5.　For the purposes of this Article, for Thailand, a juridical person is:

(a)　"owned" by natural persons or juridical persons of a Party or of a non-Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by such persons; and

(b)　"controlled" by natural persons or juridical persons of a Party or of a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

6.　The Philippines may deny the benefits of this Chapter to investors of another Party and to investments of that investor where it establishes that such investor has made an investment in breach of the provisions of *Commonwealth Act No. 108*, entitled *An Act to Punish Acts of Evasion of Laws on the Nationalization of Certain Rights, Franchises or Privileges*, as amended by *Presidential Decree No. 715*, otherwise known as *The Anti-Dummy Law*, as may be amended.

7.　A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of another Party or of a non-Party and to investments of that investor where such an investor has made an investment in breach of the provisions of the denying Party's laws and regulations that implement the Financial Action Task Force Recommendations.

Article 10.15: Security Exceptions

Notwithstanding Article 17.13 (Security Exceptions), nothing in this Chapter shall be construed to:

(a)　require a Party to furnish or allow access to any information

供又は当該情報へのアクセスを要求すること。

(b) 締約国が次の事項に必要であると認める措置を適用することを妨げること。

(i) 国際の平和又は安全の維持又は回復に関する自国の義務の履行

(ii) 自国の安全保障上の重大な利益の保護

the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests; or

(b) preclude a Party from applying measures that it considers necessary for:

(i) the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security; or

(ii) the protection of its own essential security interests.

投資の促進

第十・十六条　投資の促進

締約国は、特に次の事項を通じて、域内を一の投資地域と認識することを促進し、及び向上させるよう努める。

(a) 締約国間の投資を奨励すること。

(b) 締約国間の投資の促進に関する共同の活動を組織すること。

(c) 事業取引のあっせんの催しを促進すること。

(d) 投資の機会並びに投資に関する法令及び政策についての様々な説明会及びセミナーを開催し、並びに当該説明会及びセミナーを開催することを支援すること。

(e) 投資の促進に関係する相互に関心を有する他の事項についての情報交換を行うこと。

Article 10.16: Promotion of Investment

The Parties shall endeavour to promote and increase awareness of the region as an investment area including through:

(a) encouraging investments among the Parties;

(b) organising joint investment promotion activities between or among Parties;

(c) promoting business matching events;

(d) organising and supporting the organisation of various briefings and seminars on investment opportunities and on investment laws, regulations, and policies; and

(e) conducting information exchanges on other issues of mutual concern relating to investment promotion.

投資の円滑化

第十・十七条　投資の円滑化

1 各締約国は、自国の法令に従うことを条件として、特に次の事項を通じて、締約国間の投資を円滑にするよう努める。

(a) あらゆる形態の投資に必要な環境を作り出すこと。

Article 10.17: Facilitation of Investment

1. Subject to its laws and regulations, each Party shall endeavour to facilitate investments among the Parties, including through:

(a) creating the necessary environment for all forms of investment;

(b) 投資の申請及び承認のための手続を簡素化すること。

(c) 投資に関する情報（投資に関する規則、法令、政策及び手続を含む。）の周知を促進すること。

(d) それぞれの締約国において、投資家に対して支援及び助言（事業免許及び事業許可の円滑化を含む。）を行うため、連絡部局、投資に関する総合窓口、中央連絡先その他の機関を設置し、又は維持すること。

2 1(d)の規定による締約国の活動には、自国の法令に従うことを条件として、可能な限り、投資活動の期間中に生じた政府機関に対する申立て又は苦情を友好的に解決するために次の事項により他の締約国の投資家及び対象投資財産を支援することを含めることができる。

(a) 投資家が提起した申立てであって、その対象投資財産に影響を与える政府の活動に関するものを受け付けるとともに、適当な場合には、これを付託し、又はこれに妥当な考慮を払うことを検討すること。

(b) 可能な限り、投資家がその対象投資財産に関して直面する困難を解決するための支援を行うこと。

3 各締約国は、自国の法令に従うことを条件として、可能な限り、他の締約国の投資家に影響を及ぼす繰り返し生ずる問題を取り扱う制度であって、関連する政府機関に対して勧告を行うためのものを設立することを検討することができる。

4 締約国は、投資を一層円滑にするための知識及び取組方法の交換を目的とするそれぞれの権限ある当局の間の会合を促進するよう努める。

5 この条のいかなる規定も、この協定のいかなる紛争解決手続の対象ともならず、また、これに影響を及ぼすものではない。

(b) simplifying its procedures for investment applications and approvals;

(c) promoting the dissemination of investment information, including investment rules, laws, regulations, policies, and procedures; and

(d) establishing or maintaining contact points, one-stop investment centres, focal points, or other entities in the respective Party to provide assistance and advisory services to investors, including the facilitation of operating licences and permits.

2. Subject to its laws and regulations, a Party's activities under subparagraph 1(d) may include, to the extent possible, assisting investors of any other Party and covered investments to amicably resolve complaints or grievances with government bodies which have arisen during their investment activities by:

(a) receiving and, where appropriate, considering referring or giving due consideration to complaints raised by investors relating to government activities impacting their covered investment; and

(b) providing assistance, to the extent possible, in resolving difficulties experienced by the investors in relation to their covered investments.

3. Subject to its laws and regulations, each Party may, to the extent possible, consider establishing mechanisms to make recommendations to its relevant government bodies addressing recurrent issues affecting investors of another Party.

4. The Parties shall endeavour to facilitate meetings between their respective competent authorities aimed at exchanging knowledge and approaches to better facilitate investment.

5. Nothing in this Article shall be subject to, or otherwise affect, any dispute resolution proceedings under this Agreement.

第十・十八条　作業計画

1　締約国は、それぞれの立場を害することなく、この協定が効力を生ずる日の後二年以内に次の事項に関する討議を開始する。当該討議の結果については、全ての締約国による合意を条件とする。

(a)　締約国と他の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

(b)　収用を構成する租税に係る課税措置に対する第十・十三条（収用）の規定の適用

2　締約国は、1に規定する討議を当該討議の開始の日から三年以内に完了する。

Article 10.18: Work Programme

1. The Parties shall, without prejudice to their respective positions, enter into discussions on:

   (a) the settlement of investment disputes between a Party and an investor of another Party; and

   (b) the application of Article 10.13 (Expropriation) to taxation measures that constitute expropriation,

   no later than two years after the date of entry into force of this Agreement, the outcomes of which are subject to agreement by all Parties.

2. The Parties shall conclude the discussions referred to in paragraph 1 within three years from the date of commencement of the discussions.

附属書十Ａ　国際慣習法

締約国は、「国際慣習法」全般及び特に第十・五条（投資財産に関する待遇）に規定する「国際慣習法」が、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準に関連するものを含め、各国が法的義務であるとの認識により従う各国の一般的なかつ一貫した慣行から生ずるとの理解を共有していることを確認する。

ANNEX 10A
CUSTOMARY INTERNATIONAL LAW

The Parties confirm their shared understanding that "customary international law" generally and as specifically referenced in Article 10.5 (Treatment of Investment), including in relation to the customary international law minimum standard of treatment of aliens, results from a general and consistent practice of States that they follow from a sense of legal obligation.

附属書十B　収用

ANNEX 10B

EXPROPRIATION

締約国は、次の理解を共有していることを確認する。

The Parties confirm their shared understanding that:

1　締約国による一の行為又は一連の関連する行為は、対象投資財産における有体又は無体の財産権又は財産権の持分（注）を害しない限り、収用を構成しない。

1. An action or a series of related actions by a Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest[1] in a covered investment.

2　第十・十三条（収用）の規定は、次の二の事態を取り扱う。

2. Article 10.13 (Expropriation) addresses two situations:

(a)　第一の事態は、直接的な収用である。直接的な収用とは、対象投資財産が正式な権原の移転又は明白な差押えを通じて国有化され、又は他の方法により直接的に収用される場合をいう。

(a) the first situation is direct expropriation, where a covered investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and

(b)　第二の事態は、締約国による一の行為又は一連の関連する行為が正式な権原の移転又は明白な差押えなしに直接的な収用と同等の効果を有する場合である。

(b) the second situation is where an action or a series of related actions by a Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

3　締約国による一の行為又は一連の関連する行為が特定の事実関係において2(b)に規定する類型の収用を構成するかどうかを決定するに当たっては、特に次の事項を考慮し、事案ごとに、事実に基づいて調査するものとする。

3. The determination of whether an action or series of related actions by a Party, in a specific fact situation, constitutes an expropriation of the type referred to in subparagraph 2(b) requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

(a)　政府の行為の経済的な影響。ただし、締約国による一の行為又は一連の関連する行為が投資財産の経済的価値に悪影響を及ぼすという事実のみをもって当該収用が行われたことが確定するものではない。

(a) the economic impact of the government action, although the fact that an action or a series of related actions by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that such an expropriation has occurred;

(b)　投資家に対する政府の拘束力のある書面による事前の約束（契約、免許その他の法的文書によるものかどうかを問わない。）の当該政府の行為による違反の有無

(b) whether the government action breaches the government's prior binding written commitment to the investor, whether by contract, licence, or other legal document; and

注　この附属書の規定の適用上、「財産権の持分」とは、当該締約国の法令に基づいて認められる財産権の持分をいう。

[1] For the purposes of this Annex, "property interest" refers to such property interest as may be recognised under the laws and regulations of that Party.

(c) 政府の行為の性質（その行為の目的及び文脈を含む。）（注）

4 公共の福祉に係る正当な目的（公衆の衛生、安全、公衆の道徳及び環境の保護、不動産価格の安定化等）を達成するために立案され、及び適用される締約国による差別的でない規制措置は、2(b)に規定する類型の収用を構成しない。

注 韓国については、投資家又は投資財産が公共の利益のために負担することが期待されるべき限度を超えた不均衡な負担（例えば、特別な犠牲）を当該投資家が負担するかどうかを適切に考慮することができる。この注の規定は、他の締約国の政府の行為の性質を決定するに当たっては、影響を及ぼさない。

(c) the character of the government action, including its objective and context.[2]

4. Non-discriminatory regulatory actions by a Party that are designed and applied to achieve legitimate public welfare objectives, such as the protection of public health, safety, public morals, the environment, and real estate price stabilisation, do not constitute expropriation of the type referred to in subparagraph 2(b).

[2] For Korea, a relevant consideration could include whether the investor bears a disproportionate burden, such as a special sacrifice that exceeds what the investor or investment should be expected to endure for the public interest. This footnote does not prejudice the determination of the character of the government action of any other Party.

知的財産

一般規定及び基本原則

目的

第十一章　知的財産

第A節　一般規定及び基本原則

第十一・一条　目的

1　この章の規定は、次の事項を認識した上で、知的財産権の効果的かつ十分な創造、利用、保護及び行使を通じて一層深い経済的な統合及び協力を促進することにより、貿易及び投資にもたらされるゆがみ及び障害を軽減することを目的とする。

(a)　締約国の経済開発及び能力の異なる水準並びに国内法制の差異

(b)　イノベーション及び創造性を促進する必要性

(c)　知的財産の権利者の権利と利用者の正当な利益及び公共の利益との間の適当な均衡を維持する必要性

(d)　情報、知識、コンテンツ、文化及び芸術の普及を円滑にする重要性

(e)　透明性がある知的財産制度の確立及び維持並びに知的財産権の十分かつ効果的な保護及び行使の促進及び維持が権利者及び利用者に信頼を与えること。

2　知的財産権の保護及び行使は、技術的知見の創作者及び利用者の相互の利益となるように、かつ、社会的及び経済的福祉の向上をもたらす方法により、技術革新を促進すること並びに技術を移転し、及び普及することに資するべきであり、並びに権利と義務との均衡に資するべきである。

CHAPTER 11

INTELLECTUAL PROPERTY

SECTION A
GENERAL PROVISIONS AND BASIC PRINCIPLES

Article 11.1: Objectives

1. The objective of this Chapter is to reduce distortion and impediments to trade and investment by promoting deeper economic integration and cooperation through the effective and adequate creation, utilisation, protection, and enforcement of intellectual property rights, while recognising:

(a) the Parties' different levels of economic development and capacity, and differences in national legal systems;

(b) the need to promote innovation and creativity;

(c) the need to maintain an appropriate balance between the rights of intellectual property right holders and the legitimate interests of users and the public interest;

(d) the importance of facilitating the diffusion of information, knowledge, content, culture, and the arts; and

(e) that establishing and maintaining a transparent intellectual property system and promoting and maintaining adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights provide confidence to right holders and users.

2. The protection and enforcement of intellectual property rights should contribute to the promotion of technological innovation and to the transfer and dissemination of technology, to the mutual advantage of producers and users of technological knowledge and in a manner conducive to social and economic welfare, and to a balance of rights and obligations.

知的財産の範囲

第十一・二条　知的財産の範囲

この章の規定の適用上、「知的財産」とは、貿易関連知的所有権協定第二部第一節から第七節までに定める著作権及び関連する権利、商標、地理的表示、意匠、特許、集積回路の回路配置、植物の品種の保護並びに開示されていない情報の保護をいう。

他の協定との関係

第十一・三条　他の協定との関係（注）

知的財産に関し、この章の規定と貿易関連知的所有権協定の規定とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、貿易関連知的所有権協定の規定が優先する。

原則

第十一・四条　原則

1　締約国は、自国の法令の制定又は改正に当たり、公衆の健康及び栄養を保護し、並びに自国の社会経済的及び技術的発展に極めて重要な分野における公共の利益を促進するために必要な措置を、当該措置がこの章の規定に適合する限りにおいて、とることができる。

2　締約国は、権利者による知的財産権の濫用の防止又は貿易を不当に制限し、若しくは技術の国際的移転に悪影響を及ぼす慣行の利用の防止のために必要とされる適当な措置を、当該措置がこの章の規定に適合する限りにおいて、とることができる。（注）

3　2の規定を適用するほか、締約国は、競争を促進することの必要性を認識する。

注　この条の規定の適用上、締約国は、知的財産についてこの章の規定が貿易関連知的所有権協定において要求される保護よりも広範な保護を定めるという事実をもって、この条及び第二十・二条（他の協定との関係）2に規定する抵触が存在することを意味するものではないことに合意する。

注　締約国は、知的財産権がそれ自体では必ずしも市場における支配力を与えるものではないことを認識する。

Article 11.2: Scope of Intellectual Property

For the purposes of this Chapter, "intellectual property" means copyright and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout-designs (topographies) of integrated circuits, protection of plant varieties, and protection of undisclosed information, as referred to in Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement.

Article 11.3: Relation to Other Agreements[1]

In relation to intellectual property, in the event of any inconsistency between a provision of this Chapter and a provision of the TRIPS Agreement, the latter shall prevail to the extent of such inconsistency.

Article 11.4: Principles

1. A Party may, in formulating or amending its laws and regulations, adopt measures necessary to protect public health and nutrition and to promote the public interest in sectors of vital importance to its socio-economic and technological development, provided that such measures are consistent with this Chapter.

2. Appropriate measures, provided that they are consistent with this Chapter, may be needed to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology.[2]

3. Further to paragraph 2, the Parties recognise the need to foster competition.

[1] For the purposes of the application of this Article, the Parties agree that the fact that this Chapter provides for more extensive protection of intellectual property than is required by the TRIPS Agreement does not mean there is an inconsistency within the meaning of this Article and paragraph 2 of Article 20.2 (Relation to Other Agreements).

[2] The Parties recognise that intellectual property rights by themselves do not necessarily confer market dominance.

義務

第十一・五条　義務

各締約国は、この章の規定を実施する。締約国は、この章の規定に反しないことを条件として、この章において要求される保護よりも広範な保護を自国の法令において実施することができるが、そのような義務を負わない。各締約国は、自国の法制及び法律上の慣行の範囲内でこの章の規定を実施するための適当な方法を決定することができる。

知的財産権の消尽

第十一・六条　知的財産権の消尽

各締約国は、知的財産権の消尽に関して自国の制度を定めることができる。

内国民待遇

第十一・七条　内国民待遇

1　各締約国は、知的財産の保護（注1）に関し、自国の国民（注2）に与える待遇よりも不利でない待遇を他の締約国の国民に与える。ただし、貿易関連知的所有権協定及び世界知的所有権機関（以下この章において「ＷＩＰＯ」という。）により運用される多数国間協定であって当該各締約国が締結しているものについて、当該締約国の第一・二条（一般的定義）(t)に定義する者であって、第十一・九条（多数国間協定）に掲げる協定又は貿易関連知的所有権協定に定める保護の適格性の基準を満たすこととなるものを含む。

注1　この1の規定の適用上、「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響を及ぼす事項並びにこの章の規定の対象となる知的財産権の利用に影響を及ぼす事項を含む。

さらに、この1の規定の適用上、「保護」には、次の事項に関する規定も含む。

(a)　第十一・十四条（効果的な技術的手段の回避）に定める効果的な技術的手段

(b)　第十一・十五条（電磁的な権利管理情報の保護）に定める権利管理情報

Article 11.5: Obligations

Each Party shall give effect to the provisions of this Chapter. A Party may, but shall not be obliged to, implement in its law more extensive protection than is required by this Chapter, provided that such protection does not contravene this Chapter. Each Party shall be free to determine the appropriate method of implementing this Chapter within its own legal system and practice.

Article 11.6: Exhaustion of Intellectual Property Rights

Each Party shall be free to establish its own regime for exhaustion of intellectual property rights.

Article 11.7: National Treatment

1. Each Party shall accord to the nationals[3] of other Parties treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection[4] of intellectual property, subject to the exceptions provided in the TRIPS Agreement and

[3] For the purposes of this paragraph, a "national" of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person as defined in subparagraph (t) of Article 1.2 (General Definitions) of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the agreements listed in Article 11.9 (Multilateral Agreements) and the TRIPS Agreement.

[4] For the purposes of this paragraph, "protection" includes matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter.

Further, for the purposes of this paragraph, "protection" also includes the provisions concerning:

(a)　effective technological measures set out in Article 11.14 (Circumvention of Effective Technological Measures); and

(b)　rights management information set out in Article 11.15 (Protection for Electronic Rights Management Information).

定める例外については、この限りでない。

2 締約国は、自国の司法上及び行政上の手続（他の締約国の国民に対し、自国の領域における送達の住所の選定又は代理人の選任を要求するものを含む。）に関し、1に規定する例外が次の(a)及び(b)のいずれにも該当する場合に限り、その例外を援用することができる。

(a) この章の規定に反しない自国の法令の遵守を確保するために必要であること。

(b) 貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないこと。

3 1の規定に基づく義務は、知的財産権の取得又は維持に関してWIPOの主催の下で締結された多数国間協定に定める手続については、適用しない。

第十一・八条 貿易関連知的所有権協定及び公衆の健康

1 締約国は、二千一年十一月十四日に採択された知的所有権の貿易関連の側面に関する協定及び公衆の健康に関するドーハ宣言を再確認する。締約国は、特に、この章の規定について次の了解に到達した。

(a) 締約国は、知的所有権の貿易関連の側面に関する協定及び公衆の健康に関するドーハ宣言において正当に認められた柔軟性を十分に利用する権利を確認する。

(b) 締約国は、この章の規定が、各締約国が公衆の健康を保護するための措置をとることを妨げるものでなく、また、妨げるべきでないことを合意する。

(c) 締約国は、各締約国が有する公衆の健康を保護する権利、特に全ての人の医薬品へのアクセスを促進する権利を支持するような方法でこの章の規定を解釈し、及び実施することができ、また、そのような方法で解釈し、及び実施すべきであることを確認する。

in the multilateral agreements administered by the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO" in this Chapter), to which that Party is party.

2. A Party may avail itself of the exceptions referred to in paragraph 1 in relation to its judicial and administrative procedures, including requiring a national of another Party to designate an address for service of process in its territory, or to appoint an agent in its territory, only where such exceptions are:

(a) necessary to secure compliance with its laws and regulations that are not inconsistent with this Chapter; and

(b) not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

3. The obligations under paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of WIPO relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

Article 11.8: The TRIPS Agreement and Public Health

1. The Parties reaffirm the *Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* adopted on 14 November 2001. In particular, the Parties have reached the following understandings regarding this Chapter:

(a) the Parties affirm the right to fully use the flexibilities as duly recognised in the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health;

(b) the Parties agree that this Chapter does not and should not prevent a Party from taking measures to protect public health; and

(c) the Parties affirm that this Chapter can and should be interpreted and implemented in a manner supportive of each Party's right to protect public health and, in particular, to promote access to medicines for all.

2　この章の規定は、医薬品へのアクセス及び公衆の健康に係る締約国の約束に鑑み、貿易関連知的所有権協定第三十一条の二並びに貿易関連知的所有権協定附属書及びその付録の規定の効果的な利用を妨げるものでなく、また、妨げるべきでない。

3　締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十一条の二並びに貿易関連知的所有権協定附属書及びその付録の規定を実施するための国際的な努力に貢献することの重要性を認識する。

第十一・九条　多数国間協定

1　各締約国は、締結していない次の多数国間協定を批准し、又はこれに加入する。

(a)　千八百八十三年三月二十日にパリで作成され、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで改正された工業所有権の保護に関するパリ条約（千九百七十九年九月二十八日の修正を含む。）（以下この章において「パリ条約」という。）

(b)　千八百八十六年九月九日にベルヌで作成され、千九百七十一年七月二十四日にパリで改正された文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約（千九百七十九年九月二十八日の修正を含む。）（以下この章において「ベルヌ条約」という。）

(c)　千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約（千九百七十九年九月二十八日の修正並びに千九百八十四年二月三日及び二千一年十月三日の変更を含む。）（以下この章において「特許協力条約」という。）

(d)　標章の国際登録に関するマドリッド協定の千九百八十九年六月二十七日にマドリッドで採択された議定書（二千六年十月三日及び二千七年十一月十二日の修正を含む。）（以下この章において「マドリッド議定書」という。）

(e)　千九百九十六年十二月二十日にジュネーブで採択された著作権に関する世界知的所有権機関条約（以

2. **In recognition of the Parties' commitment to access to medicines and public health, this Chapter does not and should not prevent the effective utilisation of Article 31*bis* of the TRIPS Agreement, and the Annex and Appendix to the Annex to the TRIPS Agreement.**

3. **The Parties recognise the importance of contributing to the international efforts to implement Article 31*bis* of the TRIPS Agreement, and the Annex and Appendix to the Annex to the TRIPS Agreement.**

Article 11.9: Multilateral Agreements

1. **Each Party shall ratify or accede to the following multilateral agreements to which it is not yet party:**

(a) **the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* done at Paris on 20 March 1883, as revised at Stockholm on 14 July 1967 and amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as the "Paris Convention" in this Chapter);**

(b) **the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* done at Berne on 9 September 1886, as revised at Paris on 24 July 1971 and amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as the "Berne Convention" in this Chapter);**

(c) **the *Patent Cooperation Treaty* done at Washington on 19 June 1970, as amended on 28 September 1979 and modified on 3 February 1984 and 3 October 2001 (hereinafter referred to as the "PCT" in this Chapter);**

(d) **the *Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks* adopted at Madrid on 27 June 1989, as amended on 3 October 2006 and 12 November 2007 (hereinafter referred to as the "Madrid Protocol" in this Chapter);**

(e) **the *WIPO Copyright Treaty* adopted in Geneva on 20 December 1996 (hereinafter referred to as the "WCT" in**

下この章において「ＷＩＰＯ著作権条約」という。）

(f) 千九百九十六年十二月二十日にジュネーブで採択された実演及びレコードに関する世界知的所有権機関条約（以下この章において「ＷＩＰＯ実演・レコード条約」という。）

(g) 二千十三年六月二十七日にマラケシュで採択された盲人、視覚障害者その他の印刷物の判読に障害のある者が発行された著作物を利用する機会を促進するためのマラケシュ条約（以下この章において「マラケシュ条約」という。）

2 各締約国は、締結していない次の多数国間協定を批准し、又はこれに加入するよう努める。

千九百七十七年四月二十八日にブダペストで作成された特許手続上の微生物の寄託の国際的承認に関するブダペスト条約（千九百八十年九月二十六日の修正を含む。）

3 締約国は、次のいずれかの多数国間協定を批准し、又はこれに加入しようとする場合には、当該多数国間協定の批准若しくはこれへの加入又はその実施の支援のための他の締約国との協力を求めることができる。

(a) 千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された植物の新品種の保護に関する国際条約の千九百九十一年改正条約

(b) 千九百九十九年七月二日にジュネーブで作成された意匠の国際登録に関するハーグ協定のジュネーブ改正協定

(c) 千九百六十一年十月二十六日にローマで作成された実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約（以下この章において「ローマ条約」という。）

(d) 二千六年三月二十七日にシンガポールで作成された商標法に関するシンガポール条約

this Chapter);

(f) the *WIPO Performances and Phonograms Treaty* adopted in Geneva on 20 December 1996 (hereinafter referred to as the "WPPT" in this Chapter); and

(g) the *Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled* adopted in Marrakesh on 27 June 2013 (hereinafter referred to as the "Marrakesh Treaty" in this Chapter).

2. Each Party shall endeavour to ratify or accede to the following multilateral agreement to which it is not yet party: the *Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure* done at Budapest on 28 April 1977, as amended on 26 September 1980.

3. If any Party intends to ratify or accede to any of the following multilateral agreements, it may seek to cooperate with other Parties to support its ratification or accession to and its implementation of that multilateral agreement:

(a) the *1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants* as revised at Geneva on 19 March 1991;

(b) the *Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs* done at Geneva on 2 July 1999;

(c) the *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations* done at Rome on 26 October 1961 (hereinafter referred to as the "Rome Convention" in this Chapter); and

(d) the *Singapore Treaty on the Law of Trademarks* done at Singapore on 27 March 2006.

著作権及び関連する権利

第B節　著作権及び関連する権利

第十一・十条　著作者、実演家及びレコード製作者の排他的権利

1　各締約国は、著作物の著作者に対し、その著作物について、有線又は無線の方法により公衆に伝達すること（公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において著作物の利用が可能となるような状態に当該著作物を置くことを含む。）を許諾する排他的権利を付与する。

著作者、実演家及びレコード製作者の排他的権利

2　各締約国は、実演家及びレコード製作者（注）に対し、そのレコードに固定された実演及びレコードのそれぞれについて、有線又は無線の方法により公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を付与する。

3　各締約国は、著作者、実演家及びレコード製作者に対し、その著作物、レコードに固定された実演及びレコードを複製すること（その方法及び形式のいかんを問わない。）を許諾し、又は禁止する排他的権利を付与する。

放送に対する報酬請求権

第十一・十一条　放送に対する報酬請求権（注）

実演家及びレコード製作者は、商業上の目的のために発行されたレコードを放送のために直接又は間接に利用することについて、単一の衡平な報酬又はこれに代わる使用料を受け取る権利を享有する。

注　この章の規定の適用上、締約国は、「レコード製作者」を「録音物の著作者」と同一の意味を有するものと解釈することができる。

注　締約国がＷＩＰＯ実演・レコード条約を締結しており、又は締結することとなる場合には、この条の規定に基づく当該締約国の義務は、当該締約国がＷＩＰＯ実演・レコード条約に基づいて行った又は行うこととなる約束及び留保に従う。

SECTION B
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Article 11.10: Exclusive Rights of Authors, Performers, and Producers of Phonograms

1. Each Party shall provide to authors of works the exclusive right to authorise any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

2. Each Party shall provide to performers and producers of phonograms[5] the exclusive right to authorise the making available to the public of their performances fixed in phonograms and phonograms, respectively, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

3. Each Party shall provide to authors, performers, and producers of phonograms the exclusive right to authorise or prohibit the reproduction of their works, performances fixed in phonograms, and phonograms in any manner or form.

Article 11.11: Right to Remuneration for Broadcasting[6]

Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration, or alternatively the right to receive royalties, for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting.

[5] For the purposes of this Chapter, a Party may interpret "producers of phonograms" as having the same meaning as "authors of sound recordings".

[6] Where a Party is, or becomes, party to the WPPT, that Party's obligations under this Article shall be subject to any commitments and reservations that that Party has made, or will make, under the WPPT.

第十一・十二条　放送機関及び衛星放送用の暗号化された番組伝送信号の保護

1　各締約国は、放送機関に対し、その放送の少なくとも無線による再放送、その放送の固定及びその放送の固定物の複製を禁止する排他的権利を付与する。（注1、注2）

2　各締約国は、衛星放送用の暗号化された番組伝送信号を起源とする番組伝送信号について、当該番組伝送信号の合法的な配信業者の許諾を得ることなく当該番組伝送信号が復号化されたことを知りながら行う次のいずれかの行為のうち少なくとも一の行為に対する措置を自国の法令に従って定めるよう努める。

(a)　故意による受信（注）

(b)　故意による配信（注）

(c)　故意による受信及び更なる配信（注）

注1　締約国は、放送機関に対して当該権利を付与しない場合には、ベルヌ条約に従い、放送の対象物の著作権者がこの1に規定する行為を防止することができるようにする。

注2　各締約国は、この1の規定に従って付与する権利に関し、ローマ条約の認める限りにおいて、条件、制限、例外及び留保を定めることができる。

注　この2(a)及び(c)の規定の適用上、締約国は、衛星放送用の暗号化された番組伝送信号の故意による受信とは、当該番組伝送信号の受信及び利用又は当該番組伝送信号の受信及び復号化をいうものと定めることができる。

注　締約国は、「配信」を「公衆への再送信」を意味するものと解釈することができる。

注　締約国は、「配信」を「公衆への再送信」を意味するものと解釈することができる。

Article 11.12: Protection of Broadcasting Organisations and Encrypted Programme-Carrying Satellite Signals

1. Each Party shall provide to broadcasting organisations the exclusive right to prohibit the re-broadcasting of their broadcasts by at least wireless means, the fixation of their broadcasts, and the reproduction of fixations of their broadcasts.[7,8]

2. Each Party shall endeavour to provide measures, in accordance with its laws and regulations, against at least one of the following acts:

(a) wilful reception[9];

(b) wilful distribution[10];or

(c) wilful reception and further distribution[11],

of a programme-carrying signal that originated as an encrypted programme-carrying satellite signal, knowing that it has been decoded without the authorisation of the lawful distributor of the signal.

[7] Where a Party does not grant such rights to broadcasting organisations, it shall provide owners of copyright in the subject matter of broadcasts with the possibility of preventing the above acts, subject to the provisions of the Berne Convention.

[8] Any Party may, in relation to the rights conferred under this paragraph, provide for conditions, limitations, exceptions, and reservations, to the extent permitted by the Rome Convention.

[9] For greater certainty and for the purposes of subparagraphs 2(a) and (c), a Party may provide that wilful reception of an encrypted programme-carrying satellite signal means reception and use of the signal, or reception and decoding of the signal.

[10] For greater certainty, a Party may interpret "distribution" as "retransmission to the public".

[11] For greater certainty, a Party may interpret "distribution" as "retransmission to the public".

集中管理を行う団体

第十一・十三条　集中管理を行う団体

1　各締約国は、著作権及び関連する権利の集中管理を行う適当な団体の設立を促進するよう努める。各締約国は、当該団体に対し、公正な、効率的な及び公に透明性がある態様並びにその構成員に説明責任を負う態様で運営すること（使用料（注）の徴収及び分配について、公開された、かつ、透明性がある態様で記録を保存することを含めることができる。）を奨励する。

2　締約国は、締約国間でコンテンツの一層容易な利用許諾を相互に確保するためにそれぞれの集中管理を行う団体の間で協力を促進すること及び他の締約国の国民の著作物その他著作権によって保護される対象物の利用に対する使用料の相互の移転を奨励する（注）ことの重要性を認識する。

効果的な技術的手段の回避

第十一・十四条　効果的な技術的手段の回避

各締約国は、著作者、実演家又はレコード製作者によって許諾されておらず、かつ、自国の法令で許容されていない行為がその著作物、実演及びレコードについて実行されることを抑制するための効果的な技術的手段であって、この節に定める権利の行使に関連して当該著作者、実演家又はレコード製作者が用いるものに関し、そのような技術的手段の回避に対する適当な法的保護及び効果的な法的救済について定める。

電磁的な権利管理情報の保護

第十一・十五条　電磁的な権利管理情報の保護

注　「使用料」には、衡平な報酬を含めることができる。

注　「奨励する」は、集中管理を行う団体の間における契約に干渉することを締約国に要求するものではない。

Article 11.13: Collective Management Organisations

1. Each Party shall endeavour to foster the establishment of appropriate organisations for the collective management of copyright and related rights. Each Party shall encourage such organisations to operate in a manner that is fair, efficient, publicly transparent, and accountable to their members, which may include open and transparent record keeping of the collection and distribution of royalties[12].

2. The Parties recognise the importance of fostering cooperation between their respective collective management organisations for the purposes of mutually ensuring easier licensing of content among the Parties, as well as encouraging[13] mutual transfer of royalties for use of works or other copyright-protected subject matters of the nationals of another Party.

Article 11.14: Circumvention of Effective Technological Measures

Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors, performers, or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights referred to in this Section and that restrict acts, in respect of their works, performances, or phonograms, which are not authorised by the authors, the performers, or the producers of phonograms concerned or permitted by the laws and regulations of that Party.

Article 11.15: Protection for Electronic Rights Management Information

[12] For greater certainty, "royalties" may include equitable remuneration.

[13] For greater certainty, "encouraging" does not require a Party to intercede in any contractual arrangements between collective management organisations.

各締約国は、電磁的な権利管理情報（注）を保護するため、この章に定める著作権又は関連する権利の侵害を誘い、可能にし、助長し、又は隠す結果となることを知りながら次のいずれかの行為を故意にかつ権限なく行う者がある場合に関し、適当かつ効果的な法的救済について定める。さらに、民事上の救済措置については、そのような結果となることを知ることができる合理的な理由を有しながら次のいずれかの行為を故意にかつ権限なく行う者がある場合に関しても、これを定める。

(a) 電磁的な権利管理情報を除去し、又は改変すること。

(b) 電磁的な権利管理情報が権限なく除去され、又は改変されたことを知りながら、著作物、レコードに固定された実演又はレコードの複製物を頒布し、頒布のために輸入し、放送し、公衆に伝達し、又は公衆に利用可能となる状態に置くこと。

第十一・十六条　技術的手段及び権利管理情報の保護及び救済に対する制限及び例外

1　各締約国は、第十一・十四条（効果的な技術的手段の回避）及び前条（電磁的な権利管理情報の保護）の規定を実施する措置に対する適当な制限及び例外を自国の法令に従って定めることができる。

注　この条の規定の適用上、「権利管理情報」とは、次のいずれかの情報をいう。ただし、これらの項目の情報が著作物、レコードに固定された実演若しくはレコードの複製物に付される場合又は著作物、レコードに固定された実演若しくはレコードを公衆に伝達し、若しくは公衆に利用可能となる状態に置くことに関連して表示される場合に限る。

(a) 著作物、実演、レコード、著作物の著作者、実演の実演家、レコードの製作者又は著作物、実演若しくはレコードに係る権利を有する者を特定する情報

(b) 著作物、実演又はレコードの利用の条件に係る情報

(c) (a)及び(b)に規定する情報を表す数字又は符号

To protect electronic rights management information (hereinafter referred to as "RMI" in this Chapter)[14], each Party shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing without authority any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies with reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any copyright or related rights referred to in this Chapter:

(a) removing or altering any electronic RMI; or

(b) distributing, importing for distribution, broadcasting, communicating, or making available to the public copies of works, performances fixed in phonograms, or phonograms, knowing that electronic RMI has been removed or altered without authority.

Article 11.16: Limitations and Exceptions to Providing Protection and Remedies for Technological Measures and RMI

1. Each Party may provide for appropriate limitations and exceptions to measures implementing Article 11.14 (Circumvention of Effective Technological Measures) and Article 11.15 (Protection for Electronic Rights Management Information) in accordance with its laws and regulations.

[14] For the purposes of this Article, "RMI" means:

(a) information that identifies the work, the performance, the phonogram, the author of the work, the performer of the performance, the producer of the phonogram, or the owner of any right in the work, performance, or phonogram;

(b) information about the terms and conditions of use of the work, performance, or phonogram; or

(c) any numbers or codes that represent the information described in subparagraphs (a) and (b) of this footnote,

when any of these items of information is attached to a copy of a work, performances fixed in phonograms, or a phonogram, or appears in connection with the communication or the making available of a work, performances fixed in phonograms, or a phonogram to the public.

2　第十一・十四条（効果的な技術的手段の回避）及び前条（電磁的な権利管理情報の保護）に定める義務は、締約国の法令に基づく著作権又は関連する権利の侵害に関する権利、制限、例外又は抗弁に影響を及ぼすものではない。

ソフトウエアの政府による使用

第十一・十七条　ソフトウェアの政府による使用

各締約国は、次のことを行う約束を確認する。

(a)　自国の中央政府がこの章の規定に適合する態様で知的財産権を侵害しないコンピュータ・ソフトウェアのみを使用することを定める適当な法令又は政策を維持すること。

(b)　自国の地域及び地方の政府が(a)に定める措置と類似の措置を採用し、又は維持するよう奨励すること。

制限及び例外

第十一・十八条　制限及び例外

1　各締約国は、排他的権利の制限又は例外を著作物、実演又はレコードの通常の利用を妨げず、かつ、権利者の正当な利益を不当に害しない特別の場合に限定する。（注）

2　1の規定は、締約国が貿易関連知的所有権協定、ベルヌ条約、ローマ条約、WIPO著作権条約及びWIPO実演・レコード条約の締約国として利用することができる制限及び例外の適用可能性の範囲を減少させ、又は拡大するものではない。

注　この1の規定は、締約国が、自国が締結しており、又は締結することとなる知的財産に関する多数国間協定に従って放送に関する制限又は例外を定めることを妨げるものではない。

2.　The obligations set forth in Article 11.14 (Circumvention of Effective Technological Measures) and Article 11.15 (Protection for Electronic Rights Management Information) are without prejudice to the rights, limitations, exceptions, or defences to infringement of any copyright or related right under a Party's laws and regulations.

Article 11.17: Government Use of Software

Each Party confirms its commitment to:

(a)　maintain appropriate laws, regulations, or policies that provide for its central government to use only non-infringing computer software in a manner consistent with this Chapter; and

(b)　encourage its regional and local governments to adopt or maintain measures similar to those referred to in subparagraph (a).

Article 11.18: Limitations and Exceptions

1.　Each Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, or phonogram, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.[15]

2.　Nothing in paragraph 1 shall reduce or extend the scope of applicability of the limitations and exceptions available to a Party as a party to the TRIPS Agreement, the Berne Convention, the Rome Convention, the WCT, or the WPPT.

[15] For greater certainty, this paragraph shall not prevent a Party from providing limitations or exceptions for broadcasts in accordance with multilateral agreements related to intellectual property to which that Party is, or becomes, party.

3 各締約国は、正当な目的（教育、研究、批評、意見及び報道並びに盲人、視覚障害者その他の印刷物の判読に障害のある者のために発行された著作物を利用する機会の促進を含む。）のため、特に1の規定に適合する制限及び例外により、自国の著作権及び関連する権利の制度における適当な均衡を可能とするよう努める。

4 締約国は、1に規定する権利の制限又は例外が1の規定に従って限定されている限り、当該権利の制限又は例外を公正な利用のために採用し、又は維持することができる。

第C節 商標

第十一・十九条 商標の保護

各締約国は、ある事業に係る商品及びサービスを他の事業に係る商品及びサービスから識別することができる標識又はその組合せを商標とすることができるものとすることを確保する。その標識、特に単語（人名を含む。）、文字、数字、図形、立体的形状及び色の組合せ並びにこれらの標識の組合せは、商標として登録することができるものとする。標識自体によっては関連する商品又はサービスを識別することができない場合には、締約国は、使用によって獲得された識別性を商標の登録要件とすることができる。いずれの締約国も、標識を視覚によって認識することができることを商標の登録の条件として要求してはならず、また、商標を構成する標識が音であることのみを理由として商標の登録を拒絶してはならない。（注）

第十一・二十条 団体標章及び証明標章の保護

1 各締約国は、商標には団体標章及び証明標章を含むことを定める。締約国は、証明標章が保護されることを条件として、自国の法令において証明標章を別の区分として取り扱う義務を負わない。

注 締約国は、商標の適切な記述（図式によって表示することができるもの）を要求することができる。

3. Each Party shall endeavour to provide an appropriate balance in its copyright and related rights system, among other things by means of limitations and exceptions consistent with paragraph 1, for legitimate purposes, which may include education, research, criticism, comment, news reporting, and facilitating access to published works for persons who are blind, visually impaired, or otherwise print disabled.

4. For greater certainty, a Party may adopt or maintain limitations or exceptions to the rights referred to in paragraph 1 for fair use, as long as any such limitation or exception is confined as stated in paragraph 1.

SECTION C
TRADEMARKS

Article 11.19: Trademarks Protection

Each Party shall ensure that any signs or any combination of signs capable of distinguishing the goods and services of one undertaking from those of other undertakings, shall be capable of constituting a trademark. Such signs, in particular words including personal names, letters, numerals, figurative elements, three-dimensional shapes, and combinations of colours, as well as any combination of such signs, shall be eligible for registration as trademarks. Where signs are not inherently capable of distinguishing the relevant goods or services, a Party may make registrability depend on distinctiveness acquired through use. No Party shall require, as a condition of registration of a trademark, that signs be visually perceptible, nor deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound.[16]

Article 11.20: Protection of Collective Marks and Certification Marks

1. Each Party shall provide that trademarks include collective marks and certification marks. A Party is not obligated to treat

[16] A Party may require an adequate description, which can be represented graphically, of the trademark.

商標分類制度

2　各締約国は、また、地理的表示として用いられ得る標識が自国の法令に従って自国の商標制度に基づく保護の対象となることができることを定める。

第十一・二十一条　商標分類制度

1　各締約国は、千九百五十七年六月十五日にニースで作成された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関するニース協定（随時行われる修正を含む。）（以下この章において「ニース協定」という。）に適合する商標分類制度を採用し、又は維持する。

2　ニース協定の定める分類制度（以下この章において「ニース分類」という。）の翻訳を利用する締約国は、公定訳文が発行され、及び公表されている限りにおいて、ニース分類の最新のものに従う。

商標の登録及び出願

第十一・二十二条　商標の登録及び出願

1　各締約国は、次の事項を含む商標の登録のための制度を定める。

(a)　出願人に対して商標の登録の拒絶の理由を書面により通知する（電子的手段によることができる。）との要件

(b)　出願人が、自国の権限のある当局からの通知に応答し、商標の登録の当初の拒絶に対して不服を申し立て、及び商標の登録の最終的な拒絶に対して司法上の申立てを行うための機会

(c)　商標が登録される前に当該商標に関して少なくとも次のいずれかのことを行うための機会

(i)　商標の出願に対して異議を申し立てること。

certification marks as a separate category in its laws and regulations, provided that those marks are protected.

2.　Each Party shall also provide that signs that may serve as geographical indications are capable of protection under its trademark system in accordance with its laws and regulations.

Article 11.21: Trademarks Classification System

1.　Each Party shall adopt or maintain a trademark classification system that is consistent with the *Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks* done at Nice on 15 June 1957, as amended from time to time (hereinafter referred to as the "Nice Agreement" in this Chapter).

2.　A Party that relies on translations of the classification system established by the Nice Agreement (hereinafter referred to as the "Nice Classification" in this Chapter) shall follow updated versions of the Nice Classification to the extent that official translations have been issued and published.

Article 11.22: Registration and Applications of Trademarks

1.　Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, which shall include:

(a)　a requirement to provide to the applicant a communication in writing, which may be provided electronically, of the reasons for a refusal to register a trademark;

(b)　an opportunity for the applicant to respond to communications from the Party's competent authorities, to contest an initial refusal, and to make a judicial appeal of a final refusal to register a trademark;

(c)　an opportunity to do at least one of the following in relation to a trademark before it has been registered:

(i)　oppose a trademark application; or

(ii) 権限のある当局に対して商標の出願が登録の要件を満たしていない旨の情報を提供すること。

(d) 商標が登録された後に当該商標に関して少なくとも次のいずれかのことを行うための機会

(i) 登録に対して異議を申し立てること。

(ii) 登録の抹消を求めること。

(iii) 登録の取消しを求めること。

(iv) 登録の無効を求めること。

(e) 異議申立て、抹消、取消し又は無効の手続における行政上の決定（注）について理由を示し、かつ、書面によるとの要件。当該行政上の決定については、電子的手段によることができる。

2 各締約国は、次のものを提供する。

(a) 商標を処理し、登録し、及び維持するための電子的な出願のシステム

(b) 商標の出願及び登録に関する公にアクセス可能なオンラインの電子データベース

第十一・二十三条 与えられる権利

各締約国は、登録された商標の権利者の承諾を得ていない全ての第三者が、当該登録された商標に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスについて同一又は類似の標識を商業上使用することの結果として混同を生じさせるおそれがある場合には、当該権利者がその使用を防止する排他的権利を有することを定める。同一の商品又はサービスについて同一の標識を使用する場合は、混同を生じさせるおそれがあ

注 この(e)の規定の適用上、「行政上の決定」には、準司法的な決定を含む。

与えられる権利

(ii) provide the competent authority with information that the trademark application does not satisfy the requirements for registration;

(d) an opportunity to do at least one of the following in relation to a trademark after it has been registered:

(i) oppose the registration;

(ii) seek revocation of the registration;

(iii) seek cancellation of the registration; or

(iv) seek invalidation of the registration; and

(e) a requirement that administrative decisions[17] in opposition, revocation, cancellation, or invalidation proceedings shall be reasoned and in writing. Such decisions may be provided electronically.

2. Each Party shall provide:

(a) a system for the electronic application for processing, registering, and maintenance of, trademarks; and

(b) a publicly accessible online electronic database of trademark applications and registrations.

Article 11.23: Rights Conferred

Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical

[17] For the purposes of this subparagraph, "administrative decisions" include quasi-judicial decisions.

例外

地理的表示に先行する商標の保護

広く認識されている商標の保護

る場合であると推定される。この条に定める排他的権利は、いかなる既得権も害するものであってはならず、また、締約国が使用に基づいて権利を認める可能性に影響を及ぼすものであってはならない。

第十一・二十四条　例外

締約国は、商標権者及び第三者の正当な利益を考慮することを条件として、商標により与えられる権利につき、記述上の用語の公正な使用等限定的な例外を定めることができる。

第十一・二十五条　地理的表示に先行する商標の保護

各締約国は、貿易関連知的所有権協定に従い、自国の管轄内で地理的表示に先行する商標を保護する。

第十一・二十六条　広く認識されている商標の保護

1　各締約国は、同一又は類似の商品又はサービスについて広く認識されている商標（注1、注2）と同一又は類似の商標を使用することが先行して存在する当該広く認識されている商標と混同を生じさせるおそれがある場合には、その登録を拒絶し、又は取り消し、及びその使用を禁止する（注3）ための適当な措置を定める。

注1　この1の規定の適用上、締約国は、「広く認識されている商標の複製、模倣又は翻訳」を「広く認識されている商標と同一又は類似のもの」として取り扱うことができる。

注2　締約国は、広く認識されている商標には、一の締約国の決定するところに従って、当該広く認識されている商標と同一又は類似の商標が出願され、登録され、又は使用される前に既に広く認識されている商標が該当することを了解する。

注3　締約国は、自国の司法機関に対し広く認識されている商標と同一又は類似の商標を使用することを禁止する権限を与えることにより、その使用を禁止するための適当な措置を定めるこの1の規定に基づく義務を履行することができる。

sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described in this Article shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of a Party making rights available on the basis of use.

Article 11.24: Exceptions

A Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Article 11.25: Protection of Trademarks that Predate Geographical Indications

Each Party shall protect trademarks where they predate, in its jurisdiction, geographical indications, in accordance with the TRIPS Agreement.

Article 11.26: Protection of Well-Known Trademarks

1. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration, and to prohibit the use,[18] of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark[19, 20] for identical or similar goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion with the prior well-known trademark.

[18] For greater certainty, a Party may comply with the obligation to provide for appropriate measures to prohibit the use of the trademark that is identical or similar to a well-known trademark under this paragraph by providing its judicial authorities with the authority to prohibit the use of such a trademark.

[19] For the purposes of this paragraph, a Party may treat "a reproduction, an imitation, or a translation of a well-known trademark" as "identical or similar to a well-known trademark".

[20] The Parties understand that a well-known trademark is one that was already well-known before, as determined by a Party, the application for, registration of, or use of the first-mentioned trademark.

2　各締約国は、千九百九十九年九月二十日から二十九日までの第三十四回ＷＩＰＯ加盟国総会の各種会合の際に開催された工業所有権の保護に関するパリ同盟の総会及びＷＩＰＯの一般総会において採択された周知商標の保護規則に関する共同勧告の重要性を認識する。

悪意による商標

3　いずれの締約国も、商標が広く認識されている商標であることを決定するための条件として、当該商標が、当該締約国において若しくは他の国若しくは地域の管轄内で登録されていること、広く認識されている商標の一覧表に含まれていること又は広く認識されている商標として先行して認定されていることを要求してはならない。

第十一・二十七条　悪意による商標（注）

各締約国は、自国の法令に従い、商標の登録の出願が悪意で行われたものである場合には、自国の権限のある当局が当該出願を拒絶し、又は当該登録を取り消す権限を有することを定める。

二以上の商品又はサービスに関する単一の出願

第十一・二十八条　二以上の商品又はサービスに関する単一の出願

各締約国は、二以上の商品若しくはサービス又はその組合せに係る商標の登録の出願について、当該二以上の商品若しくはサービス又はその組合せがニース分類の一の類に属するか二以上の類に属するかにかかわらず、単一の願書で行うことができることを定める。

注　この条の規定の適用上、締約国の権限のある当局は、商標が他の者の広く認識されている商標と同一又は類似のものであるかどうかを考慮することができる。

2. Each Party recognises the importance of the *Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks* as adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of WIPO at the Thirty-Fourth Series of Meetings of the Assemblies of the Member States of WIPO, 20 to 29 September 1999.

3. No Party shall require, as a condition for determining that a trademark is a well-known trademark, that the trademark has been registered in that Party or in another jurisdiction, included on a list of well-known trademarks, or given prior recognition as a well-known trademark.

Article 11.27: Bad Faith Trademarks[21]

Each Party shall provide that its competent authority has the authority to refuse an application or cancel a registration where the application to register the trademark was made in bad faith in accordance with its laws and regulations.

Article 11.28: One and the Same Application Relating to Several Goods or Services

Each Party shall provide that one and the same application for registration of a trademark may relate to several goods or services, or any combination thereof, irrespective of whether they belong to one class or to several classes of the Nice Classification.

[21] For the purposes of this Article, the competent authority of a Party may take into consideration whether the trademark is identical or similar to a well-known trademark of another person.

第D節　地理的表示

SECTION D
GEOGRAPHICAL INDICATIONS

第十一・二十九条　地理的表示の保護

各締約国は、自国の法令において、地理的表示を保護するために適当かつ効果的な手段を確保する。各締約国は、貿易関連知的所有権協定に基づく全ての要件が満たされることを条件として、その保護につき商標制度、特別の制度又は他の法的手段によって定めることができることを認識する。

Article 11.29: Protection of Geographical Indications

Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective means to protect geographical indications. Each Party recognises that such protection may be provided through a trademark system, a *sui generis* system, or other legal means, provided that all requirements under the TRIPS Agreement are fulfilled.

第十一・三十条　地理的表示の保護のための国内の行政上の手続

1　締約国は、地理的表示の保護のための国内の行政上の手続（注）を定める場合には、商標によるものであるか特別の制度によるものであるかを問わず、地理的表示の保護の申請について次のことを行う。

(a)　いずれかの締約国による自国民のためのあっせんを要求することなく、地理的表示の保護の申請を受理すること。（注）

(b)　合理的な手続及び方式（注）に従って当該申請を処理すること。

注　この条の規定の適用上、「行政上の手続」には、準司法的な手続を含む。

注　締約国は、他の締約国を原産地とする地理的表示の保護の申請に当該地理的表示が当該他の締約国において保護されていることを十分に示すよう自国が認める証拠を含めることを要求することができる。

注　締約国は、この(b)の規定の適用上、合理的な手続及び方式を過度の負担とならない手続及び方式とすることができることを了解する。

Article 11.30: Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications

1. If a Party provides domestic administrative procedures[22] for the protection of geographical indications, whether through a trademark or a *sui generis* system, that Party shall with respect to applications for that protection:

   (a) receive those applications for the protection of geographical indications without requiring intercession by a Party on behalf of its nationals;[23]

   (b) process those applications in compliance with reasonable procedures and formalities[24];

[22] For the purposes of this Article, "administrative procedures" include quasi-judicial procedures.

[23] For greater certainty, a Party may require that an application for protection of a geographical indication originating in another Party include evidence indicating to the satisfaction of the former Party that the geographical indication is protected in that other Party.

[24] The Parties understand that for the purposes of this subparagraph, reasonable procedures and formalities may be considered to be not overly burdensome procedures and formalities.

(c) 地理的表示の保護について定める自国の法令が容易に公に利用可能なものであり、及び地理的表示の保護に関する手続（申請の提出に関する手続を含む。）を明確に定めることを確保すること。

(d) 公衆が地理的表示の保護の申請の提出に関する手続についての指針を入手し、及び申請者又はその代表者が個別の申請の処理状況について確認するための情報を利用可能なものとすること。

(e) 当該申請が異議申立てのために公表されることを確保すること及び当該申請の対象となっている地理的表示に対して異議を申し立てるための手続を定めること。異議申立ては、いずれかの締約国による自国民のためのあっせんを要求することなく受理されなければならない。

2 締約国は、1に規定する地理的表示の保護に関し、地理的表示に与えられた保護の取消し（注）の手続を定める。

第十一・三十一条　異議申立て及び取消しの根拠

1 各締約国は、前条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）1(e)に規定する異議申立ての手続に関し、少なくとも地理的表示が関連する商品の一般名称として日常の言語の中で自国の領域において通例として用いられている用語（注）であることを根拠として、少なくとも利害関係を有する者が当該地理的表示の保護に対して異議を申し立て、及び当該保護が拒絶されることを認める手続を定める。

注　この節の規定の適用上、取消しは、無効化又は抹消の手続によって実施することができる。

注　締約国は、一の締約国がぶどう酒及び蒸留酒のための地理的表示又はその申請についてこの条の規定を適用する場合には、この節のいかなる規定も、当該一の締約国に対し、ぶどうの生産物についての他の締約国の地理的表示であって、該当する表示が当該一の締約国の領域において存在するぶどうの品種の通例として用いられている名称と同一であるものについて、保護することを要求するものではないことを了解する。

(c) ensure that its laws and regulations governing the protection of geographical indications are readily available to the public and clearly set out the procedures relating to the protection of geographical indications including procedures relating to the filing of applications;

(d) make available information to allow the public to obtain guidance concerning the procedures for filing applications for the protection of geographical indications, and allow an applicant or their representative to ascertain the status of specific applications; and

(e) ensure that such applications are published for opposition and provide procedures for opposing geographical indications that are the subject of applications. Oppositions shall be received without requiring intercession by a Party on behalf of its nationals.

2. With respect to the protection of a geographical indication referred to in paragraph 1, a Party shall provide procedures for cancellation[25] of the protection afforded to a geographical indication.

Article 11.31: Grounds for Opposition and Cancellation

1. With respect to the opposition procedures referred to in subparagraph 1(e) of Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications), each Party shall provide procedures that allow at least interested persons to oppose the protection of a geographical indication, and that allow for any such protection to be refused at least on the

[25] For greater certainty, for the purposes of this Section, cancellation may be implemented through nullification or revocation proceedings.

[26] Where a Party applies this Article to geographical indications for wines and spirits or applications for those geographical indications, the Parties understand that nothing in this Section shall require a Party to protect a geographical indication of any other Party with respect to products of the vine for which the relevant indication is identical with the customary name of a grape variety that exists in the territory of that Party.

2　締約国は、前条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）に定める手続により地理的表示の翻訳又は音訳について地理的表示の保護を与える場合には、当該翻訳又は音訳の保護に対する異議申立てについて、少なくとも1に規定する根拠と同様の根拠を利用可能なものとする。（注）

3　各締約国は、1に規定する手続に関し、一の用語が関連する商品の一般名称として日常の言語の中で自国の領域において通例として用いられている用語であるかどうかを決定するに当たり、消費者が当該一の用語を自国の領域においてどのように理解しているかを自国の権限のある当局が考慮する権限を有することを確保する。この消費者の理解に関連する要素には、次の事項を含めることができる。

(a)　当該一の用語が、辞書、新聞、関連するウェブサイト等における適当な情報によって示されるように、特定の商品の種類に言及するために用いられているかどうか。

(b)　当該一の用語によって示される商品が、自国の領域においてどのように販売され、及び取引において使用されているか。（注）

4　いずれの締約国も、前条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）2に規定する取消しの手続に関し、保護された用語が自国において当初に保護を与えられた時の条件を満たさなくなったことに基づき、地理的表示の保護が取り消され、又はその他の方法によって消滅する可能性を排除してはならない。

注　締約国は、ぶどう酒及び蒸留酒のための地理的表示の申請について2の規定を適用することを要求されない。

注　この(b)の規定の適用上、締約国の当局は、適当な場合には、当該一の用語が、締約国間で認められた関連する国際的な基準において、自国の領域に存在する商品の種類又は等級を示すために用いられているかどうかを考慮することができる。

ground that the geographical indication is a term customary in common language as the common name[26] for the relevant good in the territory of that Party.

2.　If a Party provides protection of a geographical indication through the procedures referred to in Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications) to the translation or transliteration of that geographical indication, that Party shall make available at least the ground which is the same as that referred to in paragraph 1 with respect to oppositions to the protection of that translation or transliteration.[27]

3.　With respect to the procedures referred to in paragraph 1, in determining whether a term is a term customary in common language as the common name for the relevant good in the territory of a Party, each Party shall ensure that its competent authorities have the authority to take into account how consumers understand the term within the territory of that Party. Factors relevant to such consumer understanding may include:

(a)　whether the term is used to refer to the type of good in question, as indicated by competent sources such as dictionaries, newspapers, and relevant websites; and

(b)　how the good referenced by the term is marketed and used in trade in the territory of that Party.[28]

4.　With respect to the cancellation procedure referred to in paragraph 2 of Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications), no Party shall preclude the possibility that the protection of a geographical indication may be cancelled, or otherwise cease, on the basis that the protected term has ceased meeting the conditions upon which the protection was originally granted in that Party.

[27] A Party shall not be required to apply this paragraph to applications for geographical indications for wines and spirits.

[28] For the purposes of this subparagraph, a Party's authorities may take into account, as appropriate, whether the term is used in relevant international standards recognised by the Parties to refer to a type or class of good in the territory of that Party.

複数の要素から構成される用語

地理的表示の保護の日

国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定

第十一・三十二条　複数の要素から構成される用語

地理的表示として保護される複数の要素から構成される用語を構成する個々の要素は、第十一・三十条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）及び前条（異議申立て及び取消しの根拠）に定める手続に関し、締約国の領域において関連する商品の一般名称として日常の言語の中で通例として用いられている用語である場合には、当該締約国において保護を受けない。

第十一・三十三条　地理的表示の保護の日

第十一・三十条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）に定める締約国の国内の行政上の手続（注1）による地理的表示の保護は、当該締約国における保護の申請の提出の日（注2）又は登録の日のうち該当するいずれかの日以後に開始するものとする。

第十一・三十四条　国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定

締約国は、他の締約国又は非締約国の関係する国際協定（この協定が当該締約国について効力を生ずる日の後に妥結されたものに限る。）に従って地理的表示を保護し、又は認定する場合において、当該地理的表示が第十一・三十条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）に定める手続によって保護されていないときは、次のことを行う。

注1　この条の規定の適用上、「行政上の手続」には、準司法的な手続を含む。

注2　この条に規定する提出の日には、締約国が自国の商標制度により地理的表示を保護する場合において、該当するときは、パリ条約に定める優先権に係る出願の日を含む。

Article 11.32: Multi-Component Terms

With respect to the procedures referred to in Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications) and Article 11.31 (Grounds for Opposition and Cancellation), an individual component of a multi-component term that is protected as a geographical indication shall not be protected in a Party if that individual component is a term customary in the common language as the common name for the associated good in the territory of that Party.

Article 11.33: Date of Protection of a Geographical Indication

The protection of a geographical indication through a Party's domestic administrative procedures[29] referred to in Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications) shall commence no earlier than the filing date[30] of the application for the protection in that Party or the registration date in that Party, as applicable.

Article 11.34: Protection or Recognition of Geographical Indications Pursuant to International Agreements

If a Party protects or recognises a geographical indication pursuant to an international agreement involving a Party or a non-Party, and that agreement is concluded after the date of entry into force of this Agreement for that Party, and that geographical indication is not protected through the procedures referred to in Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications), that Party shall:

[29] For the purposes of this Article, "administrative procedures" include quasi-judicial procedures.

[30] For greater certainty, where a Party protects a geographical indication through its trademark system, the filing date referred to in this Article includes, as applicable, the priority filing date under the Paris Convention.

(a) 地理的表示の保護又は認定のための手続に関する情報を公に利用可能なものとすること及び該当する場合には、少なくとも利害関係を有する者が保護又は認定の要請の検討状況を確認することができるようにすること。

(b) 保護又は認定を検討されている地理的表示が異議申立てのために公表されることを確保すること、第十一・三十一条（異議申立て及び取消しの根拠）1に定める事由を根拠として少なくとも利害関係を有する者が当該地理的表示に対して異議を申し立てるための手続を定めること及び当該手続に第十一・三十二条（複数の要素から構成される用語）の規定を適用すること。

(c) 当該締約国が他の締約国又は非締約国の関係する国際協定による保護又は認定を検討している用語に関する詳細を公に利用可能なものとすること。

(a) make available to the public information concerning the procedures for protection or recognition of geographical indications, and if applicable, allow at least interested persons to ascertain the status of requests for protection or recognition;

(b) ensure that those geographical indications that are being considered for protection or recognition are published for opposition, provide procedures for at least interested persons to oppose those geographical indications on the ground referred to in paragraph 1 of Article 11.31 (Grounds for Opposition and Cancellation), and apply Article 11.32 (Multi-Component Terms) with respect to those procedures; and

(c) make available to the public details regarding the terms that the Party is considering protecting or recognising through an international agreement involving a Party or a non-Party.

妥結された国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定

第十一・三十五条　妥結された国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定

1 いずれの締約国も、他の締約国又は非締約国の関係する国際協定（この協定が当該締約国について効力を生ずる日に先立って妥結されたものに限る。）において明示的に特定されており、かつ、当該国際協定に従って保護され、又は認定される地理的表示について前条（国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定）の規定を適用することを要求されない。

2 締約国は、新たな地理的表示の保護又は認定を許容している1に規定する国際協定について次のことを行う。（注）

注　締約国は、第十一・三十条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）及び第十一・三十一条（異議申立て及び取消しの根拠）に基づく義務を履行することにより、この2の規定を遵守することができる。

Article 11.35: Protection or Recognition of Geographical Indications under Concluded International Agreements

1. No Party shall be required to apply Article 11.34 (Protection or Recognition of Geographical Indications Pursuant to International Agreements) to geographical indications that have been specifically identified in, and that are protected or recognised pursuant to, an international agreement involving a Party or a non-Party, provided that the agreement was concluded prior to the date of entry into force of this Agreement for that Party.

2. In respect of international agreements referred to in paragraph 1 that permit the protection or recognition of a new geographical indication, a Party shall:[31]

[31] A Party may comply with this paragraph by complying with the obligations under Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications) and Article 11.31 (Grounds for Opposition and Cancellation).

(a) 前条（国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定）(c)の規定を適用すること。

(b) 前条（国際協定に基づく地理的表示の保護又は認定）(c)に規定する用語が保護され、又は認定される前に、少なくとも利害関係を有する者に対し、合理的な期間、新たな地理的表示の保護又は認定について意見を述べる機会を確保すること。

第E節　特許

第十一・三十六条　特許を受けることができる対象事項

1　2及び3の規定に従うことを条件として、特許は、新規性、進歩性及び産業上の利用可能性（注）のある全ての技術分野の発明（物であるか方法であるかを問わない。）について与えられる。3及び第M節（経過期間及び技術援助）の規定に従うことを条件として、発明地、技術分野及び物が輸入されたものであるか国内で生産されたものであるかについて差別することなく、特許が与えられ、及び特許権が享受される。

2　締約国は、公の秩序又は善良の風俗を守ること（人、動物若しくは植物の生命若しくは健康を保護し、又は環境に対する重大な損害を回避することを含む。）を目的として、商業的な実施を自国の領域において防止する必要がある発明を特許の対象から除外することができる。ただし、その除外が、単に自国の法令によって当該実施が禁止されていることを理由として行われたものでないことを条件とする。

3　締約国は、また、次のものを特許の対象から除外することができる。

(a)　人又は動物の治療のための診断方法、治療方法及び外科的方法

注　この節の規定の適用上、締約国は、「進歩性」及び「産業上の利用可能性」を、それぞれ「自明のものではないこと」及び「有用性」と同一の意義を有するものとみなすことができる。

(a) apply subparagraph (c) of Article 11.34 (Protection or Recognition of Geographical Indications Pursuant to International Agreements); and

(b) ensure an opportunity for at least interested persons to comment regarding the protection or recognition of the new geographical indication for a reasonable period of time before such a term is protected or recognised.

SECTION E
PATENTS

Article 11.36: Patentable Subject Matter

1. Subject to paragraphs 2 and 3, patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step, and are capable of industrial application[32]. Subject to paragraph 3 and Section M (Transition Periods and Technical Assistance), patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology, and whether products are imported or locally produced.

2. A Party may exclude from patentability inventions, the prevention within its territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect *ordre public* or morality, including to protect human, animal or plant life or health, or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its laws and regulations.

3. A Party may also exclude from patentability:

(a) diagnostic, therapeutic, and surgical methods for the treatment of humans or animals; and

[32] For the purposes of this Section, "inventive step" and "capable of industrial application" may be deemed by a Party to be synonymous with "non-obvious" and "useful", respectively.

(b) 微生物以外の動植物並びに非生物学的方法及び微生物学的方法以外の動植物の生産のための本質的に生物学的な方法。ただし、各締約国は、特許若しくは効果的な特別の制度又はこれらの組合せによって植物の品種の保護を定める。締約国は、貿易関連知的所有権協定第二十七条3(b)の規定が改正される場合には、この(b)の規定について類似の改正を行うかどうかを決定するためにこの(b)の規定の見直しを行う。

(b) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes. However, each Party shall provide for the protection of plant varieties either by patents or by an effective *sui generis* system or by any combination thereof. The Parties shall review this subparagraph upon any amendment to subparagraph 3(b) of Article 27 of the TRIPS Agreement with a view to deciding whether to adopt a similar amendment to this subparagraph.

与えられる権利

第十一・三十七条　与えられる権利

1 各締約国は、特許が特許権者に対して次の排他的権利を与えることを定める。

(a) 特許の対象が物である場合には、特許権者の承諾を得ていない第三者による当該物の生産、使用、販売の申出若しくは販売又はこれらを目的とする輸入を防止する権利（注）

(b) 特許の対象が方法である場合には、特許権者の承諾を得ていない第三者による当該方法の使用を防止し、及び少なくとも当該方法によって直接的に得られた物の使用、販売の申出若しくは販売又はこれらを目的とする輸入を防止する権利

2 特許権者は、また、特許を譲渡し、又は承継によって移転する権利及び実施許諾契約を締結する権利を有する。

Article 11.37: Rights Conferred

1. Each Party shall provide that a patent shall confer on its owner the following exclusive rights:

(a) where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from the acts of making, using, offering for sale, selling, or importing[33] for these purposes that product; and

(b) where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from the act of using the process, and from the acts of using, offering for sale, selling, or importing for these purposes at least the product obtained directly by that process.

2. Patent owners shall also have the right to assign, or transfer by succession, the patent and to conclude licensing contracts.

与えられる権利の例外

第十一・三十八条　与えられる権利の例外

締約国は、第三者の正当な利益を考慮して、特許によって与えられる排他的権利につき限定的な例外を定めることができる。ただし、特許の通常の実施を不当に妨げず、かつ、特許権者の正当な利益を不当に害しないことを条件とする。

Article 11.38: Exceptions to Rights Conferred

A Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably

注　当該輸入を防止する権利は、物品の使用、販売、輸入その他の頒布に関してこの章の規定に基づいて付与される他の全ての権利と同様に第十一・六条（知的財産権の消尽）の規定に従う。

[33] This right, like all other rights conferred under this Chapter in respect of the use, sale, importation, or other distribution of goods, is subject to Article 11.6 (Exhaustion of Intellectual Property Rights).

特許権者の許諾を得ていない他の使用

審査及び登録の手続上の側面

特許の試験目的の使用

ないことを条件とする。

第十一・三十九条　特許権者の許諾を得ていない他の使用

この協定のいかなる規定も、貿易関連知的所有権協定第三十一条及び第三十一条の二並びに貿易関連知的所有権協定附属書及びその付録の規定に基づく締約国の権利及び義務を制限するものではない。

第十一・四十条　特許の試験目的の使用

第十一・三十八条（与えられる権利の例外）の規定の適用を制限することなく、各締約国は、試験目的（注）で行う行為でないとしたならば特許を侵害することとなる行為について、特許を付与された発明の対象事項に関して試験目的で行う行為である場合には、いかなる者もこれを行うことができることを定める。

第十一・四十一条　審査及び登録の手続上の側面

1　締約国は、それぞれの特許制度の全ての利用者及び公衆全体の利益のため、それぞれの特許制度の質及び効率性を向上させること並びにそれぞれの権限のある当局の手続及び手順を簡素化し、及び合理化することの重要性を認識する。

2　各締約国は、次の事項を含む特許制度を定める。

(a)　出願人に対して特許の付与を拒絶する理由を書面により通知するとの要件

(b)　出願人がその出願について補正し、及び意見を述べるための機会（注）

注　各締約国は、第十一・三十八条（与えられる権利の例外）の規定に適合して、いかなる行為が「試験目的」の意味に該当するかを決定することができる。

prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

Article 11.39: Other Use without Authorisation of the Right Holder

For greater certainty, nothing in this Agreement shall limit a Party's rights and obligations under Article 31 and Article 31*bis* of the TRIPS Agreement, and the Annex and Appendix to the Annex to the TRIPS Agreement.

Article 11.40: Experimental Use of a Patent

Without limiting Article 11.38 (Exceptions to Rights Conferred), each Party shall provide that any person may do an act that would otherwise infringe a patent if the act is done for experimental purposes[34] relating to the subject matter of a patented invention.

Article 11.41: Procedural Aspects of Examination and Registration

1. The Parties recognise the importance of improving the quality and efficiency of their respective patent systems as well as simplifying and streamlining the procedures and processes of their respective competent authorities for the benefit of all users of their respective patent systems and the public as a whole.

2. Each Party shall provide a patent system, which includes:

(a) a requirement to provide to the applicant a communication in writing of the reasons for a refusal to grant a patent;

(b) an opportunity for the applicant to make amendments and observations in connection with their applications;[35]

[34] For greater certainty, each Party may determine, consistent with Article 11.38 (Exceptions to Rights Conferred), what acts fall within the meaning of "experimental purposes".

(c) 特許に関し、当該特許が付与される前に少なくとも次のいずれかのことを行うための機会

(i) 特許出願に対して異議を申し立てること。

(ii) 特許出願の請求の範囲に記載されている発明の新規性又は進歩性を否定し得る情報を権限のある当局に提供すること。

(d) 特許に関し、当該特許が付与された後に少なくとも次のいずれかのことを行うための機会

(i) その付与に対して異議を申し立てること。

(ii) 抹消を求めること。

(iii) 取消しを求めること。

(iv) 無効を求めること。

(e) 異議申立て、抹消、取消し又は無効の手続における行政上の決定（注）について理由を示し、かつ、書面によるとの要件。当該行政上の決定については、電子的手段によることができる。

特許の猶予期間

第十一・四十二条　特許の猶予期間

締約国は、イノベーションを支えるため、発明に新規性があるかどうかを判断するに当たり発明の公衆への開示のうち一定のものを考慮に入れないとの特許の猶予期間が有益であることを認識する。

注　この(b)の規定の適用上、締約国は、「補正する」には補充を含むことができること及び「意見を述べる」には出願人の出願についての権限のある当局による認定に対する説明又は応答（当該応答が出願についての補正又は補充と併せて行われるかどうかを問わない。）を含むことができることを了解する。

注　この(e)の規定の適用上、「行政上の決定」には、準司法的な決定を含めることができる。

(c) an opportunity to do at least one of the following in relation to a patent before it has been granted:

(i) file an opposition against the patent application; or

(ii) provide the competent authority with information that could deny novelty or inventive step of an invention claimed in the patent application;

(d) an opportunity to do at least one of the following in relation to a patent after it has been granted:

(i) oppose the grant;

(ii) seek revocation;

(iii) seek cancellation; or

(iv) seek invalidation; and

(e) a requirement that administrative decisions[36] in opposition, revocation, cancellation, or invalidation proceedings shall be reasoned and in writing. Such decisions may be provided electronically.

Article 11.42: Grace Period for Patents

The Parties recognise the benefits of patent grace periods to disregard certain public disclosures of inventions when determining if an invention is novel in order to support innovation.

[35] For the purposes of this subparagraph, the Parties understand that "amendments" may include corrections and "observations" may include explanations or responses to a finding on its application by the competent authority whether or not such response is given in conjunction with an amendment or correction to the application.

[36] For the purposes of this subparagraph, "administrative decisions" may include quasi-judicial decisions.

電子的な特許出願のシステム

十八箇月後の公開

先行技術としての情報（インターネットにおいて公に利用可能とされたもの）

第十一・四十三条　電子的な特許出願のシステム

各締約国は、特許出願人による出願を容易にするため、電子的な特許出願のシステムを採用するよう奨励される。

第十一・四十四条　十八箇月後の公開

1　各締約国は、特許出願について、その出願日又は優先権が主張される場合には最先の優先日から十八箇月を経過した後、速やかに公開する。ただし、当該出願が先に公開され、又は取り下げられ、放棄され、若しくは拒絶された（注）場合は、この限りでない。

2　締約国は、1の規定に従って係属中の出願を速やかに公開しない場合には、当該出願又はこれに対応する特許を実行可能な限り速やかに公開する。

3　この条のいかなる規定も、締約国に対し、その開示が自国の安全保障又は公の秩序若しくは善良の風俗に反すると当該締約国が認める情報を公開することを要求するものと解してはならない。

4　各締約国は、1に規定する期間が満了する前に出願人が早期の出願の公開を請求することができることを定める。

第十一・四十五条　先行技術としての情報（インターネットにおいて公に利用可能とされたもの）

締約国は、インターネットにおいて公に利用可能とされた情報が先行技術の一部を構成し得ることを認識する。

注　締約国は、この条の規定の適用上、出願が各締約国の法令に従って取り下げられ、放棄され、又は拒絶されることを了解する。

Article 11.43: Electronic Patent Application System

Each Party is encouraged to adopt an electronic patent application system so as to facilitate ease of application by patent applicants.

Article 11.44: 18-Month Publication

1. Each Party shall publish any patent application promptly after the expiry of 18 months from its filing date or, if priority is claimed, from its earliest priority date, unless the application has been published earlier, or has been withdrawn, abandoned, or refused[37].

2. If a pending application is not published promptly in accordance with paragraph 1, the Party shall publish that application or the corresponding patent as soon as practicable.

3. Nothing in this Article shall be construed to require a Party to publish any information the disclosure of which it considers to be contrary to its national security or to public order or morality.

4. Each Party shall provide that the applicant may request the early publication of an application prior to the expiry of the period referred to in paragraph 1.

Article 11.45: Information as Prior Art Made Available to the Public on the Internet

The Parties recognise that information made available to the public on the internet may form part of the prior art.

[37] The Parties understand that, for the purposes of this Article, an application is withdrawn, abandoned, or refused in accordance with the respective Party's laws and regulations.

迅速な審査

第十一・四十六条　迅速な審査

各締約国は、自国の法令及び規則に従い、特許出願人がその特許出願についての迅速な審査を要請するための国内手続を定めるよう努める。

国際特許分類制度の導入

第十一・四十七条　国際特許分類制度の導入

各締約国は、千九百七十一年三月二十四日にストラスブールで作成された国際特許分類に関するストラスブール協定（随時行われる修正を含む。）に適合する特許分類制度を利用するよう努める。

植物の新品種の保護

第十一・四十八条　植物の新品種の保護（注）

各締約国は、植物の品種の保護に関する効果的な特別の制度によって植物の新品種に対する保護を与える。

意匠

第F節　意匠

意匠の保護

第十一・四十九条　意匠の保護

1　各締約国は、独自に創作された新規性又は独創性のある意匠の保護を定める。締約国は、意匠が既知の意匠又は既知の意匠の主要な要素の組合せと著しく異なるものでない場合には、当該意匠を新規性又は独創性のある意匠でないものとすることを定めることができる。締約国は、主として技術的又は機能的な考慮により特定される意匠については、このような保護が及んではならないことを定めることができる。

2　各締約国は、繊維の意匠の保護を確保するための要件、特に、費用、審査又は公告に関する要件が保護

注　第十一・三十六条（特許を受けることができる対象事項）3(b)の規定の適用については、植物の品種の保護に関し、この条の規定に従う。

Article 11.46: Expedited Examination

Each Party shall endeavour to provide for domestic procedures for a patent applicant to request to expedite the examination of its patent application in accordance with that Party's laws, regulations, and rules.

Article 11.47: Introduction of International Patent Classification System

Each Party shall endeavour to use a patent classification system that is consistent with the *Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification* done at Strasbourg on 24 March 1971, as amended from time to time.

Article 11.48: Protection of New Varieties of Plants[38]

Each Party shall provide for the protection of new varieties of plants through an effective *sui generis* plant variety protection system.

SECTION F
INDUSTRIAL DESIGNS

Article 11.49: Protection of Industrial Designs

1. Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original. A Party may provide that designs are not new or original if they do not significantly differ from known designs or combinations of known design features. A Party may provide that such protection shall not extend to designs dictated essentially by technical or functional considerations.

2. Each Party shall ensure that requirements for securing protection for textile designs, in particular in regard to any cost, examination,

[38] For greater certainty, with respect to the protection of plant varieties, subparagraph 3(b) of Article 11.36 (Patentable Subject Matter) is subject to this Article.

を求め、又は取得する機会を不当に害しないことを確保する。各締約国は、意匠法又は著作権法によってこの義務を履行することができる。

3 各締約国は、保護されている意匠の権利者が、その承諾を得ていない第三者が保護されている意匠の複製又は実質的に複製である意匠を用いており、又は含んでいる製品を商業上の目的で製造し、販売し、又は輸入することを防止する権利を有することを定める。

4 各締約国は、第三者の正当な利益を考慮して、意匠の保護について限定的な例外を定めることができる。ただし、保護されている意匠の通常の実施を不当に妨げず、かつ、保護されている意匠の権利者の正当な利益を不当に害しないことを条件とする。

5 各締約国は、次のいずれかのものが意匠としての保護の対象となることを確認する。

(a) 物品の一部に具体化された意匠

(b) 適当な場合には、自国の法令に従い、物品の全体との関係において当該物品の一部について特別に考慮された意匠

第十一・五十条 先行意匠としての情報（インターネットにおいて公に利用可能とされたもの）

(注)

締約国は、インターネットにおいて公に利用可能とされた情報が先行意匠の一部を構成し得ることを認識する。

注 この条の規定は、締約国に対し、自国の行政当局が意匠の実体審査を行うことを確保することを要求するものではない。

先行意匠としての情報（インターネットにおいて公に利用可能とされた能動的なもの）

or publication, do not unreasonably impair the opportunity to seek and obtain such protection. Each Party shall be free to meet this obligation through industrial design law or through copyright law.

3. Each Party shall provide that the owner of a protected industrial design has the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling, or importing articles bearing or embodying a design which is a copy, or substantially a copy, of the protected design, when such acts are undertaken for commercial purposes.

4. Each Party may provide limited exceptions to the protection of industrial designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected industrial designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.

5. Each Party confirms that protection for industrial designs is available for designs:

(a) embodied in a part of an article; or, alternatively,

(b) having a particular regard, where appropriate, to a part of an article in the context of the article as a whole, in accordance with its laws and regulations.

Article 11.50: Information as Prior Art for Designs Made Available to the Public on the Internet[39]

The Parties recognise that information made available to the public on the internet may form part of the prior art for designs.

[39] For greater certainty, nothing in this Article shall require a Party to ensure that its administrative authorities conduct substantive examination of designs.

意匠の登録又は付与及び出願

第十一・五十一条　意匠の登録又は付与及び出願

各締約国は、次の事項を含む意匠の登録又は付与のための制度を定める。

(a) 出願人に対して意匠の登録又は付与の拒絶の理由を書面により通知する（電子的手段によることができる。）との要件

(b) 出願人が、意匠に関して自国の権限のある当局からの通知に応答し、及び意匠の登録又は付与の拒絶に対して異議を申し立て、又は不服を申し立てるための機会

(c) 登録又は付与の取消し、無効又は抹消を求めるための機会

(d) 取消し、無効又は抹消の手続における行政上の決定（注）について理由を示し、かつ、書面によるとの要件。当該行政上の決定については、電子的手段によることができる。

意匠の国際分類制度の導入

第十一・五十二条　意匠の国際分類制度の導入

各締約国は、千九百六十八年十月八日にロカルノで署名された意匠の国際分類を定めるロカルノ協定（随時行われる修正を含む。）に適合する意匠の分類制度を利用するよう努める。

注　この(d)の規定の適用上、「行政上の決定」には、準司法的な決定を含めることができる。

Article 11.51: Registration or Grant and Applications of Industrial Designs

Each Party shall provide a system for the registration or grant of industrial designs, which shall include:

(a) a requirement to provide to the applicant a communication in writing, which may be provided electronically, of the reasons for a refusal to register or grant an industrial design;

(b) an opportunity for the applicant to respond to communications from the Party's competent authorities for industrial designs, and to contest, challenge, or appeal a refusal to register or grant an industrial design;

(c) an opportunity to seek cancellation or invalidation or revocation of a registration or grant; and

(d) a requirement that administrative decisions[40] in cancellation or invalidation or revocation proceedings shall be reasoned and in writing. Such decisions may be provided electronically.

Article 11.52: Introduction of International Classification System for Industrial Designs

Each Party shall endeavour to use a classification system for industrial designs that is consistent with the *Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs* signed at Locarno on 8 October 1968, as amended from time to time.

[40] For the purposes of this subparagraph, "administrative decisions" may include quasi-judicial decisions.

遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承

遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承

第G節　遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承（注）

第十一・五十三条　遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承

1　各締約国は、自国の国際的な義務に従うことを条件として、遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承を保護する適当な措置（注）を定めることができる。

2　締約国は、自国の特許制度の一部として遺伝資源の出所又は起源に関する開示の要件（注）がある場合には、当該要件に関する法令及び手続を、利害関係を有する者及び他の締約国が知ることができるような方法により、実行可能なときはインターネット等において、利用可能なものとするよう努める。

3　各締約国は、質の高い特許の審査を実施するよう努める。当該審査には、次のことを含めることができる。

(a)　先行技術を決定するに当たり、関連する公に利用可能な記録された情報であって、遺伝資源に関連する伝統的な知識に関するものを考慮に入れることができること。

注　この節の規定は、遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承についての締約国の立場（ＷＩＰＯの知的財産並びに遺伝資源、伝統的な知識及び民間伝承に関する政府間委員会等の場を通じた二国間又は多数国間の交渉におけるものを含む。）に影響を及ぼすものではない。

注　締約国は、「適当な措置」が、各締約国の決定する事項であり、及び当該各締約国の知的財産制度に必ずしも関係しないことがあることを了解する。

注　締約国は、一部の締約国が、該当する場合には、自国の特許制度において、情報に基づく事前の同意の証拠並びに遺伝資源及び関連する伝統的な知識についての取得の機会及び利益の配分の証拠も要求しているという事実を認識する。

SECTION G
GENETIC RESOURCES, TRADITIONAL KNOWLEDGE, AND FOLKLORE[41]

Article 11.53: Genetic Resources, Traditional Knowledge, and Folklore

1. Subject to its international obligations, each Party may establish appropriate measures[42] to protect genetic resources, traditional knowledge, and folklore.

2. Where a Party has disclosure requirements relating to the source or origin of genetic resources[43] as part of its patent system, that Party shall endeavour to make available its laws, regulations, and procedures with respect to such requirements, including on the internet where feasible, in such a manner as to enable interested persons and other Parties to become acquainted with them.

3. Each Party shall endeavour to pursue quality patent examination, which may include:

   (a) that when determining prior art, relevant publicly available documented information related to traditional knowledge associated with genetic resources may be taken into account;

[41] For greater certainty, this Section is without prejudice to the position of any Party on genetic resources, traditional knowledge, and folklore, including in any bilateral or multilateral negotiations through any fora, such as the WIPO Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore.

[42] For greater certainty, the Parties understand that such "appropriate measures" are a matter for each Party to determine and may not necessarily involve its intellectual property system.

[43] The Parties recognise the fact that some Parties also require, if applicable, in their patent systems, evidence of prior informed consent and access and benefit sharing for genetic resources and associated traditional knowledge.

(b) 特許を付与することができるかどうかに関係し得る先行技術の開示（遺伝資源に関連する伝統的な知識に関する先行技術の開示を含む。）を第三者が権限のある審査当局に対して書面により引用するための機会を与えること。

(c) 適当な場合には、遺伝資源に関連する伝統的な知識に関する情報を含むデータベース又はデジタルライブラリーを利用すること。

不正競争

不正競争からの効果的な保護

ドメイン名

第H節　不正競争

第十一・五十四条　不正競争からの効果的な保護

各締約国は、パリ条約（注）に従い、不正競争行為からの効果的な保護を与える。

第十一・五十五条　ドメイン名

各締約国は、自国の国別コード・トップレベル・ドメインのドメイン名を管理するための制度に関し、自国の法令並びに適用がある場合にはプライバシー及び個人の情報の保護についての関連する管理者の政策に従い、次の手続及び救済措置を利用可能なものとする。

(a) 紛争解決のための適当な手続であって、ドメイン名及びＩＰアドレスの割当てに関するインターネット法人が承認したドメイン名統一紛争処理方針に定める原則に基づいて若しくは当該原則と同様の指針に従って定めるもの又は次の全ての要件を満たすもの

(i) 迅速に、かつ、合理的な費用で紛争を解決することができるものであること。

注　締約国は、パリ条約第十条の二の規定が、関連する場合には、商品及びサービスの提供に関する不正競争行為を対象とすることを了解する。

(b) an opportunity for third parties to cite, in writing, to the competent examining authority, prior art disclosures that may have a bearing on patentability, including prior art disclosures related to traditional knowledge associated with genetic resources; and

(c) if applicable and appropriate, the use of databases or digital libraries which contain relevant information on traditional knowledge associated with genetic resources.

SECTION H
UNFAIR COMPETITION

Article 11.54: Effective Protection against Unfair Competition

Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition in accordance with the Paris Convention[44].

Article 11.55: Domain Names

In connection with its system for the management of its country code top-level domain (ccTLD) domain names and in accordance with its laws and regulations and, if applicable, relevant administrator policies regarding protection of privacy and personal data, each Party shall make the following available:

(a) an appropriate procedure for the settlement of disputes, based on, or modelled along the same lines as, the principles established in the Uniform Domain-Name Dispute-Resolution Policy, as approved by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, or that:

(i) is designed to resolve disputes expeditiously and at a reasonable cost;

[44] For greater certainty, the Parties understand that Article 10*bis* of the Paris Convention covers acts of unfair competition in relation to the supply of goods and services, where relevant.

(ii) 公正かつ衡平なものであること。

(iii) 過度の負担とならないこと。

(iv) 司法手続を利用することを妨げないこと。

(b) 少なくともある者が商標と同一の又は混同を生じさせるほどに類似したドメイン名を利益を得る不誠実な意図をもって登録し、又は保有する場合には、適当な救済措置（注）

開示されていない情報の保護

第十一・五十六条　開示されていない情報の保護

1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条2の規定に従い、開示されていない情報の保護を定める。

2 1の規定を適用するほか、締約国は、第十一・一条（目的）2に定める目的に関連して開示されていない情報を保護することの重要性を認識する。

国名

第I節　国名

第十一・五十七条　国名

各締約国は、利害関係を有する者に対し、商品の原産地について消費者を誤認させるような態様で当該商品に関して締約国の国名を商業的に利用することを防止するための法的手段を提供する。

知的財産権の行使

第J節　知的財産権の行使

注　締約国は、この(b)に規定する救済措置には、特に、抹消、取消し、移転、損害賠償又は差止めによる救済を含めることができるが、これらのものを含めることを要しないことを了解する。

(ii) is fair and equitable;

(iii) is not overly burdensome; and

(iv) does not preclude resort to judicial proceedings; and

(b) appropriate remedies[45], at least in cases in which a person registers or holds, with a bad faith intent to profit, a domain name that is identical or confusingly similar to a trademark.

Article 11.56: Protection of Undisclosed Information

1. Each Party shall provide protection of undisclosed information in accordance with paragraph 2 of Article 39 of the TRIPS Agreement.

2. Further to paragraph 1, the Parties recognise the importance of protecting undisclosed information in relation to the objectives specified in paragraph 2 of Article 11.1 (Objectives).

SECTION I
COUNTRY NAMES

Article 11.57: Country Names

Each Party shall provide the legal means for interested persons to prevent commercial use of the country name of a Party in relation to a good in a manner that misleads consumers as to the origin of that good.

SECTION J
ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

[45] The Parties understand that such remedies may, but need not, include, among other things, revocation, cancellation, transfer, damages, or injunctive relief.

一般的義務

第一款　一般的義務

第十一・五十八条　一般的義務

1　各締約国は、この章の規定の対象となる知的財産権の侵害行為に対して効果的な措置（侵害を防止するための迅速な救済措置及び更なる侵害を抑止するための救済措置を含む。）がとられることを可能にするため、この節に規定する権利行使の手続が自国の法令に基づいて利用可能であることを確保する。当該手続は、正当な貿易の新たな障害となることを回避し、かつ、当該手続の濫用に対する保障措置を提供するような態様で適用する。

2　知的財産権の行使に関する手続は、公正かつ衡平なものとする。当該手続は、不必要に複雑な又は費用を要するものであってはならず、また、不合理な期限を付され、又は不当な遅延を伴うものであってはならない。

3　各締約国は、この節の規定を実施するに当たり、知的財産権の侵害の重大さと適用される救済措置及び罰則との間の均衡の必要性並びに適当な場合には第三者の利益を考慮する。

4　締約国は、この節の規定が、一般的な法の執行のための司法制度とは別の知的財産権の行使のための司法制度を設ける義務を生じさせるものではなく、また、一般的に法を執行する各締約国の権能に影響を及ぼすものでもないことを了解する。この節のいかなる規定も、知的財産権の行使と一般的な法の執行との間の資源の配分に関して義務を生じさせるものではない。

5　各締約国は、著作者の著作権に係る民事上の手続において、反証のない限り、著作物の著作者として通常の方法でその氏名又は名称が明示されている者が当該著作物の著作者であると推定すること（注）を定める。第一文に定める義務は、締約国の法令において該当する場合には、刑事上及び行政上の手続について適用する。

一般的義務

SUBSECTION 1
GENERAL OBLIGATIONS

Article 11.58: General Obligations

1. Each Party shall ensure that enforcement procedures as specified in this Section are available under its laws and regulations so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Chapter, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

2. Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

3. In implementing this Section, each Party shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement of the intellectual property right and the applicable remedies and penalties, as well as, if applicable, the interests of third parties.

4. The Parties understand that this Section does not create any obligation to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that for the enforcement of law in general, nor does it affect the capacity of each Party to enforce its law in general. Nothing in this Section shall create any obligation with respect to the distribution of resources as between enforcement of intellectual property rights and the enforcement of law in general.

5. In civil proceedings involving copyright of authors, each Party shall provide for a presumption[46] that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated in the usual manner as the author of the work is the author of the work. The obligation contained in the preceding sentence shall apply to

criminal and administrative proceedings if applicable in a Party's laws and regulations.

SUBSECTION 2 CIVIL REMEDIES[47]

Article 11.59: Fair and Equitable Procedures

1. Each Party shall make available to right holders[48] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Chapter. Defendants shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. All parties to the procedures shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose overly burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. All parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedures shall provide a means to identify and protect confidential information, unless this would be contrary to the Party's constitutional requirements.

2. Each Party may permit the use of alternative dispute resolution procedures to resolve civil disputes concerning intellectual property rights.

[46] For greater certainty, a Party may implement this paragraph on the basis of sworn statements or documents having evidentiary value, such as statutory declarations. A Party may also provide that these presumptions are rebuttable presumptions that may be rebutted by evidence to the contrary.

[47] A Party may comply with the obligations under this Subsection to provide civil judicial procedures concerning the enforcement of geographical indications in accordance with footnote 4 of Article 23 of the TRIPS Agreement.

[48] For the purposes of this Article, "right holder" includes federations and associations that have legal standing to assert such rights.

第二款　民事上の救済（注）

第十一・五十九条　公正かつ衡平な手続

1　各締約国は、この章の規定の対象となる知的財産権の行使に関する民事上の司法手続を権利者（注）に利用可能なものとする。被申立人は、十分に詳細な内容（主張の根拠を含む。）を含む書面による通知を適時に受ける権利を有する。当該司法手続の全ての当事者は、独立の弁護人を代理人とすることが認められるものとし、また、当該司法手続においては、義務的な出頭に関して過度に重い要件を課してはならない。当該司法手続の全ての当事者は、その主張を裏付け、及び全ての関連する証拠を提出することについての正当な権利を有する。当該司法手続においては、各締約国の憲法上の要請に反しない限り、秘密の情報を特定し、かつ、保護するための手段を提供する。

2　各締約国は、知的財産権に関する民事上の紛争を解決するために代替的な紛争解決のための手続を利用することを認めることができる。

注　締約国は、法令に定める宣言等の宣誓を伴う陳述又は証拠としての価値を有する文書に基づき、この5の規定を実施することができる。締約国は、また、この5に規定する推定が反証によって反論することのできる推定であることを定めることができる。

注　締約国は、地理的表示の権利行使に関する民事上の司法手続を定める義務であってこの款の規定に基づくものを貿易関連知的所有権協定第二十三条1の注の規定に従って履行することができる。

注　この条の規定の適用上、「権利者」には、連合及び団体であって、その権利を主張する法的な地位を有するものを含む。

損害賠償

第十一・六十条　損害賠償

1　各締約国は、自国の司法当局が、知的財産権の行使に関する民事上の司法手続において、侵害行為を行っていることを知っていた又は知ることができる合理的な理由を有していた侵害者に対し、当該侵害者による権利者の知的財産権の侵害により当該権利者が被った損害を補償するために適当な損害賠償を当該権利者に支払うよう命ずる権限を有することを定める。（注）

2　締約国の司法当局は、1の規定に基づく損害賠償の額を決定するに当たり、特に、権利者が提示する合理的な価値の評価を考慮する権限を有する。（注）

3　締約国の司法当局は、著作権又は関連する権利の侵害及び商標の不正使用について、侵害行為を行っていることを知っていた又は知ることができる合理的な理由を有していた侵害者に対し、当該侵害行為から生じた当該侵害者の利益を権利者に支払うよう命ずる権限を有する。（注）

訴訟の費用

第十一・六十一条　訴訟の費用

各締約国は、自国の司法当局が、少なくとも著作権又は関連する権利及び商標の侵害について民事上の司法手続が終了した時に、適当な場合には、敗訴の当事者が勝訴の当事者に対し訴訟及び適当な弁護士の費用又は自国の法令に定める他の費用を支払うよう命ずる権限（注）を有することを定める。

注　締約国は、また、商標が使用されなかったことが認定された場合には、権利者がこの1及び3に定める救済措置に係る権利を有しないことがあることを定めることができる。締約国は、この1及び3に定める救済措置を併せて命ずることができることを定める義務を負わない。

注　締約国の司法当局は、損害賠償の額を決定するに当たり、適当な場合には、侵害の対象となった物品又はサービスの価値であって、その市場価格によって評価されるものを考慮する権限を有することができる。

注　締約国は、当該利益が1に規定する損害賠償に該当すると推定することにより、この3の規定を遵守することができる。

Article 11.60: Damages

1. Each Party shall provide[49] that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that right holder's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2. In determining the amount of damages referred to in paragraph 1, a Party's judicial authorities shall have the authority to consider, among other things, any legitimate measure of value the right holder submits.[50]

3. In cases of infringement of copyright or related rights and trademark counterfeiting, the judicial authorities shall have the authority to order the infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity to pay the right holder the infringer's profits that are attributable to the infringement.[51]

Article 11.61: Court Costs and Fees

Each Party shall provide that its judicial authorities, where appropriate, have the authority to order[52], at the conclusion of civil judicial proceedings concerning the infringement of at least copyright or related rights and trademarks, that the prevailing party is awarded payment by

---

[49] A Party may also provide that the right holder may not be entitled to any of the remedies set out in paragraphs 1 and 3 if there is a finding of non-use of a trademark. For greater certainty, there is no obligation for a Party to provide for the possibility of any of the remedies in paragraphs 1 and 3 to be ordered in parallel.

[50] For greater certainty, a Party's judicial authorities may have the authority to consider the value of the infringed goods or services measured by their market price, in determining the amount of damages, where appropriate.

[51] A Party may comply with this paragraph through presuming those profits to be the damages referred to in paragraph 1.

第十一・六十二条　侵害物品並びに材料及び道具の廃棄

1　各締約国は、自国の司法当局が、民事上の司法手続において、少なくとも権利者の申立てにより、著作権侵害物品及び不正商標商品を、例外的な場合を除くほか、いかなる補償もなしに廃棄することを命ずる権限を有することを定める。（注）

2　各締約国は、更に、自国の司法当局が、民事上の司法手続において、1に規定する著作権侵害物品及び不正商標商品の生産のために主として使用された材料及び道具を、更なる侵害の危険を最小とするような態様で、いかなる補償もなしに流通経路から排除すること（注）を命ずる権限を有することを定める。

3　不正商標商品に関し、例外的な場合を除くほか、違法に付された商標の単なる除去は、流通経路への商品の流入を許可するために十分ではないものとする。

注　締約国の司法当局は、民事上の司法手続が終了した後に別個の手続を通じてこれを命ずる権限を有することができる。

注　締約国は、司法当局が、これらの物品を廃棄することを命ずる権限を有しつつ、廃棄することに代えて、これらの物品を、権利者に損害を与えないような態様で、いかなる補償もなしに流通経路から排除することを命ずる権限も有することができることを了解する。

注　締約国は、司法当局が、これらの材料及び道具を排除することを命ずる権限を有しつつ、排除することに代えて、これらの材料及び道具を、いかなる補償もなしに廃棄することを命ずる権限も有することができることを了解する。

the losing party of court costs or fees and appropriate attorney's fees, or any other expenses as provided for under that Party's law.

Article 11.62: Destroying Infringing Goods and Materials and Implements

1. Each Party shall provide that in civil judicial procedures its judicial authorities have the authority at least at the right holder's request, to order that pirated copyright goods and counterfeit trademark goods be destroyed, except in exceptional circumstances, without compensation of any sort.[53]

2. Each Party shall further provide that in civil judicial procedures its judicial authorities have the authority to order that materials and implements, the predominant use of which has been in the creation of such infringing goods, be, without compensation of any sort, disposed[54] of outside the channels of commerce in such a manner as to minimise the risks of further infringements.

3. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit the release of goods into the channels of commerce.

[52] The judicial authorities of a Party may have the authority to make such orders through separate proceedings after the conclusion of the civil judicial proceedings.

[53] For greater certainty, the Parties understand that while judicial authorities have the authority to order the destruction of the goods, they may also have the authority to order, without compensation of any sort, the disposal of such goods outside the channels of commerce in such a manner as to avoid any harm caused to right holders, instead of destruction.

[54] For greater certainty, the Parties understand that while judicial authorities have the authority to order the disposal of the materials and implements, they may also have the authority to order, without compensation of any sort, the destruction of such materials and implements instead of disposal.

民事上の司法手続における秘密の情報

暫定措置

第十一・六十三条　民事上の司法手続における秘密の情報

各締約国は、自国の司法当局が、知的財産権の行使に関する民事上の司法手続において、当該司法手続の当事者、弁護人、専門家その他の裁判所の管轄権に服する者に対し、当該司法手続において作成され、又は交換された秘密の情報の保護に関する司法上の命令（注）の違反について罰を科する権限を有することを定める。

第十一・六十四条　暫定措置

1　各締約国は、商標の不正使用に関する民事上の司法手続において、自国の司法当局が、侵害の疑いのある物品及び次に掲げるものの双方を差押えその他の方法で管理の下に置くことを命ずる暫定措置をとる権限を有することを定める。

(a)　申し立てられた侵害行為において主として使用された材料及び道具

(b)　申し立てられた侵害に関連する証拠書類

2　各締約国は、著作権又は関連する権利の侵害に関する民事上の司法手続において、自国の司法当局が、侵害の疑いのある物品及び少なくとも次のいずれかのものを差押えその他の方法で管理の下に置くことを命ずる暫定措置をとる権限を有することを定める。

(a)　申し立てられた侵害行為において主として使用された材料及び道具

(b)　申し立てられた侵害に関連する証拠書類

注　この条の規定の適用上、締約国は、各締約国が自国の法令において「司法上の命令」に代わる用語として「裁判所の命令」等の用語を用いることができることを了解する。

Article 11.63: Confidential Information in Civil Judicial Proceedings

Each Party shall provide that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority to impose penalties on parties to the proceeding, their counsel, experts, or other persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders[55] regarding the protection of confidential information produced or exchanged in that proceeding.

Article 11.64: Provisional Measures

1. In civil judicial proceedings concerning trademark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to adopt provisional measures to order the seizure, or other taking into custody, of suspected infringing goods and both of the following:

(a) materials and implements predominantly used in the act of alleged infringement; and

(b) documentary evidence relevant to the alleged infringement.

2. In civil judicial proceedings concerning the infringement of copyright or related rights, each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to adopt provisional measures to order the seizure, or other taking into custody, of suspected infringing goods and at least one of the following:

(a) materials and implements predominantly used in the act of alleged infringement; or

(b) documentary evidence relevant to the alleged infringement.

[55] For greater certainty, for the purposes of this Article, the Parties understand that a Party's law may use an alternative term to "judicial orders" such as "court orders".

3　各締約国は、自国の司法当局が、適当な場合、特に、遅延により権利者に回復できない損害が生ずるおそれがある場合又は証拠が破棄される明らかな危険がある場合には、他方の当事者に意見を述べる機会を与えることなく、暫定措置をとる権限を有することを定める。

4　各締約国は、自国の司法当局が、暫定措置に関し、申立人に対し、当該申立人が権利者であること及び当該申立人の権利が侵害されていること又はその侵害が生ずる差し迫ったおそれがあることを十分な確実性をもって確認するために合理的に入手可能な証拠を提出するよう要求する権限並びに当該申立人に対し、被申立人を保護し、及び濫用を防止するために十分であり、かつ、当該暫定措置のための手続の利用を不当に妨げない担保又は同等の保証を提供することを命ずる権限を有することを定める。

5　締約国は、暫定措置が貿易関連知的所有権協定第五十条4から8までの規定に従って実施されることを了解する。

3. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to adopt provisional measures *inaudita altera parte* where appropriate, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

4. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to require an applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy the judicial authority with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to procedures for such provisional measures.

5. For greater certainty, the Parties understand that provisional measures shall be implemented in accordance with paragraphs 4 through 8 of Article 50 of the TRIPS Agreement.

国境措置

第三款　国境措置

権利者の申立てによる著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止

第十一・六十五条　権利者の申立てによる著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止

1　各締約国は、貿易関連知的所有権協定第五十一条の規定に従い、輸入貨物に関し、著作権侵害物品又は不正商標商品が輸入されるおそれがあると疑うに足りる正当な理由を有する権利者が、著作権侵害物品又は不正商標商品（注1）の疑いのある物品の解放を停止するよう自国の権限のある当局に対して申立てを提出することができる手続（注2）を採用し、又は維持する。

2　この款の規定の適用上、「権限のある当局」には、締約国の法令上の適当な司法当局、行政当局又は法執行当局を含めることができる。

注2　締約国は、権利者によって若しくはその承諾を得て他の締約国若しくは非締約国の市場に提供された物品の輸入又は通過中の物品については、この手続を適用する義務は生じないことを了解する。

注1　第一款（一般的義務）、第二款（民事上の救済）、第三款（国境措置）及び第四款（刑事上の制裁）の規定の適用上、

(a)　「不正商標商品」とは、ある商品について有効に登録されている商標と同一の商標又は当該有効に登録されている商標とその基本的側面において識別することができない商標を許諾なしに付した同様の商品（包装を含む。）であって、そのような商標を付したことをもってこれらの款の規定に基づく手続を定める締約国の法令上、商標権者の権利を侵害するものをいう。

(b)　「著作権侵害物品」とは、ある国において、権利者又は権利者から正当に許諾を受けた者の承諾を得ることなくある物品から直接又は間接に作成された複製物であって、当該物品の複製物の作成が、これらの款の規定に基づく手続を定める締約国の法令上、著作権又は関連する権利の侵害となったであろうものをいう。

SUBSECTION 3
BORDER MEASURES

Article 11.65: Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by Right Holder's Application

1. Each Party shall adopt or maintain procedures[56] with respect to import shipments under which a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation of pirated copyright goods or counterfeit trademark goods may take place, may lodge an application with the Party's competent authorities to suspend the release of the suspected pirated copyright goods or counterfeit trademark goods[57] in accordance with Article 51 of the TRIPS Agreement.

2. For the purposes of this Subsection, "competent authorities" may include the appropriate judicial, administrative, or law enforcement authorities under a Party's laws and regulations.

[56] The Parties understand that there shall be no obligation to apply such procedures to imports of goods put on the market in another Party or non-Party by or with the consent of the right holder, or to goods in transit.

[57] For the purposes of Subsection 1 (General Obligations), Subsection 2 (Civil Remedies), Subsection 3 (Border Measures), and Subsection 4 (Criminal Remedies):

(a) "counterfeit trademark goods" means any goods, including packaging, bearing without authorisation a trademark that is identical to a trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the laws and regulations of the Party providing procedures under those Subsections; and

(b) "pirated copyright goods" means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorised by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the Party providing procedures under those Subsections.

停止又は留置の申立

担保又は同等の保証

権限のある当局による当事者に対し提供される情報

職権による行為に基づく著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止

第十一・六十六条　停止又は留置の申立て

各締約国は、権利者の行政上の負担を最小にするため、停止又は留置に関する受理された申立て（注）が適切な期間効力を有することを定めるよう努める。

第十一・六十七条　担保又は同等の保証

各締約国は、自国の権限のある当局が、第十一・六十五条（権利者の申立てによる著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止）に規定する手続を開始する権利者に対し、被申立人及び当該権限のある当局を保護し、並びに濫用を防止するために十分な担保又は同等の保証を提供するよう要求する権限を有することを定める。各締約国は、当該担保又は同等の保証が当該手続の利用を不当に妨げないことを定める。

第十一・六十八条　権限のある当局により権利者に対して提供される情報

締約国は、情報の秘密に関する自国の法令の適用を妨げることなく、自国の権限のある当局が著作権侵害物品若しくは不正商標商品の疑いのある物品を留置し、又は当該物品の解放を停止した場合には、自国の権限のある当局が当該物品の荷送人、輸入者又は荷受人の氏名又は名称及び住所、当該物品に関する記述、当該物品の数量並びに判明しているときは当該物品の原産国について権利者に通知する権限を有することを定めることができる。

第十一・六十九条　職権による行為に基づく著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止

注　この款の規定の適用上、締約国は、「申立て」を「記録」を意味するものとして取り扱うことができる。

Article 11.66: Applications for Suspension or Detention

Each Party shall endeavour to provide that an accepted application[58] for suspension or detention remains in force for an appropriate period with a view to minimising the administrative burden on right holders.

Article 11.67: Security or Equivalent Assurance

Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require a right holder initiating procedures referred to in Article 11.65 (Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by Right Holder's Application) to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Each Party shall provide that the security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

Article 11.68: Information Provided by Competent Authorities to Right Holders

Without prejudice to a Party's laws and regulations pertaining to the confidentiality of information, where its competent authorities have detained or suspended the release of goods that are suspected of being pirated copyright goods or counterfeit trademark goods, that Party may provide that its competent authorities have the authority to inform the right holder of the name and address of the consignor, importer, or consignee; a description of the goods; the quantity of the goods; and, if known, the country of origin of the goods.

Article 11.69: Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by *Ex Officio* Action

[58] For the purposes of this Subsection, a Party may treat "application" as meaning "recordation".

1　各締約国は、輸入貨物に関し、自国の権限のある当局が著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある（注）物品の解放を停止するために職権により行動することができる手続を採用し、又は維持する。各締約国は、自国の権限のある当局が職権により行動する場合には、輸入者及び権利者がその停止の通知を速やかに受けることを定める。

2　締約国は、輸出貨物に関し、自国の権限のある当局が著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放を停止するために職権により行動することができる手続を採用し、又は維持することができる。当該締約国は、自国の権限のある当局が職権により行動する場合には、輸出者及び権利者がその停止の通知を速やかに受けることを定める。

3　各締約国は、措置が誠実にとられ、又はとることが意図された場合に限り、公の機関及び公務員の双方の適当な救済措置に対する責任を免除する。

第十一・七十条　職権による行為の際に権利者により権限のある当局に対して提供される情報

各締約国は、自国の権限のある当局がこの款に定める国境措置をとるに当たって職権により行動する場合には権利者に対し当該権限のある当局を支援するために関連する情報を提供するよう要請する権限を有することを定める。締約国は、また、権利者が自国の権限のある当局に対して関連する情報を提供することを認めることができる。

第十一・七十一条　権限のある当局による合理的な期間内における侵害の認定（注）

注　締約国は、第十一・六十九条（職権による行為に基づく著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止）に規定する疑いのある物品が知的財産権を侵害していることの認定について、当該疑いのある物品に貿易上の虚偽の記載がされていることを認定することにより、この条の規定に基づく義務を履行することができる。

職権による行為の際に権利者により権限のある当局に対して提供される情報

権限のある当局による合理的な期間内における侵害の認定

1. **Each Party shall adopt or maintain procedures with respect to import shipments under which its competent authorities may act upon their own initiative to suspend the release of suspected[59] pirated copyright goods or counterfeit trademark goods. Each Party shall provide that where its competent authorities act upon their own initiative, the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension.**

2. **A Party may adopt or maintain procedures with respect to export shipments under which its competent authorities may act upon their own initiative to suspend the release of suspected pirated copyright goods or counterfeit trademark goods. That Party shall provide that where its competent authorities act upon their own initiative, the exporter and the right holder shall be promptly notified of the suspension.**

3. **Each Party shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith.**

Article 11.70: Information Provided by Right Holders to Competent Authorities in Case of *Ex Officio* Action

Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority, where they act on their own initiative, to request a right holder to supply relevant information to assist the competent authorities in taking the border measures referred to in this Subsection. A Party may also allow a right holder to supply relevant information to its competent authorities.

Article 11.71: Infringement Determination within Reasonable Period by Competent Authorities[60]

[59] A Party may comply with this obligation on the basis that its competent authorities have reasonable cause to believe that the goods are pirated copyright goods or counterfeit trademark goods.

各締約国は、第十一・六十五条（権利者の申立てによる著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止）及び第十一・六十九条（職権による行為に基づく著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止）に定める手続の開始の後合理的な期間内に、自国の権限のある当局が、著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品が知的財産権を侵害しているかどうかを認定することができる手続を採用し、又は維持する。

権限のある当局による廃棄の命令

第十一・七十二条　権限のある当局による廃棄の命令

各締約国は、権利者の他の請求権を害することなく、及び司法当局による審査を求める被申立人の権利に服することを条件として、自国の権限のある当局が著作権侵害物品又は不正商標商品であると認定された物品の廃棄を命ずる権限及び当該物品の処分を命ずる権限を有することを定める。各締約国は、当該物品が廃棄されない場合には、例外的なときを除くほか、権利者に損害を与えないような態様で当該物品を流通経路から排除することを確保する。不正商標商品に関し、例外的な場合を除くほか、違法に付された商標の単なる除去は、流通経路への商品の流入を許可するために十分ではないものとする。

費用

第十一・七十三条　費用

各締約国は、知的財産権の行使のための国境措置に関連して、申立てに係る手数料、商品保管料又は廃棄費用を設定し、又は決定する場合には、これらの料金が当該国境措置の利用を不当に妨げる額に設定されてはならないことを定める。

注　締約国は、当該物品が著作権侵害物品又は不正商標商品であると信ずるに足りる合理的な理由を自国の権限のある当局が有することに基づいてこの義務を履行することができる。

Each Party shall adopt or maintain procedures under which its competent authorities may determine, within a reasonable period after the initiation of the procedures described in Article 11.65 (Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by Right Holder's Application) and Article 11.69 (Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by *Ex Officio* Action), whether suspected pirated copyright goods or counterfeit trademark goods are infringing intellectual property rights.

Article 11.72: Destruction Order by Competent Authorities

Each Party shall provide that, without prejudice to other rights of action open to the right holder and subject to the right of the defendant to seek review by a judicial authority, its competent authorities shall have the authority to order the destruction and the authority to order the disposal of goods that are determined to be pirated copyright goods or counterfeit trademark goods. In cases where such goods are not destroyed, each Party shall ensure that, except in exceptional circumstances, such goods are disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to avoid any harm to the right holder. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit the release of the goods into the channels of commerce.

Article 11.73: Fees

Where an application fee, merchandise storage fee, or destruction fee is established or assessed in connection with border measures to enforce an intellectual property right, each Party shall provide that the fee shall

[60] A Party may comply with the obligation under this Article with respect to a determination that suspected goods under Article 11.69 (Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by *Ex Officio* Action) infringe an intellectual property right through a determination that the suspected goods bear a false trade description.

刑事上の制裁

刑事上の手続及び刑罰

第四款　刑事上の制裁

第十一・七十四条　刑事上の手続及び刑罰

1　各締約国は、刑事上の手続及び刑罰であって、少なくとも故意により商業的規模で行われる著作権又は関連する権利を侵害する複製及び商標の不正使用について適用されるものを定める。（注）

2　各締約国は、故意による著作権侵害物品又は不正商標商品の商業的規模の輸入を1に規定する刑事上の手続及び刑罰の対象となる不法な活動として取り扱う。締約国は、当該著作権侵害物品又は不正商標商品の商業的規模の頒布又は販売が刑罰の対象となる不法な活動であることを定めることにより、この条の規定に基づく輸入に関する自国の義務を履行することができる。

3　各締約国は、1及び2に規定する犯罪に関し、次の事項を定める。

(a)　拘禁刑及び十分に抑止的な罰金であって、同様の重大性を有する犯罪に適用される刑罰の程度に適合したものを含む刑罰（注）

注　この条の規定の適用上、この1の規定は、締約国が自国の法令に従って、故意により商業的規模で行われる関連する権利を侵害する複製の場合における刑事上の手続及び刑罰の適用範囲を決定することを妨げるものではない。

注　この条のいかなる規定も、拘禁刑と罰金とを併せて科することができることを定めることを締約国に義務付けるものと解してはならない。

not be set at an amount that unreasonably deters recourse to these measures.

SUBSECTION 4
CRIMINAL REMEDIES

Article 11.74: Criminal Procedures and Penalties

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful copyright or related rights piracy or trademark counterfeiting on a commercial scale.[61]

2. Each Party shall treat wilful importation of pirated copyright goods or counterfeit trademark goods on a commercial scale as unlawful activities subject to the criminal procedures and penalties referred to in paragraph 1. A Party may comply with its obligation relating to importation under this Article by providing that distribution or sale of such goods on a commercial scale is an unlawful activity subject to criminal penalties.

3. With respect to the offences described in paragraphs 1 and 2, each Party shall provide for the following:

(a) penalties that include sentences of imprisonment as well as monetary fines sufficient to provide a deterrent consistent with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity;[62]

[61] For the purposes of the application of this Article, paragraph 1 shall not prevent a Party from determining the scope of application of criminal procedures and penalties in case of wilful related rights piracy on a commercial scale, in accordance with its laws and regulations.

[62] Nothing in this Article shall be construed to oblige a Party to provide for the possibility of imprisonment and monetary fines to be imposed in parallel.

(b) 自国の司法当局が、著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品、犯罪のために主として使用された関連する材料及び道具並びに申し立てられた犯罪に関連する証拠書類の差押え（注）を命ずる権限を有すること。

(c) 自国の司法当局が、被告人に対するいかなる補償もなしに次に掲げる物品の没収又は廃棄を命ずる権限を有すること。

(i) 著作権侵害物品及び不正商標商品

(ii) 著作権侵害物品又は不正商標商品の生産において主として使用された材料及び道具

(iii) 不正な商標が付され、及び犯罪のために使用されたラベル又は包装（(i)及び(ii)に掲げる物品に該当するものを除く。）

4 各締約国は、映画館において上映中の映画の著作物の許諾を得ない商業的規模の複製（注1）であって、当該映画の著作物の市場において権利者に対して重大な損害を与えるものに対処し、及び当該損害を抑止することの必要性を認識して、少なくとも適当な刑事上の手続及び刑罰を含む措置を採用し、又は維持する。（注2）

注 締約国は、公判前の差押えにつき、この(b)に規定する差押えを命ずる権限を自国の刑事上の執行当局に与えることにより、この(b)の規定に基づく義務を履行することができる。

注1 この4の規定の適用上、締約国は、「複製（copying）」を「複製（reproduction）」と同一の意義を有するものとして取り扱うことができる。

注2 この4の規定の適用上、締約国は、自国の法令に従い、映画の著作物の許諾を得ない複製について特別な刑事上の基準額を決定することができる。

(b) its judicial authorities have the authority to order the seizure[63] of suspected pirated copyright goods or counterfeit trademark goods, related materials and implements predominantly used in the commission of the offence, and documentary evidence relevant to the alleged offence; and

(c) its judicial authorities have the authority to order, without compensation of any kind for the defendant, the forfeiture or destruction of:

(i) pirated copyright goods or counterfeit trademark goods;

(ii) materials and implements that have been predominantly used in the creation of pirated copyright goods or counterfeit trademark goods; and

(iii) any other labels or packaging to which a counterfeit trademark has been applied and that have been used in the commission of the offence.

4. Recognising the need to address the unauthorised copying[64] of a cinematographic work on a commercial scale from a performance in a movie theatre, which causes significant harm to a right holder in the market for that work, and recognising the need to deter such harm, each Party shall adopt or maintain measures, which shall at a minimum include appropriate criminal procedures and penalties.[65]

[63] A Party may comply with its obligations under this subparagraph, with respect to pre-trial seizure, by providing its criminal enforcement authorities with the authority to order such seizures.

[64] For the purposes of this paragraph, a Party may treat "copying" as synonymous with "reproduction".

[65] For the purposes of this paragraph, a Party may determine specific criminal thresholds for unauthorised copying of a cinematographic work in accordance with its laws and regulations.

デジタル環境における権利行使

デジタル環境における侵害に対する効果的な措置

協力及び協議

協力及び対話

第五款　デジタル環境における権利行使

第十一・七十五条　デジタル環境における侵害に対する効果的な措置

各締約国は、第二款（民事上の救済）及び第四款（刑事上の制裁）に定める権利行使の手続をデジタル環境における著作権又は関連する権利及び商標権の侵害行為についても同様に利用可能なものとすることを確認する。

第K節　協力及び協議

第十一・七十六条　協力及び対話

1　締約国は、締約国間の貿易及び投資の更なる促進の上での知的財産の利用及び保護並びに知的財産権の行使の重要性を認識する。

2　締約国は、知的財産の分野における一部の締約国の間の著しい能力の差異を確認する。

3　各締約国は、この章の規定の効果的な実施を円滑にするため、知的財産の分野において他の締約国と協力し、並びに知的財産に関する問題について対話及び情報交換を行う。

4　締約国は、知的財産の効果的な利用及び保護並びに知的財産権の効果的な行使に関する教育及び啓発を促進するために協力するよう努める。

5　締約国は、知的財産権を侵害する物品の国際貿易を排除するために国境措置について協力する。

SUBSECTION 5
ENFORCEMENT IN THE DIGITAL ENVIRONMENT

Article 11.75: Effective Action against Infringement in the Digital Environment

Each Party confirms that the enforcement procedures set out in Subsection 2 (Civil Remedies) and Subsection 4 (Criminal Remedies) shall be available to the same extent with respect to acts of infringement of copyright or related rights and trademarks, in the digital environment.

SECTION K
COOPERATION AND CONSULTATION

Article 11.76: Cooperation and Dialogue

1. The Parties recognise the importance of the utilisation and protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights in further promoting trade and investment among the Parties.

2. The Parties acknowledge the significant differences in capacity between some Parties in the area of intellectual property.

3. To facilitate the effective implementation of this Chapter, each Party shall cooperate with other Parties in the area of intellectual property, and engage in dialogue and information exchange on intellectual property issues.

4. The Parties shall endeavour to cooperate in order to promote education and awareness regarding the effective utilisation and protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights.

5. The Parties shall cooperate on border measures with a view to eliminating international trade in goods that infringe intellectual property rights.

6　締約国は、適当な場合には、調査及び審査の作業の共有並びに品質保証に係る制度についての情報の交換であって、締約国の特許制度におけるより良い理解を促進することができるものを円滑にするためにそれぞれの特許官庁の間で協力するよう努める。（注）

7　締約国は、各締約国がオンラインでの著作権の侵害の防止に役立てるためにとる措置に関する情報を共有することによって協力するよう努める。

8　締約国は、第十一・九条（多数国間協定）3又は第十一・四十八条（植物の新品種の保護）の規定に関し、植物の新品種の保護に関する制度（育成者権の例外を含む。）の運用について協力することができる。

9　締約国は、イノベーションを支えるための特許の猶予期間に関する問題について協力するよう努める。

10　締約国は、特許の付与の取得に係る費用を減少させるため、それぞれの特許官庁の手続及び手順に関する問題について協力することができる。

11　締約国は、それぞれの地理的表示の保護に関する情報（制度、手続及び対象となる商品に関するものを含む。）を交換することができる。

12　締約国は、遺伝資源に関連する伝統的な知識に関する特許出願の審査における特許の審査官の訓練について協力することができる。

13　この章の規定に基づく全ての協力活動は、いずれかの締約国の要請に基づき、相互に合意する条件に従い、並びに関係する締約国の関係法令及び利用可能な資源の範囲内で行われる。

注　この6の規定は、作業の共有に関する取組を支援する多数国間の情報共有の制度について適用することができる。

6. The Parties shall endeavour to, where appropriate, cooperate among their respective patent offices to facilitate the sharing of search and examination work, and exchanges of information on quality assurance systems which may facilitate better understanding in the Parties' patent systems.[66]

7. The Parties shall endeavour to cooperate by sharing information on steps each Party is taking to help prevent online copyright infringement.

8. The Parties may cooperate on the administration of systems for the protection of new varieties of plants, including exceptions to the breeder's rights, in relation to paragraph 3 of Article 11.9 (Multilateral Agreements) or Article 11.48 (Protection of New Varieties of Plants).

9. The Parties shall endeavour to cooperate on issues relating to patent grace periods in order to support innovation.

10. The Parties may cooperate on issues relating to the procedures and processes of their respective patent offices, with a view to reducing the cost of obtaining the grant of a patent.

11. The Parties may exchange information on the protection of their respective geographical indications, including information on systems, procedures, and goods covered.

12. The Parties may cooperate on the training of patent examiners in the examination of patent applications related to traditional knowledge associated with genetic resources.

13. All cooperation activities under this Chapter shall be on request of a Party, on mutually agreed terms, and subject to the relevant laws and regulations and availability of resources of the Parties involved.

[66] This paragraph may apply to multilateral information sharing systems to support work-sharing initiatives.

透明性

第L節　透明性

透明性

第十一・七十七条　透明性

1　各締約国は、知的財産権の取得可能性、範囲、取得、行使及び濫用の防止に関する最終的な司法上の決定及び一般に適用される行政上の決定が、他の締約国及び権利者が知ることができるような方法により、少なくとも自国の国語により公表され、又は公表が実行可能でない場合には、公に利用可能なものとされることを定める。各締約国は、当該最終的な司法上の決定が、実行可能な場合にはオンラインで公表されることを定めるよう努める。（注）

2　各締約国は、自国の法令に従い可能な限りにおいて、知的財産権の出願又は申請及び登録に関する情報並びに該当する場合にはその法的地位に関する情報（登録及び失効の日等）を公表し、又は公に利用可能なものとするために適当な措置をとる。

経過期間及び技術援助

第M節　経過期間及び技術援助

貿易関連知的所有権協定に基づく後発開発途上締約国のための経過期間

第十一・七十八条　貿易関連知的所有権協定に基づく後発開発途上締約国のための経過期間

この章のいかなる規定も、締約国が貿易関連知的所有権協定に基づく適用可能な経過期間であって、WTOにおいてこの協定が効力を生ずる日の前に合意されたもの又は同日以後に合意されるものを援用する権利を害するものではない。

注　この1の規定は、締約国に対し、自国の法令においてオンラインによる公表を明記することを要求するものではない。

SECTION L
TRANSPARENCY

Article 11.77: Transparency

1. Each Party shall provide that final judicial decisions and administrative rulings of general application that pertain to the availability, scope, acquisition, enforcement, and prevention of the abuse of intellectual property rights shall be published, or where such publication is not practicable, made publicly available, in at least a national language of that Party in such a manner as to enable the other Parties and right holders to become acquainted with them. Each Party shall endeavour to provide that such final judicial decisions be published online, where feasible.[67]

2. Each Party shall take appropriate measures, to the extent possible under its laws and regulations, to publish or make available to the public, information on applications and registrations of intellectual property rights, and where applicable, legal status information thereof, such as registration and expiration dates.

SECTION M
TRANSITION PERIODS AND TECHNICAL ASSISTANCE

Article 11.78: Transitional Periods for Least Developed Country Parties under the TRIPS Agreement

Nothing in this Chapter shall derogate from the rights of any Party to avail itself of any applicable transitional period under the TRIPS Agreement that has been or may be agreed in the WTO, either before, on, or after the date of entry into force of this Agreement.

[67] For greater certainty, nothing in this paragraph shall require a Party to specify online publication in its laws and regulations.

締約国別の経過期間

第十一・七十九条　締約国別の経過期間

1　締約国は、各締約国の異なる発展段階に留意して、及び前条（貿易関連知的所有権協定に基づく後発開発途上締約国のための経過期間）の規定の適用を妨げることなく、附属書十一Ａ（締約国別の経過期間）の規定に従ってこの章の特定の規定の実施を遅らせることができる。

2　締約国は、附属書十一Ａ（締約国別の経過期間）に定める関係する期間中に、同附属書において自国について定める規定に基づく自国の義務に措置を一層整合的でないものとする改正を行ってはならず、また、この協定の署名の日に有効な自国の関連措置よりも当該義務に整合的でない新たな措置を採用してはならない。この条の規定は、締約国及び他の締約国が締結している国際協定に基づくこれらの締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

締約国別の経過期間に関する通報

第十一・八十条　締約国別の経過期間に関する通報

1　附属書十一Ａ（締約国別の経過期間）に定めるところによりこの章の規定に基づく義務に係る締約国別の経過期間を有する締約国は、この協定が自国について効力を生ずる日の後に、ビジネス環境に関する委員会に対し、これらの義務のそれぞれの履行のための自国の計画及び当該履行に向けた進捗状況を次のとおり通報する。

(a)　五年以下の経過期間については、当該経過期間が満了する六箇月前に通報する。

(b)　五年を超える経過期間については、この協定が自国について効力を生ずる日から五年後の日及びその後当該日から一年ごとに通報し、当該経過期間が満了する六箇月前に通報する。（注）

Article 11.79: Party-Specific Transition Periods

1. Noting each Party's different stage of development, and without prejudice to Article 11.78 (Transitional Periods for Least Developed Country Parties under the TRIPS Agreement), a Party may delay the implementation of certain provisions of this Chapter in accordance with Annex 11A (Party-Specific Transition Periods).

2. During the relevant periods set out in Annex 11A (Party-Specific Transition Periods), a Party shall not amend a measure to make it less consistent with its obligations under the provisions referred to in Annex 11A (Party-Specific Transition Periods) for that Party, or adopt a new measure that is less consistent with those obligations than relevant measures of that Party that are in effect on the date of signature of this Agreement. This Article does not affect the rights and obligations of a Party under an international agreement to which it and another Party are party.

Article 11.80: Notifications in Relation to Party-Specific Transition Periods

1. Any Party which has a Party-specific transition period for any obligation under this Chapter as set out in Annex 11A (Party-Specific Transition Periods) shall provide a notification to the Committee on the Business Environment on its plans for and progress towards implementing each such obligation, after the date of entry into force of this Agreement for that Party, as follows:

(a) for any transition period of five years or less, that Party shall provide a notification six months before the expiration of the transition period; and

(b) for any transition period of more than five years, that Party shall provide an annual notification on the anniversary of the date of entry into force of this Agreement for that Party, beginning on the fifth anniversary for that Party, and a notification six months before the expiration of the transition period.[68]

技術援助

手続事項

知的財産権の運用のための手続の改善

2　締約国は、義務の履行に向けた他の締約国の進捗状況に関する追加的な情報を要請することができる。その要請を受けた締約国は、当該要請に速やかに応ずる。

3　締約国別の経過期間を有する締約国は、当該経過期間が満了する日までに、当該経過期間の対象となった義務を履行するためにいかなる措置をとったかについて他の締約国に通報する。

4　締約国が3の規定に従って通報しなかった場合には、事案は、ビジネス環境に関する委員会の次の通常会合の議題に自動的に掲げられるものとする。

第十一・八十一条　技術援助

1　締約国は、第十五章（経済協力及び技術協力）の目的に従い、附属書十一B（技術援助に係る要請の一覧）に定めるこの章の規定の実施のために特定されたニーズに基づいて必要な技術援助を行うことを合意する。

2　1に規定する技術援助は、関係する締約国の関連規則及び利用可能な資源の範囲内で、相互に合意する条件に従って行われる。

第N節　手続事項

第十一・八十二条　知的財産権の運用のための手続の改善

締約国は、自国の知的財産制度を効率的に運用することの重要性を認識する。この点に関し、各締約国は、知的財産権の運用のための自国の手続を継続的に見直すものとし、適当な場合には、当該手続を改善す

注　この(b)の規定は、附属書十一A（締約国別の経過期間）に定める経過期間の延長についても適用する。

2. Any Party may request additional information regarding another Party's progress towards implementing the obligation. The requested Party shall promptly reply to such a request.

3. No later than the date on which a transition period expires, a Party with a Party-specific transition period shall provide a notification to the other Parties of what measures it has taken to implement the obligation for which it has a transition period.

4. If a Party fails to provide the notification referred to in paragraph 3, the matter shall be automatically placed on the agenda for the next regular meeting of the Committee on the Business Environment.

Article 11.81: Technical Assistance

1. In accordance with the objectives of Chapter 15 (Economic and Technical Cooperation), the Parties agree to undertake the necessary technical assistance, pursuant to the identified needs for the implementation of this Chapter, as set out in Annex 11B (List of Technical Assistance Requests).

2. The technical assistance referred to in paragraph 1 shall be on mutually agreed terms, subject to the relevant rules and regulations and availability of resources of the Parties involved.

SECTION N
PROCEDURAL MATTERS

Article 11.82: Improvement of Procedures for the Administration of Intellectual Property Rights

The Parties recognise the importance of providing efficient administration of their intellectual property systems, and in this regard each Party shall continue to review and endeavour, where appropriate,

[68] For greater certainty, this subparagraph shall also apply to any extension of a transition period set out in Annex 11A (Party-Specific Transition Periods).

るよう努める。

第十一・八十三条　書類に係る手続上の要件の簡素化

前条（知的財産権の運用のための手続の改善）の規定を適用するほか、各締約国は、次の事項に関する自国が維持する手続上の要件を簡素化するよう努める。

(a) 特許出願に関する翻訳の証明

(b) 特許、意匠及び商標の出願に関する署名の真正の証明

to make improvements to its procedures for the administration of intellectual property rights.

Article 11.83: Streamlining of Procedural Requirements on Paper

Further to Article 11.82 (Improvement of Procedures for the Administration of Intellectual Property Rights), each Party shall endeavour to streamline any procedural requirements it maintains regarding:

(a) the certification of translations in relation to patent applications; and

(b) the authentication of signatures in relation to applications for patents, industrial designs, and trademarks.

（締約国別の経過期間）

附属書十一A　締約国別の経過期間

この附属書の規定の適用上、

(a)　「経過期間」とは、その期間が満了する前に締約国が第十一章（知的財産）の特定の規定を完全に実施しなければならない期間をいう。

(b)　年数（例えば、「五年」）は、この協定が締約国について効力を生ずる日に開始する当該締約国の経過期間を示す。

(c)　各条項は、締約国の経過期間の満了までの間、当該締約国が実施を遅らせることができる特定の規定を示す。

カンボジア

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(e)（ＷＩＰＯ著作権条約について）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・九条（多数国間協定）1(f)（ＷＩＰＯ実演・レコード条約について）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・十四条（効果的な技術的手段の回避）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・十五条（電磁的な権利管理情報の保護）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・十九条（商標の保護）（音による標章について）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）

ANNEX 11A

PARTY-SPECIFIC TRANSITION PERIODS

For the purposes of this Annex:

(a)　"transition period" means a period of time, before the expiry of which a Party shall fully implement the certain provisions of Chapter 11 (Intellectual Property);

(b)　the number of years, such as "five years", indicates the transition period of a Party which begins on the date of entry into force of this Agreement for that Party; and

(c)　Articles, paragraphs, or subparagraphs indicate certain provisions, the implementation of which a Party may delay until the expiry of its transition period.

Cambodia:

Provisions	Transition Periods
Subparagraph 1(e) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WCT)	10 years, which may be extended once for five years
Subparagraph 1(f) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WPPT)	10 years, which may be extended once for five years
Article 11.14 (Circumvention of Effective Technological Measures)	10 years, which may be extended once for five years
Article 11.15 (Protection for Electronic Rights Management Information)	10 years, which may be extended once for five years
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to sound marks)	10 years, which may be extended once for five years

第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)及び(b)	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・四十八条（植物の新品種の保護）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・六十二条（侵害物品並びに材料及び道具の廃棄）2	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・六十四条（暫定措置）1(a)	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・七十四条（刑事上の手続及び刑罰）3(b)及び(c)	十年（一回に限り五年間延長することができる。）
第十一・七十五条（デジタル環境における侵害に対する効果的な措置）	十年（一回に限り五年間延長することができる。）

ラオス

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(e)（WIPO著作権条約について）	十年
第十一・九条（多数国間協定）1(f)（WIPO実演・レコード条約について）	十年
第十一・九条（多数国間協定）1(g)（マラケシュ条約について）	十五年
第十一・十九条（商標の保護）（非伝統的な商標について）	十五年

Subparagraphs 2(a) and (b) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	10 years, which may be extended once for five years
Article 11.48 (Protection of New Varieties of Plants)	10 years, which may be extended once for five years
Paragraph 2 of Article 11.62 (Destroying Infringing Goods and Materials and Implements)	10 years, which may be extended once for five years
Subparagraph 1(a) of Article 11.64 (Provisional Measures)	10 years, which may be extended once for five years
Subparagraphs 3(b) and (c) of Article 11.74 (Criminal Procedures and Penalties)	10 years, which may be extended once for five years
Article 11.75 (Effective Action against Infringement in the Digital Environment)	10 years, which may be extended once for five years

Lao PDR:

Provisions	Transition Periods
Subparagraph 1(e) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WCT)	10 years
Subparagraph 1(f) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WPPT)	10 years
Subparagraph 1(g) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the Marrakesh Treaty)	15 years
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to non-traditional marks)	15 years

第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)	十年

マレーシア

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(g)（マラケシュ条約について）	五年

ミャンマー

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(a)から(g)まで（パリ条約、特許協力条約、マドリッド議定書、WIPO著作権条約、WIPO実演・レコード条約及びマラケシュ条約について）	十年
第十一・十九条（商標の保護）（音による標章について）	十年
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)及び(b)	五年
第十一・三十条（地理的表示の保護のための国内の行政上の手続）	十年
第十一・四十八条（植物の新品種の保護）	五年

Subparagraph 2(a) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	10 years

Malaysia:

Provisions	Transition Periods
Subparagraph 1(g) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the Marrakesh Treaty)	Five years

Myanmar:

Provisions	Transition Periods
Subparagraphs 1(a) through (g) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the Paris Convention, the Berne Convention, the PCT, the Madrid Protocol, the WCT, the WPPT, and the Marrakesh Treaty)	10 years
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to sound marks)	10 years
Subparagraphs 2(a) and (b) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	Five years
Article 11.30 (Domestic Administrative Procedures for the Protection of Geographical Indications)	10 years
Article 11.48 (Protection of New Varieties of Plants)	Five years

第十一・七十条（職権による行為の際に権利者により権限のある当局に対して提供される情報）	三年
第十一・七十五条（デジタル環境における侵害に対する効果的な措置）	十年

フィリピン

規定	経過期間
第十一・十九条（商標の保護）（音による標章について）	五年 締約国は、五年の期間が満了した時からの期間の延長につき、フィリピンからの正当な要請を検討する。当該要請は、その求める延長の理由及び適当な期間を示すものとする。

タイ

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(e)（WIPO著作権条約について）	三年
第十一・九条（多数国間協定）1(f)（WIPO実演・レコード条約について）	五年
第十一・十条（著作者、実演家及びレコード製作者の排他的権利）（実演家について）	五年

Article 11.70 (Information Provided by Right Holders to Competent Authorities in Case of *Ex Officio* Action)	Three years
Article 11.75 (Effective Action against Infringement in the Digital Environment)	10 years

Philippines:

Provisions	Transition Periods
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to sound marks)	Five years The Parties will consider a justified request from the Philippines for an extension from the expiration of the five-year period. The request shall indicate the reasons and appropriate period for the requested extension.

Thailand:

Provisions	Transition Periods
Subparagraph 1(e) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WCT)	Three years
Subparagraph 1(f) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WPPT)	Five years
Article 11.10 (Exclusive Rights of Authors, Performers, and Producers of Phonograms) (with respect to performers)	Five years

第十一・十一条（放送に対する報酬請求権）（実演家について）	五年
第十一・四十四条（十八箇月後の公開）	五年
第十一・六十二条（侵害物品並びに材料及び道具の廃棄）	五年

Article 11.11 (Right to Remuneration for Broadcasting) (with respect to performers)	Five years
Article 11.44 (18-Month Publication)	Five years
Article 11.62 (Destroying Infringing Goods and Materials and Implements)	Five years

ベトナム

規定	経過期間
第十一・九条（多数国間協定）1(e)（WIPO著作権条約について）	三年
第十一・九条（多数国間協定）1(f)（WIPO実演・レコード条約について）	三年
第十一・九条（多数国間協定）1(g)（マラケシュ条約について）	五年
第十一・十九条（商標の保護）（音による商標について）	三年
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)（商標の処理のための電子的な出願のシステムの設置について）	五年

Viet Nam:

Provisions	Transition Periods
Subparagraph 1(e) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the WCT)	Three years
Subparagraph 1(f) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to WPPT)	Three years
Subparagraph 1(g) of Article 11.9 (Multilateral Agreements) (with respect to the Marrakesh Treaty)	Five years
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to sound marks)	Three years
Subparagraph 2(a) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks) (with respect to establishment of the system for electronic application for processing of trademarks)	Five years

附属書十一Ｂ　技術援助に係る要請の一覧

カンボジア

関連規定	技術援助
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2.(a)	カンボジアの運用上のニーズに対し支援することを目的として、商標の処理、登録及び維持のための電子的な出願のシステムを設けるに当たって支援する。
第十一・九条（多数国間協定）1.(e)及び(f)、第十一・十四条（効果的な技術的手段の回避）、第十一・十六条（技術的手段及び権利管理情報の保護及び救済に対する制限及び例外）、第十一・十九条（商標の保護）、第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2.、第十一・四十八条（植物の新品種の保護）、第十一・六十二条（侵害物品並びに材料及び道具の廃棄）、第十一・六十四条（暫定措置）1.(a)、第十一・七十四条（刑事上の手続及び刑罰）3.(b)及び(c)並びに第十一・七十五条（デジタル環境における侵害に対する効果的な措置）	1　次に掲げる者の能力開発において支援する。 (a) 音による標章の保護を対象とするための法改正の過程に関与する職員及び専門家 (b) 音による標章の保護に関する商標の審査官 (c) 商標、特許及び植物の新品種の電子的な出願のシステムを維持し、及び開発することを目的とする情報技術の専門家 (d) 権利管理情報、技術的手段及び権利行使に関与する職員及び専門家 2　ＷＩＰＯ著作権条約及びＷＩＰＯ実演・レコード条約への加入についての専門知識を提供する。

ANNEX 11B

LIST OF TECHNICAL ASSISTANCE REQUESTS

Cambodia:

Related Provisions	Technical Assistance
Subparagraph 2(a) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	With a view to supporting the operational needs of Cambodia, support in setting up a system for the electronic application for processing, registering, and maintenance of trademarks.
Subparagraphs 1(e) and (f) of Article 11.9 (Multilateral Agreements), Article 11.14 (Circumvention of Effective Technological Measures), Article 11.16 (Limitations and Exceptions to Providing Protection and Remedies for Technological Measures and RMI), Article 11.19 (Trademarks Protection), paragraph 2 of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks), Article 11.48 (Protection of New Varieties of Plants), Article 11.62 (Destroying Infringing Goods and Materials and Implements), subparagraph 1(a) of Article 11.64 (Provisional Measures), subparagraphs 3(b) and (c) of Article 11.74 (Criminal Procedures and Penalties), and Article 11.75 (Effective Action against Infringement in the Digital Environment)	1. Support in capacity building for: (a) staff members and experts involved in law amendment processes to cover sound mark protection; (b) trademark examiners, with respect to the protection of sound marks; (c) information technology experts, with a view to maintaining and developing an electronic application system for trademarks, patent, and new varieties of plants; and (d) staff members and experts involved in RMI, technological measures, and enforcement. 2. Providing expertise on accession to the WCT and the WPPT.

ラオス

関連規定	技術援助
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)	ラオスの運用上のニーズに対し支援することを目的として、商標の処理、登録及び維持のための電子的な出願のシステムを設けるに当たって支援する。

ミャンマー

関連規定	技術援助
第十一・十三条（集中管理を行う団体）	集中管理を行う団体の運営並びに集中管理を行う団体の構成員に対するサービスの確立及び提供に関して支援する。
第十一・十九条（商標の保護）（非伝統的な商標について）	商標の審査官が全ての種類の商標（視覚によって認識することができる標章である伝統的な商標に限定されない。）に関する能力を有するために必要な訓練において支援する。
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(a)	ミャンマーの運用上のニーズに対し支援することを目的として、商標の処理、登録及び維持のための電子的な出願のシステムを設けるに当たって支援する。
第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2(b)	ミャンマーの運用上のニーズに対し支援することを目的として、商標の出願及び登録に関する公にアクセス可能なオンラインの電子データベースを設けるに当たって支援する。

Lao PDR:

Related Provisions	Technical Assistance
Subparagraph 2(a) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	With a view to supporting the operational needs of Lao PDR, support in setting up a system for the electronic application for processing, registering, and maintenance of trademarks.

Myanmar:

Related Provisions	Technical Assistance
Article 11.13 (Collective Management Organisations)	Support with respect to the operation of collective management organisations and establishment and provision of services to members of collective management organisations.
Article 11.19 (Trademarks Protection) (with respect to non-traditional marks)	Support in the necessary training for the trademark examiners to have competency for all types of trademarks, being not limited to traditional trademarks, which are visually perceptible marks.
Subparagraph 2(a) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	With a view to supporting the operational needs of Myanmar, support in setting up an electronic application system for processing, registration, and maintenance of trademarks.
Subparagraph 2(b) of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	With a view to supporting the operational needs of Myanmar, support in setting up a publicly accessible online electronic database of trademark applications and registrations.

第D節（地理的表示）	地理的表示の保護に関する制度の実施及び発展に当たって支援する。	Support in the implementation and development of a system with respect to the protection of geographical indications.
第十一・六十九条（職権による行為に基づく著作権侵害物品又は不正商標商品の疑いのある物品の解放の停止）及び第十一・七十条（職権による行為の際に権利者により権限のある当局に対して提供される情報）	ミャンマーの税関当局が職権による行為の執行に関し著作権侵害物品及び不正商標商品を効果的に確認する能力を開発するに当たって支援する。	Support in developing capacity of Myanmar customs authorities of Myanmar to effectively check pirated copyright goods and counterfeit trademark goods for enforcement by *ex officio* action.
第十一・七十五条（デジタル環境における侵害に対する効果的な措置）	ミャンマーがデジタル環境における侵害に対する効果的な措置をとるための運用上のニーズに対して支援する。	Support for the operational needs of Myanmar to take effective action against infringement in the digital environment.

Section D (Geographical Indications)	Support in the implementation and development of a system with respect to the protection of geographical indications.
Article 11.69 (Suspension of the Release of Suspected Pirated Copyright Goods or Counterfeit Trademark Goods by *Ex Officio* Action) and Article 11.70 (Information Provided by Right Holders to Competent Authorities in Case of *Ex Officio* Action)	Support in developing capacity of Myanmar customs authorities of Myanmar to effectively check pirated copyright goods and counterfeit trademark goods for enforcement by *ex officio* action.
Article 11.75 (Effective Action against Infringement in the Digital Environment)	Support for the operational needs of Myanmar to take effective action against infringement in the digital environment.

ベトナム

関連規定	技術援助
第十一・九条（多数国間協定）1(e)から(g)まで、第十一・十九条（商標の保護）及び第十一・二十二条（商標の登録及び出願）2	1　次に掲げる者の能力開発において支援する。 (a)　音による標章の保護を対象とするための法改正の過程に関与する職員 (b)　音による標章の保護に関する商標の審査官 (c)　電子的なシステムの維持及び開発に関する情報技術の専門家 2　WIPO著作権条約、WIPO実演・レコード条約及びマラケシュ条約への加入についての専門知識を提供する。

Viet Nam:

Related Provisions	Technical Assistance
Subparagraphs 1(e) through (g) of Article 11.9 (Multilateral Agreements), Article 11.19 (Trademarks Protection), and paragraph 2 of Article 11.22 (Registration and Applications of Trademarks)	1. Support in capacity building for: (a) staff members involved in law amendment processes to cover sound mark protection; (b) trademark examiners, with respect to protection of sound marks; and (c) information technology experts, with respect to maintenance and development of electronic systems. 2. Providing expertise on accession to the WCT, the WPPT, and the Marrakesh Treaty.

第十二章　電子商取引

第A節　一般規定

第十二・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「コンピュータ関連設備」とは、商業上の利用のために情報を処理し、又は保存するためのコンピュータ・サーバー及び記憶装置をいう。

(b)　「対象者」とは、次のいずれかのものをいう。ただし、附属書八A（金融サービス）第一条（定義）に定義する「金融機関」、「公的機関」及び「金融サービス提供者」を含まない。

(i)　第十・一条（定義）(a)に定義する「対象投資財産」

(ii)　第十・一条（定義）(e)に定義する「締約国の投資家」（金融機関に対する投資家及び金融サービス提供者に対する投資家を含まない。）（注）

(iii)　第八・一条（定義）に定義する締約国のサービス提供者

注　金融機関に対する投資家又は金融サービス提供者に対する投資家は、金融機関又は金融サービス提供者に対するものでない他の投資に関して引き続き「対象者」となり得る。

CHAPTER 12

ELECTRONIC COMMERCE

SECTION A
GENERAL PROVISIONS

Article 12.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a)　**computing facilities** means computer servers and storage devices for processing or storing information for commercial use;

(b)　**covered person** means:

(i)　a “covered investment” as defined in subparagraph (a) of Article 10.1 (Definitions);

(ii)　an “investor of a Party” as defined in subparagraph (e) of Article 10.1 (Definitions), but does not include an investor in a financial institution or an investor in a financial service supplier;[1] or

(iii)　a service supplier of a Party as defined in Article 8.1 (Definitions),

but does not include a “financial institution”, a “public entity”, or a “financial service supplier”, as defined in Article 1 (Definitions) of Annex 8A (Financial Services);

[1] For greater certainty, an investor in a financial institution or an investor in a financial service supplier may still be a “covered person” in relation to other investments that are not in a financial institution or in a financial service supplier.

(c) 「電子認証」とは、電子的手段による記述又は主張が信頼できるものであることについての確信の水準を決定するために当該記述又は主張を照合し、又は検証する処理をいう。

(d) 「要求されていない商業上の電子メッセージ」とは、受信者の同意なしに又は受信者の明示的な拒否に反して、商業上又はマーケティング上の目的で電子的なアドレスに送信される電子メッセージをいう。(注)

第十二・二条　原則及び目的

1 締約国は、電子商取引がもたらす経済的な成長及び機会、電子商取引における消費者の信頼を促進する枠組みの重要性並びに電子商取引の発展及び利用を円滑にすることの重要性を認識する。

2 この章の規定は、次のことを目的とする。

(a) 締約国間の電子商取引を促進し、及び電子商取引の一層広範な利用を世界的に促進すること。

(b) 電子商取引の利用に対する信用及び信頼の環境を醸成することに寄与すること。

(c) 電子商取引の発展に関する締約国間の協力を促進すること。

注　締約国は、一又は二以上の送付の態様（ショート・メッセージ・サービス（SMS）及び電子メールを含む。）によって送付される要求されていない商業上の電子メッセージについてこの定義を適用することができる。この注の規定にかかわらず、締約国は、第十二・九条（要求されていない商業上の電子メッセージ）の規定に適合する措置であって、要求されていない商業上の電子メッセージの他の送付の態様について適用されるものを採用し、又は維持するよう努めるべきである。

(c) **electronic authentication** means the process of verifying or testing an electronic statement or claim, in order to establish a level of confidence in the statement's or claim's reliability; and

(d) **unsolicited commercial electronic message** means an electronic message which is sent for commercial or marketing purposes to an electronic address, without the consent of the recipient or despite the explicit rejection of the recipient.[2]

Article 12.2: Principles and Objectives

1. The Parties recognise the economic growth and opportunities provided by electronic commerce, the importance of frameworks that promote consumer confidence in electronic commerce, and the importance of facilitating the development and use of electronic commerce.

2. The objectives of this Chapter are to:

(a) promote electronic commerce among the Parties and the wider use of electronic commerce globally;

(b) contribute to creating an environment of trust and confidence in the use of electronic commerce; and

(c) enhance cooperation among the Parties regarding development of electronic commerce.

[2] A Party may apply the definition to unsolicited commercial electronic messages delivered through one or more modes of delivery, including Short Message Service (SMS) or e-mail. Notwithstanding this footnote, Parties should endeavour to adopt or maintain measures consistent with Article 12.9 (Unsolicited Commercial Electronic Messages) that apply to other modes of delivery of unsolicited commercial electronic messages.

適用範囲

第十二・三条　適用範囲（注）

1　この章の規定は、締約国が採用し、又は維持する措置であって、電子商取引に影響を及ぼすものについて適用する。

2　この章の規定は、政府調達については、適用しない。

3　この章の規定は、締約国により若しくは締約国のために保有され、若しくは処理される情報又は当該情報に関連する措置（当該情報の収集に関連する措置を含む。）については、適用しない。

4　第十二・十四条（コンピュータ関連設備の設置）及び第十二・十五条（情報の電子的手段による国境を越える移転）の規定は、第八章（サービスの貿易）又は第十章（投資）に規定する義務に適合しない締約国の措置の側面については、当該措置が次のいずれかに該当する限りにおいて、適用しない。

(a)　第八・八条（適合しない措置に係る表）又は第十・八条（留保及び適合しない措置）の規定に従って採用され、又は維持される措置

(b)　第八・六条（最恵国待遇）若しくは第八・七条（特定の約束に係る表）の規定に従って行われる締約国の約束において特定される条件及び制限に従って採用され、若しくは維持される措置又は当該約束の対象となっていない分野に関する措置

(c)　第八章（サービスの貿易）又は第十章（投資）に規定する義務に適用される例外に基づいて採用され、又は維持される措置

5　電子的に納入されるサービスの提供に影響を及ぼす措置は、次の規定（附属書Ⅱ（サービスに関する特定の約束に係る表）及び附属書Ⅲ（サービス及び投資に関する留保及び適合しない措置に係る表）の規定を含む。）に含まれる義務及び当該義務に適用される例外の対象となる。

(a)　第八章（サービスの貿易）の関連規定

注　締約国は、この章の規定に基づく義務がWTOにおけるいかなる締約国の立場も害するものではないことを確認する。

Article 12.3: Scope[3]

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party that affect electronic commerce.

2. This Chapter shall not apply to government procurement.

3. This Chapter shall not apply to information held or processed by or on behalf of a Party, or measures related to such information, including measures related to its collection.

4. Article 12.14 (Location of Computing Facilities) and Article 12.15 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means) shall not apply to aspects of a Party's measures that do not conform with an obligation in Chapter 8 (Trade in Services) or Chapter 10 (Investment) to the extent that such measures are adopted or maintained in accordance with:

(a)　Article 8.8 (Schedules of Non-Conforming Measures) or Article 10.8 (Reservations and Non-Conforming Measures);

(b)　any terms, limitations, qualifications, and conditions specified in a Party's commitments, or are with respect to a sector that is not subject to a Party's commitments, made in accordance with Article 8.6 (Most-Favoured-Nation Treatment) or Article 8.7 (Schedules of Specific Commitments); or

(c)　any exception that is applicable to the obligations in Chapter 8 (Trade in Services) or Chapter 10 (Investment).

5. For greater certainty, measures affecting the supply of a service delivered electronically are subject to the obligations contained in the relevant provisions of:

(a)　Chapter 8 (Trade in Services); and

[3] For greater certainty, the Parties affirm that the obligations under this Chapter are without prejudice to any Party's position in the WTO.

(b) 第十章（投資）の関連規定

第十二・四条　協力

1 各締約国は、適当な場合には、次のことのために協力する。

(a) 中小企業が電子商取引の利用に対する障害を克服するよう支援すること。

(b) 締約国が自国の電子商取引のための法的枠組みを実施し、又は強化することに資する締約国間の対象を特定した協力のための分野（研究活動及び訓練活動、能力の開発、技術援助の供与等）を特定すること。

(c) 電子商取引の発展及び利用に関連する課題に対処するに当たり、情報、経験及び最良の慣行を共有すること。

(d) 産業界に対し、電子商取引の利用を促進するために説明責任及び消費者の信頼を向上させる手法又は慣行を生み出すよう奨励すること。

(e) 電子商取引の発展を促進するために地域的な及び多数国間の場に積極的に参加すること。

2 締約国は、国際的な場において追求される協力に係る既存の自発的活動を基礎とし、かつ、これと重複しない形態の協力を行うよう努める。

第B節　貿易円滑化

(b) Chapter 10 (Investment),

including Annex II (Schedules of Specific Commitments for Services), Annex III (Schedules of Reservations and Non-Conforming Measures for Services and Investment), as well as any exceptions that are applicable to those obligations.

Article 12.4: Cooperation

1. Each Party shall, where appropriate, cooperate to:

(a) work together to assist small and medium enterprises to overcome obstacles in the use of electronic commerce;

(b) identify areas for targeted cooperation between the Parties which will help Parties implement or enhance their electronic commerce legal framework, such as research and training activities, capacity building, and the provision of technical assistance;

(c) share information, experiences, and best practices in addressing challenges related to the development and use of electronic commerce;

(d) encourage business sectors to develop methods or practices that enhance accountability and consumer confidence to foster the use of electronic commerce; and

(e) actively participate in regional and multilateral fora to promote the development of electronic commerce.

2. The Parties shall endeavour to undertake forms of cooperation that build on and do not duplicate existing cooperation initiatives pursued in international fora.

SECTION B
TRADE FACILITATION

貿易に係る文書の電子化

第十二・五条　貿易に係る文書の電子化

1　各締約国は、次のことを行う。

(a)　世界税関機構その他の国際機関が合意する方式を考慮して、貿易に係る文書の電子化について定める施策の実施に向けて努力すること。(注)

(b)　電子的に提出される貿易実務に係る文書について、当該貿易実務に係る文書が書面により提出される場合と法的に同等なものとして受理するよう努めること。

(c)　貿易実務に係る文書について、電子的形式により公に利用可能なものとするよう努めること。

2　締約国は、電子的に提出される貿易実務に係る文書の受理を促進するために国際的な場において協力する。

電子認証及び電子署名

第十二・六条　電子認証及び電子署名

1　締約国は、自国の法令に別段の定めがある場合を除くほか、署名が電子的形式によるものであることのみを理由として当該署名の法的な有効性を否定してはならない。(注)

2　各締約国は、電子認証のための国際的な規範を考慮して、次のことを行う。

(a)　電子的な取引の参加者が当該取引のための適当な電子認証の技術及び実施方式を決定することを許容すること。

注　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この(a)の規定を適用する義務を負わない。

注　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この1の規定を適用する義務を負わない。

Article 12.5: Paperless Trading

1. Each Party shall:

(a) work towards implementing initiatives which provide for the use of paperless trading, taking into account the methods agreed by international organisations including the World Customs Organization;[4]

(b) endeavour to accept trade administration documents submitted electronically as the legal equivalent of the paper version of such trade administration documents; and

(c) endeavour to make trade administration documents available to the public in electronic form.

2. The Parties shall cooperate in international fora to enhance acceptance of electronic versions of trade administration documents.

Article 12.6: Electronic Authentication and Electronic Signature

1. Except in circumstances otherwise provided for under its laws and regulations, a Party shall not deny the legal validity of a signature solely on the basis that the signature is in electronic form.[5]

2. Taking into account international norms for electronic authentication, each Party shall:

(a) permit participants in electronic transactions to determine appropriate electronic authentication technologies and implementation models for their electronic transactions;

[4] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this subparagraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

[5] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

(b) 電子的な取引のための電子認証の技術及び実施方式の承認を限定しないこと。

(c) 電子的な取引の参加者が当該取引について締約国の電子認証に関する法令を遵守していることを証明する機会を得ることを許容すること。

3 各締約国は、2の規定にかかわらず、特定の区分の電子的な取引について、電子認証の方式が特定の実施基準を満たし、又は自国の法令に従って認定された当局によって認証されることを要求することができる。

4 締約国は、相互運用性のある電子認証の使用を奨励する。

第C節 電子商取引に資する環境の醸成

第十二・七条 オンラインの消費者の保護

1 締約国は、透明性があり、かつ、効果的な消費者の保護に関する措置であって電子商取引のためのもの及び消費者の信頼の向上に資する他の措置を採用し、及び維持する重要性を認識する。

2 各締約国は、電子商取引を利用する消費者に損害を及ぼし、又は及ぼすおそれがある詐欺的な又は誤認させる行為からこれらの消費者を保護することを定める法令を採用し、又は維持する。(注)

注 カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この2の規定を適用する義務を負わない。

電子商取引に資する環境の醸成

オンラインの消費者の保護

(b) not limit the recognition of electronic authentication technologies and implementation models for electronic transactions; and

(c) permit participants in electronic transactions to have the opportunity to prove that their electronic transactions comply with its laws and regulations with respect to electronic authentication.

3. Notwithstanding paragraph 2, each Party may require that, for a particular category of electronic transactions, the method of electronic authentication meets certain performance standards or is certified by an authority accredited in accordance with its laws and regulations.

4. The Parties shall encourage the use of interoperable electronic authentication.

SECTION C
CREATING A CONDUCIVE ENVIRONMENT FOR ELECTRONIC COMMERCE

Article 12.7: Online Consumer Protection

1. The Parties recognise the importance of adopting and maintaining transparent and effective consumer protection measures for electronic commerce as well as other measures conducive to the development of consumer confidence.

2. Each Party shall adopt or maintain laws or regulations to provide protection for consumers using electronic commerce against fraudulent and misleading practices that cause harm or potential harm to such consumers.[6]

[6] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

3　締約国は、消費者の保護を強化するため、電子商取引に関連する活動に関し、消費者の保護について責任を有するそれぞれの権限のある当局の間で協力を行うことの重要性を認識する。

4　各締約国は、消費者の保護であって自国が電子商取引の利用者に提供するものに関する情報を公表する。当該情報には、次の方法に関するものを含める。

(a)　消費者が救済を得ることができる方法

(b)　事業者が法的な要件を満たすことができる方法

オンラインの個人情報の保護

第十二・八条　オンラインの個人情報の保護

1　各締約国は、電子商取引の利用者の個人情報の保護を確保する法的枠組みを採用し、又は維持する。（注1、注2）

2　各締約国は、個人情報の保護のための自国の法的枠組みを策定するに当たり、関係する国際的な機関又は団体の国際的な基準、原則、指針及び規準を考慮する。

3　各締約国は、個人情報の保護であって自国が電子商取引の利用者に提供するものに関する情報を公表する。当該情報には、次の方法に関するものを含める。

(a)　個人が救済を得ることができる方法

(b)　事業者が法的な要件を満たすことができる方法

注1　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この1の規定を適用する義務を負わない。

注2　締約国は、プライバシー又は個人情報を保護する包括的な法令、個人情報の保護を対象とする分野別の法令、個人情報の保護に関して法人が負う契約上の義務の履行について定める法令等の措置を採用し、又は維持することにより、この1に定める義務を履行することができる。

3.　The Parties recognise the importance of cooperation between their respective competent authorities in charge of consumer protection on activities related to electronic commerce in order to enhance consumer protection.

4.　Each Party shall publish information on the consumer protection it provides to users of electronic commerce, including how:

(a)　consumers can pursue remedies; and

(b)　business can comply with any legal requirements.

Article 12.8: Online Personal Information Protection

1.　Each Party shall adopt or maintain a legal framework which ensures the protection of personal information of the users of electronic commerce.[7,8]

2.　In the development of its legal framework for the protection of personal information, each Party shall take into account international standards, principles, guidelines, and criteria of relevant international organisations or bodies.

3.　Each Party shall publish information on the personal information protection it provides to users of electronic commerce, including how:

(a)　individuals can pursue remedies; and

(b)　business can comply with any legal requirements.

[7] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

[8] For greater certainty, a Party may comply with the obligation under this paragraph by adopting or maintaining measures such as comprehensive privacy or personal information protection laws and regulations, sector-specific laws and regulations covering the protection of personal information, or laws and regulations that provide for the enforcement of contractual obligations assumed by juridical persons relating to the protection of personal information.

4　締約国は、法人に対し、個人情報の保護に関連する当該法人の方針及び手続をインターネット等において公表するよう奨励する。

5　締約国は、可能な限り、他の締約国から移転される個人情報の保護のために協力する。

4. The Parties shall encourage juridical persons to publish, including on the internet, their policies and procedures related to the protection of personal information.

5. The Parties shall cooperate, to the extent possible, for the protection of personal information transferred from a Party.

要求されていない商業上の電子メッセージ

第十二・九条　要求されていない商業上の電子メッセージ

1　各締約国は、要求されていない商業上の電子メッセージに関する次のいずれかの措置を採用し、又は維持する。

(a)　要求されていない商業上の電子メッセージの提供者に対し、受信者が当該要求されていない商業上の電子メッセージの受信の停止を円滑に行うことができるようにすることを要求する措置

(b)　自国の法令によって特定された方法により、商業上の電子メッセージを受信することについて受信者の同意を要求する措置

(c)　その他要求されていない商業上の電子メッセージの最小化について定める措置

2　各締約国は、要求されていない商業上の電子メッセージの提供者であって、1の規定に従ってとる措置を遵守しないものに対してその遵守を求める手段について定める。(注)

3　締約国は、要求されていない商業上の電子メッセージの規制に関して、懸念を共有する適当な事案について協力するよう努める。

Article 12.9: Unsolicited Commercial Electronic Messages

1. Each Party shall adopt or maintain measures regarding unsolicited commercial electronic messages that:

(a) require suppliers of unsolicited commercial electronic messages to facilitate the ability of recipients to stop receiving such messages;

(b) require the consent, as specified according to its laws and regulations, of recipients to receive commercial electronic messages; or

(c) otherwise provide for the minimisation of unsolicited commercial electronic messages.

2. Each Party shall provide recourse against suppliers of unsolicited commercial electronic messages who do not comply with its measures implemented pursuant to paragraph 1.[9]

3. The Parties shall endeavour to cooperate in appropriate cases of mutual concern regarding the regulation of unsolicited commercial electronic messages.

国内規制の枠組み

第十二・十条　国内規制の枠組み

1　各締約国は、千九百九十六年の電子商取引に関する国際連合国際商取引法委員会モデル法、二千五年十

注　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この2の規定を適用する義務を負わない。ブルネイ・ダルサラーム国は、この協定が効力を生ずる日の後三年間、この2の規定を適用する義務を負わない。

Article 12.10: Domestic Regulatory Framework

1. Each Party shall adopt or maintain a legal framework governing

[9] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement. Brunei Darussalam shall not be obliged to apply this paragraph for a period of three years after the date of entry into force of this Agreement.

一月二十三日にニューヨークで作成された国際的な契約における電子的な通信の利用に関する国際連合条約その他の電子商取引に関連する適用可能な国際条約及び国際的なモデル法を考慮して、電子的な取引を規律する法的枠組みを採用し、又は維持する。（注）

2　各締約国は、電子的な取引に対する不必要な規制の負担を回避するよう努める。

関税

第十二・十一条　関税

1　各締約国は、締約国間における電子的な送信に対して関税を賦課しないという自国の現在の慣行を維持する。

2　1に規定する慣行は、電子商取引に関する作業計画に関連する二千十七年十二月十三日のWTO閣僚決定（文書番号WT／MIN（一七）／六五）に基づくものとする。

3　各締約国は、電子商取引に関する作業計画の枠組みの中での電子的な送信に対する関税に関するWTO閣僚決定における更なる成果を考慮して、1に規定する自国の慣行を修正することができる。

4　締約国は、電子商取引に関する作業計画に関連する更なるWTO閣僚決定を踏まえてこの条の規定を見直す。

5　1の規定は、締約国が電子的な送信に対して租税、手数料その他の課徴金を課することを妨げるものではない。ただし、これらの租税、手数料又は課徴金がこの協定に適合する方法で課されることを条件とする。

透明性

第十二・十二条　透明性

1　各締約国は、この章の規定の運用に関連を有し、又は影響を及ぼす一般に適用される全ての関連する措

注　カンボジアは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この1の規定を適用する義務を負わない。

electronic transactions, taking into account the *UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce 1996*, the *United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts* done at New York on 23 November 2005, or other applicable international conventions and model laws relating to electronic commerce.[10]

2. Each Party shall endeavour to avoid any unnecessary regulatory burden on electronic transactions.

Article 12.11: Customs Duties

1. Each Party shall maintain its current practice of not imposing customs duties on electronic transmissions between the Parties.

2. The practice referred to in paragraph 1 is in accordance with the *WTO Ministerial Decision of 13 December 2017* in relation to the Work Programme on Electronic Commerce (WT/MIN(17)/65).

3. Each Party may adjust its practice referred to in paragraph 1 with respect to any further outcomes in the WTO Ministerial Decisions on customs duties on electronic transmissions within the framework of the Work Programme on Electronic Commerce.

4. The Parties shall review this Article in light of any further WTO Ministerial Decisions in relation to the Work Programme on Electronic Commerce.

5. For greater certainty, paragraph 1 shall not preclude a Party from imposing taxes, fees, or other charges on electronic transmissions, provided that such taxes, fees, or charges are imposed in a manner consistent with this Agreement.

Article 12.12: Transparency

1. Each Party shall publish as promptly as possible or, where that is

[10] Cambodia shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

サイバーセキュリティ

国境を越える電子商取引の促進

コンピュータ関連設備の設置

置を、可能な限り速やかに公表するものとし、公表が実行可能でない場合には、他の方法（実行可能なときはインターネットによるものを含む。）により公に利用可能なものとする。

2　各締約国は、この章の規定の運用に関連を有し、又は影響を及ぼす自国の一般に適用される措置に関する特定の情報についての他の締約国からの適切な要請に対して可能な限り速やかに応ずる。

第十二・十三条　サイバーセキュリティ

締約国は、次のことの重要性を認識する。

(a)　コンピュータの安全性に係る事象への対応について責任を有するそれぞれの権限のある当局の能力を構築すること（最良の慣行の交換を通じたものを含む。）。

(b)　サイバーセキュリティに関連する事項について協力するために既存の協力の仕組みを利用すること。

第D節　国境を越える電子商取引の促進

第十二・十四条　コンピュータ関連設備の設置

1　締約国は、各締約国がコンピュータ関連設備の利用又は設置に関する自国の措置（通信の安全及び秘密を確保することを追求するための要件を含む。）をとることができることを認識する。

2　いずれの締約国も、自国の領域において事業を実施するための条件として、対象者に対し、当該領域においてコンピュータ関連設備を利用し、又は設置することを要求してはならない。(注)

3　この条のいかなる規定も、締約国が次のいずれかの措置を採用し、又は維持することを妨げるものではない。

not practicable, otherwise make publicly available, including on the internet where feasible, all relevant measures of general application pertaining to or affecting the operation of this Chapter.

2. Each Party shall respond as promptly as possible to a relevant request from another Party for specific information on any of its measures of general application pertaining to or affecting the operation of this Chapter.

Article 12.13: Cyber Security

The Parties recognise the importance of:

(a) building the capabilities of their respective competent authorities responsible for computer security incident responses including through the exchange of best practices; and

(b) using existing collaboration mechanisms to cooperate on matters related to cyber security.

SECTION D
PROMOTING CROSS-BORDER ELECTRONIC COMMERCE

Article 12.14: Location of Computing Facilities

1. The Parties recognise that each Party may have its own measures regarding the use or location of computing facilities, including requirements that seek to ensure the security and confidentiality of communications.

2. No Party shall require a covered person to use or locate computing facilities in that Party's territory as a condition for conducting business in that Party's territory.[11]

3. Nothing in this Article shall prevent a Party from adopting or maintaining:

(a) ２の規定に適合しない措置であって、締約国が公共政策の正当な目的を達成するために必要であると認めるもの。ただし、当該措置が恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様又は貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用されないことを条件とする。（注）

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める措置。他の締約国は、当該措置については、争ってはならない。

情報の電子的手段による国境を越える移転

第十二・十五条　情報の電子的手段による国境を越える移転

1 締約国は、各締約国が情報の電子的手段による移転に関する自国の規制上の要件を課することができることを認識する。

2 締約国は、情報の電子的手段による国境を越える移転が対象者の事業の実施のために行われる場合には、当該移転を妨げてはならない。（注）

3 この条のいかなる規定も、締約国が次のいずれかの措置を採用し、又は維持することを妨げるものではない。

注　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間（必要な場合には、更に三年間）、この２の規定を適用する義務を負わない。ベトナムは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この２の規定を適用する義務を負わない。

注　この(a)の規定の適用上、締約国は、正当な公共政策の実施の必要性については実施する締約国が決定することを確認する。

注　カンボジア、ラオス及びミャンマーは、この協定が効力を生ずる日の後五年間（必要な場合には、更に三年間）、この２の規定を適用する義務を負わない。ベトナムは、この協定が効力を生ずる日の後五年間、この２の規定を適用する義務を負わない。

(a) any measure inconsistent with paragraph 2 that it considers necessary to achieve a legitimate public policy objective,[12] provided that the measure is not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade; or

(b) any measure that it considers necessary for the protection of its essential security interests. Such measures shall not be disputed by other Parties.

Article 12.15: Cross-border Transfer of Information by Electronic Means

1. The Parties recognise that each Party may have its own regulatory requirements concerning the transfer of information by electronic means.

2. A Party shall not prevent cross-border transfer of information by electronic means where such activity is for the conduct of the business of a covered person.[13]

3. Nothing in this Article shall prevent a Party from adopting or maintaining:

[11] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement, with an additional three years if necessary. Viet Nam shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

[12] For the purposes of this subparagraph, the Parties affirm that the necessity behind the implementing Party.

[13] Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement, with an additional three years if necessary. Viet Nam shall not be obliged to apply this paragraph for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement.

(a) 2の規定に適合しない措置であって、締約国が公共政策の正当な目的を達成するために必要であると認めるもの。ただし、当該措置が恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様又は貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用されないことを条件とする。（注）

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める措置。他の締約国は、当該措置については、争ってはならない。

第E節　他の規定

第十二・十六条　電子商取引に関する対話

1 締約国は、電子商取引の発展及び利用を促進するに当たっての対話（適当な場合には、利害関係者との対話を含む。）の重要性を認識する。締約国は、当該対話の実施に当たり、次の事項を検討する。

(a) 第十二・四条（協力）の規定に従って行う協力

(b) 現在の及び新たな問題（デジタル・プロダクトの待遇、ソース・コード、データの国境を越える流通及びコンピュータ関連設備の設置であって、金融サービスにおけるもの等）

(c) 電子商取引の発展及び利用に関連する他の事項（反競争的行為、オンラインでの紛争解決、電子商取引に関連する技術の普及（自由職業家の国境を越える一時的な移動のためのものを含む。）等）

注　この(a)の規定の適用上、締約国は、正当な公共政策の実施の必要性については実施する締約国が決定することを確認する。

(a) any measure inconsistent with paragraph 2 that it considers necessary to achieve a legitimate public policy objective,[14] provided that the measure is not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade; or

(b) any measure that it considers necessary for the protection of its essential security interests. Such measures shall not be disputed by other Parties.

SECTION E
OTHER PROVISIONS

Article 12.16: Dialogue on Electronic Commerce

1. The Parties recognise the value of dialogue, including with stakeholders where appropriate, in promoting the development and use of electronic commerce. In conducting such a dialogue, the Parties shall consider the following matters:

(a) cooperation in accordance with Article 12.4 (Cooperation);

(b) current and emerging issues, such as the treatment of digital products, source code, and cross-border data flow and the location of computing facilities in financial services; and

(c) other matters relevant to the development and use of electronic commerce, such as anti-competitive practices, online dispute resolution, and the promotion of skills relevant for electronic commerce including for cross-border temporary movement of professionals.

[14] For the purposes of this subparagraph, the Parties affirm that the necessity behind the implementation of such legitimate public policy shall be decided by the implementing Party.

2　1に規定する対話については、第十八・三条（ＲＣＥＰ合同委員会の任務）1(j)の規定に従って実施する。

3　締約国は、第二十・八条（一般的な見直し）の規定に従って行うこの協定の一般的な見直しにおいて、1に掲げる事項及びこの条の規定に従って実施した対話の結果行われる勧告を考慮する。

第十二・十七条　紛争の解決

1　この章の規定の解釈及び適用について締約国間に意見の相違がある場合には、関係する締約国は、まず、誠実に協議を行うものとし、相互に満足すべき解決を得るようあらゆる努力を払う。

2　1に規定する協議によって意見の相違を解決することができない場合には、当該協議を行った締約国は、第十八・三条（ＲＣＥＰ合同委員会の任務）の規定に従ってその問題をＲＣＥＰ合同委員会に付託することができる。

3　いずれの締約国も、この章の規定の下で生ずる問題について、第十九章（紛争解決）の規定による紛争解決を求めてはならない。締約国は、第二十・八条（一般的な見直し）の規定に従って行うこの協定の一般的な見直しの一部として、第十九章（紛争解決）の規定のこの章の規定への適用について見直しを行う。第十九章（紛争解決）の規定は、当該見直しが完了した後、その適用に合意した締約国の間で、この章の規定について適用する。

2. The dialogue shall be conducted in accordance with subparagraph 1(j) of Article 18.3 (Functions of the RCEP Joint Committee).

3. The Parties shall take the matters listed in paragraph 1, and any recommendation arising from any dialogue conducted pursuant to this Article, into account in the context of the general review of this Agreement undertaken in accordance with Article 20.8 (General Review).

Article 12.17: Settlement of Disputes

1. In the event of any differences between Parties regarding the interpretation and application of this Chapter, the Parties concerned shall first engage in consultations in good faith and make every effort to reach a mutually satisfactory solution.

2. In the event that the consultations referred to in paragraph 1 fail to resolve the differences, any Party engaged in the consultations may refer the matter to the RCEP Joint Committee in accordance with Article 18.3 (Functions of the RCEP Joint Committee).

3. No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 19 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter. As part of any general review of this Agreement undertaken in accordance with Article 20.8 (General Review), the Parties shall review the application of Chapter 19 (Dispute Settlement) to this Chapter. Following the completion of the review, Chapter 19 (Dispute Settlement) shall apply to this Chapter between those Parties that have agreed to its application.

目的

第十三章　競争

第十三・一条　目的

この章の規定は、反競争的行為を禁止する法令の制定及び維持を通じて、並びに競争法令の作成及び実施に関する締約国間の地域的な協力を通じて、市場における競争を促進し、並びに経済効率及び消費者の福祉を向上させることを目的とする。これらの目的の追求は、締約国がこの協定の利益（締約国間の貿易及び投資を円滑にすることを含む。）を確保することに寄与することとなる。

基本原則

第十三・二条　基本原則

1　各締約国は、この章の目的に適合する態様でこの章の規定を実施する。

2　締約国は、この章の規定に基づく各締約国の権利及び義務を認めて、次の事項を認識する。

(a)　各締約国が自国の競争法令及び競争政策を作成し、制定し、運用し、及び執行する主権的権利

(b)　競争法令及び競争政策の分野における能力及び発展の水準に関する締約国間の相当の差異

CHAPTER 13
COMPETITION

Article 13.1: Objectives

The objectives of this Chapter are to promote competition in markets, and enhance economic efficiency and consumer welfare, through the adoption and maintenance of laws and regulations to proscribe anti-competitive activities, and through regional cooperation on the development and implementation of competition laws and regulations among the Parties. The pursuit of these objectives will help the Parties to secure the benefits of this Agreement, including facilitating trade and investment among the Parties.

Article 13.2: Basic Principles

1. Each Party shall implement this Chapter in a manner consistent with the objectives of this Chapter.

2. Acknowledging each Party's rights and obligations under this Chapter, the Parties recognise:

(a) the sovereign rights of each Party to develop, set, administer, and enforce its competition laws, regulations, and policies; and

(b) the significant differences that exist among the Parties in capacity and level of development in the area of competition law and policy.

反競争的行為に対する適当な措置

第十三・三条　反競争的行為に対する適当な措置（注）

1　各締約国は、反競争的行為（注）を禁止する競争法令を制定し、又は維持し、及び当該競争法令を執行する。

2　各締約国は、自国の競争法令を効果的に実施するため、一又は二以上の当局を設置し、又は維持する。

3　各締約国は、自国の競争法令の執行に関する自国の一又は二以上の当局による意思決定における独立性を確保する。

4　各締約国は、国籍に基づく差別を行うことなく、自国の競争法令を適用し、及び執行する。

5　各締約国は、商業活動に従事する全ての団体（所有者のいかんを問わない。）について自国の競争法令を適用する。各締約国の競争法令の適用に係る除外又は免除については、透明性があり、かつ、公共政策又は公共の利益に基づくものとする。

注　この条の規定は、次の附属書の規定に従って適用する。

(a)　附属書十三A（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のブルネイ・ダルサラーム国についての適用）

(b)　附属書十三B（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のカンボジアについての適用）

(c)　附属書十三C（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のラオスについての適用）

(d)　附属書十三D（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のミャンマーについての適用）

注　例としては、反競争的な合意、支配的な地位の濫用及び反競争的な企業結合が挙げられる。

Article 13.3: Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities[1]

1. Each Party shall adopt or maintain competition laws and regulations to proscribe anti-competitive activities[2], and shall enforce those laws and regulations accordingly.

2. Each Party shall establish or maintain an authority or authorities to effectively implement its competition laws and regulations.

3. Each Party shall ensure independence in decision making by its authority or authorities in relation to the enforcement of its competition laws and regulations.

4. Each Party shall apply and enforce its competition laws and regulations in a manner that does not discriminate on the basis of nationality.

5. Each Party shall apply its competition laws and regulations to all entities engaged in commercial activities, regardless of their ownership. Any exclusion or exemption from the application of each Party's competition laws and regulations, shall be

[1] This Article is subject to:

(a) Annex 13A (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Brunei Darussalam);

(b) Annex 13B (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Cambodia);

(c) Annex 13C (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Lao PDR); and

(d) Annex 13D (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Myanmar).

[2] Examples may include anti-competitive agreements, abuses of a dominant position, and anti-competitive mergers and acquisitions.

6　各締約国は、自国の競争法令、及びその運用に関して発出された指針（内部の運用手続を除く。）を公に利用可能なものとする。

7　各締約国は、次の(a)に規定するいずれかの事項又は(b)に規定するものに従う場合を除くほか、自国の競争法令に基づく制裁を科し、又は是正措置をとるための最終的な決定又は命令の根拠及び当該決定又は命令に対する不服申立てに関する決定又は命令の根拠を公表する。

(a)　(i)　自国の法令

(ii)　秘密の情報を保護する必要性

(iii)　公共政策又は公共の利益を根拠として情報を保護する必要性

(b)　最終的な決定又は命令に関し、(a)(i)から(iii)までに規定するいずれかの事項を根拠として行う編集

8　各締約国は、自国の競争法令に違反した者又は団体に対して制裁を科し、又は是正措置をとる前に、当該者又は団体に対し、自国の競争法令に対する違反があったとの主張の理由を示すこと（可能な場合には書面によるものとする。）並びに当該者又は団体が陳述し、及び証拠を提出するための公平な機会を与えることを確保する。

9　各締約国は、秘密の情報を保護するために必要な編集を行うことを条件として、自国の競争法令に基づく制裁を科し、又は是正措置をとるための最終的な決定又は命令の根拠及び当該決定又は命令に対する不服申立てに関する決定又は命令の根拠を当該制裁又は当該是正措置の対象となる者又は団体に利用可能なものとする。（注）

10　各締約国は、自国の競争法令に基づく制裁又は是正措置の対象となる者又は団体が当該制裁又は是正措置に対する独立した審理又は不服申立てを利用することができることを確保する。

注　この9の規定は、刑事裁判における陪審員の評決については、適用しない。

6. Each Party shall make publicly available its competition laws and regulations, and any guidelines issued in relation to the administration of such laws and regulations, except for internal operating procedures.

7. Each Party shall make public the grounds for any final decision or order to impose a sanction or remedy under its competition laws and regulations, and any appeal therefrom, subject to:

(a) (i) its laws and regulations;

(ii) its need to safeguard confidential information; or

(iii) its need to safeguard information on grounds of public policy or public interest; and

(b) redactions from the final decision or order on any of the grounds referred to in subparagraphs (a)(i) through (iii).

8. Each Party shall ensure that before a sanction or remedy is imposed on any person or entity for breaching its competition laws or regulations, such person or entity is given the reasons, which should be in writing where possible, for the allegations that the Party's competition laws or regulations have been breached, and a fair opportunity to be heard and to present evidence.

9. Each Party shall, subject to any redactions necessary to safeguard confidential information, make the grounds for any final decision or order to impose a sanction or remedy under its competition laws and regulations, and any appeal therefrom, available to the person or entity subject to that sanction or remedy.[3]

10. Each Party shall ensure that any person or entity subject to the imposition of a sanction or remedy under its competition laws and

[3] This paragraph shall not apply to a jury verdict in a criminal trial.

11　各締約国は、競争に関する事案の取扱いにおける適時性が重要であることを認識する。

協力

第十三・四条　協力（注）

締約国は、競争法令の効果的な執行を促進するためのそれぞれの競争当局の間における協力の重要性を認識する。このため、締約国は、それぞれの法令及び重要な利益に適合する態様により、かつ、それぞれの利用可能な資源の範囲内で、競争法令の執行に関する事項につきそれぞれの競争当局を通じて協力することができる。その協力の形態には、次のことを含めることができる。

(a)　締約国が、他の締約国に対し、競争法令の執行に係る自国の活動であって、当該他の締約国の重要な利益に実質的に影響を及ぼし得ると認めるものを合理的に可能な限り速やかに通報すること。（注）

注　この条の規定は、次の附属書の規定に従って適用する。

(a)　附属書十三A（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のブルネイ・ダルサラーム国についての適用）

(b)　附属書十三B（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のカンボジアについての適用）

(c)　附属書十三C（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のラオスについての適用）

(d)　附属書十三D（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のミャンマーについての適用）

注　この(a)の規定に従って日本国の競争当局に通報する場合には、その通報は、外交上の経路を通じて書面により確認されるべきである。その確認は、関係する通報が関係する締約国の競争当局の間で行われた後、可能な限り速やかに行われるべきである。

regulations has access to an independent review of or appeal against that sanction or remedy.

11. Each Party recognises the importance of timeliness in the handling of competition cases.

Article 13.4: Cooperation[4]

The Parties recognise the importance of cooperation between or among their respective competition authorities to promote effective competition law enforcement. To this end, the Parties may cooperate on issues relating to competition law enforcement, through their respective competition authorities, in a manner compatible with their respective laws, regulations, and important interests, and within their respective available resources. The form of such cooperation may include:

(a) notification by a Party to another Party of its competition law enforcement activities that it considers may substantially affect the important interests of the other Party, as promptly as reasonably possible;[5]

[4] This Article is subject to:

(a) Annex 13A (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Brunei Darussalam);

(b) Annex 13B (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Cambodia);

(c) Annex 13C (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Lao PDR); and

(d) Annex 13D (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Myanmar).

[5] In the case of notification to the competition authority of Japan pursuant to this subparagraph, the notification should be confirmed in writing through the diplomatic channel. Such confirmation should be made as promptly as possible after the communication concerned among the competition authorities of the Parties concerned.

(b) 要請があった場合には、当該要請を行った締約国の重要な利益に実質的に影響を及ぼす競争法令の執行に関する問題について対処するために締約国間で討議すること。

(c) 要請があった場合には、理解を促進し、又は競争法令の効果的な執行を円滑にするために締約国間で情報を交換すること。

(d) 要請があった場合には、同一の又は関連する反競争的行為に関し、締約国間で執行活動における調整を行うこと。

第十三・五条　情報の秘密性

1　この章の規定は、締約国が自国の法令及び重要な利益に反して情報を共有することを要求するものではない。

2　締約国がこの章の規定に基づいて秘密の情報を要請する場合には、要請を行う締約国は、要請を受ける締約国に対して次の事項を通報する。

(a) 要請の目的

(b) 要請する情報の意図される使途

(c) 当該要請を行う締約国の法令であって、情報の秘密性に影響を及ぼし得るもの又は当該要請を受ける締約国が同意していない目的のための情報の使用を要求し得るもの

3　締約国間の秘密の情報の共有及び当該情報の使用は、関係する締約国が合意する条件に基づくものとする。

4　この章の規定に基づいて共有される情報が秘密のものとして共有される場合には、当該情報を受領する締約国は、自国の法令に従うときを除くほか、次のことを行う。

(a) 受領した当該情報の秘密性を保持すること。

(b) upon request, discussion between or among Parties to address any matter relating to competition law enforcement that substantially affects the important interest of the requesting Party;

(c) upon request, exchange of information between or among Parties to foster understanding or to facilitate effective competition law enforcement; and

(d) upon request, coordination in enforcement actions between or among Parties in relation to the same or related anti-competitive activities.

Article 13.5: Confidentiality of Information

1. This Chapter shall not require the sharing of information by a Party, which is contrary to that Party's laws, regulations, and important interests.

2. Where a Party requests confidential information under this Chapter, the requesting Party shall notify the requested Party of:

(a) the purpose of the request;

(b) the intended use of the requested information; and

(c) any laws or regulations of the requesting Party that may affect the confidentiality of information or require the use of the information for purposes not agreed upon by the requested Party.

3. The sharing of confidential information between any of the Parties and the use of such information shall be based on terms and conditions agreed by the Parties concerned.

4. If information shared under this Chapter is shared on a confidential basis, then, except to comply with its laws and regulations, the Party receiving the information shall:

(a) maintain the confidentiality of the information received;

(b) 当該情報を提供する締約国が別段の許可を与える場合を除くほか、要請の時に開示した目的のためにのみ受領した当該情報を使用すること。

(c) 受領した当該情報を裁判所又は裁判官の行う刑事手続において証拠として使用しないこと。ただし、当該情報が当該情報を受領する締約国の要請に基づき外交上の経路又は関係する締約国の法令に従って設けられた他の経路を通じて刑事手続における証拠としての使用のために提供される場合は、この限りでない。

(d) 当該情報を提供する締約国が許可を与えていない当局、団体又は者に対して受領した当該情報を開示しないこと。

(e) 当該情報を提供する締約国が要求する他の条件に従うこと。

(b) use the information received only for the purpose disclosed at the time of the request, unless otherwise authorised by the Party providing the information;

(c) not use the information received as evidence in criminal proceedings carried out by a court or a judge unless, on request of the Party receiving the information, such information was provided for such use in criminal proceedings through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Parties concerned;

(d) not disclose the information received to any other authority, entity, or person not authorised by the Party providing the information; and

(e) comply with any other conditions required by the Party providing the information.

技術協力及び能力開発

第十三・六条　技術協力及び能力開発

締約国は、その資源の利用可能性を考慮しつつ、競争政策の作成及び競争法令の執行を強化するために必要な能力を開発するための技術協力に関する活動において多数国間又は二国間で協力することが共通の利益であることに合意する。技術協力に関する活動には、次の事項を含めることができる。

(a) 競争法令及び競争政策の作成及び実施についての関連する経験及び秘密でない情報の共有

(b) 競争法令及び競争政策に関するコンサルタント及び専門家の交流

(c) 研修のための競争当局の職員の交流

(d) 啓発のためのプログラムへの競争当局の職員の参加

(e) 締約国が合意する他の活動

Article 13.6: Technical Cooperation and Capacity Building

The Parties agree that it is in their common interest to work together, multilaterally or bilaterally, on technical cooperation activities to build necessary capacities to strengthen competition policy development and competition law enforcement, taking into account the availability of resources of the Parties. Technical cooperation activities may include:

(a) sharing of relevant experiences and non-confidential information on the development and implementation of competition law and policy;

(b) the exchange of consultants and experts on competition law and policy;

(c) the exchange of officials of competition authorities for training purposes;

(d) participation of officials of competition authorities in advocacy programmes; and

(e) other activities as agreed by the Parties.

消費者の保護

第十三・七条　消費者の保護

1　締約国は、この章の目的を達成するため、消費者の保護に関する法令及びその執行並びに消費者の保護に関連する事項に関する締約国間の協力の重要性を認識する。

2　各締約国は、誤認させる慣行又は虚偽の若しくは誤認させる記載を取引において使用することを禁止する法令を制定し、又は維持する。

3　各締約国は、また、消費者の救済の仕組みについての意識及びその仕組みを利用する機会を改善することの重要性を認識する。

4　締約国は、消費者の保護に関する相互に関心を有する事項について協力することができる。その協力については、各締約国の法令に適合する態様により、かつ、自国の利用可能な資源の範囲内で行う。

協議

第十三・八条　協議

締約国の要請があった場合には、当該要請を受けた締約国は、締約国間の理解を促進し、又はこの章の規定の下で生ずる特定の問題に対処するため、当該要請を行った締約国と協議を開始する。当該要請を行った締約国は、適当な場合には、当該要請において、当該問題がどのように自国の重要な利益（関係する締約国との間の貿易及び投資を含む。）に影響を及ぼすかについて明示する。当該要請を受けた締約国は、当該要請を行った締約国の懸念に対して十分かつ好意的な考慮を払う。

紛争解決の不適用

第十三・九条　紛争解決の不適用

いずれの締約国も、この章の規定の下で生ずる問題について、第十九章（紛争解決）の規定による紛争解決を求めてはならない。

Article 13.7 Consumer Protection

1. The Parties recognise the importance of consumer protection law and the enforcement of such law as well as cooperation among the Parties on matters related to consumer protection in order to achieve the objectives of this Chapter.

2. Each Party shall adopt or maintain laws or regulations to proscribe the use in trade of misleading practices, or false or misleading descriptions.

3. Each Party also recognises the importance of improving awareness of, and access to, consumer redress mechanisms.

4. The Parties may cooperate on matters of mutual interest related to consumer protection. Such cooperation shall be carried out in a manner compatible with the Parties' respective laws and regulations and within their available resources.

Article 13.8: Consultations

In order to foster understanding between the Parties, or to address specific matters that arise under this Chapter, on request of a Party, the requested Party shall enter into consultations with the requesting Party. In its request, the requesting Party shall indicate, if relevant, how the matter affects its important interests, including trade or investment between the Parties concerned. The requested Party shall accord full and sympathetic consideration to the concerns of the requesting Party.

Article 13.9: Non-Application of Dispute Settlement

No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 19 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter.

（第十三章（競争）第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のブルネイ・ダルサラーム国についての適用）

附属書十三Ａ　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のブルネイ・ダルサラーム国についての適用

1　ブルネイ・ダルサラーム国は、この協定が効力を生ずる日に第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行していない場合には、同日後三年以内に当該義務を履行する。

2　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）３から11まで及び第十三・四条（協力）の規定は、ブルネイ・ダルサラーム国が第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行した後直ちに同国について適用するものとし、いかなる場合にも、この協定が効力を生ずる日の後三年以内に同国について適用する。

3　ブルネイ・ダルサラーム国は、１及び２に定める三年の経過期間中に、同国が当該経過期間の満了までに第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定を遵守していることを確保するために必要な措置をとるものとし、当該経過期間の満了前にこれらの条の規定に基づく義務を履行するよう努める。

4　ブルネイ・ダルサラーム国は、締約国の要請があった場合には、全ての締約国に対し、第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定に基づく義務の１及び２に定める三年の経過期間の満了までの履行におけるこの協定が効力を生ずる日以後の進捗状況を通報する。

ANNEX 13A

APPLICATION OF ARTICLE 13.3 (APPROPRIATE MEASURES AGAINST ANTI-COMPETITIVE ACTIVITIES) AND ARTICLE 13.4 (COOPERATION) TO BRUNEI DARUSSALAM

1. If, as of the date of entry into force of this Agreement, Brunei Darussalam has not complied with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities), Brunei Darussalam shall comply with those obligations no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

2. Paragraphs 3 through 11 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) shall apply to Brunei Darussalam as soon as it complies with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and, in any case, no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

3. During the three-year transitional period, Brunei Darussalam shall take such steps as may be necessary to ensure that it is in compliance with Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the three-year period and shall endeavour to comply with the obligations under those Articles before the end of such period.

4. On request of a Party, Brunei Darussalam shall inform the Parties of its progress since the date of entry into force of this Agreement in meeting the obligations under Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the three-year period.

（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のカンボジアについての適用）

附属書十三Ｂ　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のカンボジアについての適用

1　カンボジアは、この協定が効力を生ずる日に第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行していない場合には、同日後五年以内に当該義務を履行する。

2　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）３から11まで及び第十三・四条（協力）の規定は、カンボジアが第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行した後直ちに同国について適用するものとし、いかなる場合にも、この協定が効力を生ずる日の後五年以内に同国について適用する。

3　カンボジアは、１及び２に定める五年の経過期間中に、同国が当該経過期間の満了までに第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定を遵守していることを確保するために必要な措置をとるものとし、当該経過期間の満了前にこれらの条の規定に基づく義務を履行するよう努める。

4　カンボジアは、締約国の要請があった場合には、全ての締約国に対し、第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定に基づく義務の１及び２に定める五年の経過期間の満了までの履行におけるこの協定が効力を生ずる日以後の進捗状況を通報する。

ANNEX 13B

APPLICATION OF ARTICLE 13.3 (APPROPRIATE MEASURES AGAINST ANTI-COMPETITIVE ACTIVITIES) AND ARTICLE 13.4 (COOPERATION) TO CAMBODIA

1. If, as of the date of entry into force of this Agreement, Cambodia has not complied with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities), Cambodia shall comply with those obligations no later than five years after the date of entry into force of this Agreement.

2. Paragraphs 3 through 11 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) shall apply to Cambodia as soon as it complies with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and, in any case, no later than five years after the date of entry into force of this Agreement.

3. During the five-year transitional period, Cambodia shall take such steps as may be necessary to ensure that it is in compliance with Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the five-year period and shall endeavour to comply with the obligations under those Articles before the end of such period.

4. On request of a Party, Cambodia shall inform the Parties of its progress since the date of entry into force of this Agreement in meeting the obligations under Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the five-year period.

（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のラオスについての適用）

附属書十三C　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のラオスについての適用

1　ラオスは、この協定が効力を生ずる日に第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）1及び2の規定に基づく義務を履行していない場合には、同日後三年以内に当該義務を履行する。

2　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）3から11まで及び第十三・四条（協力）の規定は、ラオスが第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）1及び2の規定に基づく義務を履行した後直ちに同国について適用するものとし、いかなる場合にも、この協定が効力を生ずる日の後三年以内に同国について適用する。

3　ラオスは、1及び2に定める三年の経過期間中に、同国が当該経過期間の満了までに第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定を遵守していることを確保するために必要な措置をとるものとし、当該経過期間の満了前にこれらの条の規定に基づく義務を履行するよう努める。

4　ラオスは、締約国の要請があった場合には、全ての締約国に対し、適当な競争法令を作成し、及び制定すること並びに当該競争法令の効果的な実施のために一又は二以上の当局を設置することにおけるこの協定が効力を生ずる日以後の進捗状況を通報する。

ANNEX 13C

APPLICATION OF ARTICLE 13.3 (APPROPRIATE MEASURES AGAINST ANTI-COMPETITIVE ACTIVITIES) AND ARTICLE 13.4 (COOPERATION) TO LAO PDR

1. If, as of the date of entry into force of this Agreement, Lao PDR has not complied with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities), Lao PDR shall comply with those obligations no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

2. Paragraphs 3 through 11 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) shall apply to Lao PDR as soon as it complies with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and, in any case, no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

3. During the three-year transitional period, Lao PDR shall take such steps as may be necessary to ensure that it is in compliance with Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the three-year period and shall endeavour to comply with the obligations under those Articles before the end of such period.

4. On request of a Party, Lao PDR shall inform the Parties of its progress since the date of entry into force of this Agreement in developing and adopting appropriate competition laws and regulations and in establishing an authority or authorities for the effective implementation of those laws and regulations.

（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のミャンマーについての適用）

附属書十三Ｄ　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のミャンマーについての適用

1　ミャンマーは、この協定が効力を生ずる日に第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行していない場合には、同日後三年以内に当該義務を履行する。

2　第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）３から11まで及び第十三・四条（協力）の規定は、ミャンマーが第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）１及び２の規定に基づく義務を履行した後直ちに同国について適用するものとし、いかなる場合にも、この協定が効力を生ずる日の後三年以内に同国について適用する。

3　ミャンマーは、１及び２に定める三年の経過期間中に、同国が当該経過期間の満了までに第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定を遵守していることを確保するために必要な措置をとるものとし、当該経過期間の満了前にこれらの条の規定に基づく義務を履行するよう努める。

4　ミャンマーは、締約国の要請があった場合には、全ての締約国に対し、適当な競争法令を作成し、及び制定すること並びに当該競争法令の効果的な実施のために一又は二以上の当局を設置することにおけるこの協定が効力を生ずる日以後の進捗状況を通報する。

ANNEX 13D

APPLICATION OF ARTICLE 13.3 (APPROPRIATE MEASURES AGAINST ANTI-COMPETITIVE ACTIVITIES) AND ARTICLE 13.4 (COOPERATION) TO MYANMAR

1. If, as of the date of entry into force of this Agreement, Myanmar has not complied with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities), Myanmar shall comply with those obligations no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

2. Paragraphs 3 through 11 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) shall apply to Myanmar as soon as it complies with the obligations under paragraphs 1 and 2 of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and, in any case, no later than three years after the date of entry into force of this Agreement.

3. During the three-year transitional period, Myanmar shall take such steps as may be necessary to ensure that it is in compliance with Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) by the end of the three-year period and shall endeavour to comply with the obligations under those Articles before the end of such period.

4. On request of a Party, Myanmar shall inform the Parties of its progress since the date of entry into force of this Agreement in developing and adopting appropriate competition laws and regulations and in establishing an authority or authorities for the effective implementation of those laws and regulations.

中小企業

第十四章　中小企業

目的

第十四・一条　目的

1　締約国は、零細企業を含む中小企業が経済成長、雇用及びイノベーションに大きく寄与することを認識し、したがって、この協定によって創出される機会を利用し、及び当該機会から利益を得るための中小企業の能力を向上させるに当たっての情報の共有及び協力を促進するよう努める。

2　締約国は、中小企業によるこの協定への関与を奨励し、及び円滑にすることに寄与する規定であってこの協定の様々な章に定めるものを認識する。

情報の共有

第十四・二条　情報の共有

1　各締約国は、中小企業に関連するこの協定に関係する情報の共有（公にアクセス可能な情報の場の開設及び維持によるもの並びに知識、経験及び最良の慣行を締約国間で共有するための情報交換によるものを含む。）を促進する。

2　1の規定に従って公にアクセス可能とする情報には、次の事項を含む。

(a)　この協定の全文

(b)　締約国が中小企業に関連すると認める貿易及び投資に関係する法令に関する情報

(c)　ビジネスに関係する追加の情報であって、この協定によって与えられる機会から利益を得ることに関心を有する中小企業にとって有用であると締約国が認めるもの

CHAPTER 14

SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES

Article 14.1: Objectives

1. The Parties recognise that small and medium enterprises, including micro enterprises, contribute significantly to economic growth, employment, and innovation, and therefore seek to promote information sharing and cooperation in increasing the ability of small and medium enterprises to utilise and benefit from the opportunities created by this Agreement.

2. The Parties acknowledge the provisions of various Chapters in this Agreement that contribute to encouraging and facilitating the participation of small and medium enterprises in this Agreement.

Article 14.2: Information Sharing

1. Each Party shall promote the sharing of information related to this Agreement that is relevant to small and medium enterprises, including through the establishment and maintenance of a publicly accessible information platform, and information exchange to share knowledge, experiences, and best practices among the Parties.

2. The information to be made publicly accessible in accordance with paragraph 1 will include:

(a) the full text of this Agreement;

(b) information on trade and investment-related laws and regulations that the Party considers relevant to small and medium enterprises; and

(c) additional business-related information that the Party considers useful for small and medium enterprises interested in benefitting from the opportunities provided by this Agreement.

3　各締約国は、2に規定する情報が正確かつ最新であることを確保するために妥当な措置をとる。

第十四・三条　協力

締約国は、この章の規定に基づく協力を強化する。この協力には、次のことを含めることができる。

(a)　促進的な、かつ、透明性がある貿易規則の効率的かつ効果的な実施を奨励すること。

(b)　中小企業による市場へのアクセス及び世界的なバリューチェーンへの参加を向上させること（ビジネス間の連携を促進し、及び円滑にすることによるものを含む。）。

(c)　中小企業による電子商取引の利用を促進すること。

(d)　締約国の企業家プログラムに関する経験を交換するための機会を探求すること。

(e)　イノベーション及び技術の利用を奨励すること。

(f)　知的財産に関する制度についての啓発、理解及び効果的な利用を中小企業間で促進すること。

(g)　規制に関する良い慣行を促進し、並びに中小企業の発展に寄与する規則、政策及び計画を作成する能力を開発すること。

(h)　中小企業の能力及び競争力の向上に関する最良の慣行を共有すること。

第十四・四条　連絡部局

各締約国は、この協定が自国について効力を生ずる日から三十日以内に、この章の規定に基づく協力及び

3. Each Party shall take reasonable steps to ensure that information referred to in paragraph 2 is accurate and up-to-date.

Article 14.3: Cooperation

The Parties shall strengthen their cooperation under this Chapter, which may include:

(a) encouraging efficient and effective implementation of facilitative and transparent trade rules and regulations;

(b) improving small and medium enterprises' access to markets and participation in global value chains, including by promoting and facilitating partnerships among businesses;

(c) promoting the use of electronic commerce by small and medium enterprises;

(d) exploring opportunities for exchanges of experiences among Parties' entrepreneurial programmes;

(e) encouraging innovation and use of technology;

(f) promoting awareness, understanding, and effective use of the intellectual property system among small and medium enterprises;

(g) promoting good regulatory practices and building capacity in formulating regulations, policies, and programmes that contribute to small and medium enterprise development; and

(h) sharing best practices on enhancing the capability and competitiveness of small and medium enterprises.

Article 14.4: Contact Points

Each Party shall, within 30 days of the date of entry into force of this Agreement for that Party, designate one or more contact points to

情報の共有を円滑にするために一又は二以上の連絡部局を指定し、並びに当該連絡部局の連絡先の詳細を他の締約国に通報する。各締約国は、当該連絡先の詳細の変更を他の締約国に通報する。

facilitate cooperation and information sharing under this Chapter and notify the other Parties of the contact details of that contact point or those contact points. Each Party shall notify the other Parties of any change to those contact details.

第十四・五条　紛争解決の不適用

この協定の紛争解決の制度は、この章の規定の下で生ずる問題については、適用しない。

Article 14.5: Non-Application of Dispute Settlement

Dispute settlement mechanisms in this Agreement shall not apply to any matter arising under this Chapter.

第十五章　経済協力及び技術協力

第十五・一条　定義

この章の規定の適用上、「作業計画」とは、経済協力及び技術協力に関する活動の表であって、締約国が第十五・五条（作業計画）の規定に従って相互に決定するものをいう。

第十五・二条　目的

1　締約国は、締約国間における実施中の経済協力及び技術協力に関する施策の重要性を再確認し、並びに締約国が相互に利益及び関心を有する分野において締約国の既存の経済上の連携を補完することに合意する。

2　締約国は、経済協力及び技術協力に関する施策についての優先順位を決定し、並びに可能な場合には実施中の努力及び資源の利用（特に、ＡＳＥＡＮの構成国とその自由貿易パートナーとの間の自由貿易協定に基づくもの）の重複を最小にするよう努める。

3　締約国は、ＲＣＥＰの文脈における経済協力及び技術協力が締約国間における開発の格差を縮小し、並びにこの協定の実施及び利用から得られる相互の利益を最大にすることを目的とすることに合意する。経済協力及び技術協力は、各締約国における開発の水準及び国内の能力の差異を考慮するものとする。

4　締約国は、経済協力及び技術協力を奨励し、及び円滑にするための規定であってこの協定の様々な章に定めるものを認識する。

第十五・三条　適用範囲

1　この章の規定に基づく経済協力及び技術協力は、貿易又は投資に関係し、かつ、作業計画に定める経済協力及び技術協力に関する活動を通じて、この協定の包摂的、効果的及び効率的な実施及び利用を支援す

CHAPTER 15

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 15.1: Definition

For the purposes of this Chapter, **work programme** means the list of economic and technical cooperation activities mutually determined by the Parties in accordance with Article 15.5 (Work Programme).

Article 15.2: Objectives

1. The Parties reaffirm the importance of ongoing economic and technical cooperation initiatives between Parties and agree to complement their existing economic partnership in areas where the Parties have mutual benefits and interests.

2. The Parties shall seek to prioritise economic and technical cooperation initiatives and, where possible, minimise duplication of ongoing efforts and utilisation of resources, particularly under the free trade agreements between the Member States of ASEAN and their free trade partners.

3. The Parties agree that the economic and technical cooperation in the RCEP context aims at narrowing development gaps among the Parties and maximising mutual benefits from the implementation and utilisation of this Agreement. The economic and technical cooperation shall take into account the different levels of development and national capacity of each Party.

4. The Parties acknowledge the provisions to encourage and facilitate economic and technical cooperation included in various Chapters of this Agreement.

Article 15.3: Scope

1. Economic and technical cooperation under this Chapter shall support the inclusive, effective and efficient implementation and

資源

るものとする。

2　締約国は、次の事項に焦点を合わせた経済協力及び技術協力に関する活動（能力開発及び技術援助を含む。）を検討し、及び実施する。

(a)　物品の貿易

(b)　サービスの貿易

(c)　投資

(d)　知的財産

(e)　電子商取引

(f)　競争

(g)　中小企業

(h)　締約国間で合意する他の事項

第十五・四条　資源

1　この章の規定に基づく経済協力及び技術協力のための資源については、第十五・二条（目的）に定める目的を考慮して、自発的に、かつ、関係する締約国間で合意する方法によって提供する。

2　締約国は、相互の利益に基づき、作業計画の実施を支援するため、互恵的な協力及び連携を発展させることに関心を有する次のものとの協力並びにこれらからの貢献について検討することができる。

(a)　非締約国

(b)　小地域的、地域的又は国際的な機関又は団体

utilisation of this Agreement through economic and technical cooperation activities which are trade or investment related as specified in the work programme.

2.　The Parties shall explore and undertake economic and technical cooperation activities, including capacity building and technical assistance that focus on the following:

(a)　trade in goods;

(b)　trade in services;

(c)　investment;

(d)　intellectual property;

(e)　electronic commerce;

(f)　competition;

(g)　small and medium enterprises; and

(h)　other matters, as agreed upon among the Parties.

Article 15.4: Resources

1.　Resources for economic and technical cooperation under this Chapter shall be provided voluntarily and in a manner that is agreed upon among the relevant Parties, taking into account the objectives set out in Article 15.2 (Objectives).

2.　The Parties, on the basis of mutual benefit, may consider cooperation with, and contribution from:

(a)　non-Parties; or

(b)　sub-regional, regional, or international organisations or institutions,

that are interested in developing mutually beneficial cooperation and partnerships, to support the implementation of the work

第十五・五条　作業計画

1　締約国は、第十五・二条（目的）４の規定に従い、この協定の経済協力及び技術協力に関する規定並びに第十八章（制度に関する規定）の規定に基づいて設置される委員会が特定するニーズを考慮して作業計画を作成する。

2　締約国は、この協定の効果的な実施及び利用を奨励するため、作業計画において次の活動を優先させる。

(a)　開発途上締約国及び後発開発途上締約国への能力開発及び技術援助を提供する活動

(b)　公衆の啓発を促進する活動

(c)　ビジネスに関する情報へのアクセスを促進する活動

(d)　締約国間で合意する他の活動

3　締約国は、必要な場合には、及び合意に基づき、作業計画を修正することができる。

第十五・六条　ＡＳＥＡＮの構成国である後発開発途上締約国

締約国は、ＡＳＥＡＮの構成国である後発開発途上締約国が直面する特定の制約を考慮する。支援に貢献する一又は二以上の締約国と支援を求める一又は二以上の締約国との間で合意される適当な能力開発及び技術援助については、当該支援を求める締約国がこの協定に基づく自国の義務を履行し、及びこの協定による利益を利用することに資するよう提供する。

programme.

Article 15.5: Work Programme

1. In accordance with paragraph 4 of Article 15.2 (Objectives), the Parties shall develop the work programme taking into consideration the economic and technical cooperation provisions in this Agreement and the needs identified by committees established pursuant to Chapter 18 (Institutional Provisions).

2. To encourage effective implementation and utilisation of this Agreement, in the work programme the Parties will give priority to activities that:

(a) provide capacity building and technical assistance to developing country Parties and Least Developed Country Parties;

(b) increase public awareness;

(c) enhance access to information for businesses; and

(d) other activities as may be agreed upon among the Parties.

3. The Parties may, when necessary and as may be agreed, modify the work programme.

Article 15.6: Least Developed Country Parties which are Member States of ASEAN

The Parties shall take into consideration specific constraints faced by Least Developed Country Parties which are Member States of ASEAN. Appropriate capacity building and technical assistance, as agreed upon by the Party or Parties contributing such assistance and the Party or Parties seeking such assistance, shall be provided to help these Parties implement their obligations and take advantage of the benefits of this Agreement.

Article 15.7: Non-Application of Dispute Settlement

Dispute settlement mechanisms in this Agreement shall not apply to any matter arising under this Chapter.

第十五・七条　紛争解決の不適用

この協定の紛争解決の制度は、この章の規定の下で生ずる問題については、適用しない。

目的

適用範囲

原則

透明性

第十六章　政府調達

第十六・一条　目的

締約国は、政府調達に関し、法令及び手続の透明性を促進すること並びに締約国間の協力を発展させることの重要性を認識する。

第十六・二条　適用範囲

1　この章の規定は、締約国の中央政府の機関であって、この章の規定の実施のために当該締約国が定義し、又は通報するものが行う政府調達に関する当該締約国の法令及び手続について適用する。

2　この章のいかなる規定も、後発開発途上締約国に対し、透明性及び協力に関する義務を負うことを要求するものではない。後発開発途上締約国は、締約国間の協力から利益を得ることができる。

第十六・三条　原則

締約国は、成長及び雇用を促進するために地域の経済統合を推進する上での政府調達の役割を認識する。各締約国は、政府調達が国際競争に明らかに開放されている場合において、可能な限り、かつ、適当なときは、自国が適用するところによる一般的に認められている政府調達の原則に従って自国の政府調達を行う。

第十六・四条　透明性

1　各締約国は、政府調達に関し、次のことを行う。

(a)　自国の法令を公に利用可能なものとすること。

CHAPTER 16

GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 16.1: Objectives

The Parties recognise the importance of promoting the transparency of laws, regulations, and procedures, and developing cooperation among the Parties, regarding government procurement.

Article 16.2: Scope

1. This Chapter shall apply to the laws, regulations, and procedures of a Party regarding government procurement implemented by its central government entities, as defined or notified by that Party for the purposes of this Chapter.

2. Nothing in this Chapter shall require a Least Developed Country Party to undertake any obligation regarding transparency and cooperation. A Least Developed Country Party may benefit from cooperation among the Parties.

Article 16.3: Principles

The Parties recognise the role of government procurement in furthering the economic integration of the region so as to promote growth and employment. Where government procurement is expressly open to international competition, each Party, to the extent possible and as appropriate, shall conduct its government procurement in accordance with generally accepted government procurement principles as applied by that Party.

Article 16.4: Transparency

1. Each Party shall:

(a)　make publicly available its laws and regulations; and

(b) 自国の手続を公に利用可能なものとするよう努めること。

(a)に規定する自国の法令及び(b)に規定する自国の手続に関する情報には、入札の機会が公表される場所に関するものを含めることができる。

2 各締約国は、可能な限り、かつ、適当な場合には、1に規定する情報を電子的手段により利用可能なものとし、及び更新するよう努める。

3 各締約国は、1に規定する情報を公表するために自国が用いる紙面又は電子的手段を附属書十六A（透明性に関する情報を公表するために締約国が用いる紙面又は電子的手段）において特定することができる。

4 各締約国は、1に規定する情報を英語により利用可能なものとするよう努める。

協力

第十六・五条 協力

締約国は、それぞれの政府調達の制度に関する理解の向上を達成するために政府調達に関する事項について協力するよう努める。その協力には、次のことを含めることができる。

(a) 可能な限り、締約国の法令及び手続並びにこれらの修正に関する情報を交換すること。

(b) 訓練、技術援助又は能力開発を締約国に提供し、及びこれらの自発的活動に関する情報を共有すること。

(c) 可能な場合には、最良の慣行に関する情報（零細企業を含む中小企業に関するものを含む。）を共有すること。

(d) 可能な場合には、電子調達の制度に関する情報を共有すること。

(b) endeavour to make publicly available its procedures, regarding government procurement, which may include information on where tender opportunities are published.

2 To the extent possible and as appropriate, each Party endeavours to make available and update the information referred to in paragraph 1 through electronic means.

3. Each Party may specify in Annex 16A (Paper or Electronic Means Utilised by Parties for the Publication of Transparency Information) the paper or electronic means utilised by that Party to publish the information referred to in paragraph 1.

4. Each Party endeavours to make the information referred to in paragraph 1 available in the English language.

Article 16.5: Cooperation

The Parties endeavour to cooperate on matters relating to government procurement with a view to achieving a better understanding of each Party's respective government procurement systems. Such cooperation may include:

(a) exchanging information, to the extent possible, on Parties' laws, regulations, and procedures, and any modifications thereof;

(b) providing training, technical assistance, or capacity building to Parties, and sharing information on these initiatives;

(c) sharing information, where possible, on best practices, including those in relation to small and medium enterprises, including micro enterprises; and

(d) sharing information, where possible, on electronic procurement systems.

見直し

第十六・六条　見直し

締約国は、政府調達を円滑にするために将来この章の規定を改善することを目的として、締約国の合意に従い、第二十・八条（一般的な見直し）に定める期間内にこの章の規定の見直しを行うことができる。

連絡部局

第十六・七条　連絡部局

各締約国は、この協定が自国について効力を生ずる日から三十日以内に、この章の規定に基づく協力及び情報の共有を円滑にするために一又は二以上の連絡部局を指定し、並びに当該連絡部局に関連する詳細を他の締約国に通報する。各締約国は、自国の連絡部局に関連する詳細の変更を他の締約国に速やかに通報する。

紛争解決の不適用

第十六・八条　紛争解決の不適用

この協定の紛争解決の制度は、この章の規定の下で生ずる問題については、適用しない。

Article 16.6: Review

The Parties may review this Chapter within the period stipulated in Article 20.8 (General Review) with a view to improving this Chapter in the future to facilitate government procurement, as agreed by the Parties.

Article 16.7: Contact Points

Each Party shall, within 30 days of the date of entry into force of this Agreement for that Party, designate one or more contact points to facilitate cooperation and information sharing under this Chapter and notify the other Parties of the relevant details of that contact point or those contact points. Each Party shall promptly notify the other Parties of any change regarding the relevant details of its contact point or contact points.

Article 16.8: Non-Application of Dispute Settlement

Dispute settlement mechanisms in this Agreement shall not apply to any matter arising under this Chapter.

附属書十六A　透明性に関する情報を公表するために締約国が用いる紙面又は電子的手段（段落十六・四（透明性に関する情報の公表）の規定を参照して締約国が用いる紙面又は電子的手段を明らかにする表情に関する情報）

オーストラリア

一般の法令の公表

www.legislation.gov.au

政府調達に関する手続の公表

www.finance.gov.au

入札の公示

www.tenders.gov.au

ブルネイ・ダルサラーム国

調達に関する規則の公表

https://www.mofe.gov.bn/divisions/state-tenders-board-general-information.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/financial-regulation-1983.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-22009.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-32004.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-12014.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-12015.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/debarment-policy.aspx

https://www.mofe.gov.bn/divisions/Custom-Duty.aspx

ANNEX 16A

PAPER OR ELECTRONIC MEANS UTILISED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION OF TRANSPARENCY INFORMATION

Australia:

Publication of general laws and regulations

- www.legislation.gov.au

Publication of government procurement procedures

- www.finance.gov.au

Publication of tender notices

- www.tenders.gov.au

Brunei Darussalam:

Publication of procurement rules and regulations

- https://www.mofe.gov.bn/divisions/state-tenders-board-general-information.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/financial-regulation-1983.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-22009.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-32004.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-12014.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/ministry-of-finance-circulars-12015.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/debarment-policy.aspx
- https://www.mofe.gov.bn/divisions/Custom-Duty.aspx

入札の公告

http://www.pelitabrunei.gov.bn/lists/iklaniklan/iklan%20tawaran.aspx

中国

政府調達に関する法令及び手続の公表並びに入札の公示

www.ccgp.gov.cn

インドネシア

一般の法令及び手続の公表並びに入札の公示

www.inaproc.id

日本国

中央政府の機関（注）による政府調達に関する一般の法令の公表

官報又は法令全書

特定の調達（注）のための調達計画の公示

官報（紙面及びhttp://kanpou.npb.go.jpで入手可能）

注　第十六章（政府調達）の規定の適用上、「中央政府の機関」とは、日本国については、政府調達協定附属書Ⅰの日本国の付表1に掲げる調達機関をいう。政府調達協定には、政府調達協定の改正又は政府調達協定を承継する協定であって、日本国について効力を生ずるものが含まれるものと了解する。

注　この附属書の規定の適用上、「特定の調達」とは、日本国については、中央政府の機関による調達であって政府調達協定（政府調達協定附属書Ⅰの日本国の付表を含む。）の適用を受けるものをいう。

Publication of tender advertisement

- http://www.pelitabrunei.gov.bn/lists/iklaniklan/iklan%20tawaran.aspx

China:

Publication of government procurement laws, regulations, procedures, and tender notices

- www.ccgp.gov.cn

Indonesia:

Publication of general laws, regulations, procedures, and tender notices

- www.inaproc.id

Japan:

Publication of general laws and regulations regarding government procurement by central government entities[1]

- Kanpō or Hōreizensho

Publication of the notice of intended procurement for certain procurement[2]

- Kanpō (available on paper media and at http://kanpou.npb.go.jp)

[1] For the purposes of Chapter 16 (Government Procurement), "central government entities" means, for Japan, procurement entities listed in Japan's Annex 1 to Appendix I to the GPA. The GPA shall be understood to include amendments thereto or its successor agreement entering into force for Japan.

[2] For the purposes of this Annex, "certain procurement" means, for Japan, procurement by central government entities that is covered by the GPA, including Japan's Annexes to Appendix I to the GPA.

大韓民国

政府調達に関する一般の法令及び手続の公表

www.pps.go.kr

入札の公示

www.g2b.go.kr

マレーシア

政府調達に関する一般の法令及び手続の公表

http://www.treasury.gov.my

ニュージーランド

一般の法令の公表

www.legislation.govt.nz

政府調達に関する手続の公表

www.procurement.govt.nz

入札の公示

www.gets.govt.nz

フィリピン

政府調達に関する一般の法令及び手続の公表

www.officialgazette.gov.ph/

Republic of Korea:

Publication of general laws, regulations, and procedures regarding government procurement

- www.pps.go.kr

Publication of tender notices

- www.g2b.go.kr

Malaysia:

Publication of general laws, regulations, and procedures regarding government procurement

- http://www.treasury.gov.my

New Zealand:

Publication of general laws and regulations

- www.legislation.govt.nz

Publication of government procurement procedures

- www.procurement.govt.nz

Publication of tender notices

- www.gets.govt.nz

Philippines:

Publication of general laws, regulations and procedures regarding government procurement

- www.officialgazette.gov.ph/

www.gppb.gov.ph/

入札の公示

www.philgeps.gov.ph/

シンガポール

一般の法令の公表

http://sso.agc.gov.sg/

手続の公表及び入札の公示

www.gebiz.gov.sg

タイ

一般の法令及び手続の公表並びに入札の公示

www.gprocurement.go.th

ベトナム

一般の法令及び手続の公表並びに入札の公示

www.muasamcong.mpi.gov.vn

- www.gppb.gov.ph/

Publication of tender notices

- www.philgeps.gov.ph/

Singapore:

Publication of general laws and regulations

- http://sso.agc.gov.sg/

Publication of procedures and tender notices

- www.gebiz.gov.sg

Thailand:

Publication of general laws, regulations, procedures, and tender notices

- www.gprocurement.go.th

Viet Nam:

Publication of general laws, regulations, procedures, and tender notices

- www.muasamcong.mpi.gov.vn

一般規定及び例外

定義

第十七章　一般規定及び例外

第十七・一条　定義

この章の規定の適用上、「一般に適用される行政上の決定」とは、行政上の決定又は解釈であって、一般的に当該決定又は解釈の対象となる全ての者及び事実関係について適用され、並びに行動規範を形成するものをいい、次のものを含まない。

(a)　行政上の手続又は準司法的な手続において行われる認定又は決定であって、個別の事案において他の締約国の特定の者、物品又はサービスについて適用されるもの

(b)　特定の行為又は慣行について判断する決定

地理的適用範囲

第十七・二条　地理的適用範囲（注1、注2）

この協定は、締約国が世界貿易機関設立協定に基づき他の締約国との関係において自国の義務を負う地理的範囲に適用する。

公表

第十七・三条　公表

1　各締約国は、この協定の対象となる事項に関する自国の法令、手続及び一般に適用される行政上の決定を、利害関係を有する者及び他の締約国が知ることができるような方法により速やかに公表（実行可能な

注1　この協定のいかなる規定も、領域主権に関する問題又は海洋法に関する問題についての締約国の立場を害するものではない。

注2　この協定の適用上、「領域」とは、この条の規定に従って決定される地理的範囲と同一の地理的範囲を有するものとする。

CHAPTER 17

GENERAL PROVISIONS AND EXCEPTIONS

Article 17.1: Definition

For the purposes of this Chapter, **administrative ruling of general application** means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within the ambit of that administrative ruling or interpretation and that establishes a norm of conduct, but does not include:

(a)　a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good, or service of another Party in a specific case; or

(b)　a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 17.2: Geographical Scope of Application[1,2]

This Agreement shall apply to the geographical scope for which a Party assumes its obligations in relation to another Party under the WTO Agreement.

Article 17.3: Publication

1.　Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to

[1] Nothing in this Agreement shall prejudice the position of any Party with regard to any issues concerning territorial sovereignty or any issues concerning the law of the sea.

[2] For the purposes of this Agreement, "territory" has the same geographical scope as determined in accordance with this Article.

場合にはインターネットにおけるものを含む。）を行い、又は他の方法により利用可能なものとすることを確保する。

2　各締約国は、可能な限り、かつ、実行可能な限りにおいて、次のことを行う。

(a)　1に規定するこの協定の対象となる事項に関する法令、手続及び一般に適用される行政上の決定であって自国が採用しようとするものを事前に公表すること。

(b)　適当な場合には、利害関係を有する者及び他の締約国に対し、1に規定するこの協定の対象となる事項に関する法令、手続及び一般に適用される行政上の決定についての意見を提出するための適当な機会を与えること。

第十七・四条　情報の提供

いずれかの締約国の要請があった場合には、当該要請を受けた締約国は、この協定の対象となる事項に関する実際の法令、手続及び一般に適用される行政上の決定又はこれらの案であって、この協定の運用に影響を及ぼし得ると当該要請を行った締約国が認めるものについて、速やかに情報を提供し、及び質問に回答する。

第十七・五条　行政上の手続

各締約国は、この協定の対象となる事項に関する自国の法令、手続及び一般に適用される行政上の決定を一貫性があり、公平であり、客観的であり、及び合理的である態様で運用するため、個別の事案において他の締約国の特定の者、物品又はサービスについてこれらの措置を適用する自国の行政上の手続において、次のことを確保する。

(a)　可能な場合には、自国の国内手続に従い、当該行政上の手続によって直接に影響を受ける他の締約国の者に対し、当該行政上の手続がいつ開始されるかについての適当な通知（当該行政上の手続の性質、

any matter covered by this Agreement are promptly published, including on the internet where feasible, or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and other Parties to become acquainted with them.

2.　To the extent possible and practicable, each Party shall:

(a)　publish in advance any such laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement that it proposes to adopt; and

(b)　provide, where appropriate, interested persons and other Parties with a reasonable opportunity to comment on any such laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement.

Article 17.4: Provision of Information

On request of any Party, the requested Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement that the requesting Party considers may affect the operation of this Agreement.

Article 17.5: Administrative Proceedings

With a view to administering its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement in a consistent, impartial, objective, and reasonable manner, each Party shall ensure in its administrative proceedings applying such measures to a particular person, good, or service of another Party in specific cases that:

(a)　wherever possible, a person of another Party that is directly affected by such a proceeding is provided with reasonable notice, in accordance with its domestic procedures, of

審査及び上訴

当該行政上の手続を開始する法的権限及び問題となっている事項の概要の記載を含む。）が行われること。

(b) 時間的に許容され、かつ、当該行政上の手続の性質上及び公共の利益上許容される場合には、当該行政上の手続によって直接に影響を受ける他の締約国の者に対し、最終的な行政上の行為の前に、その立場を裏付ける事実及び主張を提示するための適当な機会が与えられること。

(c) 当該各締約国が自国の法令に従って自国の手続に従うこと。

第十七・六条　審査及び上訴

1 各締約国は、この協定の対象となる事項に関する最終的な行政上の行為の速やかな審査及び正当な理由がある場合にはその是正のため、司法裁判所、準司法的な機関若しくは行政裁判所を設置し、若しくは維持し、又は司法上、準司法上若しくは行政上の手続を採用し、若しくは維持する。これらの裁判所又は機関は、公平であり、かつ、行政上の実施について責任を有する機関又は当局から独立しているものとし、事案に関する裁判又は手続の結果について実質的な利害関係を有してはならない。

2 各締約国は、1に規定する裁判所、機関又は手続において、各当事者が次のことに関する権利を与えられることを確保する。

(a) 当該各当事者がその立場を裏付ける主張を行い、又はその立場を防御するための適当な機会が与えられること。

(b) 証拠及び記録された意見又は自国の法令上必要とされる場合には関連する機関若しくは当局が作成する記録に基づく決定が行われること。

3 各締約国は、自国の法令に定める上訴又は更なる審査に従うことを条件として、問題となっている行政上の行為について、2(b)に規定する決定が1に規定する機関又は当局によって実施され、及び当該機関又は当局の業務を規律することを確保する。

when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated, and a general description of any issue in question;

(b) a person of another Party that is directly affected by such a proceeding is afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of that person's position prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding, and the public interest permit; and

(c) it follows its procedures in accordance with its laws and regulations.

Article 17.6: Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial, or administrative tribunals or procedures for the purposes of prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions with respect to any matter covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, each party to a proceeding is provided with the right to:

(a) a reasonable opportunity to support or defend that party's positions; and

(b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by its laws and regulations, the record compiled by the relevant office or authority.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its laws and regulations, that the decision referred to in subparagraph 2(b) shall be implemented by, and shall govern the practice of, the office or authority with respect to the administrative action at issue.

第十七・七条　情報の開示

この協定のいかなる規定も、締約国に対し、秘密の情報であって、その開示が自国の法令に反し、法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反することとなるもの又は公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるものの提供を要求するものではない。

第十七・八条　秘密の取扱い

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、締約国が、この協定の規定に従って他の締約国に対して情報を提供する場合において、当該情報を秘密であると指定するときは、当該他の締約国は、自国の法令に従い、当該情報の秘密性を保持する。

第十七・九条　腐敗行為の防止に関する措置

1　各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために適当な措置をとる。

2　いずれの締約国も、この条の規定の下で生ずる問題について、第十九章（紛争解決）の規定による紛争解決を求めてはならない。

第十七・十条　生物の多様性に関する条約

各締約国は、千九百九十二年六月五日にリオデジャネイロで作成された生物の多様性に関する条約に基づく自国の権利及び責任を確認する。

第十七・十一条　審査制度及び紛争解決

締約国の権限のある当局（外国投資に関する当局を含む。）（注1）による決定（注2）であって外国投資の提案の承認又は許可の可否に関するもの及び承認又は許可に当たり従うべき条件又は要求を強制することは、第十九章（紛争解決）の紛争解決の規定の対象とならない。

Article 17.7: Disclosure of Information

Nothing in this Agreement shall require any Party to provide confidential information, the disclosure of which would be contrary to its laws and regulations or impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 17.8: Confidentiality

Unless otherwise provided in this Agreement, where a Party provides information to another Party in accordance with this Agreement and designates the information as confidential, the other Party shall, subject to its laws and regulations, maintain the confidentiality of the information.

Article 17.9: Measures against Corruption

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to prevent and combat corruption with respect to any matter covered by this Agreement.

2. No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 19 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Article.

Article 17.10: Convention on Biological Diversity

Each Party affirms its rights and responsibilities under the *Convention on Biological Diversity* done at Rio de Janeiro on 5 June 1992.

Article 17.11: Screening Regime and Dispute Settlement

A decision by a competent authority, including a foreign investment authority, of a Party[3, 4] on whether or not to approve or admit a foreign

注1　この条の規定の適用上、「権限のある当局（外国投資に関する当局を含む。）」とは、この協定が効力を生ずる日において、次のものをいう。

(a) オーストラリアについては、同国の外国投資に関する枠組み（千九百七十五年の外国資本による資産の取得及び事業の買収に関する法律（連邦）及びその改正を含む。）の下におけるオーストラリア連邦財務大臣

(b) カンボジアについては、次の法令及びその改正に基づいて指定されたカンボジア開発評議会

(i) カンボジア王国の投資に関する法律を公布する勅令（千九百九十四年八月五日）（ＮＳ勅令千九百九十四年第三号）

(ii) カンボジア王国の投資に関する法律を改正する法律を公布する勅令（二千三年三月二十四日）（ＮＳ勅令二千三年三月第九号）

(iii) カンボジア王国の投資に関する法律の実施に関する政令（千九百九十七年十二月二十九日）（政令告示第八十八号）

(iv) カンボジア王国の投資に関する法律を改正する法律の実施に関する政令（二千五年九月二十七日）（政令告示第百十一号）

(v) 経済特別区域の設定及び管理に関する政令（二千五年十二月二十九日）（政令告示第百四十八号）

(c) 中国については、中華人民共和国外国投資法（二千十九年三月十五日に採択されたもの）及びその改正を含む関係法令に基づいて政府の承認を必要とする分野への外国投資について承認を与える責任を有する当局

(d) インドネシアについては、投資に関する法律（二千七年法律第二十五号）その他の関係する法令及び政策（これらの法令及び政策の改正を含む。）に基づいて指定された権限のある当局（外国投資に関する当局を含む。）

(e) 韓国については、外国人投資促進法（二千十九年八月二十日）（法律第一万六千四百七十九号）、外国人投資促進法施行令（二千十八年九月十八日）（大統領令第二万九千百七十二号）、外国人投資に関する規定（二千十八年七月六日）（産業通商資源部通達二千十八年第百三十七号）、外国人投資統合公告（二千十八年二月二十七日）（産業通商資源部二千十八年第百九十二号）及び産業技術の流出防止及び保護に関する法律（二千十九年八月二十日）（法律第一万六千四百七十八号）並びにこれらの法令の改正において掲げる権限のある当局

(f) ラオスについては、投資の促進に関する法律（二千十六年十一月十七日）（法律第十四号）及びその改正の下における計画投資省並びに企業に関する法律（二千十三年十二月二十六日）（法律第四十六号）及びその改正の下における産業商業省

[3] For the purposes of this Article, "a competent authority, including a foreign investment authority" means, as of the date of entry into force of this Agreement:

(a) for Australia, the Treasurer of the Commonwealth of Australia under Australia's Foreign Investment Framework including the *Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975* (Commonwealth), and any amendments thereto;

(b) for Cambodia, the Council for the Development of Cambodia designated under the following laws and regulations, and any amendments thereto:

(i) *Royal Kram No. 03/NS/94* dated 5 August 1994 promulgating *Law on Investment of the Kingdom of Cambodia*;

(ii) *Royal Kram No. NS/RKM/0303/009* dated 24 March 2003 promulgating *Law on the Amendment of the Law on Investment of the Kingdom of Cambodia*;

(iii) *Sub-Decree No. 88/ANK/BK* dated 29 December 1997 on the *Implementation of the Law on Investment of the Kingdom of Cambodia*;

(iv) *Sub-Decree No. 111 ANK/BK* dated 27 September 2005 on the *Implementation of the Law on the Amendment of the Law on Investment of the Kingdom of Cambodia*; and

(v) *Sub-Decree No. 148.ANK.BK* dated 29 December 2005 on *the Establishment and Management of Special Economic Zones*;

(c) for China, the authorities responsible for granting approval of foreign investment for sectors requiring governmental approval under the relevant laws and regulations including *Foreign Investment Law of the People's Republic of China* (Adopted on 15 March 2019), and any amendments thereto;

(d) for Indonesia, a competent authority including a foreign investment authority designated under the *Law Number 25 Year 2007 on Investment* and other relevant laws, regulations, and policies, as may be amended;

(e) for Korea, the competent authorities as listed in the *Foreign Investment Promotion Act* (*Law No. 16479, 20 August 2019*), the *Enforcement Decree of the Foreign Investment Promotion Act (Presidential Decree No. 29172, 18 September 2018)*, the *Regulations on Foreign Investment (Notice of the Ministry of Trade, Industry, and Energy, No. 2018-137, 6 July 2018)*, the *Consolidated Public Notice for Foreign Investment (No. 2018-191, 27 February 2018, Ministry of Trade, Industry, and Energy)*, and the *Act on Prevention of Divulgence and Protection of Industrial Technology* (*Law No. 16476, 20 August 2019*), and any amendments thereto;

(f) for Lao PDR, the Ministry of Planning and Investment under the *Law on Investment Promotion* (*Law No. 14*, dated 17 November 2016), and any amendments thereto, and the Ministry of Industry and Commerce under the

(g) マレーシアについては、千九百八十六年の投資促進法（法律第三百二十七号）、千九百六十七年の所得税法（法律第五十三号）、千九百七十四年の石油開発法（法律第百四十四号）、千九百七十五年の産業調整法（法律第百五十六号）等及びこれらの法律の改正に基づいて任務を遂行し、及び権限を行使する大臣

(h) ミャンマーについては、ミャンマー投資法（二千十六年十月十八日）（連邦議会法二千十六年第四十号）及びミャンマー投資規則（二千十七年三月三十日）（ミャンマー連邦共和国政府計画財務省通達二千十七年第三十五号）の下におけるミャンマー投資委員会及び地方又は州の投資委員会並びにミャンマー経済特別区域法（二千十四年一月二十三日）（連邦議会法二千十四年第一号）及び産業区域法（二千二十年五月二十六日）（連邦議会法二千二十年第七号）並びにこれらの法律の改正の下における委員会

(i) ニュージーランドについては、同国の海外投資に関する枠組み（二千五年の海外投資法及び千九百九十六年の漁業法並びにこれらの法律の改正を含む。）に基づいて権限を与えられた意思決定を行う大臣

(j) タイについては、外国投資が提案され、又は承認される分野又は活動について同国の法令（その改正を含む。）に基づいて責任を有する権限のある当局

(k) ベトナムについては、投資に関する法律及びその他の関係法令（例えば、有価証券に関する法律、信用機関に関する法律、保険業に関する法律及び石油及びガスに関する法律）（これらの法律の改正を含む。）に定める権限のある当局

この協定が効力を生ずる日の後に締約国が権限のある当局（外国投資に関する当局を含む。）を設置する場合には、この条の規定は、当該権限のある当局についても、適用する。

注2 この条の規定の適用上、「権限のある当局（外国投資に関する当局を含む。）による決定」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号。その改正を含む。）に基づく決定であって、同法に基づく事前届出を要する投資に関するもの（投資の内容の変更又は投資に係る手続の中止の命令を含む。）

(b) フィリピンについては、共和国法第一万千二百三十二号（別名フィリピン改正会社法）の下における証券取引委員会、大統領令第二百九十二号（別名千九百八十七年行政法）（その改正を含む。）の下における国家安全保障会議、大統領令第二百二十六号（別名千九百八十七年包括投資法）（その改正を含む。）の下における投資委員会又は共和国法第七千四十二号（別名

Law on Enterprise (Law No. 46, dated 26 December 2013), and any amendments thereto;

(g) for Malaysia, the Ministers performing functions and exercising powers under, but not limited to, the *Promotion of Investments Act 1986 [Act 327]*, *the Income Tax Act 1967 [Act 53]*, the *Petroleum Development Act 1974 [Act 144]*, and the *Industrial Co-ordination Act 1975 [Act 156]*, and any amendments thereto;

(h) for Myanmar, the Myanmar Investment Commission and Region/State Investment Committees under the *Myanmar Investment Law*, the *Pyidaungsu Hluttaw Law No. 40/2016* dated 18 October 2016 and the *Myanmar Investment Rules, Notification No. 35/2017* of the Ministry of Planning and Finance of the Government of the Republic of the Union of Myanmar dated 30 March 2017, and committees under the *Myanmar Special Economic Zone Law*, the *Pyidaungsu Hluttaw Law No. 1/2014* dated 23 January 2014 and the *Industrial Zone Law*, the *Pyidaungsu Hluttaw Law No.7/2020* dated 26 May 2020, and any amendments thereto;

(i) for New Zealand, the decision-making Ministers authorised under New Zealand's overseas investment framework including the *Overseas Investment Act 2005* and the *Fisheries Act 1996*, and any amendments thereto;

(j) for Thailand, the competent authorities responsible under its laws and regulations, as may be amended, for the sectors or activities where foreign investment is proposed or approved; and

(k) for Viet Nam, the competent authority as defined in the *Law on Investment* and other relevant laws and regulations such as *Law on Securities*, *Law on Credit Institutions*, *Law on Insurance Business*, and *Law on Oil and Gas*, as may be amended.

If a Party establishes a competent authority, including a foreign investment authority after the date of entry into force of this Agreement, this Article shall also apply to such competent authority.

[4] For the purposes of this Article, "a decision by a competent authority, including a foreign investment authority" means:

(a) for Japan, a decision under the *Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949)*, as may be amended, regarding an investment that requires prior notification under that law, including an order to alter the content of investment or discontinue the investment process; and

(b) for the Philippines, the decision by the Securities and Exchange Commission under *Republic Act No. 11232*, otherwise known as the *Revised Corporation Code of the Philippines*; the National Security Council under *Executive Order No. 292*, otherwise known as the *Administrative Code of 1987*, as amended; the Board of Investments

第十七・十二条　一般的例外

1　第二章（物品の貿易）、第三章（原産地規則）、第四章（税関手続及び貿易円滑化）、第五章（衛生植物検疫措置）、第六章（任意規格、強制規格及び適合性評価手続）、第十章（投資）及び第十二章（電子商取引）の規定の適用上、千九百九十四年のガット第二十条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。（注）

2　第八章（サービスの貿易）、第九章（自然人の一時的な移動）、第十章（投資）及び第十二章（電子商取引）の規定の適用上、サービス貿易一般協定第十四条（注を含む。）の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。（注）

千九百九十一年外国投資法）（その改正を含む。）に基づいて特定の分野若しくは活動を規制する管轄権及び権限を与えられたフィリピン政府の関係機関による決定並びにその修正

注　締約国は、千九百九十四年のガット第二十条(b)に規定する措置には、人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な環境に関する措置が含まれること並びに同条(g)の規定が有限天然資源（生物資源であるかどうかを問わない。）の保存に関する措置について適用されることを了解する。

注　締約国は、サービス貿易一般協定第十四条(b)に規定する措置には、人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な環境に関する措置が含まれることを了解する。

under *Executive Order No. 226*, otherwise known as the *Omnibus Investments Code of 1987*, as amended; and the relevant agencies of the Philippine Government vested with jurisdiction and mandate to regulate specific sectors or activities under *Republic Act No. 7042*, otherwise known as the *Foreign Investments Act of 1991*, as amended; and any amendments thereto.

investment proposal, and the enforcement of any conditions or requirements that an approval or admission is subject to, shall not be subject to the dispute settlement provisions under Chapter 19 (Dispute Settlement).

Article 17.12: General Exceptions

1. For the purposes of Chapter 2 (Trade in Goods), Chapter 3 (Rules of Origin), Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 6 (Standards, Technical Regulations, and Conformity Assessment Procedures), Chapter 10 (Investment), and Chapter 12 (Electronic Commerce), Article XX of GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.[5]

2. For the purposes of Chapter 8 (Trade in Services), Chapter 9 (Temporary Movement of Natural Persons), Chapter 10 (Investment), and Chapter 12 (Electronic Commerce), Article XIV of GATS including its footnotes is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.[6]

---

under *Executive Order No. 226*, otherwise known as the *Omnibus Investments Code of 1987*, as amended; and the relevant agencies of the Philippine Government vested with jurisdiction and mandate to regulate specific sectors or activities under *Republic Act No. 7042*, otherwise known as the *Foreign Investments Act of 1991*, as amended; and any amendments thereto.

[5] The Parties understand that the measures referred to in subparagraph (b) of Article XX of GATT 1994 include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health, and that subparagraph (g) of Article XX of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

[6] The Parties understand that the measures referred to in subparagraph (b) of Article XIV of GATS include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

安全保障のための例外

租税に係る課税措置

第十七・十三条　安全保障のための例外

この協定のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。

(a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が認める情報の提供を要求すること。

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。

(i) 核分裂性物質若しくは核融合性物質又はこれらの生産原料である物質に関する措置

(ii) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行われるその他の貨物及び原料の取引に関する措置又は軍事施設のため直接若しくは間接に行われるサービスの提供に関する措置

(iii) 通信、電力及び水道の基盤を含む中枢的な公共基盤（注）を防護するためにとる措置

(iv) 国家の緊急時又は戦時その他の国際関係の緊急時にとる措置

(c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従って措置をとることを妨げること。

第十七・十四条　租税に係る課税措置

1　この条の規定の適用上、

注　中枢的な公共基盤は、公有のものであるか私有のものであるかを問わない。

Article 17.13: Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;

(ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, or relating to the supply of services, as carried on directly or indirectly for the purpose of supplying or provisioning a military establishment;

(iii) taken so as to protect critical public infrastructures[7] including communications, power, and water infrastructures;

(iv) taken in time of national emergency or war or other emergency in international relations; or

(c) to prevent any Party from taking any action in pursuance of its obligations under the *United Nations Charter* for the maintenance of international peace and security.

Article 17.14: Taxation Measures

1. For the purposes of this Article:

[7] For greater certainty, this includes critical public infrastructures whether publicly or privately owned.

(a) 「租税条約」とは、二重課税の回避のための協定その他の租税に関する国際協定又は国際取決めをいう。

(b) 「租税」及び「租税に係る課税措置」には、輸入税及び関税を含まない。

2 この条に別段の定めがある場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、租税に係る課税措置については、適用しない。

3 この協定は、租税に係る課税措置に関し、次の規定が当該租税に係る課税措置に関して権利を与え、又は義務を課する限りにおいてのみ権利を与え、又は義務を課する。

(a) 世界貿易機関設立協定の規定

(b) 第十・九条（資金の移転）の規定

4 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。租税に係る課税措置に関し、この協定と租税条約とが抵触する場合には、当該租税条約が優先する。

5 この協定のいかなる規定も、締約国が自国を拘束する現行の又は将来における租税条約から生ずる待遇、特恵又は特権に伴う利益を他の締約国に与えることを義務付けるものではない。

国際収支の擁護のための措置

第十七・十五条　国際収支の擁護のための措置

1 締約国において国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じ、又は生ずるおそれがある場合には、当該締約国は、次のことを行うことができる。

(a) 物品の貿易については、千九百九十四年のガット及び国際収支に係る規定に関する了解に従い、輸入制限的な措置を採用し、又は維持すること。

(a) **tax convention** means an agreement for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

(b) **taxes** and **taxation measures** do not include any import or customs duties.

2. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

3. This Agreement shall only grant rights or impose obligations with respect to taxation measures:

(a) to the extent that the WTO Agreement grants rights or imposes obligations with respect to such taxation measures;

(b) to the extent that Article 10.9 (Transfers) grants rights or imposes obligations with respect to such taxation measures.

4. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency relating to taxation measures between this Agreement and any such tax convention, the latter shall prevail.

5. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to extend to any other Party the benefit of any treatment, preference, or privilege arising from any existing or future tax convention by which the Party is bound.

Article 17.15: Measures to Safeguard the Balance of Payments

1. Where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, it may:

(a) in the case of trade in goods, adopt or maintain restrictive import measures in accordance with GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions;

(b) サービスの貿易については、自国が約束を行ったサービスの貿易に対する制限（当該約束に関連する取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を採用し、又は維持すること。

2 投資については、締約国において国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じ、若しくは生ずるおそれがある場合又は例外的な状況において、資本の移動に関連する支払若しくは資金の移転が経済全般の運営に重大な困難をもたらし、若しくはもたらすおそれがある場合には、当該締約国は、第十・一条（定義）に定義する対象投資財産に関連する支払又は資金の移転に対する制限を採用し、又は維持することができる。

3 1(b)又は2の規定に基づいて採用し、又は維持する制限は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) ＩＭＦ協定（その改正を含む。）に適合するものであること。

(b) 他の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えることを避けるものであること。

(c) 1(b)又は2に規定する場合に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(d) 一時的なものであり、かつ、1(b)又は2に規定する場合が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。

(e) いずれの締約国に対しても、当該締約国以外の締約国又は非締約国よりも不利でない待遇を与えるよう無差別に適用されるものであること。

4 サービスの貿易及び投資に関し、

(a) 経済発展又は経済の移行の過程にある締約国の国際収支に対する圧力により、特に経済発展又は経済の移行に係る当該締約国の計画の実施のために十分な資金準備の水準を維持することを確保するために制限を採用することが必要となり得ることが認められる。

(b) in the case of trade in services, adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments.

2. In the case of investments, where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, or where, in exceptional circumstances, payments or transfers relating to capital movements cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, it may adopt or maintain restrictions on payments or transfers related to covered investments as defined in Article 10.1 (Definitions).

3. Restrictions adopted or maintained under subparagraph 1(b) or paragraph 2 shall:

(a) be consistent with the IMF Articles of Agreement as may be amended;

(b) avoid unnecessary damage to the commercial, economic, and financial interests of any other Party;

(c) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in subparagraph 1(b) or paragraph 2;

(d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in subparagraph 1(b) or paragraph 2 improves; and

(e) be applied on a non-discriminatory basis such that no Party is treated less favourably than any other Party or a non-Party.

4. With respect to trade in services and investment:

(a) it is recognised that particular pressures on the balance of payments of a Party in the process of economic development or economic transition may necessitate the use of restrictions to ensure, *inter alia*, the maintenance of a level of financial reserves adequate for the implementation of its programme of economic development or economic transition;

(b) 締約国は、1(b)又は2に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要な経済分野を優先させることができる。ただし、特定の分野を保護するために当該制限を採用し、又は維持してはならない。

5 1又は2の規定に基づいて締約国が採用し、若しくは維持する制限的な措置若しくは制限又はその変更については、他の締約国に対して速やかに通報する。

6 1又は2の規定に基づいて制限的な措置又は制限を採用し、又は維持する締約国は、次の要件を満たすものとする。

(a) 投資については、自国が採用した制限に関する協議を要請する他の締約国に対して回答すること。ただし、当該協議がこの協定の範囲外で行われていない場合に限る。

(b) サービスの貿易については、自国が採用した制限に関する協議を要請する他の締約国と速やかに協議を開始すること。ただし、当該協議がWTOにおいて行われていない場合に限る。

ワイタンギ条約

第十七・十六条 ワイタンギ条約

1 この協定のいかなる規定も、ニュージーランドが、この協定の対象となる事項について、マオリ族に対してより有利な待遇を与えるために必要であると認める措置（ワイタンギ条約に基づく自国の義務の履行を含む。）を採用することを妨げるものではない。ただし、当該措置が他の締約国の者に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は物品の貿易、サービスの貿易及び投資に対する偽装した制限として用いられないことを条件とする。

2 締約国は、ワイタンギ条約の解釈（同条約の下で生ずる権利及び義務の性質に関するものを含む。）がこの協定の紛争解決の規定の対象とならないことに合意する。第十九章（紛争解決）の規定は、その他の場合には、この条の規定について適用する。第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置されるパネルに対しては、1に規定する措置がこの協定に基づく締約国の権利と抵触するかどうかの

(b) in determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to economic sectors which are more essential to its economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular sector.

5. Any restriction adopted or maintained by a Party under paragraph 1 or 2, or any change thereto, shall be notified promptly to the other Parties.

6. A Party adopting or maintaining any restriction under paragraph 1 or 2 shall:

(a) in the case of investments, respond to any other Party that requests consultations in relation to the restrictions adopted by it, if such consultations are not otherwise taking place outside this Agreement;

(b) in the case of trade in services, promptly commence consultations with any other Party that requests consultations in relation to the restrictions adopted by it, if such consultations are not taking place at the WTO.

Article 17.16: Treaty of Waitangi

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Parties or as a disguised restriction on trade in goods, trade in services and investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by New Zealand of measures it deems necessary to accord more favourable treatment to Māori in respect of matters covered by this Agreement, including in fulfilment of its obligations under the Treaty of Waitangi.

2. The Parties agree that the interpretation of the Treaty of Waitangi, including as to the nature of the rights and obligations arising under it, shall not be subject to the dispute settlement provisions of this Agreement. Chapter 19 (Dispute Settlement) shall otherwise apply to this Article. A panel established under Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel) may be

requested to determine only whether any measure referred to in paragraph 1 is inconsistent with a Party's rights under this Agreement.

次決定するように要請することができる。

制度に関する規定

第十八章　制度に関する規定

ＲＣＥＰ閣僚会合

第十八・一条　ＲＣＥＰ閣僚会合

1　ＲＣＥＰの担当閣僚（以下この章において「ＲＣＥＰ閣僚」という。）は、この協定が効力を生ずる日から一年以内に及びその後は締約国が別段の合意をする場合を除くほか毎年、この協定に関する問題を検討するために会合する。

2　ＲＣＥＰ閣僚は、あらゆる事項に関する決定をコンセンサス方式によって行う。

ＲＣＥＰ合同委員会の設置

第十八・二条　ＲＣＥＰ合同委員会の設置

締約国は、各締約国が指定する上級職員から成るＲＣＥＰ合同委員会をここに設置する。

ＲＣＥＰ合同委員会の任務

第十八・三条　ＲＣＥＰ合同委員会の任務

1　ＲＣＥＰ合同委員会の任務は、次のとおりとする。

(a)　この協定の実施及び運用に関する問題を検討すること。

(b)　この協定の改正の提案を検討すること。

(c)　この協定の解釈又は適用に関して生ずる意見の相違について討議し、及び適当かつ必要と認める場合には、この協定の規定の解釈を提示すること。

(d)　自己の任務の対象となる問題について専門家の助言を求めること。

(e)　第十八・六条（ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関）の規定に基づいて設置される補助機関（以下この章において「補助機関」という。）に問題を付託し、作業を割り当て、又は任務を委任すること。

CHAPTER 18

INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 18.1: Meetings of the RCEP Ministers

1. The Ministers of the RCEP (hereinafter referred to as the "RCEP Ministers" in this Chapter) shall meet within one year of the date of entry into force of this Agreement, and every year thereafter unless the Parties agree otherwise, to consider any matter relating to this Agreement.

2. The RCEP Ministers shall take decisions on any matter by consensus.

Article 18.2: Establishment of the RCEP Joint Committee

The Parties hereby establish an RCEP Joint Committee consisting of senior officials designated by each Party.

Article 18.3: Functions of the RCEP Joint Committee

1. The functions of the RCEP Joint Committee shall be as follows:

(a) to consider any matter relating to the implementation and operation of this Agreement;

(b) to consider any proposal to amend this Agreement;

(c) to discuss differences that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement and to issue interpretations of the provisions of this Agreement as it may deem appropriate and necessary;

(d) to seek expert advice on any matter within its functions;

(e) to refer matters, assign tasks, or delegate functions to any subsidiary body established pursuant to Article 18.6

(f) 全ての補助機関の活動を監督し、及び調整すること。

(g) 補助機関により付託される問題について検討し、及び決定を行うこと。

(h) 必要な場合には、補助機関の構成若しくは組織を再編し、又は補助機関を解散すること。

(i) RCEP合同委員会及びその補助機関の事務局の業務を行い、並びにこれらに対して技術的支援を提供するため、締約国が合意する条件に基づきRCEP事務局を設立し、及びその後監督すること。

(j) 締約国が合意する項目に関する対話の場（適当な場合には、産業界の代表、専門家、学界の代表その他の利害関係者の参加を含むことができる。）を開催すること。

(k) 締約国が合意するその他の任務を遂行すること。

2 RCEP合同委員会は、RCEP閣僚に報告するものとし、適当な場合には、検討及び決定のためにRCEP閣僚に対して問題を付託することができる。

RCEP合同委員会の手続規則

第十八・四条 RCEP合同委員会の手続規則

1 RCEP合同委員会は、あらゆる事項に関する決定をコンセンサス方式によって行う。（注）

注 RCEP合同委員会は、決定が行われる時に会合に出席しているいずれの締約国も決定の案に反対しない場合には、コンセンサス方式によって決定を行ったものとみなされる。締約国が会合を欠席した場合には、その決定は、当該締約国が当該決定を検討し、必要に応じて説明を求めるために当該締約国に送付されるものとし、当該締約国は、当該決定の送付から十四日以内に自国の確認を伝達することができる。

(Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee) (hereinafter referred to as "subsidiary body" in this Chapter);

(f) to supervise and coordinate the work of all subsidiary bodies;

(g) to consider and take any decisions on issues referred to it by any subsidiary body;

(h) to restructure, reorganise, or dissolve any subsidiary body, if necessary;

(i) to establish and thereafter supervise an RCEP Secretariat, on terms agreed by the Parties, to provide secretariat and technical support to the RCEP Joint Committee and its subsidiary bodies;

(j) to hold dialogue forums on topics to be agreed by Parties, which may include participation from the business sector, experts, academia, and other stakeholders, as appropriate; and

(k) to carry out any other function as the Parties may agree.

2. The RCEP Joint Committee shall report to the RCEP Ministers and may, as appropriate, refer matters to the RCEP Ministers for consideration and decision.

Article 18.4: Rules of Procedure of the RCEP Joint Committee

1. The RCEP Joint Committee shall take decisions on any matter by consensus.[1]

[1] The RCEP Joint Committee shall be deemed to have taken a decision by consensus if no Party present at the meeting when the decision is taken objects to the proposed decision. In case a Party is absent from the meeting, the decision shall be circulated to that Party for it to consider the decision, seek clarification where required, and that Party may convey its acknowledgement within 14 days of the circulation of the decision.

２　ＲＣＥＰ合同委員会は、その第一回会合において、ＲＣＥＰ合同委員会の手続規則を定める。

ＲＣＥＰ合同委員会の会合

第十八・五条　ＲＣＥＰ合同委員会の会合

１　ＲＣＥＰ合同委員会は、この協定が効力を生ずる日から一年以内かつＲＣＥＰ閣僚の第一回会合より前に及びその後は締約国が別段の合意をする場合を除くほか毎年、会合する。

２　ＲＣＥＰ合同委員会は、締約国が別段の合意をする場合を除くほか、ＡＳＥＡＮの構成国である締約国及びＡＳＥＡＮの構成国でない締約国において、交互にかつ輪番制によって開催する。

３　ＲＣＥＰ合同委員会は、締約国が別段の合意をする場合を除くほか、ＡＳＥＡＮの構成国である締約国が任命する代表一名及びＡＳＥＡＮの構成国でない締約国が任命する代表一名が輪番制によって共同議長を務める。ＲＣＥＰ合同委員会の共同議長の役割は、締約国間のコンセンサスを促進するため、会合の効果的かつ公平な運営を確保することとする。

４　各締約国は、自国の代表団の構成について責任を有する。

５　ＲＣＥＰ合同委員会は、適当な手段（電子メール、ビデオ会議その他の手段を含む。）によりその活動を遂行することができる。

ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関

第十八・六条　ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関

１　ＲＣＥＰ合同委員会は、その第一回会合において、次の委員会を設置する。

(a)　物品に関する委員会（物品の貿易、原産地規則、税関手続及び貿易円滑化、衛生植物検疫措置、任意規格、強制規格及び適合性評価手続並びに貿易上の救済に関する活動を取り扱う。）

2. The RCEP Joint Committee shall establish its rules of procedure at its first meeting.

Article 18.5: Meetings of the RCEP Joint Committee

1. The RCEP Joint Committee shall meet within one year of the date of entry into force of this Agreement and prior to the first meeting of the RCEP Ministers, and every year thereafter unless the Parties agree otherwise.

2. The RCEP Joint Committee shall convene alternately, and on a rotational basis, in a Party which is a Member State of ASEAN and a Party which is not a Member State of ASEAN, unless the Parties agree otherwise.

3. The RCEP Joint Committee shall be co-chaired by a representative appointed by the Parties which are Member States of ASEAN and a representative appointed by the Parties which are not Member States of ASEAN on a rotational basis, unless the Parties agree otherwise. The role of the co-chairs of the RCEP Joint Committee shall be to ensure the effective and impartial management of the meetings, with a view to facilitating consensus among the Parties.

4. Each Party shall be responsible for the composition of its delegation.

5. The RCEP Joint Committee may carry out its work through whatever means that are appropriate, which may include electronic mail, videoconferencing, or other means.

Article 18.6: Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee

1. The RCEP Joint Committee shall establish at its first meeting:

(a) a Committee on Goods, to cover work on trade in goods; rules of origin; customs procedures and trade facilitation; sanitary and phytosanitary measures; standards, technical regulations, and conformity assessment procedures; and trade remedies;

(b) サービス及び投資に関する委員会（サービスの貿易（金融サービス、電気通信サービス及び自由職業サービスを含む。）、自然人の一時的な移動及び投資に関する活動を取り扱う。）

(c) 持続可能な成長に関する委員会（中小企業、経済協力及び技術協力並びに新たに生ずる問題に関する活動を取り扱う。）

(d) ビジネス環境に関する委員会（知的財産、電子商取引、競争及び政府調達に関する活動を取り扱う。）

2 1の規定に基づいて設置される各委員会は、附属書十八A（RCEP合同委員会の補助機関の任務）に定める任務及びこの協定が定め、又は締約国が合意するその他の任務を有する。

3 RCEP合同委員会は、必要と認める場合には、追加的な委員会その他の補助機関を設置することができる。

4 1の規定に基づいて設置される各委員会は、この協定が効力を生ずる日から一年以内に及びその後は締約国が別段の合意をする場合を除くほか毎年、会合する。

第十八・七条 補助機関の会合

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、補助機関の構成及び活動は、次のとおりとする。

(a) 各締約国の代表から成る。

(b) 締約国が別段の合意をする場合を除くほか、ASEANの構成国である締約国が任命する代表一名及びASEANの構成国でない締約国が任命する代表一名が輪番制によって共同議長を務める。

(c) その任務の対象となるあらゆる事項に関する決定をコンセンサス方式によって行う。(注)

(b) a Committee on Services and Investment, to cover work on trade in services including financial services, telecommunication services, and professional services; temporary movement of natural persons; and investment;

(c) a Committee on Sustainable Growth, to cover work on small and medium enterprises; economic and technical cooperation; and emerging issues; and

(d) a Committee on the Business Environment, to cover work on intellectual property; electronic commerce; competition; and government procurement.

2. Each Committee established pursuant to paragraph 1 shall have the functions set out for it in Annex 18A (Functions of the Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee), and any other functions as set out for it in this Agreement or agreed by the Parties.

3. The RCEP Joint Committee may establish additional subsidiary bodies including other committees, as it deems necessary.

4. Each Committee established pursuant to paragraph 1 shall meet within one year of the date of entry into force of this Agreement and every year thereafter unless the Parties agree otherwise.

Article 18.7: Meetings of Subsidiary Bodies

Except as otherwise provided in this Agreement, any subsidiary body:

(a) shall be composed of representatives from each Party;

(b) shall be co-chaired by a representative appointed by the Parties which are Member States of ASEAN and a representative appointed by the Parties which are not Member States of ASEAN on a rotational basis, unless the Parties agree otherwise;

(c) shall take decisions on any matter within its functions by consensus;[2]

(d) 適当な手段（電子メール、ビデオ会議その他の手段を含む。）によりその活動を遂行することができる。

(e) 締約国が別段の合意をする場合を除くほか、RCEP合同委員会の指示に従って会合する。

(d) may carry out its work through whatever means that are appropriate, which may include electronic mail, videoconferencing, or other means; and

(e) shall meet as directed by the RCEP Joint Committee or as otherwise agreed by the Parties.

連絡部局

第十八・八条　連絡部局

各締約国は、この協定が自国について効力を生ずる日から三十日以内に、この協定に関係する事項に関する締約国間の連絡を円滑にするための総合的な連絡部局を指定し、及び当該総合的な連絡部局の連絡先の詳細を他の締約国に通報する。各締約国は、当該連絡先の詳細の変更を他の締約国に対して速やかに通報する。これらに係る全ての公式の連絡は、英語により行う。

Article 18.8: Contact Point

Each Party shall, within 30 days of the date of entry into force of this Agreement for that Party, designate an overall contact point to facilitate communications among the Parties on any matter relating to this Agreement and notify the other Parties of the contact details of that contact point. Each Party shall promptly notify the other Parties of any change to those contact details. All official communications in this regard shall be in the English language.

注　補助機関は、決定が行われる時に会合に出席しているいずれの締約国も決定の案に反対しない場合には、コンセンサス方式によって決定を行ったものとみなされる。締約国が会合を欠席した場合には、その決定は、当該締約国が当該決定を検討し、必要に応じて説明を求めるために当該締約国に送付されるものとし、当該締約国は、当該決定の送付から十四日以内に自国の確認を伝達することができる。

[2] A subsidiary body shall be deemed to have taken a decision by consensus if no Party present at the meeting when the decision is taken objects to the proposed decision. In case a Party is absent from the meeting, the decision shall be circulated to that Party for it to consider the decision, seek clarification where required, and that Party may convey its acknowledgement within 14 days of the circulation of the decision.

附属書十八Ａ　ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関の任務

物品に関する委員会

1　第十八・六条（ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関）1(a)の規定に基づいて設置される物品に関する委員会の任務には、他の関連する補助機関の活動を監督し、及び調整すること並びに次に掲げる章の規定の下で生ずる事項又はこれらの規定の実施若しくは運用に関する事項について検討することを含む。

(a)　第二章（物品の貿易）

(b)　第三章（原産地規則）

(c)　第四章（税関手続及び貿易円滑化）

(d)　第五章（衛生植物検疫措置）

(e)　第六章（任意規格、強制規格及び適合性評価手続）

(f)　第七章（貿易上の救済）

2　第二章（物品の貿易）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a)　同章の規定の実施及び運用を監視し、及び検討すること。

(b)　市場アクセスの改善を促進し、及び円滑にするための措置を特定し、及び勧告すること（この協定に基づく関税に係る約束の繰上げ又は改善についての協議を通じて特定し、及び勧告することを含む。）。

(c)　締約国間の物品の貿易に対する障壁（1に掲げるいずれかの章の規定に関連する他の補助機関の権限にのみ属する技術的な問題以外の関税措置及び非関税措置に関連する問題を含む。）に対処すること。

ANNEX 18A

FUNCTIONS OF THE SUBSIDIARY BODIES OF THE RCEP JOINT COMMITTEE

Committee on Goods

1.　The functions of the Committee on Goods, established pursuant to subparagraph 1(a) of Article 18.6 (Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee), shall include supervising and coordinating the work of any other relevant subsidiary body, and considering any matter arising under or relating to the implementation or operation of:

(a)　Chapter 2 (Trade in Goods);

(b)　Chapter 3 (Rules of Origin);

(c)　Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation);

(d)　Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures);

(e)　Chapter 6 (Standards, Technical Regulations, and Conformity Assessment Procedures); and

(f)　Chapter 7 (Trade Remedies).

2.　With respect to Chapter 2 (Trade in Goods), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a)　monitoring and reviewing the implementation and operation of Chapter 2 (Trade in Goods);

(b)　identifying and recommending measures to promote and facilitate improved market access, including through consultations on the acceleration or improvement of tariff commitments under this Agreement;

(c)　addressing barriers to trade in goods between the Parties, including those relevant issues on tariff and non-tariff

(d) 附属書Ⅰ（関税に係る約束の表）の規定の適用のため及び第二・十四条（関税に係る約束の表の置換え）の規定に適合して統一システムの定期的な改正の後に行われる同附属書の各締約国の表の置換えのため、統一システムに基づく物品の分類に関する事項について検討すること（同附属書の表の置換えのための指針を採択すること又は置き換えられた関税に係る約束の表及び対照表を適時に交換することによるものを含む。）。

(e) 同章の規定に関するその他の事項（物品の貿易に影響を与える措置についての規制に関する良い慣行を含む。）について討議し、及び適当な場合には、規制に関する良い慣行の活用についての協力の促進のための方法を探求すること。

3 第三章（原産地規則）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 次の事項について検討し、及び必要な場合にはＲＣＥＰ合同委員会に対して適当な勧告を行うこと。

(i) 同章の規定の効果的なかつ一貫した運用（同章の規定の解釈及び適用並びに同章の規定に関する協力の促進を含む。）

(ii) 第三・三十四条（品目別規則の置換え）及び第三・三十五条（附属書の改正）の規定に適合する附属書三Ａ（品目別規則）及び附属書三Ｂ（必要的記載事項）の規定の潜在的な改正

measures, other than technical issues solely within the competence of another subsidiary body related to one of the Chapters referred to in paragraph 1;

(d) considering matters related to the classification of goods under the Harmonized System for the application of Annex I (Schedules of Tariff Commitments) and the transposition of each Party's Schedule in Annex I (Schedules of Tariff Commitments) following periodic amendments to the Harmonized System, consistent with Article 2.14 (Transposition of Schedules of Tariff Commitments), including by adopting guidelines for the transposition of the Schedules in Annex I (Schedules of Tariff Commitments) and exchanging transposed Schedules of tariff commitments and correlation tables in a timely manner; and

(e) discussing any other matter related to Chapter 2 (Trade in Goods), including good regulatory practice on measures affecting trade in goods and exploring avenues for enhancing cooperation on the use of good regulatory practice, as appropriate.

3. With respect to Chapter 3 (Rules of Origin), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 3 (Rules of Origin);

(b) reviewing and making appropriate recommendations to the RCEP Joint Committee, as necessary, on:

(i) the effective and consistent administration of Chapter 3 (Rules of Origin), including its interpretation and application, and the enhancement of cooperation in relation to Chapter 3 (Rules of Origin); and

(ii) any potential amendments to Annex 3A (Product-Specific Rules) and Annex 3B (Minimum Information Requirements), consistent with Article

(c) 同章第Ｂ節（運用上の証明手続）の規定の対象となる運用上の証明手続を簡素化するための協力を円滑にし、及び措置を特定すること並びに他の地域的及び国際的な貿易協定の最良の慣行を考慮しつつ、当該運用上の証明手続をより透明性があり、予見可能性があり、及び標準化されたものとすること。

4 第四章（税関手続及び貿易円滑化）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 同章の規定の効果的なかつ一貫した運用（同章の規定の解釈及び適用並びに同章に関する協力の促進を含む。）について検討し、及びＲＣＥＰ合同委員会に対して適当な勧告を行うこと。

(c) 第四・二十一条（実施措置）に定める実施措置を監視すること。

5 第五章（衛生植物検疫措置）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 科学的又は技術的な問題が関係する場合には関連する専門家と協議しつつ、相互に関心を有する衛生植物検疫上の事項について検討すること。

(c) 第五・十三条（協力及び能力開発）の規定に基づく協力を円滑にすること（適当な場合には二国間の、地域的な又は多数国間の作業計画と調整することを含む。）。

3.34 (Transposition of Product-Specific Rules) and Article 3.35 (Amendments to Annexes); and

(c) facilitating cooperation and identifying measures with a view to simplifying the operational certification procedures covered by Section B (Operational Certification Procedures) of Chapter 3 (Rules of Origin) and making them more transparent, predictable, and standardised, taking into account the best practices of other regional and international trade agreements.

4. With respect to Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation);

(b) reviewing and making appropriate recommendations to the RCEP Joint Committee on the effective and consistent administration of Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), including its interpretation and application, and the enhancement of cooperation in relation to Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation); and

(c) monitoring the implementation arrangement provided for in Article 4.21 (Implementation Arrangement).

5. With respect to Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures);

(b) considering any sanitary and phytosanitary matter of mutual interest, in consultation with relevant experts when scientific or technical issues are involved; and

(c) facilitating cooperation, including as appropriate coordinating with bilateral, regional, or multilateral work

6 第六章（任意規格、強制規格及び適合性評価手続）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 第六・九条（協力）の規定に基づく協力を円滑にすること。

(c) 協力の促進のために相互に合意する優先分野を特定すること。

(d) 適合性評価の結果及び強制規格の同等性の受入れを円滑にするため、科学的又は技術的な問題が関係する場合には関連する専門家と協議しつつ、適当な場合には、相互に合意する優先分野における作業計画を作成すること。

(e) 作業計画の進捗を監視すること。

(f) 第六・十三条（実施取決め）の規定に基づいて作成された二国間又は複数国間の取決めを監督すること。

7 第七章（貿易上の救済）の規定に関し、物品に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 他の締約国の貿易上の救済に関する法令、政策及び慣行についての締約国の知識及び理解を促進すること。

(c) 貿易上の救済に関する事項について責任を有する締約国の当局の間の協力を促進すること。

6. With respect to Chapter 6 (Standards, Technical Regulations, and Conformity Assessment Procedures), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 6 (Standards, Technical Regulations, and Conformity Assessment Procedures);

(b) facilitating cooperation pursuant to Article 6.9 (Cooperation);

(c) identifying mutually agreed priority sectors for enhanced cooperation;

(d) establishing work programmes, as appropriate, in mutually agreed priority areas to facilitate the acceptance of conformity assessment results and equivalence of technical regulations, in consultation with relevant experts when scientific or technical issues are involved;

(e) monitoring the progress of work programmes; and

(f) overseeing bilateral or plurilateral arrangements developed pursuant to Article 6.13 (Implementing Arrangements).

7. With respect to Chapter 7 (Trade Remedies), the functions of the Committee on Goods shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 7 (Trade Remedies);

(b) enhancing a Party's knowledge and understanding of the other Parties' trade remedy laws, regulations, policies, and practices;

(c) improving cooperation between the Parties' authorities responsible for matters on trade remedies; and

(d) 締約国が必要と合意したその他の事項について協力すること。

サービス及び投資に関する委員会

8 第十八・六条（ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関）1(b)の規定に基づいて設置されるサービス及び投資に関する委員会の任務には、他の関連する補助機関の活動を監督し、及び調整すること並びに次に掲げる章の規定の下で生ずる事項又はこれらの規定の実施若しくは運用に関する事項について検討することを含む。

(a) 第八章（サービスの貿易）

(b) 第九章（自然人の一時的な移動）

(c) 第十章（投資）

9 第八章（サービスの貿易）の規定に関し、サービス及び投資に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施及び運用を監視し、及び検討すること。

(b) 第八・十二条（移行）及び第八・十三条（特定の約束に係る表の修正）に定める任務を遂行すること。

(c) サービスの貿易を一層促進するための協力を円滑にし、及び措置を特定すること。

10 第十章（投資）の規定に関し、サービス及び投資に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 第十・十八条（作業計画）の規定に基づいて定められた作業計画を実施すること。

(c) 投資を一層促進するための協力を円滑にし、及び措置を特定すること。

(d) cooperating on any other matter that the Parties agree as necessary.

Committee on Services and Investment

8. The functions of the Committee on Services and Investment, established pursuant to subparagraph 1(b) of Article 18.6 (Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee), shall include supervising and coordinating the work of any other relevant subsidiary body, and considering any matter arising under or relating to the implementation or operation of:

(a) Chapter 8 (Trade in Services);

(b) Chapter 9 (Temporary Movement of Natural Persons); and

(c) Chapter 10 (Investment).

9. With respect to Chapter 8 (Trade in Services), the functions of the Committee on Services and Investment shall include:

(a) monitoring and reviewing the implementation and operation of Chapter 8 (Trade in Services);

(b) carrying out the functions provided for in Article 8.12 (Transition) and Article 8.13 (Modification of Schedules); and

(c) facilitating cooperation and identifying measures for further promoting trade in services.

10. With respect to Chapter 10 (Investment), the functions of the Committee on Services and Investment shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 10 (Investment);

(b) implementing the work programme established pursuant to Article 10.18 (Work Programme); and

(c) facilitating cooperation and identifying measures for further promoting investment.

11 各締約国は、サービス及び投資に関する委員会に対し、サービスの貿易及び投資に関する新たな措置又は政策に関する最新の情報を提供する。

持続可能な成長に関する委員会

12 第十八・六条（RCEP合同委員会の補助機関）1(c)の規定に基づいて設置される持続可能な成長に関する委員会の任務には、次に掲げる章の規定の下で生ずる事項又はこれらの規定の実施若しくは運用に関する事項について検討することを含む。

(a) 第十四章（中小企業）

(b) 第十五章（経済協力及び技術協力）

13 第十四章（中小企業）の規定に関し、持続可能な成長に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 締約国間の中小企業に関する協力を円滑にするための方法について討議すること。

14 第十五章（経済協力及び技術協力）の規定に関し、持続可能な成長に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 第十五・五条（作業計画）の規定に基づく作業計画及びその実施の仕組みを作成し、及び調整すること。

(b) 報告書（それぞれの活動についての最終完了報告書を含む。）を作成するために、一又は二以上の実施する締約国と調整すること。

(c) 作業計画の全般的な有効性及びこの協定の実施への貢献を評価するために作業計画の実施を監視し、及び評価すること。

11. Each Party shall provide an update on new measures or policies on trade in services and investment to the Committee on Services and Investment.

Committee on Sustainable Growth

12. The functions of the Committee on Sustainable Growth, established pursuant to subparagraph 1(c) of Article 18.6 (Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee), shall include considering any matter arising under or relating to the implementation or operation of:

(a) Chapter 14 (Small and Medium Enterprises); and

(b) Chapter 15 (Economic and Technical Cooperation).

13. With respect to Chapter 14 (Small and Medium Enterprises), the functions of the Committee on Sustainable Growth shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 14 (Small and Medium Enterprises); and

(b) discussing ways to facilitate cooperation on small and medium enterprises among the Parties.

14. With respect to Chapter 15 (Economic and Technical Cooperation), the functions of the Committee on Sustainable Growth shall include:

(a) developing and coordinating a work programme pursuant to Article 15.5 (Work Programme) and its implementing mechanism;

(b) coordinating with the implementing Party or Parties to provide reports, including a final completion report for each activity;

(c) monitoring and evaluating the implementation of the work programme to assess its overall effectiveness and contribution to the implementation of this Agreement; and

(d) 経済協力及び技術協力に関する活動並びに関連する問題について効果的な連絡及び調整を確立し、及び維持するため、他の委員会その他の補助機関と協力すること。

ビジネス環境に関する委員会

15 第十八・六条（ＲＣＥＰ合同委員会の補助機関）1(d)の規定に基づいて設置されるビジネス環境に関する委員会の任務には、次に掲げる章の規定の下で生ずる事項又はこれらの規定の実施若しくは運用に関する事項について検討することを含む。

(a) 第十一章（知的財産）

(b) 第十二章（電子商取引）

(c) 第十三章（競争）

(d) 第十六章（政府調達）

16 第十一章（知的財産）の規定に関し、ビジネス環境に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施及び運用を監視すること。

(b) 締約国間の協力を円滑にするための方法について討議すること。

(c) 知的財産権につき、法令、制度その他相互に関心を有する事項に関する情報を交換すること。

17 第十二章（電子商取引）の規定に関し、ビジネス環境に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 第十二・十六条（電子商取引に関する対話）の規定に従って活動を行うこと。

(d) working with other subsidiary bodies including other committees to establish and maintain effective communication and coordination on economic and technical cooperation activities and relevant issues.

Committee on the Business Environment

15. The functions of the Committee on the Business Environment, established pursuant to subparagraph 1(d) of Article 18.6 (Subsidiary Bodies of the RCEP Joint Committee), shall include considering any matter arising under or relating to the implementation or operation of:

(a) Chapter 11 (Intellectual Property);

(b) Chapter 12 (Electronic Commerce);

(c) Chapter 13 (Competition); and

(d) Chapter 16 (Government Procurement).

16. With respect to Chapter 11 (Intellectual Property), the functions of the Committee on the Business Environment shall include:

(a) monitoring the implementation and operation of Chapter 11 (Intellectual Property);

(b) discussing ways to facilitate cooperation among the Parties; and

(c) exchanging information on laws, regulations, systems, and other issues of mutual interest concerning intellectual property rights.

17. With respect to Chapter 12 (Electronic Commerce), the functions of the Committee on the Business Environment shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 12 (Electronic Commerce);

(b) conducting activities pursuant to Article 12.16 (Dialogue on Electronic Commerce); and

(c) 締約国間におけるデジタル経済に関する協力を円滑にするための方法について討議すること。

18 第十三章（競争）の規定に関し、ビジネス環境に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 同章の規定の実施を監視すること。

(b) 必要に応じ、次に掲げる附属書に定める経過措置に基づく義務を履行するための措置を含め、同章の規定の実施並びに同章の規定に基づく締約国による競争に関する進展及び活動について、RCEP合同委員会に報告すること。

(i) 附属書十三A（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のブルネイ・ダルサラーム国についての適用）

(ii) 附属書十三B（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のカンボジアについての適用）

(iii) 附属書十三C（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のラオスについての適用）

(iv) 附属書十三D（第十三・三条（反競争的行為に対する適当な措置）及び第十三・四条（協力）の規定のミャンマーについての適用）

(c) 競争に関する問題についての締約国間の協力を促進すること。

(d) 第十三・六条（技術協力及び能力開発）の規定に基づく技術援助及び能力開発に関する活動についての締約国間の協力を促進すること。

(e) 競争に関する問題（同章の規定の下で生ずる問題を含む。）についての締約国間における情報交換を

(c) discussing ways to facilitate cooperation on the digital economy among the Parties.

18. With respect to Chapter 13 (Competition), the functions of the Committee on the Business Environment shall include:

(a) monitoring the implementation of Chapter 13 (Competition);

(b) reporting as required to the RCEP Joint Committee on the implementation of Chapter 13 (Competition) and competition-related developments and activities of the Parties pursuant to Chapter 13 (Competition), including measures to fulfil obligations pursuant to the transitional arrangements set out in:

(i) Annex 13A (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Brunei Darussalam);

(ii) Annex 13B (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Cambodia);

(iii) Annex 13C (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Lao PDR); and

(iv) Annex 13D (Application of Article 13.3 (Appropriate Measures against Anti-Competitive Activities) and Article 13.4 (Cooperation) to Myanmar);

(c) fostering cooperation among the Parties on competition issues;

(d) fostering cooperation among the Parties on technical assistance and capacity building activities pursuant to Article 13.6 (Technical Cooperation and Capacity Building);

(e) fostering information exchange among the Parties on competition issues including issues arising under Chapter

促進すること。

(f) 全締約国によるコンセンサス方式によって同章の規定を見直すこと。

19 第十六章（政府調達）の規定に関し、ビジネス環境に関する委員会の任務には、次のことを含む。

(a) 適当であり、かつ、合意される場合には、協力活動（例えば、第十六・五条（協力）に規定するもの）を円滑にすること。

(b) 第十六・六条（見直し）の規定に基づいて行われる同章の規定の見直しを円滑にすること。

13 (Competition); and

(f) reviewing Chapter 13 (Competition) based on consensus of all Parties.

19. With respect to Chapter 16 (Government Procurement), the functions of the Committee on the Business Environment shall include:

(a) facilitating, as appropriate and agreed, cooperation activities such as those referred to in Article 16.5 (Cooperation); and

(b) facilitating any review of Chapter 16 (Government Procurement) undertaken pursuant to Article 16.6 (Review).

紛争解決

第十九章　紛争解決

定義

第十九・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a) 「申立国」とは、第十九・六条（協議）1の規定に基づいて協議を要請する一又は二以上の締約国をいう。

(b) 「全紛争当事国」とは、申立国及び被申立国をいう。

(c) 「紛争当事国」とは、申立国又は被申立国をいう。

(d) 「被申立国」とは、第十九・六条（協議）1の規定に基づいて協議を要請される締約国をいう。

(e) 「手続規則」とは、RCEP合同委員会が採択するパネル手続のための手続規則をいう。

(f) 「第三国」とは、第十九・十条（第三国）2の規定に基づいて通報する締約国をいう。

目的

第十九・二条　目的

この章の規定は、この協定の下で生ずる紛争の解決のための効果的かつ効率的な、及び透明性がある規則及び手続を定めることを目的とする。

適用範囲

第十九・三条　適用範囲（注）

1　この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、次の(a)の事項及び(b)の場合について適

CHAPTER 19

DISPUTE SETTLEMENT

Article 19.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) **Complaining Party** means any Party or Parties that requests consultations pursuant to paragraph 1 of Article 19.6 (Consultations);

(b) **Parties to the dispute** means the Complaining Party and the Responding Party;

(c) **Party to the dispute** means the Complaining Party or the Responding Party;

(d) **Responding Party** means any Party to which the request for consultations is made pursuant to paragraph 1 of Article 19.6 (Consultations);

(e) **Rules of Procedures** means the *Rules of Procedures for Panel Proceedings* adopted by the RCEP Joint Committee; and

(f) **Third Party** means any Party that makes a notification pursuant to paragraph 2 of Article 19.10 (Third Parties).

Article 19.2: Objective

The objective of this Chapter is to provide effective, efficient, and transparent rules and procedures for settlement of disputes arising under this Agreement.

Article 19.3: Scope[1]

1. Unless otherwise provided in this Agreement, this Chapter shall

用する。

(a) この協定の規定の解釈及び適用に関する締約国間の紛争の解決

(b) 締約国が、他の締約国の措置がこの協定に基づく義務に適合しないと認める場合又は他の締約国がこの協定に基づく自国の義務を履行しなかったと認める場合

2 第十九・五条（場の選択）の規定に従うことを条件として、この章の規定は、締約国が締結している他の協定により利用可能な紛争解決手続を利用する当該締約国の権利を害するものではない。

第十九・四条　一般規定

1 この協定は、解釈に関する国際法上の慣習的規則に従って解釈する。

2 パネルは、また、この協定に組み込まれた世界貿易機関設立協定の規定に関し、ＷＴＯの紛争解決機関によって採択されるＷＴＯの小委員会及び上級委員会の報告における関連する解釈について検討する。パネルの認定及び決定は、この協定に基づく権利及び義務に新たな権利及び義務を追加し、又はこの協定に基づく権利及び義務を減ずることはできない。（注）

3 この章の規定に従って行われる全ての通報、要請及び回答は、書面によるものとする。

4 全紛争当事国は、紛争について相互に合意する解決を得るため、紛争のあらゆる段階において、協力及

注　非違反措置に関する申立ては、この協定の下では認められない。

注　この協定に組み込まれていない世界貿易機関設立協定の規定に関し、締約国は、この２の第一文の規定が、パネルがＷＴＯの紛争解決機関によって採択されるＷＴＯの小委員会及び上級委員会の報告における関連する解釈について検討することを妨げるものではないことを確認する。

apply:

(a) to the settlement of disputes between Parties regarding the interpretation and application of this Agreement; and

(b) when a Party considers that a measure of another Party is not in conformity with the obligations under this Agreement or that another Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement.

2. Subject to Article 19.5 (Choice of Forum), this Chapter shall be without prejudice to the rights of a Party to have recourse to dispute settlement procedures available under other agreements to which it is party.

Article 19.4: General Provisions

1. This Agreement shall be interpreted in accordance with the customary rules of interpretation of public international law.

2. With respect to any provision of the WTO Agreement that has been incorporated into this Agreement, the panel shall also consider relevant interpretations in reports of WTO panels and the WTO Appellate Body, adopted by the WTO Dispute Settlement Body. The findings and determinations of the panel cannot add to or diminish the rights and obligations under this Agreement.[2]

3. All notifications, requests, and replies made pursuant to this Chapter shall be in writing.

4. The Parties to the dispute are encouraged at every stage of a dispute to make every effort through cooperation and

[1] Non-violation complaints shall not be permitted under this Agreement.

[2] The Parties confirm that the first sentence of this paragraph does not prevent a panel from considering relevant interpretations in reports of WTO panels and the WTO Appellate Body adopted by the WTO Dispute Settlement Body, with respect to a provision of the WTO Agreement which is not incorporated into this Agreement.

び協議を通じてあらゆる努力を払うよう奨励される。全紛争当事国は、相互に合意する解決が得られた場合には、他の締約国に対してその合意の条件を共同で通報する。

5　この章に定める期間については、全紛争当事国の合意により変更することができる。ただし、その変更が第十九・十条（第三国）に定める第三国の権利を害しない場合に限る。

6　締約国が、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が他の締約国がとる措置によって侵害されていると認める場合において、その紛争を迅速に解決することは、この協定が効果的に機能し、かつ、締約国の権利と義務との間で適正な均衡が維持されるために不可欠である。

consultations to reach a mutually agreed solution to the dispute. Where a mutually agreed solution is reached, the terms and conditions of the agreement shall be jointly notified by the Parties to the dispute to the other Parties.

5. Any period of time provided in this Chapter may be modified by agreement of the Parties to the dispute provided that any modification shall be without prejudice to the rights of the Third Parties provided in Article 19.10 (Third Parties).

6. The prompt settlement of disputes in which a Party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being impaired by measures taken by another Party is essential to the effective functioning of this Agreement and the maintenance of a proper balance between the rights and obligations of the Parties.

場の選択

第十九・五条　場の選択

1　紛争が、この協定に基づく権利及び義務に関するものであり、かつ、全紛争当事国が締結している他の国際貿易協定又は国際投資協定に基づく権利及び義務であってこの協定に基づく権利及び義務と実質的に同等のものに関するものである場合には、申立国は、当該紛争を解決するための場を選択することができるものとし、また、その選択した場以外の場を利用してはならない。

2　この条の規定の適用上、申立国は、第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定に従ってパネルの設置を要請した場合又は他の国際貿易協定若しくは国際投資協定に従って紛争解決委員会若しくは紛争解決のための裁判所の設置を要請し、若しくはこれらに事案を付託した場合には、紛争を解決するための場を選択したものとする。

3　この条の規定は、全紛争当事国がこの条の規定を特定の紛争について適用しないことを書面により合意する場合には、適用しない。

Article 19.5: Choice of Forum

1. Where a dispute concerns substantially equivalent rights and obligations under this Agreement and another international trade or investment agreement to which the Parties to the dispute are party, the Complaining Party may select the forum in which to settle the dispute and that forum shall be used to the exclusion of other fora.

2. For the purposes of this Article, the Complaining Party shall be deemed to have selected the forum in which to settle the dispute when it has requested the establishment of a panel pursuant to paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel) or requested the establishment of, or referred a matter to, a dispute settlement panel or tribunal under another international trade or investment agreement.

3. This Article shall not apply where the Parties to the dispute agree in writing that this Article shall not apply to a particular dispute.

第十九・六条　協議

1　締約国は、第十九・三条（適用範囲）1に定める事案について、他の締約国との協議の要請（以下この章において「協議要請」という。）を行うことができる。被申立国は、申立国が行う協議要請について妥当な考慮を払い、及びその協議のための適当な機会を与える。

2　1の規定に基づいて行われる協議要請には、当該協議要請の理由（問題となっている措置の特定並びに申立てに関する事実に係る根拠及び法的根拠の記載を含む。）を示す。

3　申立国は、1の規定に基づいて行う協議要請の写しを他の締約国に対して同時に提供する。

4　被申立国は、1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日を記載した申立国への通報を行うことにより、当該協議要請の受領を直ちに確認するものとし、確認しない場合には、当該協議要請が行われた日が、被申立国が当該協議要請を受領した日とみなされる。被申立国は、他の締約国に対して当該通報の写しを同時に提供する。

5　被申立国は、次のことを行う。

(a)　1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日の後七日以内に当該協議要請に回答すること。

(b)　他の締約国に対して(a)に定める回答の写しを同時に提供すること。

6　被申立国は、次のいずれかの期間内に協議を開始する。

(a)　緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には、1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日の後十五日の期間

Article 19.6: Consultations

1. Any Party may request consultations with any other Party with respect to any matter described in paragraph 1 of Article 19.3 (Scope). A Responding Party shall accord due consideration to a request for consultations made by a Complaining Party and shall accord adequate opportunity for such consultations.

2. Any request for consultations made pursuant to paragraph 1 shall give the reasons for the request, including identification of the measures at issue and an indication of the factual and legal basis for the complaint.

3. The Complaining Party shall simultaneously provide a copy of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 to the other Parties.

4. The Responding Party shall immediately acknowledge its receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1, by way of notification to the Complaining Party, indicating the date on which the request was received, otherwise the date when the request was made shall be deemed to be the date of the Responding Party's receipt of the request. The Responding Party shall simultaneously provide a copy of the notification to the other Parties.

5. The Responding Party shall:

(a) reply to the request for consultations made pursuant to paragraph 1 no later than seven days after the date of its receipt of the request; and

(b) simultaneously provide a copy of the reply to the other Parties.

6. The Responding Party shall enter into consultations no later than:

(a) 15 days after the date of its receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 in cases of urgency including those which concern perishable goods; or

(b) その他の事案については、1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日の後三十日の期間

7 全紛争当事国は、誠実に協議に参加するものとし、協議を通じて相互に合意する解決を得るようあらゆる努力を払う。このため、全紛争当事国は、次のことを行う。

(a) 事案について十分に検討すること（問題となっている措置がこの協定の実施又は適用にどのように影響を及ぼし得るかを含む。）ができるよう当該協議の過程において十分な情報を提供すること。

(b) 当該協議の過程において交換される秘密の又は財産的価値を有する情報を、当該情報を提供する締約国と同様の条件で取り扱うこと。

(c) 事案について責任を有し、又は事案に関する専門知識を有する政府機関その他規制機関の職員を当該協議において関与させることを可能とするよう努めること。

8 協議は、秘密とされ、かつ、その後の手続及び他の手続における紛争当事国の権利を害しないものとする。

9 全紛争当事国以外の締約国は、協議について実質的な貿易上の利害関係を有すると認める場合には、3に規定する協議要請の写しを受領した日の後七日以内に、全紛争当事国に対し、当該協議に参加することを希望する旨の通報を行うことができる。当該通報を行う締約国は、他の締約国に対して当該通報の写しを同時に提供する。当該通報を行う締約国は、全紛争当事国が同意する場合には、当該協議に参加することができる。

第十九・七条　あっせん、調停又は仲介

1 全紛争当事国は、いつでも紛争解決の代替的な方法（あっせん、調停及び仲介を含む。）を任意にとる

(b) 30 days after the date of its receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 regarding any other matter.

7. The Parties to the dispute shall engage in consultations in good faith and make every effort to reach a mutually agreed solution through consultations. To this end, the Parties to the dispute shall:

(a) provide sufficient information in the course of consultations to enable a full examination of the matter, including how the measures at issue might affect the implementation or application of this Agreement;

(b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information; and

(c) endeavour to make available for the consultations personnel of their government agencies or other regulatory bodies who have responsibility for or expertise in the matter.

8. The consultations shall be confidential and without prejudice to the rights of any Party to the dispute in any further or other proceedings.

9. Whenever a Party other than the Parties to the dispute considers that it has a substantial trade interest in the consultations, such Party may notify the Parties to the dispute no later than seven days after the date of receipt of the copy of the request for consultations referred to in paragraph 3, of its desire to be joined in the consultations. The notifying Party shall simultaneously provide a copy of the notification to the other Parties. The notifying Party shall be joined in the consultations if the Parties to the dispute agree.

Article 19.7: Good Offices, Conciliation, or Mediation

1. The Parties to the dispute may at any time agree to voluntarily

ことを合意することができる。当該紛争解決の代替的な方法のための手続は、いつでも開始することができ、また、いずれの紛争当事国も、いつでも終了することができる。

2 全紛争当事国が合意する場合には、1に規定する手続は、この章の規定に基づいてパネルが事案を検討している間も、継続することができる。

3 1に規定する手続に係る過程及び当該過程において紛争当事国がとる立場は、秘密とされ、かつ、その後の手続及び他の手続における紛争当事国の権利を害しないものとする。

第十九・八条 パネルの設置の要請

1 申立国は、次のいずれかの場合には、被申立国への通報を行うことにより、事案を検討するためのパネルの設置の要請（以下この章において「パネル設置要請」という。）を行うことができる。

(a) 被申立国が次のいずれかのことを行わない場合

(i) 第十九・六条（協議）5(a)の規定に従って協議要請に回答すること。

(ii) 第十九・六条（協議）6の規定に従って協議を開始すること。

(b) 次のいずれかの期間内に協議によって紛争を解決することができない場合

(i) 緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には、被申立国が第十九・六条（協議）1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日の後二十日の期間

(ii) その他の事案については、被申立国が第十九・六条（協議）1の規定に基づいて行われた協議要請を受領した日の後六十日の期間

undertake an alternative method of dispute resolution, including good offices, conciliation, or mediation. Procedures for such alternative methods of dispute resolution may begin at any time, and may be terminated by any Party to the dispute at any time.

2. If the Parties to the dispute agree, such procedures referred to in paragraph 1 may continue while the matter is being examined by a panel under this Chapter.

3. Proceedings involving such procedures referred to in paragraph 1 and positions taken by a Party to the dispute during these proceedings shall be confidential and without prejudice to the rights of any Party to the dispute in any further or other proceedings.

Article 19.8: Request for Establishment of a Panel

1. The Complaining Party may request the establishment of a panel to examine the matter, by way of notification to the Responding Party, if:

(a) the Responding Party does not:

(i) reply to the request for consultations in accordance with subparagraph 5(a) of Article 19.6 (Consultations); or

(ii) enter into consultations in accordance with paragraph 6 of Article 19.6 (Consultations); or

(b) the consultations fail to resolve a dispute within:

(i) 20 days after the date of the Responding Party's receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 of Article 19.6 (Consultations) in cases of urgency including those which concern perishable goods; or

(ii) 60 days after the date of the Responding Party's receipt of the request for consultations made

2　1の規定に基づいて行われるパネル設置要請には、問題となっている特定の措置を明示するとともに、パネルが取り扱う申立てに関する事実に係る根拠及び法的根拠（この協定の関連規定を含む。）についての詳細であって、問題を明確に提示するために十分なものを付する。

3　申立国は、1の規定に基づいて行うパネル設置要請の写しを他の締約国に対して同時に提供する。

4　被申立国は、1の規定に基づいて行われたパネル設置要請を受領した日を記載した申立国への通報を行うことにより、当該パネル設置要請の受領を直ちに確認するものとし、確認しない場合には、当該パネル設置要請が行われた日が、被申立国が当該パネル設置要請を受領した日とみなされる。被申立国は、他の締約国に対して当該通報の写しを同時に提供する。

5　1の規定に基づいてパネル設置要請が行われた場合には、パネルが第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置される。

複数の申立てに関する手続

第十九・九条　複数の申立てに関する手続

1　二以上の締約国が同一の事案に関するパネルの設置又は再招集を要請する場合において、実行可能なときは、当該事案に関する複数の申立てを検討するために単一のパネルを設置し、又は再招集すべきである。

2　単一のパネルは、別々のパネルが複数の申立てを検討したならば全ての紛争当事国が有したであろう権利がいかなる意味においても侵害されることのないように、検討を行い、かつ、全ての紛争当事国に対して認定及び決定を提出する。

3　同一の事案に関する複数の申立てを検討するために二以上のパネルが設置され、又は再招集される場合

pursuant to paragraph 1 of Article 19.6 (Consultations) regarding any other matter.

2. A request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1 shall identify the specific measures at issue and provide details of the factual and legal basis for the complaint, including the relevant provisions of this Agreement, to be addressed by the panel, sufficient to present the problem clearly.

3. The Complaining Party shall simultaneously provide a copy of the request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1 to the other Parties.

4. The Responding Party shall immediately acknowledge its receipt of the request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1, by way of notification to the Complaining Party, indicating the date on which the request was received, otherwise the date when the request was made shall be deemed to be the date of the Responding Party's receipt of the request. The Responding Party shall simultaneously provide a copy of the notification to the other Parties.

5. Where a request for the establishment of a panel is made pursuant to paragraph 1, a panel shall be established in accordance with Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel).

Article 19.9: Procedures for Multiple Complainants

1. Where more than one Party requests the establishment or reconvening of a panel relating to the same matter, a single panel should be established or reconvened to examine the complaints relating to that matter whenever feasible.

2. The single panel shall organise its examination and present its findings and determinations to the Parties to the disputes in such a manner that the rights which the Parties to the disputes would have enjoyed had separate panels examined the complaints are in no way impaired.

3. If more than one panel is established or reconvened to examine

には、全ての紛争当事国は、同一の個人がそれぞれのパネルの構成員を務めることを確保するよう努める。それぞれのパネルは、自己の検討の日程について調整が図られることを最大限可能な限り確保するため、相互に及び全ての紛争当事国と協議する。

第十九・十条　第三国

1　全紛争当事国及び他の締約国の利害関係は、パネルの手続において十分に考慮される。

2　パネルに付託された事案について実質的な利害関係を有する締約国は、次のいずれかの規定に基づいて要請が行われた日の後十日以内に全紛争当事国に対して自国の利害関係を通報することができる。

(a)　第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定

(b)　第十九・十六条（履行状況の審査）1の規定

(c)　第十九・十七条（代償及び譲許その他の義務の停止）13の規定

通報を行う締約国は、他の締約国に対して当該通報の写しを同時に提供する。

3　2の規定に基づいて自国の実質的な利害関係を通報する締約国は、第三国としての権利及び義務を有する。

4　各紛争当事国は、秘密の情報を保護する場合を除くほか、中間報告書が発出される前に作成する意見書、口頭による陳述を書面にしたもの及び質問に対する書面による回答をパネルに提出する時に、これらの文書を各第三国に利用可能なものとする。

5　第三国は、次の権利を有する。

(a)　秘密の情報を保護する場合を除くほか、パネルが中間報告書を発出する前に全紛争当事国と行う第一

the complaints relating to the same matter, the Parties to the disputes shall endeavour to ensure that the same individuals serve as panellists on each of the separate panels. The panels shall consult with each other and the Parties to the disputes to ensure, to the greatest extent possible, that the timetables for the panels' processes are harmonised.

Article 19.10: Third Parties

1.　The interests of the Parties to the dispute and those of other Parties shall be fully taken into account during the panel process.

2.　Any Party having a substantial interest in a matter before a panel may notify the Parties to the dispute of its interest no later than 10 days after the date of the request made pursuant to:

(a)　paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel); or

(b)　paragraph 1 of Article 19.16 (Compliance Review); or

(c)　paragraph 13 of Article 19.17 (Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations).

The notifying Party shall simultaneously provide a copy of the notification to the other Parties.

3.　Any Party notifying its substantial interest pursuant to paragraph 2 shall have the rights and obligations of a Third Party.

4.　Subject to the protection of confidential information, each Party to the dispute shall make available to each Third Party its written submissions, written versions of its oral statements, and its written responses to questions, made prior to the issuance of the interim report, at the time such submissions, statements, and responses are submitted to the panel.

5.　A Third Party shall have the right to:

(a)　subject to the protection of confidential information, be

回審理及び第二回審理に出席する権利

(b) 第一回審理の前に意見書を少なくとも一度提出する権利

(c) 第一回審理中に特別に開催される会合において、パネルへの口頭による陳述を行い、及びパネルからの質問に回答する権利

(d) パネルから第三国への質問に対して書面により回答する権利

6 第三国は、意見書その他の文書をパネルに提出する場合には、全紛争当事国及び他の第三国に対してこれらの文書を同時に提供する。

7 パネルは、全紛争当事国の同意を得て、第三国に対し、当該第三国のパネルの手続への参加に関し、追加的又は補足的な権利を与えることができる。

パネルの設置及び再招集

第十九・十一条 パネルの設置及び再招集

1 第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定に基づいてパネル設置要請が行われた場合には、パネルがこの条の規定に従って設置される。

2 パネルは、全紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、三人のパネルの構成員から成る。この条の規定に基づくパネルの構成員の任命及び指名は、10及び13に規定する要件に適合するものとする。

3 全紛争当事国は、第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定に基づいて行われたパネル設置要請が受領された日から十日以内に、紛争の事実関係並びに技術的及び法的側面を考慮しつつ、パネルを構成するための手続について合意に達するために協議を開始する。15及び16の規定の適用に当たっても、その合

present at the first and second hearings of the panel with the Parties to the dispute prior to the issuance of the interim report;

(b) make at least one written submission prior to the first hearing;

(c) make an oral statement to the panel and respond to questions from the panel during a session of the first hearing set aside for that purpose; and

(d) respond in writing to any questions from the panel directed to the Third Parties.

6. If a Third Party provides any submissions or other documents to the panel, it shall simultaneously provide them to the Parties to the dispute and the other Third Parties.

7. A panel may, with the agreement of the Parties to the dispute, grant additional or supplemental rights to any Third Party regarding its participation in panel proceedings.

Article 19.11: Establishment and Reconvening of a Panel

1. Where a request for the establishment of a panel is made pursuant to paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel), a panel shall be established in accordance with this Article.

2. Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the panel shall consist of three panellists. All appointments and nominations of panellists under this Article shall conform with the requirements referred to in paragraphs 10 and 13.

3. Within 10 days of the date of the receipt of the request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel), the Parties to the dispute shall enter into consultations with a view to reaching agreement on the procedures for composing the panel, taking into account the factual, technical, and legal aspects of the dispute.

意された手続が用いられるものとする。

4　全紛争当事国が第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定に基づいて行われたパネル設置要請が受領された日から二十日以内に、パネルを構成するための手続について合意に達することができない場合には、紛争当事国は、その後いつでも、5から7までに規定する手続を用いることを希望する旨を他の紛争当事国に通報することができる。その通報が行われた場合には、パネルは、5から7までの規定に従って構成される。

5　申立国は、4の規定に基づいて行われた通報が受領された日から十日以内に一人のパネルの構成員を任命する。被申立国は、当該通報が受領された日から二十日以内に一人のパネルの構成員を任命する。紛争当事国は、他の紛争当事国に対してパネルの構成員の任命について通報する。

6　全紛争当事国は、5の規定に基づくパネルの構成員の任命の後、パネルの議長を務める第三のパネルの構成員の任命に合意する。各紛争当事国は、その合意の達成に資するためにパネルの議長の候補者（三人を超えないものとする。）の名簿を他の紛争当事国に提供することができる。

7　いずれかのパネルの構成員が4の規定に基づいて行われた通報が受領された日から三十五日以内に任命されなかった場合には、いずれの紛争当事国も、その後の二十五日の期間内にWTO事務局長に対し、その要請の日から三十日以内に残りのパネルの構成員を任命するよう要請することができる。6の規定に基づいて提供された候補者の名簿は、WTO事務局長にも提供されるものとし、必要な任命を行うに当たって用いられることができる。

8　WTO事務局長が、残りのパネルの構成員を任命することができない旨を全紛争当事国に通報する場合又は7の規定に基づいて行われた要請の日から三十日以内に残りのパネルの構成員を任命しない場合には、いずれの紛争当事国も、常設仲裁裁判所事務総長に対し、残りのパネルの構成員を速やかに任命するよう要請することができる。6の規定に基づいて提供された候補者の名簿は、常設仲裁裁判所事務総長に

Any such procedures agreed upon shall also be used for the purposes of paragraphs 15 and 16.

4. If the Parties to the dispute are unable to reach agreement on the procedures for composing the panel within 20 days of the date of the receipt of the request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel), any Party to the dispute may at any time thereafter notify the other Party to the dispute that it wishes to use the procedures set out in paragraphs 5 through 7. Where such a notification is made, the panel shall be composed in accordance with paragraphs 5 through 7.

5. The Complaining Party shall appoint one panellist within 10 days of the date of the receipt of the notification made pursuant to paragraph 4. The Responding Party shall appoint one panellist within 20 days of the date of the receipt of the notification made pursuant to paragraph 4. A Party to the dispute shall notify the appointment of its panellist to the other Party to the dispute.

6. Following the appointment of the panellists in accordance with paragraph 5, the Parties to the dispute shall agree on the appointment of the third panellist who shall serve as the chair of the panel. To assist in reaching such agreement, each Party to the dispute may provide to the other Party to the dispute a list of up to three nominees for the chair of the panel.

7. If any panellist has not been appointed within 35 days of the date of the receipt of the notification made pursuant to paragraph 4, any Party to the dispute, within a further period of 25 days, may request the Director-General of the WTO to appoint the remaining panellists within 30 days of the date of such request. Any list of nominees which was provided under paragraph 6 shall also be provided to the Director-General of the WTO, and may be used in making the required appointments.

8. If the Director-General of the WTO notifies the Parties to the dispute that he or she is unavailable, or does not appoint the remaining panellists within 30 days of the date of the request made pursuant to paragraph 7, any Party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of

も提供されるものとし、12の規定に従って必要な任命を行うに当たって用いられることができる。（注）

9 パネルの設置の日は、最後のパネルの構成員が任命された日とする。

10 各パネルの構成員は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 法律、国際貿易その他この協定の対象となる事項についての専門知識若しくは経験又は国際貿易協定の下で生ずる紛争の解決についての専門知識若しくは経験を有すること。

(b) 客観性、信頼性及び判断の健全性という基準に厳格に従って選出されること。

(c) いずれの締約国からも独立しており、並びにいずれの締約国とも関係を有しておらず、及びいずれの締約国からも指示を受けていないこと。

(d) いかなる資格においても対象となる事案を取り扱ったことがないこと。

(e) 自己の独立性又は公平性に関して正当な疑問を生じさせ得る情報を全紛争当事国に開示すること。

(f) 手続規則に附属する行動規範を遵守すること。

11 7又は8の規定によって任命される各パネルの構成員は、10に規定する要件のほか、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 国際法等の法律、国際貿易及び国際貿易協定の下で生ずる紛争の解決についての専門知識を有すること。

注 国際連合国際商取引法委員会（UNCITRAL）の仲裁規則は、この8の規定による残りのパネルの構成員の任命を行うためには、用いない。

Arbitration to appoint the remaining panellists promptly. Any list of nominees which was provided under paragraph 6 shall also be provided to the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, and may be used in making the required appointments under paragraph 12.[3]

9. The date of establishment of the panel shall be the date on which the last panellist is appointed.

10. Each panellist shall:

(a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement, or the resolution of disputes arising under international trade agreements;

(b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability, and sound judgement;

(c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, any Party;

(d) not have dealt with the matter in any capacity;

(e) disclose, to the Parties to the dispute, information which may give rise to justifiable doubts as to his or her independence or impartiality; and

(f) comply with the Code of Conduct as annexed to the Rules of Procedures.

11. In addition to the requirements of paragraph 10, each panellist appointed under paragraph 7 or 8 shall:

(a) have expertise in law including public international law, international trade, and the resolution of disputes arising under international trade agreements;

[3] For greater certainty, the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules shall not be used to appoint any remaining panellist under this paragraph.

(b) 十分な適格性を有する個人（公務員であるか否かを問わない。）（例えば、ＷＴＯの小委員会若しくは上級委員会の委員を務め、又はＷＴＯ事務局において勤務したことがある個人、国際貿易に関する法律又は政策について教授し、又は著作を発表したことがある個人、ＷＴＯの加盟国の貿易政策を担当する上級職員として勤務したことがある個人）であること。

(c) パネルの議長については、可能な限り、次の(i)及び(ii)の要件を満たすこと。

(i) ＷＴＯの小委員会又は上級委員会の委員を務めたことがあること。

(ii) 紛争の対象となる事案に関連する専門知識又は経験を有すること。

12 全紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、8の規定によって、かつ、10及び11に規定する要件に従ってパネルの構成員を任命するに当たっては、次の手続を用いる。

(a) 常設仲裁裁判所事務総長は、全紛争当事国に対し、少なくとも三人のパネルの構成員の候補者を記載した同一の名簿を通報する。

(b) 各紛争当事国は、(a)に規定する名簿を受領した日から十五日以内に、自国が反対する候補者を削除し、及び自国の優先順位によって名簿の残りの候補者に番号を付した上で、当該名簿を常設仲裁裁判所事務総長に返送することができる。

(c) 常設仲裁裁判所事務総長は、(b)に定める期間の満了の後、返送された名簿の残りの候補者から、かつ、全紛争当事国が記載した優先順位に基づいて、残りのパネルの構成員を任命する。

(d) 何らかの理由によりこの12に定める手続によって残りのパネルの構成員を任命することができない場

(b) be a well-qualified governmental or non-governmental individual including an individual who has served on a WTO panel or the WTO Appellate Body or in the WTO Secretariat, taught or published on international trade law or policy, or served as a senior trade policy official of a WTO Member; and

(c) in the case of the chair of the panel, wherever possible:

(i) have served on a WTO panel or the WTO Appellate Body; and

(ii) have expertise or experience relevant to the subject matter of the dispute.

12. In appointing a panellist under paragraph 8, and in accordance with the requirements referred to in paragraphs 10 and 11, the following procedure shall be used, unless the Parties to the dispute agree otherwise:

(a) the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall notify the Parties to the dispute of an identical list containing at least three nominees for panellists;

(b) within 15 days of the date of the receipt of the list referred to in subparagraph (a), each Party to the dispute may return the list to the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration after having deleted any of the nominees which it objects to and having numbered the remaining nominees on the list in the order of its preference;

(c) after the expiry of the period of time referred to in subparagraph (b), the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall appoint the remaining panellists from the remaining nominees on any list returned to him or her and in accordance with the order of preference indicated by the Parties to the dispute; and

(d) if for any reason the remaining panellists cannot be

合には、常設仲裁裁判所事務総長は、この章の規定に従って残りのパネルの構成員を自己の裁量によって任命することができる。

13 全紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、パネルの議長は、いずれの紛争当事国又は第三国の国民であってもならず、また、いずれの紛争当事国にも日常の住居を有してはならない。

14 各パネルの構成員は、政府又は団体の代表としてではなく、個人の資格で職務を遂行する。締約国は、パネルに付託された事案につき、パネルの構成員に指示を与えてはならず、また、個人として活動するパネルの構成員に影響を与えようとしてはならない。

15 この条の規定により任命されたパネルの構成員が辞任する場合又は職務を遂行することができなくなる場合には、後任のパネルの構成員は、当初のパネルの構成員の任命について定められた方法と同様の方法で任命される。当該後任のパネルの構成員は、当該当初のパネルの構成員の全ての権限及び任務を有する。パネルの検討は、後任のパネルの構成員が任命される時まで停止されるものとする。この場合において、パネルの手続に関連する期間は、後任のパネルの構成員が任命される時まで停止されるものとする。

16 パネルが第十九・十六条（履行状況の審査）又は第十九・十七条（代償及び譲許その他の義務の停止）の規定に従って再招集される場合において、実行可能なときは、当該パネルは、当初のパネルと同じ構成員によって構成する。これが実行可能でない場合には、後任のパネルの構成員は、当初のパネルの構成員の任命について定められた方法と同様の方法で任命される。当該後任のパネルの構成員は、当該当初のパネルの構成員の全ての権限及び任務を有する。

第十九・十二条　パネルの任務

1 パネルは、自己に付託された事案の客観的な評価を行う。当該客観的な評価には、次の事項に関するものを含む。

(a) 問題の事実関係

appointed in accordance with the procedure set out in this paragraph, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration may appoint, in his or her discretion, the remaining panellists in accordance with this Chapter.

13. Unless the Parties to the dispute agree otherwise, the chair shall not be a national of any Party to the dispute or a Third Party and shall not have his or her usual place of residence in any Party to the dispute.

14. Each panellist shall serve in his or her individual capacity and not as a government representative, nor as a representative of any organisation. Any Party shall not give any panellist instructions nor seek to influence any panellist as an individual with regard to matters before a panel.

15. If a panellist appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor panellist shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original panellist and shall have all the powers and duties of the original panellist. The work of the panel shall be suspended until the successor panellist is appointed. In such a case, any relevant period of time for the panel proceedings shall be suspended until the successor panellist is appointed.

16. Where a panel is reconvened pursuant to Article 19.16 (Compliance Review) or Article 19.17 (Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations), the reconvened panel shall, where feasible, have the same panellists as the original panel. Where this is not feasible, a replacement panellist shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original panellist, and shall have all the powers and duties of the original panellist.

Article 19.12: Functions of Panels

1. The panel shall make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of:

(a) the facts of the case;

(b) 全紛争当事国が引用するこの協定の規定の適用可能性

(c) 次のいずれかの事項

(i) 問題となっている措置がこの協定に基づく義務に適合しないかどうか。

(ii) 被申立国がこの協定に基づく義務を履行しなかったかどうか。

2 パネルは、全紛争当事国が当該パネルの設置の日から二十日以内に別段の合意をする場合を除くほか、次の付託事項を有する。

「この協定の関連規定に照らし、第十九・八条（パネルの設置の要請）1の規定に基づいて行われたパネル設置要請において付託された事案を検討し、この協定に定めるところにより認定及び決定を行う。」

3 パネルは、報告書において次の事項を記載する。

(a) 全紛争当事国及び第三国の主張を要約した説明部分

(b) 問題の事実関係及びこの協定の規定の適用可能性についての認定

(c) 次のいずれかの事項に関する自己の決定

(i) 問題となっている措置がこの協定に基づく義務に適合しないかどうか。

(ii) 被申立国がこの協定に基づく義務を履行しなかったかどうか。

(d) (b)に規定する認定及び(c)に規定する決定を行った理由

(b) the applicability of the provisions of this Agreement cited by the Parties to the dispute; and

(c) whether:

(i) the measure at issue is not in conformity with the obligations under this Agreement; or

(ii) the Responding Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement.

2. The panel shall have the following terms of reference unless the Parties to the dispute agree otherwise within 20 days of the date of the establishment of the panel:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of a panel made pursuant to paragraph 1 of Article 19.8 (Request for Establishment of a Panel), and to make findings and determinations as provided for in this Agreement."

3. The panel shall set out in its report:

(a) a descriptive section summarising the arguments of the Parties to the dispute and Third Parties;

(b) its findings on the facts of the case and on the applicability of the provisions of this Agreement;

(c) its determinations as to whether:

(i) the measure at issue is not in conformity with the obligations under this Agreement; or

(ii) the Responding Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; and

(d) the reasons for its findings and determinations referred to in subparagraphs (b) and (c).

4　3の規定を適用するほか、パネルは、紛争に関するその他の認定及び決定であって、全紛争当事国が共同で要請するもの及び自己の付託事項に定めるものを報告書に含める。パネルは、被申立国がその認定及び決定を実施し得る方法を提案することができる。

5　パネルは、全紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、この協定の関連規定、全紛争当事国の意見及び主張並びに次条（パネルの手続）12及び13の規定に従って受領した情報又は技術上の助言に基づいて報告書を作成する。

6　パネルは、この協定に定める認定、決定及び提案のみを行う。

7　各第三国の意見は、パネルの報告書に反映される。

8　パネルの認定及び決定は、この協定に基づく権利及び義務に新たな権利及び義務を追加し、又はこの協定に基づく権利及び義務を減ずることはできない。

9　パネルは、全紛争当事国と定期的に協議し、及び相互に合意する解決を図るための適当な機会を全紛争当事国に与える。

10　1から4までの規定は、第十九・十六条（履行状況の審査）又は第十九・十七条（代償及び譲許その他の義務の停止）の規定に従って再招集されるパネルについては、適用しない。

第十九・十三条　パネルの手続

1　パネルは、この章の規定に従うものとし、全紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、手続規則を遵守する。

2　第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置されるパネルは、紛争当事国の要請に応じ、又は自己の発意により、全紛争当事国と協議の上、この章の規定及び手続規則と抵触しない追加的な手続に関する規則を採択することができる。第十九・十六条（履行状況の審査）又は第十九・十七条

4. In addition to paragraph 3, a panel shall include in its report any other findings and determinations pertaining to the dispute which have been jointly requested by the Parties to the dispute or provided for in its terms of reference. The panel may suggest ways in which the Responding Party could implement the findings and determinations.

5. Unless the Parties to the dispute agree otherwise, a panel shall base its report on the relevant provisions of this Agreement, the submissions and arguments of the Parties to the dispute, and any information or technical advice it has received in accordance with paragraphs 12 and 13 of Article 19.13 (Panel Procedures).

6. A panel shall only make the findings, determinations, and suggestions provided for in this Agreement.

7. Each Third Party's submission shall be reflected in the report of the panel.

8. The findings and determinations of the panel cannot add to or diminish the rights and obligations under this Agreement.

9. The panel shall consult regularly with the Parties to the dispute and provide adequate opportunities for the Parties to the dispute to develop a mutually agreed solution.

10. Paragraphs 1 through 4 shall not apply to a panel reconvened pursuant to Article 19.16 (Compliance Review) and Article 19.17 (Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations).

Article 19.13: Panel Procedures

1. A panel shall adhere to this Chapter and, unless the Parties to the dispute agree otherwise, shall follow the Rules of Procedures.

2. On request of a Party to the dispute or on its own initiative, a panel established pursuant to Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel) may, after consulting the Parties to the dispute, adopt additional rules of procedure which do not conflict

（代償及び譲許その他の義務の停止）の規定に従って再招集されるパネルは、全紛争当事国と協議の上、この章の規定又は手続規則を適当と認める範囲で参照しつつ、この章の規定及び手続規則と抵触しない自己の手続に関する規則を定めることができる。

3　パネルの手続は、報告書を質の高いものとするために十分に弾力的なものであるべきであるが、パネルの検討を不当に遅延させるべきでない。

日程

4　第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置されるパネルは、全紛争当事国と協議の上、実行可能な限り速やかに、可能な場合には当該パネルの設置の日から十五日以内に、自己の検討の日程を定める。パネルの設置の日から最終報告書が全紛争当事国に発出される日までの期間は、原則として七箇月を超えないものとする。

5　第十九・十六条（履行状況の審査）又は第十九・十七条（代償及び譲許その他の義務の停止）13の規定に従って再招集されるパネルは、第十九・十六条（履行状況の審査）に定める期間を考慮して、実行可能な限り速やかに、可能な場合には再招集の日から十五日以内に、履行状況の審査の日程を定める。

パネルの手続

6　パネルは、コンセンサス方式によって認定及び決定を行う。ただし、パネルは、コンセンサスに達することができない場合には、過半数による議決によって認定及び決定を行うことができる。パネルの構成員は、全会一致の合意が得られない事項について、反対意見又は別個の意見を提出することができる。個々のパネルの構成員が報告書において表明した意見は、匿名とする。

with this Chapter and with the Rules of Procedures. A panel reconvened pursuant to Article 19.16 (Compliance Review) or Article 19.17 (Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations) may, after consulting the Parties to the dispute, establish its own rules of procedures which do not conflict with this Chapter and the Rules of Procedures, drawing as it deems appropriate from this Chapter or the Rules of Procedures.

3. Panel procedures should provide sufficient flexibility so as to ensure high-quality reports, while not unduly delaying the panel process.

Timetable

4. After consulting the Parties to the dispute, a panel established pursuant to Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel) shall, as soon as practicable and whenever possible within 15 days of the date of its establishment, fix the timetable for the panel process. The period of time from the date of establishment of a panel until the date of issuance of the panel's final report to the Parties to the dispute shall, as a general rule, not exceed seven months.

5. A panel reconvened pursuant to Article 19.16 (Compliance Review) or paragraph 13 of Article 19.17 (Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations) shall, as soon as practicable and whenever possible within 15 days of the date of its reconvening, fix the timetable for the compliance review process taking into account the periods of time specified in Article 19.16 (Compliance Review).

Panel Proceedings

6. The panel shall make its findings and determinations by consensus, provided that where the panel is unable to reach consensus, it may make its findings and determinations by majority vote. A panellist may furnish dissenting or separate opinions on matters not unanimously agreed. Opinions expressed by an individual panellist in the report shall be anonymous.

7　パネルの審議は、秘密とする。全紛争当事国及び第三国は、パネルにより出席するよう招請された場合に限り、出席する。

8　パネルが検討中の事案に関し、パネルといずれか一の紛争当事国のみとの間で接触があってはならない。

意見書

9　各紛争当事国は、問題の事実関係並びに自国の主張及び反論を書面により述べる機会を有する。4及び5の規定を適用するほか、パネルが定める日程は、全紛争当事国及び第三国による意見書の提出についての明確な期限を含むものとする。

審理

10　4及び5の規定を適用するほか、パネルが定める日程は、全紛争当事国がパネルに自国の立場を表明するための少なくとも一回の審理について定めるものとする。原則として、当該日程は、特別な事情がある場合を除き、三回以上の審理を定めてはならない。

秘密の取扱い

11　パネルに対する意見書については、秘密のものとして取り扱うものとするが、全紛争当事国に及び第十九・十条（第三国）に規定する場合には第三国に利用可能なものとする。全紛争当事国、第三国及びパネルは、紛争当事国又は第三国がパネルに提出した情報であって、当該紛争当事国又は第三国が秘密であると指定したものを秘密のものとして取り扱う。この11のいかなる規定も、紛争当事国又は第三国が自国の立場についての陳述を公開することを妨げるものではない。ただし、紛争当事国又は第三国がパネルに提出した陳述又は情報であって、当該紛争当事国又は第三国が秘密であると指定したものを公開しないことを条件とする。紛争当事国又は第三国は、締約国の要請があった場合には、自国の意見書に含まれている情報についての公開し得る秘密でない要約を提供する。

7.　Panel deliberations shall be confidential. The Parties to the dispute and Third Parties shall be present only when invited by the panel to appear before it.

8.　There shall be no *ex parte* communications with the panel concerning matters under consideration by it.

Submissions

9.　Each Party to the dispute shall have the opportunity to set out in writing the facts of its case, its arguments and counter arguments. Further to paragraphs 4 and 5, the timetable fixed by the panel shall include precise deadlines for submissions by the Parties to the dispute and Third Parties.

Hearings

10.　Further to paragraphs 4 and 5, the timetable fixed by the panel shall provide for at least one hearing for the Parties to the dispute to present their case to the panel. As a general rule, the timetable shall not provide more than two hearings unless special circumstances exist.

Confidentiality

11.　Written submissions to the panel shall be treated as confidential, but shall be made available to the Parties to the dispute and, where provided for in Article 19.10 (Third Parties), the Third Parties. The Parties to the dispute, the Third Parties, and the panel shall treat as confidential, information submitted by a Party to the dispute or a Third Party to the panel which that Party has designated as confidential. For greater certainty, nothing in this paragraph shall preclude a Party to the dispute or a Third Party from disclosing statements of its own positions to the public, provided that there is no disclosure of statements or information submitted by a Party to the dispute or a Third Party to the panel which that Party has designated as confidential. A Party to the dispute or a Third Party shall, on request of a Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its written submissions that could be disclosed to the public.

追加の情報及び技術上の助言

12　各紛争当事国及び各第三国は、パネルが必要かつ適当と認める情報の提供を要請した場合には、その要請に対して迅速かつ十分に応ずる。

13　パネルは、紛争当事国の要請に応じ、又は自己の発意により、適当と認める個人又は機関に対して追加の情報及び技術上の助言の提供を要請することができる。ただし、その前に、パネルは、全紛争当事国の意見を求めるものとする。全紛争当事国が当該追加の情報及び技術上の助言の提供を要請すべきではないことを合意する場合には、パネルは、その要請を行ってはならない。パネルは、全紛争当事国に対し、受領した追加の情報及び技術上の助言を提供し、並びに意見を提出する機会を提供する。パネルは、報告書の作成に当たり当該追加の情報及び技術上の助言を考慮する場合には、当該追加の情報及び技術上の助言に関する紛争当事国の意見も考慮する。

パネルの報告書

14　第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置されるパネルは、当該パネルの設置の日から百五十日以内に全紛争当事国に対して中間報告書を発出する。当該パネルは、緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には、当該パネルの設置の日から九十日以内に中間報告書を発出するよう努める。

15　第十九・十一条（パネルの設置及び再招集）の規定に従って設置されるパネルは、14に規定する期間内に中間報告書を発出することができないと認める例外的な場合には、全紛争当事国に対して中間報告書を発出するまでに要する期間の見込みと共に、遅延の理由を全紛争当事国に通報する。遅延は、その後の三十日の期間を超えてはならない。

16　紛争当事国は、中間報告書を受領した日から十五日以内に、パネルに対して当該中間報告書に関する書面による意見を提出することができる。パネルは、全紛争当事国の当該中間報告書に関する書面による意見を検討した後、適当と認める更なる検討を行い、及び当該中間報告書を修正することができる。

Additional Information and Technical Advice

12. Each Party to the dispute and each Third Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate.

13. On request of a Party to the dispute or on its own initiative, a panel may seek additional information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. However, before doing so the panel shall seek the views of the Parties to the dispute. Where the Parties to the dispute agree that the panel should not seek the additional information or technical advice, the panel shall not do so. The panel shall provide the Parties to the dispute with any additional information or technical advice it receives and an opportunity to provide comments. Where the panel takes into account the additional information or technical advice in preparation of its report, it shall also take into account any comments by a Party to the dispute on the additional information or technical advice.

Reports of the Panel

14. The panel established pursuant to Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel) shall issue its interim report to the Parties to the dispute within 150 days of the date of its establishment. In cases of urgency including those which concern perishable goods, the panel shall endeavour to issue its interim report within 90 days of the date of its establishment.

15. In exceptional cases, if the panel established pursuant to Article 19.11 (Establishment and Reconvening of a Panel) considers it cannot issue its interim report within the period of time referred to in paragraph 14, it shall notify the Parties to the dispute of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will issue its interim report to the Parties to the dispute. Any delay shall not exceed a further period of 30 days.

16. A Party to the dispute may submit written comments to the panel on its interim report within 15 days of the date of the receipt of the interim report. After considering any written comments by the Parties to the dispute on the interim report, the panel may make

17　パネルは、中間報告書を発出した日から三十日以内に、全紛争当事国に対して最終報告書を発出する。

18　パネルの中間報告書及び最終報告書の起草については、全紛争当事国の参加なしに行う。

19　パネルは、全紛争当事国に対して最終報告書を発出した日から七日以内に、他の締約国に対して当該最終報告書を配布するものとし、紛争当事国は、その後いつでも、当該最終報告書に含まれる秘密の情報を保護することを条件として、当該最終報告書を公に利用可能なものとすることができる。

手続の停止及び終了

第十九・十四条　手続の停止及び終了

1　全紛争当事国は、いつでも、パネルの検討を停止することを合意することができる。ただし、その停止の期間は、その合意の日から十二箇月を超えないものとする。停止されたパネルの手続は、その停止の期間内において、いずれかの紛争当事国の要請があった場合には、再開する。その停止が行われた場合には、パネルの手続に関連する期間は、検討が停止された期間と同じ期間延長される。パネルの検討が十二箇月を超えて継続して停止された場合には、当該パネルは、全紛争当事国が別段の合意をするときを除くほか、その設置の根拠を失う。

2　全紛争当事国は、相互に合意する解決が得られた場合には、パネルの手続を終了することを合意することができる。全紛争当事国は、合意した場合には、パネルの議長に対してその合意を共同で通報する。

3　パネルは、最終報告書を発出する前において、パネルの手続のいかなる段階においても、全紛争当事国に対し友好的に紛争を解決するよう提案することができる。

4　全紛争当事国は、他の締約国に対し、1又は2の規定に従いパネルの手続が停止され、若しくは終了されたこと又はパネルが設置の根拠を失ったことを共同で通報する。

any further examination it considers appropriate and modify its interim report.

17. The panel shall issue its final report to the Parties to the dispute within 30 days of the date of issuance of the interim report.

18. The interim and final reports of the panel shall be drafted without the presence of the Parties to the dispute.

19. The panel shall circulate its final report to the other Parties within seven days of the date of issuance of the final report to the Parties to the dispute, and at any time thereafter a Party to the dispute may make the final report publicly available subject to the protection of any confidential information contained in the final report.

Article 19.14: Suspension and Termination of Proceedings

1. The Parties to the dispute may agree at any time that the panel suspend its work for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. Within this period, the suspended panel proceedings shall resume on request of any Party to the dispute. In the event of such suspension, any relevant period of time for the panel proceedings shall be extended by the period of time that the work was suspended. If the work of the panel has been continuously suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the panel shall lapse unless the Parties to the dispute agree otherwise.

2. The Parties to the dispute may agree to terminate the panel proceedings in the event that a mutually agreed solution has been found. In such event, the Parties to the dispute shall jointly notify the chair of the panel.

3. Before the panel issues its final report, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties to the dispute that the dispute be settled amicably.

4. The Parties to the dispute shall jointly notify the other Parties that the panel proceedings have been suspended or terminated or the

第十九・十五条　最終報告書の実施

1　パネルの認定及び決定は、最終的なものとし、かつ、全紛争当事国を拘束する。被申立国は、次のいずれかのことを行う。

(a)　問題となっている措置がこの協定に基づく義務に適合しないとパネルが決定する場合には、当該措置を適合させること。

(b)　被申立国がこの協定に基づく義務を履行しなかったとパネルが決定する場合には、当該義務を履行すること。

2　被申立国は、パネルが第十九・十三条（パネルの手続）17の規定に従って全紛争当事国に対して最終報告書を発出した日から三十日以内に、履行に関する自国の意図を申立国に通報し、及び次のいずれかを行う。

(a)　被申立国は、自国が1の規定に基づく義務を履行したと認める場合には、申立国に対して遅滞なく通報する。被申立国は、その通報に、当該義務の履行を達成していると認める措置の説明、当該措置が効力を生ずる日及び当該措置の文書がある場合には当該文書を含める。

(b)　被申立国は、1の規定に基づく義務を速やかに履行することができない場合には、当該義務の履行のためにとることができる行動についての記載と共に、当該義務の履行のために必要であると認める合理的な期間を申立国に通報する。

3　被申立国は、1の規定に基づく義務を速やかに履行することができない旨の通報を2(b)の規定に従って行った場合には、当該義務を履行するための合理的な期間を与えられる。

authority for the establishment of the panel has lapsed, pursuant to paragraph 1 or 2.

Article 19.15: Implementation of the Final Report

1. The findings and determinations of the panel shall be final and binding on the Parties to the dispute. The Responding Party shall:

(a) if the panel makes a determination that the measure at issue is not in conformity with the obligations under this Agreement, bring the measure into conformity; or

(b) if the panel makes a determination that the Responding Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement, carry out those obligations.

2. Within 30 days of the date of the issuance of the panel's final report to the Parties to the dispute pursuant to paragraph 17 of Article 19.13 (Panel Procedures), the Responding Party shall notify the Complaining Party of its intentions with respect to implementation and:

(a) if the Responding Party considers it has complied with the obligation under paragraph 1, it shall notify the Complaining Party without delay. The Responding Party shall include in the notification a description of any measure it considers achieves compliance, the date the measure comes into effect, and the text of the measure, if any; or

(b) if it is impracticable to comply immediately with the obligation under paragraph 1, the Responding Party shall notify the Complaining Party of the reasonable period of time the Responding Party considers it would need to comply with the obligation under paragraph 1 along with an indication of possible actions it may take for such compliance.

3. If the Responding Party makes a notification pursuant to subparagraph 2(b) that it is impracticable for it to comply

履行状況の審査

4　可能な場合には、3に規定する合理的な期間は、全紛争当事国が合意するものとする。パネルが全紛争当事国に対して最終報告書を発出した日から四十五日以内に全紛争当事国が当該合理的な期間に合意することができない場合には、紛争当事国は、パネルの議長及び他の紛争当事国への通報を行うことにより、パネルの議長が当該合理的な期間を決定するよう要請することができる。その要請については、パネルが全紛争当事国に対して最終報告書を発出した日から百二十日以内に行う。

5　4の規定に基づいて要請が行われた場合には、パネルの議長は、当該要請を受領した日から四十五日以内に、全紛争当事国に対し合理的な期間についての決定及び当該決定の理由を提示する。

6　パネルの議長が決定する合理的な期間は、指針として、パネルが全紛争当事国に対して最終報告書を発出した日から十五箇月を超えるべきではない。当該合理的な期間は、特別の事情がある場合には、短縮し、又は延長することができる。

7　被申立国は、自国が1の規定に基づく義務を履行したと認める場合には、申立国に対して遅滞なく通報する。被申立国は、その通報に、当該義務の履行を達成していると認める措置の説明、当該措置が効力を生ずる日及び当該措置の文書がある場合には当該文書を含める。

第十九・十六条　履行状況の審査（注）

注　第十九・六条（協議）の規定に基づく協議は、この条の規定に基づく手続については、必要とされない。

immediately with the obligation under paragraph 1, it shall have a reasonable period of time to comply with the obligation under paragraph 1.

4. The reasonable period of time referred to in paragraph 3 shall, whenever possible, be agreed by the Parties to the dispute. Where the Parties to the dispute are unable to agree on the reasonable period of time within 45 days of the date of the issuance of the panel's final report to the Parties to the dispute, any Party to the dispute may request that the chair of the panel determine the reasonable period of time, by way of notification to the chair and the other Party to the dispute. Such a request shall be made within 120 days of the date of the issuance of the panel's final report to the Parties to the dispute.

5. Where a request is made pursuant to paragraph 4, the chair of the panel shall present the Parties to the dispute with a determination of the reasonable period of time and the reasons for such determination within 45 days of the date of the receipt by the chair of the panel of the request.

6. As a guideline, the reasonable period of time determined by the chair of the panel should not exceed 15 months from the date of the issuance of the panel's final report to the Parties to the dispute. However, such reasonable period of time may be shorter or longer, depending upon the particular circumstances.

7. Where the Responding Party considers it has complied with the obligation under paragraph 1, it shall notify the Complaining Party without delay. The Responding Party shall include in the notification a description of any measure it considers achieves compliance, the date the measure comes into effect, and the text of the measure, if any.

Article 19.16: Compliance Review[4]

[4] For greater certainty, consultations under Article 19.6 (Consultations) are not required for the procedures under this Article.

1　前条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務の履行のためにとられた措置の有無又は当該措置とこの協定との適合性について全紛争当事国の間に意見の相違がある場合には、当該意見の相違については、その解決のために再招集されるパネル（以下この章において「履行状況審査パネル」という。）の利用によって解決する。申立国は、被申立国への通報を行うことにより、履行状況審査パネルを再招集するよう要請することができる。申立国は、他の締約国に対してその要請の写しを同時に提供する。

2　1に規定する要請は、次のいずれか早い時の後においてのみ行うことができる。

(a)　前条（最終報告書の実施）の規定に従って定められる合理的な期間が満了した時

(b)　被申立国が前条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行した旨を同条2(a)又は7の規定に従って申立国に通報した時

3　履行状況審査パネルは、自己に付託された事案の客観的な評価を行う。当該客観的な評価には、次の事項に関するものを含む。

(a)　被申立国が前条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行するためにとった行動についての事実関係

(b)　被申立国が前条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行するためにとった措置の有無又は当該措置とこの協定との適合性

4　履行状況審査パネルは、報告書において次の事項を記載する。

(a)　全紛争当事国及び第三国の主張を要約した説明部分

1.　Where the Parties to the dispute disagree on the existence or consistency with this Agreement of any measure taken to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report), such dispute shall be settled through recourse to a panel reconvened for this purpose (hereinafter referred to as "Compliance Review Panel" in this Chapter). The Complaining Party may request the reconvening of a Compliance Review Panel by way of notification to the Responding Party. The Complaining Party shall simultaneously provide a copy of the request to the other Parties.

2.　The request referred to in paragraph 1 may only be made after the earlier of either:

(a)　the expiry of the reasonable period of time established in accordance with Article 19.15 (Implementation of the Final Report); or

(b)　a notification to the Complaining Party made by the Responding Party pursuant to subparagraph 2(a) or paragraph 7 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) that it has complied with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report).

3.　A Compliance Review Panel shall make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of:

(a)　the factual aspects of any action taken by the Responding Party to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report); and

(b)　the existence or consistency with this Agreement of any measure taken by the Responding Party to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report).

4.　The Compliance Review Panel shall set out in its report:

(a)　a descriptive section summarising the arguments of the Parties to the dispute and Third Parties;

(b) この条の規定の下で生ずる問題の事実関係及びこの協定の規定の適用可能性についての認定

(c) 前条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行するためにとられた措置の有無又は当該措置とこの協定との適合性に関する決定

(d) (b)に規定する認定及び(c)に規定する決定を行った理由

5 履行状況審査パネルは、1の規定に基づいて要請が行われた場合には、当該要請の日から十五日以内に再招集される。履行状況審査パネルは、可能な場合には、その再招集の日から九十日以内に全紛争当事国に対して中間報告書を発出し、その後三十日以内に全紛争当事国に対して最終報告書を発出する。履行状況審査パネルは、いずれかの報告書を該当する期間内に発出することができないと認める場合には、当該いずれかの報告書を発出するまでに要する期間の見込みと共に、遅延の理由を全紛争当事国に通報する。

6 1の規定に基づいて行われる要請の日から履行状況審査パネルが最終報告書を発出する日までの期間は、百五十日を超えてはならない。

第十九・十七条 代償及び譲許その他の義務の停止

1 代償及び譲許その他の義務の停止は、被申立国が合理的な期間内に第十九・十五条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行していない場合に利用することができる一時的な措置であるが、これらのいずれの措置よりも、同条1の規定に基づく義務を履行することが優先される。代償は、任意に与えられるものであり、また、代償が与えられる場合には、この協定に適合するものでなければならない。

代償及び譲許その他の義務の停止

(b) its findings on the facts of the case arising under this Article and on the applicability of the provisions of this Agreement;

(c) its determinations on the existence or consistency with this Agreement of any measure taken to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report); and

(d) its reasons for its findings and determinations referred to in subparagraphs (b) and (c).

5. Where a request is made pursuant to paragraph 1, a Compliance Review Panel shall reconvene within 15 days of the date of the request. The Compliance Review Panel shall, where possible, issue its interim report to the Parties to the dispute within 90 days of the date of its reconvening, and its final report 30 days thereafter. If the Compliance Review Panel considers that it cannot issue either report within the relevant period of time, it shall notify the Parties to the dispute of the reasons for the delay together with an estimate of the period of time within which it will issue the report.

6. The period of time from the date of the request made pursuant to paragraph 1 until the date of issuance of the final report of the Compliance Review Panel shall not exceed 150 days.

Article 19.17: Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations

1. Compensation and the suspension of concessions or other obligations are temporary measures available in the event that the Responding Party does not comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) within the reasonable period of time. However, neither compensation nor the suspension of concessions or other obligations is preferred to compliance with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report). Compensation is voluntary and, if granted, shall be consistent with this Agreement.

2　被申立国は、次のいずれかの場合において、申立国からの要請があったときは、相互に受け入れることができる代償を策定するために交渉を開始する。

(a)　被申立国が第十九・十五条（最終報告書の実施）１の規定に基づく義務を履行する意図を有しないことを申立国に通報する場合

(b)　被申立国が第十九・十五条（最終報告書の実施）２の規定に従って申立国に通報しない場合

(c)　被申立国が合理的な期間の満了までに第十九・十五条（最終報告書の実施）７の規定に従って申立国に通報しない場合

(d)　被申立国が第十九・十五条（最終報告書の実施）１の規定に基づく義務を履行していないと履行状況審査パネルが前条（履行状況の審査）の規定に従って決定する場合

3　申立国は、次のいずれかの場合には、その後いつでも、無効化又は侵害の程度と同等の程度の譲許その他の義務の被申立国に対する適用を停止する意図を有する旨を被申立国及び他の締約国に通報することができるものとし、並びにその通報が受領された日の後三十日目の日に当該譲許その他の義務の停止を開始する権利を有する。

(a)　全紛争当事国が、２の規定に従って行われた要請が受領された日の後三十日以内に代償について合意することができなかった場合

(b)　全紛争当事国が代償について合意したが、被申立国がその合意の条件を遵守しなかった場合

2. Where any of the following circumstances exists:

(a) the Responding Party has notified the Complaining Party that it does not intend to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report); or

(b) the Responding Party fails to notify the Complaining Party in accordance with paragraph 2 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report); or

(c) the Responding Party fails to notify the Complaining Party in accordance with paragraph 7 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) by the expiry of the reasonable period of time; or

(d) the Compliance Review Panel determines that the Responding Party has failed to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) in accordance with Article 19.16 (Compliance Review),

the Responding Party shall, on request of the Complaining Party, enter into negotiations with a view to developing mutually acceptable compensation.

3. If the Parties to the dispute have:

(a) been unable to agree on compensation within 30 days after the date of the receipt of the request made pursuant to paragraph 2; or

(b) agreed on compensation but the Responding Party has failed to observe the terms and conditions of that agreement,

4 3の規定にかかわらず、申立国は、次のいずれかの場合には、3に規定する譲許その他の義務の停止を開始する権利を行使してはならない。

(a) 9の規定に従って審査が行われている場合

(b) 相互に合意する解決が得られた場合

5 3の規定に従って行われる通報には、意図する譲許その他の義務の停止の程度を明記し、及び申立国が譲許その他の義務を停止することを提案する関連分野を記載する。

6 申立国は、いかなる譲許その他の義務を停止するかを検討するに当たり、次に定める原則を適用する。

(a) 申立国は、まず、パネルがこの協定に基づく義務との不適合又は当該義務の不履行が存在すると決定した分野と同一の分野における譲許その他の義務の停止を試みるべきである。

(b) 申立国は、同一の分野における譲許その他の義務を停止することができず、又は同一の分野における譲許その他の義務の停止が効果的でないと認める場合には、その他の分野における譲許その他の義務を停止することができる。

7 譲許その他の義務の停止の程度は、無効化又は侵害の程度と同等のものとする。

8 被申立国は、次のいずれかの場合には、3の規定に基づいて行われた通報を受領した日から三十日以内に、申立国への通報を行うことにより、事案を検討するためにパネルを再招集するよう要請することができる。被申立国は、他の締約国に対してその要請の写しを同時に提供する。

4. Notwithstanding paragraph 3, the Complaining Party shall not exercise the right to begin suspending concessions or other obligations under that paragraph where:

(a) a review is being undertaken pursuant to paragraph 9; or

(b) a mutually agreed solution has been reached.

5. A notification made pursuant to paragraph 3 shall specify the level of the intended suspension of concessions or other obligations and indicate the relevant sector or sectors in which the Complaining Party proposes to suspend such concessions or other obligations.

6. In considering what concessions or other obligations to suspend, the Complaining Party shall apply the following principles:

(a) the Complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations in the same sector or sectors in which the panel has determined that there is non-conformity with, or failure to carry out an obligation under this Agreement; and

(b) if the Complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations in the same sector or sectors, it may suspend concessions or other obligations in other sectors.

7. The level of the suspension of concessions or other obligations shall be equivalent to the level of nullification or impairment.

8. If the Responding Party:

(a) 被申立国が提案された停止の程度について異議を申し立てる場合

(b) 被申立国が自国が代償に関する合意の条件を遵守したと認める場合

(c) 被申立国が6に定める原則が遵守されなかったと認める場合

9 パネルは、8の規定に基づいて要請が行われた場合には、当該要請の日から十五日以内に再招集される。再招集されたパネルは、その再招集の日から四十五日以内に、全紛争当事国に対して自己の決定を送付する。

10 9の規定に従って再招集されたパネルは、譲許その他の義務の停止の程度が無効化又は侵害の程度と同等でないと決定する場合には、同等の効果を有すると認める妥当な停止の程度を決定する。被申立国が代償に関する合意の条件を遵守したと当該パネルが決定する場合には、申立国は、3に規定する譲許その他の義務を停止してはならない。申立国が6に規定する原則を遵守しなかったと当該パネルが決定する場合には、申立国は、6の規定に適合するよう当該原則を適用する。

11 申立国は、10に規定するパネルの決定に適合する態様でのみ譲許その他の義務を停止することができる。

12 譲許その他の義務の停止は、一時的なものとし、第十九・十五条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務が履行されるまでの間又は相互に合意する解決が得られるまでの間においてのみ適用される。

(a) objects to the level of suspension proposed; or

(b) considers that it has observed the terms and conditions of the compensation agreement; or

(c) considers that the principles set out in paragraph 6 have not been followed,

it may, within 30 days of the date of the receipt of the notification made pursuant to paragraph 3, request the reconvening of a panel to examine the matter by way of notification to the Complaining Party. The Responding Party shall simultaneously provide a copy of the request to the other Parties.

9. When a request is made pursuant to paragraph 8, the panel shall reconvene within 15 days of the date of the request. The reconvened panel shall provide its determination to the Parties to the dispute within 45 days of the date of its reconvening.

10. In the event the panel reconvened pursuant to paragraph 9 determines that the level of suspension is not equivalent to the level of nullification or impairment, it shall determine the appropriate level of suspension it considers to be of equivalent effect. In the event the panel determines that the Responding Party has observed the terms and conditions of the compensation agreement, the Complaining Party shall not suspend concessions or other obligations referred to in paragraph 3. In the event the panel determines that the Complaining Party has not followed the principles set out in paragraph 6, the Complaining Party shall apply them consistently with that paragraph.

11. The Complaining Party may suspend concessions or other obligations only in a manner consistent with the panel's determination referred to in paragraph 10.

12. The suspension of concessions or other obligations shall be temporary and shall only be applied until such time as the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) has been complied with or a mutually agreed solution has been reached.

13 いずれの紛争当事国も、次のいずれにも該当する場合には、他の紛争当事国への通報を行うことにより、事案を検討するためにパネルを再招集するよう要請することができる。要請を行う締約国は、他の締約国に対してその要請の写しを同時に提供する。(注)

(a) 申立国がこの条の規定に基づいて譲許その他の義務を停止する権利を行使している場合

(b) 被申立国が第十九・十五条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行した旨を同条7の規定に従って通報する場合

(c) 第十九・十五条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行するためにとられた措置の有無又は当該措置とこの協定との適合性について紛争当事国の間に意見の相違がある場合

14 13の規定に従ってパネルが再招集される場合には、前条（履行状況の審査）3から6までの規定を準用する。

15 被申立国が第十九・十五条（最終報告書の実施）1の規定に基づく義務を履行したと13の規定に従って再招集されたパネルが決定する場合には、申立国は、譲許その他の義務の停止を速やかに終了する。

注 パネルがこの13の規定に従って再招集される場合には、当該パネルは、要請に応じ、被申立国がとった措置に関する自己の認定に照らして譲許その他の義務の停止の程度が引き続き妥当であるかどうかを決定することができるものとし、妥当でないと決定するときは、妥当な程度を決定することができる。

13. Where:

(a) the right to suspend concessions or other obligations has been exercised by the Complaining Party under this Article;

(b) the Responding Party has made a notification pursuant to paragraph 7 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report) that it has complied with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report); and

(c) the Parties to the dispute disagree on the existence or consistency with this Agreement of any measure taken to comply with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report),

any Party to the dispute may request the reconvening of a panel to examine the matter by way of notification to the other Party to the dispute. The requesting Party shall simultaneously provide a copy of the request to the other Parties.[5]

14. Where the panel reconvenes pursuant to paragraph 13, paragraphs 3 through 6 of Article 19.16 (Compliance Review) shall apply *mutatis mutandis*.

15. If the panel reconvened pursuant to paragraph 13 determines that the Responding Party has complied with the obligation under paragraph 1 of Article 19.15 (Implementation of the Final Report), the Complaining Party shall promptly terminate the suspension of concessions or other obligations.

[5] Where a panel is reconvened pursuant to this paragraph, it may also, upon request, determine whether the level of any suspension of concessions or other obligations is still appropriate in light of its findings on the measure taken by the Responding Party and, if not, determine an appropriate level.